叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 保罗·克利福德 — 第 07 卷(paul Clifford — Volume 07) 000001

2. 保罗·克利福德 — 第 07 卷(paul Clifford — Volume 07) 000002

3. 保罗·克利福德 — 第 07 卷(paul Clifford — Volume 07) 000003

4. 保罗·克利福德 — 第 07 卷(paul Clifford — Volume 07) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

保罗·克利福德 — 第 07 卷(Paul Clifford — Volume 07)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['braɪən] ['ʃəːmən]
This eBook was produced by Bryan Sherman
这 电子书 曾是 生产 经过 布莱恩 谢尔曼

这本电子书由布莱恩·谢尔曼制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[pɔːl] ['klɪfərd] , ['vɑːljəm] ['sɛvən] .
PAUL CLIFFORD , Volume 7 .
保罗 克利福德 , 体积 7 .

保罗·克利福德，第 7 卷。

[baɪ] ['edwərd] ['bulwə] - ['lɪtn]
By Edward Bulwer - Lytton
经过 爱德华 布尔沃 - 利顿

作者：爱德华·布尔沃-利顿

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[oʊ][fɔː'tjuːnə] , ['vɪrɪs] - -
O Fortuna , viris invida fortibus
哦 福尔图纳 , 病毒 - -

哦，福尔图娜，顽强病毒

['kwɑːm][nɑːn]['ɑːkwə]['boʊnɪs] - - .
Quam non aqua bonis praemia dividis .
夸姆 非 水 博尼斯 - - .

Quam non aqua bonis praemia dividis。

['senəkə] .
SENECA .
塞内卡 .

塞内卡。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [her] , [huːm] [haʊndz] [ænd; ənd][hɔːrnz] [pər'suː] ,
And as a hare , whom hounds and horns pursue ,
和 作为 一个 野兔 , 谁 猎犬 和 角 追求 ,

就像一只被猎犬和号角追逐的野兔，

[pænts][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wens] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [fluː] .
Pants to the place from whence at first he flew .
裤子 到 这 地方 从 何处 在 第一的 他 飞翔 .

回到他最初飞来的地方。

[hɪr] , [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊslɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv][wɑːnt] ,
Here , to the houseless child of want ,
这里 , 到 这 无家可归者 孩子 的 想 ,

在此，献给无家可归的贫困儿童。

[maɪ] [dɔːr] [ɪz]['oʊpən] [stɪl] .

My	door	is	open	still	.
我的	门	是	打开	仍然	.

我的门还开着。

['goʊldsmɪθ] .

GOLDSMITH	.
金匠	.

金匠。

['sloʊli] [fɔːr; fər] ['luːsi] [weɪnd] [ðə; ði] [wiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði]

Slowly	for	Lucy	waned	the	weeks	of	a	winter	which	to	her	was	the
缓慢地	为了	露西	减弱	这	周	的	一个	冬天	哪个	到	她	曾是	这

[moʊst] ['drɪri] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [pæst] .

most	dreary	portion	of	life	she	had	ever	passed	.
最多	凄凉	部分	的	生活	她	有	曾经	通过了	.

对露西来说，漫长的冬季渐渐过去，这是她经历过的最难熬的时光。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [ə'tend] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [ˌvizi'teiʃənz]

It	became	the	time	for	the	judge	to	attend	one	of	those	periodical	visitations
它	成为	这	时间	为了	这	法官	到	出席	一	的	那些	期刊	探访

[soʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [dred] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]

so	fraught	with	dread	and	dismay	to	the	miserable	inmates	of	the	dark
所以	充满危机	和	恐惧	和	沮丧	到	这	悲惨的	囚犯	的	这	黑暗的

[ə'bəʊdz] [wɪtʃ] [ðə; ði][kəm'pleks] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [soʊ] ['bauntiəsli] [sə'plaɪ] ,

abodes	which	the	complex	laws	of	this	country	so	bounteously	supply	,
住所	哪个	这	复杂的	法律	的	这	国家	所以	慷慨地	供应	,

到了法官定期巡视监狱的时候了，这种巡视令那些被关押在阴暗牢房里的可怜囚犯感到恐惧和沮丧，而这些牢房正是这个国家复杂法律慷慨提供的。

— [ðoʊz] [taɪmz] [ʌv; əv] [greɪt] [hɪ'lærəti][ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['liːg(ə)l]['dʒentri] , —

—	those	times	of	great	hilarity	and	eating	to	the	legal	gentry	,	—
—	那些	时代	的	伟大的	欢闹	和	吃	到	这	合法的	绅	,	—

——那些令法律界精英们欢欣鼓舞、大快朵颐的时光，——

" [huː] [fiːd] [ɑːn] [kraɪmz] [ænd; ənd]['fæt(ə)n][ɑːn] [dɪ'stres] ,

"	Who	feed	on	crimes	and	fatten	on	distress	,
"	WHO	喂养	在	犯罪	和	催肥	在	痛苦	,

“那些以犯罪为食，以苦难为肥肉的人，

[ænd; ənd] [rɪŋ] [vaɪl] [mɜːrθ] [frʌm; frəm] [-] [læst] [ɪk'ses] .

And	wring	vile	mirth	from	suffering's	last	excess	.
和	拧	卑鄙的	欢笑	从	苦难的	最后的	过量的	.

从苦难的最后余波中榨取卑劣的乐趣。

" [ɑː] ! ['eksələnt] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['wɪkɪd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] !

"	Ah	!	excellent	order	of	the	world	,	which	it	is	so	wicked	to	disturb	!
"	啊	!	出色的	命令	的	这	世界	,	哪个	它	是	所以	邪恶	到	打扰	!

“啊！多么美好的世界秩序，扰乱它真是罪恶！”

[haʊ] [mɪ'rækjələsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [meɪks] [waɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

How	miraculously	beautiful	must	be	that	system	which	makes	wine	out	of	the
如何	奇迹般地	美丽的	必须	是	那	系统	哪个	制作	葡萄酒	出去	的	这

['skɔːrtʃɪŋ] [terz] [ʌv; əv] [gɪlt] ;

scorching	tears	of	guilt	;
灼热	眼泪	的	有罪	;

能将罪恶的灼热泪水酿成美酒的体系，该是多么奇妙美丽啊！

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [sə'spens] , [ðə; ði]['ægənaɪzd] [fɪr] , [ðə; ði] [kəm'peld] [ænd; ənd]

and	from	the	suffocating	suspense	,	the	agonized	fear	,	the	compelled	and
和	从	这	令人窒息的	悬念	,	这	痛苦的	害怕	,	这	被迫	和

[self] - ['mɑːkɪŋ] ['breɪvəri] , [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['sentəns] ,

self	-	mocking	bravery	,	the	awful	sentence	,
自己	-	嘲讽	勇敢	,	这	可怕	句子	,

以及令人窒息的悬念、痛苦的恐惧、被迫的、自我嘲讽的勇气、可怕的判决，

[ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [deθ] - [pæŋ] [ʌv; əv][wʌn][mæn] , ['fəːnɪʃɪz] [ðə; ði] ['smɜːrkɪŋ] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [fiːz]

the	despairing	death	-	pang	of	one	man	,	furnishes	the	smirking	expectation	of	fees
这	绝望	死亡	-	疼痛	的	一	男人	,	提供	这	冷笑	期待	的	费用

, [ðə; ði]['dʒoʊviəl] ['miːtɪŋ] ,

,	the	jovial	meeting	,
,	这	欢乐的	会议	,

一个人临终前的绝望痛苦，却带来了对报酬的得意期待，带来了欢乐的聚会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrsəneri] ['hɑːlədeɪ][tuː; tə] [ə'nʌðər] !

and	the	mercenary	holiday	to	another	!
和	这	雇佣兵	假期	到	其他	!

又一次雇佣兵式的假期！

" [ʌv; əv] [lɔː] , ['nʌθɪŋ] [les] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪz][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]

"	Of	Law	,	nothing	less	can	be	said	than	that	her	seat	is	the	bosom	of
"	的	法律	,	没有什么	较少的	能	是	说	比	那	她	座位	是	这	怀	的

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

“论及法律，毫不夸张地说，她的宝座就是上帝的怀抱。”

" — [['hʊkɚz] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['pɑːləti] .] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt] ; ['ritʃəd] ['hʊkər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	—	[	Hooker's	Ecclesiastical	Polity	.	]	—	To	be	sure	not	;	Richard	Hooker	,	you	are
"	—	[	妓女的	教会的	政体	.	]	—	到	是	当然	不是	;	理查德	妓女	,	你	是

['pɜːrfɪktli] [raɪt] .

perfectly	right	.
完美	正确的	.

“——[胡克的教会政体]——当然不是；理查德·胡克，你完全正确。

[ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] [ɑːr; ər]

The	divinity	of	a	sessions	and	the	inspiration	of	the	Old	Bailey	are
这	神	的	一个	会议	和	这	灵感	的	这	老的	贝利	是

[ˌʌndɪ'naɪəbl] !

undeniable	!
无可否认	!

庭审的神圣性和老贝利法院的启发性是毋庸置疑的！

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] ['brændən][hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] [kept] [frʌm; frəm] ['luːsiːz] [ɪr] [ðə; ði]

The	care	of	Sir	William	Brandon	had	effectually	kept	from	Lucy's	ear	the
这	关心	的	先生	威廉	布兰登	有	有效地	保留	从	露西的	耳朵	这

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

knowledge	of	her	lover's	ignominious	situation	.
知识	的	她	恋人的	可耻	情况	.

威廉·布兰登爵士的悉心照料有效地使露西对她情人的窘境一无所知。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ɪn][hɜːr; hər] ['delɪkət] [helθ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][hɑːrd] [aɪ] [ʌv; əv]['brændən][ænd; ənd][ðə; ði] ['θɔːtləs]

in	her	delicate	health	even	the	hard	eye	of	Brandon	and	the	thoughtless
在	她	精美的	健康	甚至	这	难的	眼睛	的	布兰登	和	这	轻率

[glæns] [ʌv; əv] [ˌmɔː'liːvərər] [pər'siːvd] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

glance	of	Mauleverer	perceived	the	danger	of	such	a	discovery	.
瞥一眼	的	毛勒弗	感知	这	危险	的	这样的	一个	发现	.

即使是布兰登那双锐利的眼睛和莫勒弗勒那双漫不经心的眼睛，也能从她虚弱的身体状况中看出这种发现的危险性。

[ðə; ði] [ɜːrl] , [naʊ] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [ə'tæk] [ɑːn] ['luːsi] [tɪl] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd] [fər'evər] [drɑːpt]

The	earl	,	now	waiting	the	main	attack	on	Lucy	till	the	curtain	had	forever	dropped
这	伯爵	,	现在	等待	这	主要的	攻击	在	露西	直到	这	窗帘	有	永远	掉落

[ɑːn] ['klɪfərd] ,

on	Clifford	,
在	克利福德	,

伯爵现在正等待着对露西发起主要攻击，直到克利福德的悲剧彻底落幕。

[prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɪn][hɪz; ɪz][suːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəst] [braɪd] .

proceeded	with	great	caution	and	delicacy	in	his	suit	to	his	purposed	bride	.
继续	和	伟大的	警告	和	美味	在	他的	套装	到	他的	目的	新娘	.

他在追求未婚妻的过程中非常谨慎小心。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)ns] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ɪn] [æd'væns] [ɑːn]

He	waited	with	the	more	patience	inasmuch	as	he	had	drawn	in	advance	on
他	等待	和	这	更多的	耐心	因此	作为	他	有	绘制	在	进步	在

[hɪz; ɪz] [frend] [sɜːr] ['wɪljəm] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛrɪsɪz] ['fɔːrtʃən] ;

his	friend	Sir	William	for	some	portion	of	the	heiress's	fortune	;
他的	朋友	先生	威廉	为了	一些	部分	的	这	女继承人的	财富	;

他之所以更有耐心等待，是因为他事先向他的朋友威廉爵士借了一部分女继承人的财产；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['redɪli] [ə'laʊd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər]

and	he	readily	allowed	that	he	could	not	in	the	mean	while	have	a	better
和	他	容易	允许	那	他	可以	不是	在	这	意思是	尽管	有	一个	更好的

['ædvəkeɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] ['brændən] .

advocate	than	he	found	in	Brandon	.
提倡	比	他	成立	在	布兰登	.

他坦然承认，目前他找不到比布兰登更好的辩护人了。

[soʊ] [pər'sweɪsɪv] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][soʊ] ['sʌt(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪb(ə)l] ['sɑːfɪst] ,

So	persuasive	,	indeed	,	and	so	subtle	was	the	eloquence	of	this	able	sophist	,
所以	有说服力的	,	的确	,	和	所以	微妙的	曾是	这	口才	的	这	有能力的	诡辩家	,

这位能干的诡辩家的言辞确实极具说服力，而且非常精妙。

[ðæt] ['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrtf(ə)l] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːs] [hiː; hi] [left] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

that	often	in	his	artful	conversations	with	his	niece	he	left	even	on	the
那	经常	在	他的	巧	对话	和	他的	侄女	他	左边	甚至	在	这

[ʌn'vɪʃieitid] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ðoʊ] ['sɪmp(ə)l][maɪnd][ʌv; əv] ['luːsi] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['restləs]

unvitiated	and	strong	though	simple	mind	of	Lucy	an	uneasy	and	restless
未受污染的	和	强的	尽管	简单的	头脑	的	露西	一个	不安	和	不安

[ɪm'preʃ(ə)n] ,

impression	,
印象	,

他与侄女露西的谈话常常充满技巧，即使是对露西纯洁无瑕、坚强却又单纯的心灵，也会留下不安和躁动的印象。

[wɪtʃ] [taɪm] [maɪt] [hæv; həv] ['raɪpənd] ['ɪntuː][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɜːrldli] [æd'væntɪdʒɪz]

which	time	might	have	ripened	into	an	inclination	towards	the	worldly	advantages
哪个	时间	可能	有	成熟的	进入	一个	倾角	向	这	世俗	优势

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] .

of	the	marriage	at	her	command	.
的	这	婚姻	在	她	命令	.

时间或许已经让她逐渐倾向于利用婚姻带来的世俗利益。

['brændən] [wʌz; wəz] [noʊ] ['bʌŋglɪŋ] ['miːdieɪtər] [ɔːr] ['vaɪələnt] ['pɜːrsɪkjuːtər] .

Brandon	was	no	bungling	mediator	or	violent	persecutor	.
布兰登	曾是	不	笨拙	调解员	或者	暴力	迫害者	.

布兰登既不是笨拙的调解人，也不是暴力迫害者。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn] [hɜːr; hər] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌmɔː'liːvərər] .

He	seemed	to	acquiesce	in	her	rejection	of	Mauleverer	.
他	似乎	到	默许	在	她	拒绝	的	毛勒弗	.

他似乎默认了她对莫勒弗勒的拒绝。

[hiː; hi] ['skersli] [ri'kəːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'vent] .

He	scarcely	recurred	to	the	event	.
他	几乎	复发	到	这	事件	.

他几乎没有再提起过这件事。

[hiː; hi] ['rerli] [preɪzd] [ðə; ði] [ɜːrl] [hɪm'self] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['laɪvlinəs]

He	rarely	praised	the	earl	himself	,	save	for	the	obvious	qualities	of	liveliness
他	很少	赞扬	这	伯爵	他自己	,	节省	为了	这	明显的	品质	的	活力

[ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃər] .

and	good	-	nature	.
和	好的	-	自然	.

除了活泼开朗、性情温和这些显而易见的品质之外，他很少称赞伯爵本人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['kʌlərz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn'fjuːz] [æt; ət] [wɪl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

But	he	spoke	,	with	all	the	vivid	colours	he	could	infuse	at	will	into	his
但	他	辐	,	和	全部	这	生动	颜色	他	可以	注入	在	将要	进入	他的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

但他开口说话时，却能随心所欲地将所有鲜艳的色彩融入到他的话语中。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ræŋk] [ænd; ənd] [welθ] .

of	the	pleasures	and	the	duties	of	rank	and	wealth	.
的	这	快乐	和	这	职责	的	秩	和	财富	.

地位和财富带来的快乐和责任。

[wel] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ə'piːl] [ə'laɪk] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['predʒudisiz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɔɪbəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Well	could	he	appeal	alike	to	all	the	prejudices	and	all	the	foibles	of	the
出色地	可以	他	上诉	同样	到	全部	这	偏见	和	全部	这	缺点	的	这

['hjuːmən] [brest] ,

human	breast	,
人类	胸部	,

他完全可以迎合人类内心所有的偏见和弱点。

[ænd; ənd] ['gʌvərn] ['vɜːrtʃuː] [θruː] [ɪts] ['wiknəsɪz] .

and	govern	virtue	through	its	weaknesses	.
和	治理	美德	通过	它是	弱点	.

并通过美德的弱点来驾驭美德。

['luːsi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] , [laɪk] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [moʊst] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv]

Lucy	had	been	brought	up	,	like	the	daughters	of	most	country	gentlemen	of
露西	有	到过	带来	向上	,	喜欢	这	女儿们	的	最多	国家	先生们	的

['eɪnʃənt] ['fæməli] ,

ancient	family	,
古老的	家庭	,

露西的成长经历，和大多数出身古老家族的乡绅女儿一样，

[ɪn] [æn; ən] [ˌʌn'duː] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [bɜːrθ] ;

in	an	undue	and	idle	consciousness	of	superior	birth	;
在	一个	过度	和	闲置的	意识	的	优越的	出生	;

过分且漫不经心地认为自己出身高贵；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm][ˌɪnək'sesəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['fi:lɪŋ] (

and	she	was	far	from	inaccessible	to	the	warmth	and	even	feeling	(
和	她	曾是	远的	从	无法进入	到	这	温暖	和	甚至	感觉	(

[fɔ:r; fər] [hɪr] ['brændən][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr]) [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['du:ti]

for	here	Brandon	was	sincere	)	with	which	her	uncle	spoke	of	the	duty
为了	这里	布兰登	曾是	真诚	)	和	哪个	她	叔叔	辐	的	这	责任

[ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['gælənt] [neɪm] [sʌŋk] ['ɪntu:] [ˌdɪsrɪ'pju:t] ,

of	raising	a	gallant	name	sunk	into	disrepute	,
的	提高	一个	英勇	姓名	沉没	进入	名誉受损	,

她并非对叔叔谈及重振一个声名狼藉的英勇家族的责任时所流露出的热情甚至真挚情感（因为布兰登在这里是真诚的）难以产生共鸣。

[ænd; ənd] ['sækrifaisɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ri:'dekəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['moʊldər]

and	sacrificing	our	own	inclination	for	the	redecorating	the	mouldered
和	牺牲	我们的	自己的	倾角	为了	这	重新装修	这	腐朽的

['splendər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

splendour	of	those	who	have	gone	before	us	.
辉煌	的	那些	WHO	有	已消失	前	我们	.

我们牺牲自己的喜好，去重新装饰那些先辈们已经腐朽的辉煌。

[ɪf] [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'di:ə] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ə; eɪ] [veɪg] [pɑ:m'pɑ:səti][ʌv; əv] [freɪz] ,

If	the	confusion	of	idea	occasioned	by	a	vague	pomposity	of	phrase	,
如果	这	困惑	的	主意	引发	经过	一个	模糊的	华丽	的	短语	,

如果含糊不清、故作高深的措辞造成了概念上的混乱，

[ɔ:r][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ˌɪnkʌl'keɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ðæt] [ɪz] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] , ['vɜ:rtʃu:] ,

or	the	infant	inculcation	of	a	sentiment	that	is	mistaken	for	a	,	virtue	,
或者	这	婴儿	灌输	的	一个	情绪	那	是	错误	为了	一个	,	美德	,

或者，从小灌输给孩子的某种情感被误认为是美德。

[soʊ]['ɔ:f(ə)n] [meɪks] [fu:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ænsestri] ;

so	often	makes	fools	of	the	wise	on	the	subject	of	ancestry	;
所以	经常	制作	傻瓜	的	这	明智的	在	这	主题	的	祖先	;

在血统问题上，他常常把聪明人也当傻瓜；

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['klaʊdɪd] ['i:v(ə)n][ðə; ði][sɑ:r'kæstɪk][ænd; ənd] [ki:n] [sens] [ʌv; əv]['brændən] [hɪm'self] ,

if	it	clouded	even	the	sarcastic	and	keen	sense	of	Brandon	himself	,
如果	它	阴天	甚至	这	讽刺的	和	敏锐的	感觉	的	布兰登	他自己	,

如果连布兰登本人那讽刺而敏锐的洞察力都被蒙蔽了，

[wi:; wi] [meɪ] [fər'gɪv] [ɪts] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ə; eɪ][gɜ:rl][soʊ]['lɪt(ə)l] [vɜ:rst] [ɪn][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv] [saʊnd]

we	may	forgive	its	influence	over	a	girl	so	little	versed	in	the	arts	of	sound
我们	可能	原谅	它是	影响	超过	一个	女孩	所以	小的	精通	在	这	艺术	的	声音

['ri:zənɪŋ] [æz; əz] [pʊr] ['lu:si] ,

reasoning	as	poor	Lucy	,
推理	作为	贫穷的	露西	,

我们可以原谅它对像可怜的露西这样缺乏理性思考能力的女孩的影响。

[hu:] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] , [hæd; həd] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd]

who	,	it	may	be	said	,	had	never	learned	to	think	until	she	had	learned
WHO	,	它	可能	是	说	,	有	绝不	学习	到	思考	直到	她	有	学习

[tu:; tə] [lʌv] .

to	love	.
到	爱	.

可以说，她直到学会爱之后才学会思考。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ]['brændən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpiːəst] ['moʊmənts][ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] ,
However , the impression made by Brandon , in his happiest moments of persuasion ,
然而 , 这 印象 制成 经过 布兰登 , 在 他的 最快乐 时刻 的 劝说 ,
[wʌz; wəz][æz; əz] [jet] ['oʊnli]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ;
was as yet only transient ;
曾是 作为 然而 仅有的 瞬态 ;

然而，布兰登在他最得意的劝说时刻所留下的印象，也只是短暂的；

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['klɪfərd] ,
it vanished before the first thought of Clifford ,
它 消失了 前 这 第一的 想法 的 克利福德 ,

克利福德还没来得及想出第一个字，它就消失了。

[ænd; ənd] ['nevər] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][suːt][ʌv; əv]
and never suggested to her even a doubt as to the suit of
和 绝不 建议 到 她 甚至 一个 怀疑 作为 到 这 套装 的
[ˌmɔː'liːvərər] .
Mauleverer .
毛勒弗 .

从未向她暗示过毛勒韦勒的诉讼有任何疑虑。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][sɜːr] ['wɪljəm] ['brændən][tuː; tə][set] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrkɪt] , [hiː; hi]
When the day arrived for Sir William Brandon to set out on the circuit , he
什么时候 这 天 到达的 为了 先生 威廉 布兰登 到 放 出去 在 这 电路 , 他
[kɔːld] ['bɑːləu] ,
called Barlow ,
称为 巴洛 ,

威廉·布兰登爵士启程巡回布道的那一天到来时，他给巴洛打了个电话。

[ænd; ənd] [en'dʒɔɪnd] [ɑːn] [ðæt] [ə'kjuːt] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['sɜːrvənt] [ðə; ði] [strɪktɪst] ['kɔːʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
and enjoined on that acute and intelligent servant the strictest caution with
和 禁止 在 那 急性 和 聪明的 仆人 这 最严格的 警告 和
[rɪ'spekt] [tuː; tə] ['luːsi] .
respect to Lucy .
尊重 到 露西 .

并嘱咐那位精明能干的仆人对露西务必格外小心。

[hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm][dɪ'naɪ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['evri] [wʌn] , [ʌv; əv] [wət'evər] [ræŋk] ,
He bade him deny her to every one , of whatever rank ,
他 巴德 他 否定 她 到 每一个 一 , 的 任何 秩 ,

他命令他拒绝将她介绍给任何人，无论身份地位如何。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] ['evri] ['nuːzpeɪpər] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and carefully to look into every newspaper that was brought to her ,
和 小心 到 看 进入 每一个 报纸 那 曾是 带来 到 她 ,

她仔细阅读了每一份送到她面前的报纸，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] ['evri] ['letər] ,
as well as to withhold every letter ,
作为 出色地 作为 到 扣压 每一个 信 ,

以及扣留每一封信件，

[seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] .
save such as were addressed to her in the judge's own handwriting .
节省 这样的 作为 是 已解决 到 她 在 这 法官的 自己的 手写 .

除了法官亲笔写给她的信件之外。

['luːsiːz] [meɪd] ['brændən][hæd; həd] [ɔːl'redi] [wʌn] ['oʊvər][tuː; tə] ['saɪləns] ;
Lucy's maid Brandon had already won over to silence ;
露西的 女佣 布兰登 有 已经 韩元 超过 到 沉默 ;

露西的女仆布兰登已经让她安静了下来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [naʊ] [pliːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [æn; ən]

and	the	uncle	now	pleased	himself	with	thinking	that	he	had	put	an
和	这	叔叔	现在	高兴	他自己	和	思维	那	他	有	放	一个

[ɪ'fektʃuəl] [gɑːrd] [tuː; tə] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

effectual	guard	to	every	chance	of	discovery	.
有效的	警卫	到	每一个	机会	的	发现	.

叔叔现在很得意地认为，他已经有效地防范了一切被发现的可能性。

[ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] ['lʌvɪt] [wɪð; wɪθ] ['klɪfərd] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['iːv(ə)n] [bɪn] ['ruːmərd] ;

The	identity	of	Lovett	with	Clifford	had	not	yet	even	been	rumoured	;
这	身份	的	洛维特	和	克利福德	有	不是	然而	甚至	到过	传闻	;

洛维特与克利福德的身份当时甚至还没有传出；

[ænd; ənd] [ˌmɔː'liːvərər] [hæd; həd] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] [ʌv; əv] ['klɪfərd] ,

and	Mauleverer	had	rightly	judged	of	Clifford	,
和	毛勒弗	有	没错	评判	的	克利福德	,

莫勒弗勒对克利福德的评价是正确的。

[wen] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [wʊd] [hɪm'self] [teɪk] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] [ə'genst] [ðə; ði]

when	he	believed	the	prisoner	would	himself	take	every	precaution	against	the
什么时候	他	相信	这	囚犯	会	他自己	拿	每一个	预防	反对	这

[dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] .

detection	of	that	fact	.
检测	的	那	事实	.

因为他相信囚犯会采取一切预防措施，防止这一事实被发现。

['klɪfərd] ['ænsər] [ðə; ði] ['ɝːlz] [noʊt] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] ,

Clifford	answered	the	earl's	note	,	and	promised	,
克利福德	回答	这	伯爵的	笔记	,	和	承诺	,

克利福德回复了伯爵的信，并承诺：

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] ['kaʊtʃt] [ɪn][soʊ] [ə'fektɪŋ] [jet] [soʊ] ['mænli] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ðæt] ['iːv(ə)n]

in	a	letter	couched	in	so	affecting	yet	so	manly	a	tone	of	gratitude	that	even
在	一个	信	卧倒	在	所以	影响	然而	所以	男子气概	一个	语气	的	感激	那	甚至

['brændən] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Brandon	was	touched	when	he	read	it	.
布兰登	曾是	感动	什么时候	他	读	它	.

这封信的语气既感人至深又充满男子气概，表达了感激之情，就连布兰登读后也深受感动。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [ænd; ənd]['pɑːrʃ(ə)l] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [helθ] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]

And	since	his	confinement	and	partial	recovery	of	health	,	the	prisoner
和	自从	他的	监禁	和	部分的	恢复	的	健康	,	这	囚犯

[hæd; həd] [kept] [hɪm'self] ['kloʊsli] [sɪ'kluːdɪd] ,

had	kept	himself	closely	secluded	,
有	保留	他自己	密切	僻	,

自被监禁和健康状况部分恢复以来，这名囚犯一直把自己与世隔绝。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl] ['vɪzɪtər] .

and	refused	all	visitors	.
和	拒绝	全部	访客	.

并拒绝所有访客。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'kɔːʃənz] ,

Encouraged	by	this	reflection	,	and	the	belief	in	the	safety	of	his	precautions	,
鼓励	经过	这	反射	,	和	这	信仰	在	这	安全	的	他的	防范措施	,

受到这种反思的鼓舞，以及对他所采取的预防措施的信心，

['brændən] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] ['luːsi] .

Brandon	took	leave	of	Lucy	.
布兰登	采取	离开	的	露西	.

布兰登向露西告别。

" [ˌfer'wel] ! " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] .

"	Farewell	!	"	said	he	,	as	he	embraced	her	affectionately	.
"	告别	!	"	说	他	,	作为	他	拥抱	她	亲切地	.

“再见！”他一边说着，一边深情地拥抱了她。

" [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] ['ænsər] [juː; jʊ]

"	Be	sure	that	you	write	to	me	,	and	forgive	me	if	I	do	not	answer	you
"	是	当然	那	你	写	到	我	,	和	原谅	我	如果	我	做	不是	回答	你

['pʌŋktʃuəli] .

punctually	.
准时	.

请务必给我写信，如果我未能及时回复，请您原谅。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [maɪ] [swiːt] [niːs] ,

Take	care	of	yourself	,	my	sweet	niece	,
拿	关心	的	你自己	,	我的	甜的	侄女	,

亲爱的侄女，请照顾好自己。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [ə; eɪ] ['freʃər] ['kʌlər] [ɑːn][ðæt] [sɔːft] [tʃiːk] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] ! "

and	let	me	see	a	fresher	colour	on	that	soft	cheek	when	I	return	!	"
和	让	我	看	一个	更清新	颜色	在	那	柔软的	脸颊	什么时候	我	返回	!	"

等我回来的时候，希望你那柔嫩的脸颊上能有更红润的气色！

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ['ræðər] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['luːsi] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	Take	care	of	yourself	rather	,	my	dear	,	dear	uncle	,	"	said	Lucy	,	clinging	to	him
"	拿	关心	的	你自己	相当	,	我的	亲爱的	,	亲爱的	叔叔	,	"	说	露西	,	依恋	到	他

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ,

and	weeping	,
和	哭泣	,

“我亲爱的叔叔，你还是好好照顾自己吧。”露西一边说着，一边紧紧地抱着他，哭了起来。

[æz; əz][ʌv; əv] [leɪt] [hɜːr; hər] ['wiːkənd] [nəːvs] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

as	of	late	her	weakened	nerves	caused	her	to	do	at	the	least	agitation
作为	的	晚的	她	减弱	神经	导致	她	到	做	在	这	至少	搅动

.

:
.

最近她神经衰弱，稍有激动就会情绪激动。

" [waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Why	may	I	not	go	with	you	?
"	为什么	可能	我	不是	去	和	你	?

为什么我不能和你一起去?

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['peɪlər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ðə; ði][læst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ,

You	have	seemed	to	me	paler	than	usual	the	last	three	or	four	days	,
你	有	似乎	到	我	肤色较浅	比	通常	这	最后的	三	或者	四	天	,

过去三四天里，我感觉你的脸色比平时苍白一些。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kəm'pleɪnd] ['jestərdeɪ] .

and	you	complained	yesterday	.
和	你	抱怨	昨天	.

你昨天还抱怨过。

[duː] [let] [ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Do	let	me	go	with	you	.
做	让	我	去	和	你	.

让我跟你一起去吧。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] , [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [nɜːrs] . "

I	will	be	no	trouble	,	none	at	all	;	but	I	am	sure	you	require	a	nurse	.	"
我	将要	是	不	麻烦	,	没有任何	在	全部	;	但	我	是	当然	你	要求	一个	护士	.	"

我不会给你添麻烦，一点也不会；但我肯定你需要个护士。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['prɪti] ['luːsi] , " [sed] ['brændən] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

"	You	want	to	frighten	me	,	my	pretty	Lucy	,	"	said	Brandon	,	shaking	his	head
"	你	想	到	吓唬	我	,	我的	漂亮的	露西	,	"	说	布兰登	,	摇晃	他的	头

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

“你想吓唬我吗，我漂亮的露西？”布兰登笑着摇了摇头说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] , ['veri] [wel] .

"	I	am	well	,	very	well	.
"	我	是	出色地	,	非常	出色地	.

我很好，非常好。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hed] ['jestərdeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

I	felt	a	strange	rush	of	blood	towards	the	head	yesterday	,	it	is	true	;
我	毛毡	一个	奇怪的	匆忙	的	血	向	这	头	昨天	,	它	是	真的	;

昨天我确实感到一股奇怪的血液涌向头部；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [tuː; tə] - [deɪ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['laɪtər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

but	I	feel	to	-	day	stronger	and	lighter	than	I	have	done	for	years	.
但	我	感觉	到	-	天	更强	和	打火机	比	我	有	完毕	为了	年	.

但我今天感觉比过去几年都更强壮、更轻松。

[wʌns] [mɔːr] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] !

Once	more	,	God	bless	you	,	my	child	!
一次	更多的	,	上帝	保佑	你	,	我的	孩子	!

再次感谢上帝保佑你，我的孩子！

" [ænd; ənd] ['brændən] [tɔːr] [hɪm'self] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

"	And	Brandon	tore	himself	away	,	and	commenced	his	journey	.
"	和	布兰登	撕裂	他自己	离开	,	和	开始	他的	旅行	.

于是布兰登毅然决然地离开了，踏上了他的旅程。

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] [drə'mætɪk] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [naʊ] [kən'dʌkts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][æn; ən]

The	wandering	and	dramatic	course	of	our	story	now	conducts	us	to	an
这	漫游	和	戏剧性	课程	的	我们的	故事	现在	进行	我们	到	一个

[əb'skjʊr] [leɪn] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

obscure	lane	in	the	metropolis	,
朦胧	车道	在	这	都会	,

我们故事曲折离奇的走向，现在将我们引向了大都市一条偏僻的小巷。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [temz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌjuː 'es] [spek'teitəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fektɪŋ] [ˌfer'wel]

leading	to	the	Thames	,	and	makes	us	spectators	of	an	affecting	farewell
领导	到	这	泰晤士河	,	和	制作	我们	观众	的	一个	影响	告别

[bɪ'twiːn] [tuː] ['pɜːsənz] ,

between	two	persons	,
之间	二	人	,

通往泰晤士河，让我们成为两个人之间感人告别的旁观者。

[huːm] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'kjuːʃənz] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [pər'hæps]

whom	the	injustice	of	fate	and	the	persecutions	of	men	were	about	perhaps
谁	这	不公正	的	命运	和	这	迫害	的	男人	是	关于	也许

[fər'evər] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] .

forever	to	divide	.
永远	到	划分	.

命运的不公和人类的迫害或许将永远把他们分隔开来。

" [ə'duː] , [maɪ] [frend] ! " [sed] [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] ,

"	Adieu	,	my	friend	!	"	said	Augustus	Tomlinson	,
"	再见	,	我的	朋友	!	"	说	奥古斯都	汤姆林森	,

“再见了，我的朋友！”奥古斯都·汤姆林森说道。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [ɑ:n] [ðæt] ['segmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['edwərd] ['pepər] [wɪtʃ]

as	he	stood	looking	full	on	that	segment	of	the	face	of	Edward	Pepper	which
作为	他	站立	寻找	满的	在	那	部分	的	这	脸	的	爱德华	胡椒	哪个

[wʌz; wəz] [left] [ˌʌnkən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ][hju:dʒ][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['beltʃər] ['hæŋkərtʃɪf] .

was	left	unconcealed	by	a	huge	hat	and	a	red	belcher	handkerchief	.
曾是	左边	未隐藏的	经过	一个	巨大的	帽子	和	一个	红色的	贝尔彻	手帕	.

他站在那里，目光直直地盯着爱德华·佩珀脸上被一顶巨大的帽子和一块红色的打嗝手帕遮住的那一部分脸。

['tɔmlinsn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'taɪərd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['klɜ:rdʒimən] .

Tomlinson	himself	was	attired	in	the	full	costume	of	a	dignified	clergyman	.
汤姆林森	他自己	曾是	穿着	在	这	满的	戏服	的	一个	凝重	牧师	.

汤姆林森本人则身着一套庄严的牧师全套服装。

" [ə'du:] , [maɪ] [frend] , [sɪns] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] , — [ə'du:] !

"	Adieu	,	my	friend	,	since	you	will	remain	in	England	,	—	adieu	!
"	再见	,	我的	朋友	,	自从	你	将要	保持	在	英格兰	,	—	再见	!

“再见了，我的朋友，既然你将留在英国，——再见！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][ɪg'zʌlt][tu:; tə] [seɪ] , [noʊ] [les] [sɪn'sɪr] [ə; eɪ]['peɪtriət][ðæn; ðən][ju:; jʊ] .

I	am	,	I	exult	to	say	,	no	less	sincere	a	patriot	than	you	.
我	是	,	我	欢腾	到	说	,	不	较少的	真诚	一个	爱国者	比	你	.

我可以自豪地说，我的爱国情怀丝毫不逊于你。

['hev(ə)n] [bi:; bi][maɪ] ['wɪtnəs] ,

Heaven	be	my	witness	,
天堂	是	我的	证人	,

天哪，请为我作证！

[haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [lʊkt] [rɪ'pʌgnəntli] [ɑ:n] [pʊr] ['lʌvɪts] [prə'poʊz(ə)l][tu:; tə][kwɪt][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] .

how	long	I	looked	repugnantly	on	poor	Lovett's	proposal	to	quit	my	beloved	country	.
如何	长的	我	看起来	令人厌恶地	在	贫穷的	洛维特的	提议	到	辞职	我的	心爱	国家	.

我厌恶地看着可怜的洛维特提出离开我挚爱的祖国的提议，持续了多久。

[bʌt; bət][ɔ:l] [hoʊp][ʌv; əv][laɪf] [hɪr] [ɪz] [naʊ] ['oʊvər] ; [ænd; ənd] ['ri:əli] ,

But	all	hope	of	life	here	is	now	over	;	and	really	,
但	全部	希望	的	生活	这里	是	现在	超过	;	和	真的	,

但在这里生存的所有希望都已破灭；真的，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ten] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hʌntɪd] [frʌm; frəm]['kɔ:rnər][tu:; tə]['kɔ:rnər] ,

during	the	last	ten	days	I	have	been	so	hunted	from	corner	to	corner	,
期间	这	最后的	十	天	我	有	到过	所以	猎杀	从	角落	到	角落	,

过去十天里，我一直被人四处追捕。

[soʊ] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ][pə'laɪt] [ˌɪnvi'teiʃənz] , ['sɪmələr][tu:; tə] [ðoʊz] ['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['fɑ:rmɚz] [waɪf][tu:; tə] [hɜ:r; hər] [dʌks] ,

so	plagued	with	polite	invitations	,	similar	to	those	given	by	a	farmer's	wife	to	her	ducks	,
所以	饱受困扰	和	有礼貌的	邀请函	,	相似的	到	那些	给定	经过	一个	农民的	妻子	到	她	鸭子	,

如此多的礼貌邀请，就像农妇给她的鸭子发出的邀请一样，令人不胜其烦。

- ['dɪli] , ['dɪli] , ['dɪli] , [kʌm] [ænd; ənd][bi:; bi] [kɪld] ! -

'	Dilly	,	dilly	,	dilly	,	come	and	be	killed	!	'
-	迪利	,	迪利	,	迪利	,	来	和	是	被杀	!	-

“慢点儿，慢点儿，慢点儿，快来送死吧！”

[ðæt] [maɪ]['peɪtriətɪzəm][hæz; həz] [bɪn] [prə'dɪdʒəsli] [ku:ld] , [ænd; ənd][aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm] [θɔ:ts] [ʌv; əv][self] - ['bænɪʃmənt] .

that	my	patriotism	has	been	prodigiously	cooled	,	and	I	no	longer	recoil	from	thoughts	of	self	-	banishment	.
那	我的	爱国主义	有	到过	惊人地	冷却	,	和	我	不	更长	畏缩	从	想法	的	自己	-	流放	.

我的爱国热情已经大大冷却，我不再对自我放逐的想法感到反感。

- [ðə; ði] [ɜːrθ] , - [maɪ] [dɪr] [ned] , [æz; əz][ə; eɪ] [griːk] [seɪdʒ][hæz; həz] ['veri] [wel] [əb'zɜːrvd] ,
' The earth , ' my dear Ned , as a Greek sage has very well observed ,
- 这 地球 , - 我的 亲爱的 内德 , 作为 一个 希腊语 圣人 有 非常 出色地 观察到 ,

“大地，”我亲爱的内德，正如一位希腊圣贤所精辟指出的那样，

— - [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['evriwer] ! -
— ' the earth is the same everywhere ! '
— - 这 地球 是 这 相同的 到处 ! -

“地球在任何地方都是一样的！”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [æskt] [fɔːr; fər][maɪ] [hoʊm] , [aɪ][kæn; kən] [pɔɪnt] , [laɪk] [ˌænæk'sægərəs] , [tuː; tə]
and if I am asked for my home , I can point , like Anaxagoras , to
和 如果 我 是 问 为了 我的 家 , 我 能 观点 , 喜欢 阿那克萨戈拉斯 , 到
['hev(ə)n] ! "
heaven ! "
天堂 ! "

如果有人问我家在哪里，我可以像阿那克萨戈拉一样，指向天堂！

" - ['pɑːn] [maɪ] [soʊl] , [juː; jʊ] [ə'fekt] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ned] , ['spiːkɪŋ] [θɪk] ,
" ' Pon my soul , you affect me ! " said Ned , speaking thick ,
" - 庞 我的 灵魂 , 你 影响 我 ! " 说 内德 , 请讲 厚的 ,

“我的天哪，你影响到我了！”奈德含糊不清地说。

['iːðər] [frʌm; frəm] [griːf] [ɔːr][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beltʃər] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
either from grief or the pressure of the belcher handkerchief on his mouth ;
任何一个 从 悲伤 或者 这 压力 的 这 贝尔彻 手帕 在 他的 嘴 ;

可能是因为悲伤，也可能是因为打嗝手帕压在嘴上的压力；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] ! "
" it is quite beautiful to hear you talk ! "
" 它 是 相当 美丽的 到 听到 你 讲话 ! "

“听你说话真好听！”

" [ber] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] [frend] , " [kən'tɪnjuːd] ['tɔmlinsn] ; " [ber] [ʌp] [ə'genst] [jʊr; jər]['prez(ə)nt]
" Bear up , my dear friend , " continued Tomlinson ; " bear up against your present
" 熊 向上 , 我的 亲爱的 朋友 , " 持续 汤姆林森 ; " 熊 向上 反对 你的 展示
[ə'flɪkʃənz] .
afflictions .
苦难 .

“我的好朋友，振作起来，”汤姆林森继续说道，“坚强地挺过你目前的苦难。”

[wʌt] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] ['fɔːtifaiz] [hɪm'self] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]
What , to a man who fortifies himself by reason and by reflection on the
什么 , 到 一个 男人 WHO 加强 他自己 经过 原因 和 经过 反射 在 这
['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv] [laɪf] ,
shortness of life ,
短促 的 生活 ,

对于一个以理性思考和对生命短暂的反思来增强自身力量的人来说，这又意味着什么呢?

[ɑːr; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'læmitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ?
are the little calamities of the body ?
是 这 小的 灾难 的 这 身体 ?

是身体上的小灾难吗?

[wʌt] [ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [ɔːr] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ɔːr][koʊld][ɔːr] ['hʌŋgər] ?
What is imprisonment or persecution or cold or hunger ?
什么 是 监禁 或者 迫害 或者 寒冷的 或者 饥饿 ?

什么是监禁、迫害、寒冷或饥饿?

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][fər'get][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz]['ɪntuː][maɪ][koʊt] - ['pɑːkɪt] !

By	the	by	,	you	did	not	forget	to	put	the	sandwiches	into	my	coat	-	pocket	!
经过	这	经过	,	你	做过	不是	忘记	到	放	这	三明治	进入	我的	外套	-	口袋	!

"

"

"

对了，你没忘记把三明治放进我的外套口袋里！

" [hʌʃ] ! " ['wɪspəd] [ned] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ;

"	Hush	!	"	whispered	Ned	,	and	he	moved	on	involuntarily	;
"	嘘	!	"	低声说道	内德	,	和	他	已搬	在	不由自主	;

“嘘！”内德低声说道，然后不由自主地继续往前走去；

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] . "

"	I	see	a	man	at	the	other	end	of	the	street	.	"
"	我	看	一个	男人	在	这	其他	结尾	的	这	街道	.	"

“我看到街对面有个男人。”

" [let] [juː 'es] ['kwɪkən] ['aʊər; ɑːr] [peɪs] , " [sed] ['tɔmlinsn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [prə'siːdid] [tɔːrdz]

"	Let	us	quicken	our	pace	,	"	said	Tomlinson	;	and	the	pair	proceeded	towards
"	让	我们	加速	我们的	步伐	,	"	说	汤姆林森	;	和	这	一对	继续	向

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

“我们加快脚步吧，”汤姆林森说道；于是两人朝着河边走去。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [bɪ'gæn] [ned] , [huː] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

"	And	now	,	"	began	Ned	,	who	thought	he	might	as	well	say	something	about
"	和	现在	,	"	开始	内德	,	WHO	想法	他	可能	作为	出色地	说	某物	关于

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

“现在，”内德开口说道，他觉得不妨也说说自己吧；

[fɔːr; fər] [ˌhɪðər'tuː] [ɔː'gʌstəs] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] , [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli]

for	hitherto	Augustus	,	in	the	ardour	of	his	friendship	,	had	been	only
为了	迄今为止	奥古斯都	,	在	这	热情	的	他的	友谊	,	有	到过	仅有的

[dɪ'skʌsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [plænz] ,

discussing	his	own	plans	,
讨论	他的	自己的	计划	,

因为此前奥古斯都一直沉浸在友谊的热情中，只谈论着自己的计划。

— " [ænd; ənd] [naʊ] , — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wen] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , — [aɪ][ʃæl; ʃəl]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [daɪv]

—	"	and	now	,	—	that	is	to	say	,	when	I	leave	you	,	—	I	shall	hasten	to	dive
—	"	和	现在	,	—	那	是	到	说	,	什么时候	我	离开	你	,	—	我	将	趋	到	潜水

[fɔːr; fər] ['ʃeltər] ,

for	shelter	,
为了	庇护所	,

——“现在，——也就是说，当我离开你们的时候，——我将赶紧找地方躲起来，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [bloʊz] ['oʊvər] .

until	the	storm	blows	over	.
直到	这	风暴	打击	超过	.

直到暴风雨过去。

[aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['selər] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [smɑːk] [frɑːk] ;

I	don't	much	like	living	in	a	cellar	and	wearing	a	smock	frock	;
我	不	很多	喜欢	活的	在	一个	地窖	和	穿着	一个	罩衫	连衣裙	;

我不太喜欢住在地下室里，也不喜欢穿罩衫；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [kən'si:lmənts] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , ['æftər][ɔ:l] !

but	those	concealments	have	something	interesting	in	them	,	after	all	!
但	那些	隐蔽处	有	某物	有趣的	在	他们	,	后	全部	！

但这些隐藏的东西，终究还是有一些有趣的地方！

[ðə; ði] ['seɪfɪst] [ænd; ənd] ['snʌgɪst] [pleɪs] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ɪz][ðə; ði] [peɪz] [bʌs] , [ə'baʊt] [temz] [kɔ:rt] ;

The	safest	and	snuggest	place	I	know	of	is	the	Pays	Bas	,	about	Thames	Court	;
这	最安全	和	最舒适的	地方	我	知道	的	是	这	支付	巴斯	,	关于	泰晤士河	法庭	;

我所知的最安全、最舒适的地方是泰晤士法院附近的 Pays Bas；

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['haɪərɪŋ][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [ˌʌndər'graʊnd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [mi:lz] [æt; ət]

so	I	think	of	hiring	an	apartment	underground	,	and	taking	my	meals	at
所以	我	思考	的	招聘	一个	公寓	地下	,	和	采取	我的	餐	在

[pʊr] ['lʌvɪts] [oʊld]['kwɔ:rtərz] ,

poor	Lovett's	old	quarters	,
贫穷的	洛维特的	老的	四分之一	,

于是我考虑租一间地下公寓，然后在可怜的洛维特以前的住处吃饭。

[ðə; ði] [mʌg] ,

the	Mug	,
这	马克杯	,

马克杯，

— [ðə; ði] [pə'li:s] [wɪl] ['nevər] [dri:m] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ði:z] ['vʌlgər] [hɔ:nts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

—	the	police	will	never	dream	of	looking	in	these	vulgar	haunts	for	a	man	of
—	这	警察	将要	绝不	梦	的	寻找	在	这些	庸俗	闹鬼的地方	为了	一个	男人	的

[maɪ] ['fæʃ(ə)n] . "

my	fashion	.	"
我的	时尚	.	"

“警察做梦也想不到会在这些庸俗的场所里寻找像我这样穿着打扮的人。”

" [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ðen] [ter; tɪ(ə)r] [jɔ:r'self] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ? " [sed] ['tɔmlinsn] .

"	You	cannot	then	tear	yourself	from	England	?	"	said	Tomlinson	.
"	你	不能	然后	撕	你自己	从	英格兰	?	"	说	汤姆林森	.

“那你就是无法离开英格兰吗？”汤姆林森说道。

" [noʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] !

"	No	,	hang	it	!
"	不	,	悬挂	它	!

“不，把它挂起来！”

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɑ:r; ər][soʊ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ʌn'mænli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .

the	fellows	are	so	cursed	unmanly	on	the	other	side	of	the	water	.
这	伙伴们	是	所以	被诅咒的	不男子气概	在	这	其他	边	的	这	水	.

水对岸的那些家伙真是太没男子气概了。

[aɪ] [heɪt] [ðer; ðər] [waɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɑ:rli] [wu:] .

I	hate	their	wine	and	their	parley	woo	.
我	恨	他们的	葡萄酒	和	他们的	谈判	哇	.

我讨厌他们的酒和他们的谈判伎俩。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fʌn] [ðer; ðər] .

Besides	,	there	is	no	fun	there	.
除了	,	那里	是	不	乐趣	那里	.

此外，那里也没什么乐趣。

" ['tɔmlinsn] , [hu:] [wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] ,

"	Tomlinson	,	who	was	absorbed	in	his	own	thoughts	,
"	汤姆林森	,	WHO	曾是	吸收	在	他的	自己的	想法	,

“汤姆林森当时正沉浸在自己的思绪中，

[meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] [ə'genst] ['træv(ə)l] ;

made	no	comment	on	his	friend's	excellent	reasons	against	travel	;
制成	不	评论	在	他的	朋友们	出色的	原因	反对	旅行	;

对于朋友反对旅行的充分理由，他没有发表任何评论；

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .

and	the	pair	now	approached	the	brink	of	the	river	.
和	这	一对	现在	接近	这	边缘	的	这	河	.

两人走到了河边。

[ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

A	boat	was	in	waiting	to	receive	and	conduct	to	the	vessel	in	which	he
一个	船	曾是	在	等待	到	收到	和	执行	到	这	血管	在	哪个	他

[hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɔːr; fər] [kæ'leɪ] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['emɪgrənt] .

had	taken	his	place	for	Calais	the	illustrious	emigrant	.
有	已采取	他的	地方	为了	加莱	这	杰出	移民	.

一艘小船早已等候在那里，准备迎接这位前往加莱的杰出移民，并将他送上他预定的船只。

[bʌt; bət][æz; əz] ['tɑːmlɪnsənz] [aɪ] [fel] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [ruːd] ['boʊtmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt]

But	as	Tomlinson's	eye	fell	suddenly	on	the	rude	boatmen	and	the	little	boat
但	作为	汤姆林森的	眼睛	跌倒	突然	在	这	粗鲁的	船夫	和	这	小的	船

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ;

which	were	to	bear	him	away	from	his	native	land	;
哪个	是	到	熊	他	离开	从	他的	本国的	土地	;

但当汤姆林森的目光突然落在那些粗鲁的船夫和那艘即将载他离开故土的小船上时；

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] , [tuː] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [brɪsk] [wɪnd] ['waɪldli]['ædʒɪteɪtɪd] ,

as	he	glanced	,	too	,	across	the	blue	waters	,	which	a	brisk	wind	wildly	agitated	,
作为	他	瞥了一眼	,	也	,	穿过	这	蓝色的	水	,	哪个	一个	轻快	风	疯狂地	激动	,

他的目光也投向了蔚蓝的海面，一阵强风吹得海面波涛汹涌。

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [siː] ,

and	thought	how	much	rougher	it	would	be	at	sea	,
和	想法	如何	很多	粗糙	它	会	是	在	海	,

我想，海上的情况会比这糟糕得多。

[wer] " [hɪz; ɪz] [soʊl] " [ɪn'veriəbli] " ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [weɪv] ,

where	"	his	soul	"	invariably	"	sickened	at	the	heaving	wave	,
在哪里	"	他的	灵魂	"	总是	"	恶心	在	这	起伏	海浪	,

他的灵魂总是“因汹涌的波涛而感到恶心”，

" — [ə; eɪ] [hoʊl] [taɪd] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['saːroʊfl] [i'məuʃənz] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	—	a	whole	tide	of	deep	and	sorrowful	emotions	rushed	upon	him	.
"	—	一个	所有的	潮	的	深的	和	悲伤	情绪	匆忙	之上	他	.

“——一股深深的悲伤情绪如潮水般涌来。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

He	turned	away	.
他	转向	离开	.

他转过身去。

[ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [tuː; tə][biː; bi][let] ([æz; əz][ə; eɪ]

The	spot	on	which	he	stood	was	a	piece	of	ground	to	be	let	(	as	a
这	点	在	哪个	他	站立	曾是	一个	片	的	地面	到	是	让	(	作为	一个

[bɔːrd] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]) [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [liːs] ;

board	proclaimed	)	upon	a	building	lease	;
木板	宣布	)	之上	一个	建筑	租	;

他所站的地方是一块待出租的土地（正如公告牌所宣布的），将用于建造房屋；

[bɪ'loʊ] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] ; [ə'raʊnd] ,

below	,	descended	the	steps	which	were	to	conduct	him	to	the	boat	;	around	,
以下	,	下降	这	步骤	哪个	是	到	执行	他	到	这	船	;	大约	,

下面，他走下台阶，这些台阶将引导他到船上；周围，

[ðə; ði] ['desələt] [speɪs] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ɪn][fɑːr][ænd; ənd] [brɔːd] [ɪk'stent][ðə; ði][spaɪəz]

the	desolate	space	allowed	him	to	see	in	far	and	broad	extent	the	spires
这	荒凉	空间	允许	他	到	看	在	远的	和	广阔	程度	这	尖塔

[ænd; ənd] [doʊmz] [ænd; ənd] ['tʃɪmnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [huːz] [ɪn'hæbɪtənts] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər]

and	domes	and	chimneys	of	the	great	city	whose	inhabitants	he	might	never
和	穹顶	和	烟囱	的	这	伟大的	城市	谁	居民	他	可能	绝不

['plʌndər] [mɔːr] .

plunder	more	.
掠夺	更多的	.

在这片荒凉的空地上，他可以远眺到那座伟大城市的尖顶、圆顶和烟囱，而他或许再也无法掠夺这座城市的居民了。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ðə; ði] [terz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

As	he	looked	and	looked	,	the	tears	started	to	his	eyes	,	and	with	a
作为	他	看起来	和	看起来	,	这	眼泪	开始	到	他的	眼睛	,	和	和	一个

[gʌst] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] ,

gust	of	enthusiasm	,
阵风	的	热情	,

他看了又看，眼泪开始涌上眼眶，然后，他突然来了兴致，

['lɪt(ə)l] ['kɑːnsənənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tempərət] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['kærəktər] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]

little	consonant	with	his	temperate	and	philosophical	character	,	he	lifted	his
小的	辅音	和	他的	温带	和	哲学	特点	,	他	抬起	他的

[raɪt] [hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [blæk] ['brɪtʃɪz] - ['pɑːkɪt] ,

right	hand	from	his	black	breeches	-	pocket	,
正确的	手	从	他的	黑色的	马裤	-	口袋	,

与他温和而富有哲理的性格不太相符的是，他从黑色马裤口袋里抬起了右手。

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ʃɔːz] :

and	burst	into	the	following	farewell	to	the	metropolis	of	his	native	shores	:
和	爆裂	进入	这	下列的	告别	到	这	都会	的	他的	本国的	海岸	:

—
—
—

然后，他向故乡的大都市发出如下告别：——

" [ˌfer'wel] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['lʌndən] , [ˌfer'wel] !

"	Farewell	,	my	beloved	London	,	farewell	!
"	告别	,	我的	心爱	伦敦	,	告别	!

“再见了，我挚爱的伦敦，再见了！”

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][faɪnd][ə; eɪ] ['sɪti] [laɪk] [juː; jʊ] ?

Where	shall	I	ever	find	a	city	like	you	?
在哪里	将	我	曾经	寻找	一个	城市	喜欢	你	?

我还能在哪里找到像你这样的城市呢?

['nevər] , [tɪl] [naʊ] , [dɪd][aɪ] [fiːl] [haʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [dɪr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Never	,	till	now	,	did	I	feel	how	inexpressibly	dear	you	were	to	me	.
绝不	,	直到	现在	,	做过	我	感觉	如何	难以言喻地	亲爱的	你	是	到	我	.

直到现在，我才真正感受到你对我来说是多么珍贵。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][maɪ] ['teɪlər]

You	have	been	my	father	and	my	brother	and	my	mistress	and	my	tailor
你	有	到过	我的	父亲	和	我的	兄弟	和	我的	情妇	和	我的	裁缝

[ænd; ənd][maɪ] ['ʃuːmeɪkər] [ænd; ənd][maɪ] ['hætər] [ænd; ənd][maɪ] [kʊk] [ænd; ənd][maɪ] [waɪn] - ['mɜːrtʃənt] !

and	my	shoemaker	and	my	hatter	and	my	cook	and	my	wine	-	merchant	!
和	我的	鞋匠	和	我的	制帽匠	和	我的	厨师	和	我的	葡萄酒	-	商人	!

你曾是我的父亲、我的兄弟、我的情妇、我的裁缝、我的鞋匠、我的帽匠、我的厨师、我的酒商！

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

You	and	I	never	misunderstood	each	other	.
你	和	我	绝不	被误解	每个	其他	.

你我之间从未有过误会。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['grʌmb(ə)l] [wen] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [faɪn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [strɔːŋ] [bɑːksɪz][juː; jʊ] [geɪv]

I	did	not	grumble	when	I	saw	what	fine	houses	and	good	strong	boxes	you	gave
我	做过	不是	叽	什么时候	我	锯	什么	美好的	房屋	和	好的	强的	盒子	你	给予

[tuː; tə] ['ʌðər] [men] .

to	other	men	.
到	其他	男人	.

看到你送给其他人的漂亮房子和结实的箱子，我并没有抱怨。

[noʊ] ! [aɪ] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðer; ðər] [prɑː'sperəti] .

No	!	I	rejoiced	at	their	prosperity	.
不	！	我	欣喜若狂	在	他们的	繁荣	.

不！我为他们的繁荣感到高兴。

[aɪ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , — [maɪ]['oʊnli] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][ɪn] ['stʌmbliŋ] [ɑːn]

I	delighted	to	see	a	rich	man	,	—	my	only	disappointment	was	in	stumbling	on
我	高兴极了	到	看	一个	富有的	男人	,	—	我的	仅有的	失望	曾是	在	踉跄	在

[ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] .

a	poor	one	.
一个	贫穷的	一	.

我很高兴见到一位富人，——我唯一的失望是遇到了一位穷人。

[juː; jʊ] [geɪv] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə][maɪ] ['neɪbərz] ; [bʌt; bət] , [oʊ] ['dʒenərəs] ['lʌndən] , [juː; jʊ] [geɪv] [ðoʊz]

You	gave	riches	to	my	neighbours	;	but	,	O	generous	London	,	you	gave	those
你	给予	财富	到	我的	邻居	;	但	,	哦	慷慨的	伦敦	,	你	给予	那些

['neɪbərz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

neighbours	to	me	!
邻居	到	我	!

你赐予我的邻居们财富；但是，慷慨的伦敦啊，你却把这些邻居赐予了我！

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [striːts] , [ɔːl] ['krɪstʃən] ['vɜːrtʃʊ] [ə'baɪd] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] !

Magnificent	streets	,	all	Christian	virtues	abide	within	you	!
壮丽	街道	,	全部	基督教	美德	遵守	之内	你	!

街道多么壮丽，所有基督教美德都蕴藏在你心中！

['tʃærəti] [ɪz][æz; əz] ['kɑːmən] [æz; əz] [smoʊk] !

Charity	is	as	common	as	smoke	!
慈善	是	作为	常见的	作为	抽烟	!

慈善就像烟雾一样普遍！

[wer] , [ɪn] [wʌt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l][wɜːrld] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɪð; wɪθ][soʊ]

Where	,	in	what	corner	of	the	habitable	world	,	shall	I	find	human	beings	with	so
在哪里	,	在	什么	角落	的	这	适宜居住	世界	,	将	我	寻找	人类	生物	和	所以

['meni] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] ?

many	superfluities	?
许多	多余的	?

在世界哪个角落，在适宜居住的地方，我能找到拥有如此多剩余财富的人类吗?

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][soʊ] ['iːzəli] [dɪ'kɔɪ] , [frʌm; frəm] [bə'nevələnt] [krɪ'duːləti] , [ðoʊz] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] [tuː; tə]

Where	shall	I	so	easily	decoy	,	from	benevolent	credulity	,	those	superfluities	to
在哪里	将	我	所以	容易地	诱饵	,	从	仁慈	轻信	,	那些	多余的	到

[maɪ'self] ?

myself	?
我	?

我该如何轻易地用善意的轻信，将这些多余的东西据为己有呢?

['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] , ['dɑːrlɪŋ] ['lʌndən] , [wʌt] [aɪ] [luːz] [ɪn][juː; jʊ] !

Heaven	only	knows	,	my	dear	,	dear	,	darling	London	,	what	I	lose	in	you	!
天堂	仅有的	知道	,	我的	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	伦敦	,	什么	我	失去	在	你	!

天知道，我亲爱的伦敦，我失去了你多少！

[oʊ] ['pʌblɪk] ['tʃæritiz] !

O	public	charities	!
哦	民众	慈善机构	!

哦，公共慈善机构！

[oʊ] ['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] !

O	public	institutions	!
哦	民众	机构	!

哦，公共机构！

[oʊ] [bæŋks] [ðæt] [bɪ'laɪ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['æksiːəmz] [ænd; ənd] [meɪk] [lɑːts] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] !

O	banks	that	belie	mathematical	axioms	and	make	lots	out	of	nothing	!
哦	银行	那	掩饰	数学	公理	和	制作	很多	出去	的	没有什么	!

哦，那些违背数学公理、无中生有的银行！

[oʊ] ['eɪnʃənt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwestʃənd] !

O	ancient	constitution	always	to	be	questioned	!
哦	古老的	宪法	总是	到	是	被质问	!

哦，古老的宪法，总是受到质疑！

[oʊ] ['mɑːdərn] [ɪmp'ruːvmənts] [ðæt] ['nevər] ['ænsər] !

O	modern	improvements	that	never	answer	!
哦	现代的	改进	那	绝不	回答	!

哦，那些永远无法解答的现代改进！

[oʊ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] !

O	speculations	!
哦	猜测	!

哦，都是猜测！

[oʊ] ['kʌmpəniz] !

O	companies	!
哦	公司	!

哦，公司们！

[oʊ] ['juːʒəri] [lɔːz] [wɪtʃ] [gɑːrd] [ə'genst] ['juːʒərər] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] !

O	usury	laws	which	guard	against	usurers	,	by	making	as	many	as	possible	!
哦	高利贷	法律	哪个	警卫	反对	高利贷者	,	经过	制作	作为	许多	作为	可能的	!

哦，多多立法防范高利贷者啊！

[oʊ] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] ['prɑːfɪts] , [seɪv] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

O	churches	in	which	no	one	profits	,	save	the	parson	,
哦	教堂	在	哪个	不	一	利润	,	节省	这	牧师	,

哦，那些除了牧师之外无人获益的教堂啊，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['wɪmɪn] [ðæt] [let] [pjuː] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] !

and	the	old	women	that	let	pews	of	an	evening	!
和	这	老的	女性	那	让	教堂长椅	的	一个	晚上	!

还有那些晚上让教堂长椅空出来的老妇人！

[oʊ] [suː'pɜːrb] ['θiətəz] , [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] ['pɑːrks] , [tuː] [ɪ'nɔːrməs] [fɔːr; fər] ['haʊzɪz] , [wɪtʃ] [ɪk'skluːd] ['kɑːmədi] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

O	superb	theatres	,	too	small	for	parks	,	too	enormous	for	houses	,	which	exclude	comedy	and	comfort	,
哦	高超	剧院	,	也	小的	为了	公园	,	也	巨大的	为了	房屋	,	哪个	排除	喜剧	和	舒适	,

哦，那些绝妙的剧院，对于公园来说太小，对于住宅来说又太大，它们排除了喜剧和舒适感。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [fɔːr; fər] [pər'fɔːrmɪŋ] ['nɑːnsens] [dʒaɪ'gæntɪkli] !

and	have	a	monopoly	for	performing	nonsense	gigantically	!
和	有	一个	垄断	为了	表演	废话	巨大地	!

并垄断了大规模胡闹表演！

[oʊ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]['plæstər] , [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] !

O	houses	of	plaster	,	built	in	a	day	!
哦	房屋	的	石膏	,	建造	在	一个	天	!

哦，灰泥房，一日建成！

[oʊ] ['pæləs] [fɔːr] [jaːdz] [haɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [doʊm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ment] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l] !

O	palaces	four	yards	high	,	with	a	dome	in	the	middle	,	meant	to	be	invisible	!
哦	宫殿	四	码	高的	,	和	一个	穹顶	在	这	中间	,	意思是	到	是	无形的	!

哦，四码高的宫殿，中间有一个圆顶，本意是要隐形的！

[[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [sə'poʊz] [ðɪs] [ə'pɑːstrəfi] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] .

[	We	must	not	suppose	this	apostrophe	to	be	an	anachronism	.
[	我们	必须	不是	认为	这	撇号	到	是	一个	时代错置	.

我们绝不能认为这个撇号是时代错误。

['tɔmlɪnsn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'fəːz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pæləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ;

Tomlinson	,	Of	course	,	refers	to	some	palace	of	his	day	;
汤姆林森	,	的	课程	,	指	到	一些	宫殿	的	他的	天	;

当然，汤姆林森指的是他那个时代的某个宫殿；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz] — ['krɪsməs] [bɑːksɪz] — ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l]

one	of	the	boxes	—	Christmas	boxes	—	given	to	the	king	by	his	economical
一	的	这	盒子	—	圣诞节	盒子	—	给定	到	这	国王	经过	他的	经济

['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃɔpˌkiːpəz] .

nation	of	shopkeepers	.
国家	的	店主	.

其中一个盒子——圣诞盒子——是国王节俭的国民——商店老板们送给国王的。

[wiː; wi] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːðər] [pʊld] [daʊn] [ɔːr] [bloʊn] [daʊn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

We	suppose	it	is	either	pulled	down	or	blown	down	long	ago	;
我们	认为	它	是	任何一个	拉	向下	或者	吹	向下	长的	前	;

我们推测它要么是被推倒的，要么是被风吹倒的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtləs] [fər'gɑːtn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪk'sept] [baɪ] ['æntɪkwərɪ] .

it	is	doubtless	forgotten	by	this	time	,	except	by	antiquaries	.
它	是	毫无疑问	被遗忘的	经过	这	时间	,	除了	经过	古董商	.

如今，除了古董收藏家之外，恐怕早已被人遗忘了。

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ɪ'femərəl] [æz; əz] [greɪt] ['haʊzɪz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

Nothing	is	so	ephemeral	as	great	houses	built	by	the	people	.
没有什么	是	所以	短暂的	作为	伟大的	房屋	建造	经过	这	人们	.

没有什么比人民建造的宏伟房屋更转瞬即逝了。

[jʊr; jər] [kɪŋz] [pleɪ] [ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pleɪˌθɪŋz] !]

Your	kings	play	the	deuce	with	their	playthings	!	]
你的	国王	玩	这	二	和	他们的	玩具	!	]

你们的国王们竟然和他们的玩具玩扑克牌！

" [oʊ] [ʃɑːps] [wɜːrθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ænd; ənd][oʊ] ['ʃɔpˌkiːpəz] [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] !

"	O	shops	worth	thousands	,	and	O	shopkeepers	not	worth	a	shilling	!
"	哦	商店	值得	数千	,	和	哦	店主	不是	值得	一个	先令	!

“哦，价值千元的商店，哦，一文不值的店主！”

[oʊ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['kredɪt] [baɪ] [wɪtʃ] ['begərz] [ɑːr; ər] ['prɪnsəz] , [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [ɑːr; ər] ['begərz] !

O	system	of	credit	by	which	beggars	are	princes	,	and	princes	are	beggars	!
哦	系统	的	信用	经过	哪个	乞丐	是	王子们	,	和	王子们	是	乞丐	!

哦，让乞丐成为王子，让王子成为乞丐的信贷制度啊！

[oʊ] [ɪmˈprɪznmənt] [fɔːr; fər] [det] , [wɪtʃ] [lets] [ðə; ði] [mer] [biː; bi][ˈstoʊlən] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈlɑːks] [ʌp]

O	imprisonment	for	debt	,	which	lets	the	mare	be	stolen	,	and	then	locks	up
哦	监禁	为了	债务	,	哪个	让我们	这	母马	是	被盗	,	和	然后	锁	向上

[ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] !

the	bridle	!
这	辔	!

因债务而入狱，任由母马被偷走，然后又锁上缰绳！

[oʊ] [ˈʃɑːrpərz] , [ˈbʌblz] , [ˈsenətəz] , [boʊz] , [ˈtævəːnz] , [ˈbrɔθəlz] , [klʌbz] , [ˈhaʊzɪz] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd]

O	sharpers	,	bubbles	,	senators	,	beaux	,	taverns	,	brothels	,	clubs	,	houses	private	and
哦	磨刀器	,	气泡	,	参议员	,	美男子	,	酒馆	,	妓院	,	俱乐部	,	房屋	私人的	和

[ˈpʌblɪk] ! — - [oʊ] [ˈlʌndən] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

public	!	—	-	O	LONDON	,	in	a	word	,
民众	!	—	-	哦	伦敦	,	在	一个	单词	,

哦，骗子、泡沫、参议员、花花公子、酒馆、妓院、俱乐部、私人和公共场所！——哦，伦敦，一句话概括！

[rɪˈsiːv] [maɪ][læst] [əˈduː] !

receive	my	last	adieu	!
收到	我的	最后的	再见	!

接受我最后的告别吧！

[lɔːŋ] [meɪ] [juː; jʊ] [ˈflɜːrɪʃ] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [ˊplentjəsnis] !

Long	may	you	flourish	in	peace	and	plenteousness	!
长的	可能	你	繁荣	在	和平	和	丰饶	!

愿您长久繁荣昌盛，平安富足！

[meɪ] [jʊr; jər] [neɪvz] [biː; bi] [ˈwɪti] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [fuːlz] [biː; bi] [rɪtʃ] !

May	your	knaves	be	witty	,	and	your	fools	be	rich	!
可能	你的	无赖	是	机智	,	和	你的	傻瓜	是	富有的	!

愿你的恶棍机智幽默，愿你的傻瓜富有富足！

[meɪ] [juː; jʊ][ˈɔːltər][ˈoʊnli] [tuː] [θɪŋz] , — [jʊr; jər] [ˈdæmnəbl] [trɪks] [ʌv; əv] [ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

May	you	alter	only	two	things	,	—	your	damnable	tricks	of	transportation	and
可能	你	改变	仅有的	二	事物	,	—	你的	该死的	技巧	的	运输	和

[ˈhæŋɪŋ] !

hanging	!
绞刑	!

愿你只改变两件事——你那该死的运输和绞刑伎俩！

[ðoʊz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [soʊl] [fɔːlts] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [ˈdezərt] [juː; jʊ] .

Those	are	your	sole	faults	;	but	for	those	I	would	never	desert	you	.
那些	是	你的	唯一	故障	;	但	为了	那些	我	会	绝不	沙漠	你	.

那只是你唯一的缺点；但即便如此，我也不会抛弃你。

[əˈduː] !

Adieu	!
再见	!

再见！

" [hɪr] [ˈtɔmlinsn] [əˈvəːtid] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Here	Tomlinson	averted	his	head	,
"	这里	汤姆林森	避免了	他的	头	,

“汤姆林森这时别开了头，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈheɪstɪli] [ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ned] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [ænd; ənd][wɔːrm]

and	then	hastily	shaking	the	hand	of	Long	Ned	with	a	tremulous	and	warm
和	然后	草草	摇晃	这	手	的	长的	内德	和	一个	颤抖的	和	温暖的

[græsp] ,

grasp	,
抓牢	,

然后，他颤抖着，用温暖的手法，急忙握住了长奈德的手。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [boʊt] .

he	hurried	down	the	stairs	and	entered	the	boat	.
他	慌忙	向下	这	楼梯	和	进入	这	船	.

他匆匆走下楼梯，上了船。

[ned] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ,

Ned	remained	motionless	for	some	moments	,
内德	剩余	静止不动	为了	一些	时刻	,

内德一动不动地站了一会儿。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

following	him	with	his	eyes	as	he	sat	at	the	end	of	the	boat	,
下列的	他	和	他的	眼睛	作为	他	卫星	在	这	结尾	的	这	船	,

他的目光一直追随着坐在船尾的他。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

waving	a	white	pocket	-	handkerchief	.
挥手	一个	白色的	口袋	-	手帕	.

挥舞着一块白色手帕。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [bɑːdʒz] [snætʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋgərər]

At	length	a	line	of	barges	snatched	him	from	the	sight	of	the	lingerer
在	长度	一个	线	的	驳船	抢夺	他	从	这	视线	的	这	徘徊者

; [ænd; ənd] [ned] ,

;	and	Ned	,
;	和	内德	,

最后，一队驳船将他从逗留者的视线中带走；而内德，

['sloʊli] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , ['mʌtəd] , — " [jes] ,

slowly	turning	away	,	muttered	,	—	"	Yes	,
缓慢地	转弯	离开	,	低声说道	,	—	"	是的	,

慢慢转过身去，喃喃自语道："是的，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] [deɪm] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['seɪfɪst][ə'saɪləm][fɔːr; fər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

I	have	always	heard	that	Dame	Lobkins's	was	the	safest	asylum	for	misfortune
我	有	总是	听到	那	贵妇人	-	曾是	这	最安全	庇护所	为了	不幸

[laɪk] [maɪn] .

like	mine	.
喜欢	矿	.

我一直听说洛布金斯夫人疗养院是像我这样的不幸者最安全的避难所。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] ,

I	will	go	forthwith	in	search	of	a	lodging	,
我	将要	去	立即	在	搜索	的	一个	住宿	,

我将立即去找个住处。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði] [mʌg] !

and	to	-	morrow	I	will	make	my	breakfast	at	the	Mug	!
和	到	-	明天	我	将要	制作	我的	早餐	在	这	马克杯	!

明天我将在"马克杯"餐厅吃早餐！

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr] ['pliːzɪŋ] [tæsk] , [dɪr] ['riːdər] , [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ðə; ði] [gʊd] ['rɑːbər] , [ænd; ənd]

"	Be	it	our	pleasing	task	,	dear	reader	,	to	forestall	the	good	robber	,	and
"	是	它	我们的	令人愉悦	任务	,	亲爱的	读者	,	到	垄断	这	好的	强盗	,	和

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

"亲爱的读者，我们乐于承担的任务就是阻止这位善良的强盗，并返回……"

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['tɑːmlɪnsənz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

at	the	hour	of	sunrise	on	the	day	following	Tomlinson's	departure	,
在	这	小时	的	日出	在	这	天	下列的	汤姆林森的	离开	,

在汤姆林森离开后的第二天日出时分，

[tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['stɔːri] [kə'menst] .

to	the	scene	at	which	our	story	commenced	.
到	这	场景	在	哪个	我们的	故事	开始	.

回到我们故事开始的地点。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri] - .

We	are	now	once	more	at	the	house	of	Mrs	.	Margery	Lobkins	.
我们	是	现在	一次	更多的	在	这	房子	的	太太	.	玛格丽	-	.

我们现在又来到了玛格丽·洛布金斯太太的家。

[ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [soʊ] ['meni] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [pɔːl]

The	room	which	served	so	many	purposes	was	still	the	same	as	when	Paul
这	房间	哪个	服务	所以	许多	目的	曾是	仍然	这	相同的	作为	什么时候	保罗

[tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs] [præŋks] .

turned	it	into	the	arena	of	his	mischievous	pranks	.
转向	它	进入	这	竞技场	的	他的	恶作剧	恶作剧	.

这个曾用于多种用途的房间，仍然和保罗把它变成他恶作剧的场所时一样。

[ðə; ði] ['dresər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃelvz] [ʌv; əv] ['miŋgld] [delf] [ænd; ənd] ['pjuːtər] , ['ɑːkjupaɪd] [ɪts] ['eɪnʃənt]

The	dresser	,	with	its	shelves	of	mingled	delf	and	pewter	,	occupied	its	ancient
这	梳妆台	,	和	它是	货架	的	混合	德尔夫	和	锡	,	占领	它是	古老的

[ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['steɪʃ(ə)n] .

and	important	station	.
和	重要的	车站	.

梳妆台的架子上摆放着混杂的德尔夫特瓷器和锡器，占据着它古老而重要的位置。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['pjuːtər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dʌl] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔːr] ,

Only	it	might	be	noticed	that	the	pewter	was	more	dull	than	of	yore	,
仅有的	它	可能	是	注意到	那	这	锡	曾是	更多的	乏味的	比	的	昔时	,

只是人们可能会注意到，这锡器比以前黯淡无光了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌndri] [kræks] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪ'rætɪk] ['wɑːndərɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði] ['jeloʊ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

and	that	sundry	cracks	made	their	erratic	wanderings	over	the	yellow	surface	of
和	那	杂项	裂缝	制成	他们的	不稳定的	漫游	超过	这	黄色的	表面	的

[ðə; ði] [delf] .

the	delf	.
这	德尔夫	.

各种各样的裂缝在德尔夫河的黄色表面上蜿蜒游走。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [les] [kiːn] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] ,

The	eye	of	the	mistress	had	become	less	keen	than	heretofore	,
这	眼睛	的	这	情妇	有	变得	较少的	敏锐的	比	此前	,

女主人的目光不如以前敏锐了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [meɪd] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [rɪ'lækst] .

and	the	care	of	the	hand	maid	had	,	of	necessity	,	relaxed	.
和	这	关心	的	这	手	女佣	有	,	的	必要性	,	轻松	.

因此，对女仆的照顾自然有所放松。

[ðə; ði] [tɔːl] [klɑːk] [stɪl] [tikt] [ɪn] [mə'nɑːtənəs] ['wɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði] ['blæŋkɪt] - [skriːn] ,

The	tall	clock	still	ticked	in	monotonous	warning	;	the	blanket	-	screen	,
这	高的	钟	仍然	勾选	在	单调	警告	;	这	毯子	-	屏幕	,

高大的钟依然发出单调的滴答声，发出警告；毯子遮挡着，

['hæpli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [soʊp] [sɪns] [wiː; wi] [læst] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] , ['meni] - ['stɔːrid] [ænd; ənd]

haply	innocent	of	soap	since	we	last	described	it	,	many	-	storied	and
或许	清白的	的	肥皂	自从	我们	最后的	描述	它	,	许多	-	有故事的	和

- ,

polyballaded	,

- ,

或许自从我们上次描述它以来，它就与肥皂无关了，它有很多故事，而且是多歌谣式的。

[stɪl] [ən'foʊldəd] [ɪts] ['æmp(ə)l] " [liːvz] " [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [taɪm] ;

still	unfolded	its	ample	leaves	"	rich	with	the	spoils	of	time	;
仍然	展开	它是	充足	树叶	"	富有的	和	这	战利品	的	时间	;

依然舒展着它丰厚的叶子，“饱含着时间的馈赠；

" [ðə; ði] [spɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌskɪt] [jet] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] ['æmɪkəb(ə)l] [ˌprɑːksɪ'meɪʃən] .

"	the	spit	and	the	musket	yet	hung	from	the	wall	in	amicable	proximation	.
"	这	吐	和	这	滑膛枪	然而	悬挂	从	这	墙	在	友好的	接近	.

“烤肉架和火枪仍然友好地挂在墙上。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [smuːð] [fɔːrm] , " [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['hoʊli] [tekst] [ˌðer'ɑːn] [bɪ'struːn] ,

And	the	long	,	smooth	form	,	"	with	many	a	holy	text	thereon	bestrewn	,
和	这	长的	,	光滑的	形式	,	"	和	许多	一个	圣	文本	其上	最佳	,

还有那修长光滑的形体，“上面散布着许多神圣的经文”，

" [stɪl] [ə'fɔːd] [rest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪri] ['trævələr] ,

"	still	afforded	rest	to	the	weary	traveller	,
"	仍然	提供	休息	到	这	厌倦	游客	,

“仍然能让疲惫的旅人得到休息，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veɪkənt] [ster] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri] - ,

and	an	object	to	the	vacant	stare	of	Mrs	.	Margery	Lobkins	,
和	一个	目的	到	这	空缺	盯	的	太太	.	玛格丽	-	,

以及玛格丽·洛布金斯太太茫然的目光。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lɔld] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɑːpəzɪt] [siːt] [ænd; ənd] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [wɜːrld] .

as	she	lolled	in	her	opposite	seat	and	forgot	the	world	.
作为	她	懒散地	在	她	对面的	座位	和	忘了	这	世界	.

她懒洋洋地靠在对面的座位上，忘却了尘世的烦恼。

[bʌt; bət] [pʊr] ['pɪgi] [lɑːb] ! — - [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] !

But	poor	Piggy	Lob	!	—	-	there	was	the	alteration	!
但	贫穷的	小猪	高球	!	—	-	那里	曾是	这	改造	!

可怜的猪猪洛布！——事情就是这样发生了改变！

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðə; ði] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	soul	of	the	woman	was	gone	;	the	spirit	had	evaporated	from	the
这	灵魂	的	这	女士	曾是	已消失	;	这	精神	有	蒸发	从	这

['hjuːmən] ['bɑːt(ə)l] !

human	bottle	!
人类	瓶子	!

女人的灵魂消失了；人形瓶中的灵魂蒸发了！

[ʃiː; ʃi] [sæt] , [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd] ['glæsi] [aɪ] , [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] , [saidl] [hɜːr'self] [tuː; tə]

She	sat	,	with	open	mouth	and	glassy	eye	,	in	her	chair	,	sidling	herself	to
她	卫星	,	和	打开	嘴	和	玻璃状	眼睛	,	在	她	椅子	,	侧身	她自己	到

[ænd; ənd] [froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

她坐在椅子上，张着嘴，眼神空洞，不时地来回挪动身体。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [loʊ] , ['piːvɪʃ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fretf(ə)l] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['bɑːdɪli] [peɪn] ;

with	the	low	,	peevish	sound	of	fretful	age	and	bodily	pain	;
和	这	低的	,	易怒的	声音	的	烦躁	年龄	和	身体上的	疼痛	;

带着老年人烦躁不安和身体疼痛的低沉、烦躁的声音；

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] ['kwerələs] ['mɜːrmər] ['ʃaːpənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [bʌt; bət] [ʌn'mɪnɪŋ] [skoʊld] : "

sometimes	this	querulous	murmur	sharpened	into	a	shrill	but	unmeaning	scold	:	"
有时	这	抱怨的	低语	锋利	进入	一个	尖锐	但	无意义的	骂	:	"

[ðer; ðər] [naʊ] , [juː; jʊ] ['gæloʊz] - [bɜːrd] !

There	now	,	you	gallows	-	bird	!
那里	现在	,	你	绞刑架	-	鸟	!

有时，这种抱怨的低语会变得尖锐而无意义的责骂：“好了，你这只绞刑架上的鸟！”

[juː; jʊ][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [swaɪps] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɔːkɪŋ] ; [juː; jʊ]['wɒnts][tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ]

you	has	taken	the	swipes	without	chalking	;	you	wants	to	cheat	the	poor	widow
你	有	已采取	这	滑动	没有	粉笔	;	你	想要	到	欺骗	这	贫穷的	寡妇

;

;

;

你未经粉笔就擅自涂鸦；你想欺骗可怜的寡妇；

[bʌt; bət][aɪ] [siːz] [juː; jʊ] , [aɪ] [dʌz] !

but	I	sees	you	,	I	does	!
但	我	看到	你	,	我	做	!

但我看见你了，真的!

['prɑːvɪdəns] [prə'tekts] [ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] — [oʊ] , [oʊ] !

Providence	protects	the	aged	and	the	innocent	—	Oh	,	oh	!
普罗维登斯	保护	这	老年人	和	这	清白的	—	哦	,	哦	!

天佑老人和无辜者——哦，哦!

[ðiːz] [twɪndʒz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [oʊ] - [ˌem 'iː] .

these	twinges	will	be	the	death	o	'	me	.
这些	轻微的刺痛	将要	是	这	死亡	o	-	我	.

这些疼痛会要了我的命。

['wɛrz, 'hwɛrz] ['mɑːrθə] ?

Where's	Martha	?
在哪里?	玛莎	?

玛莎在哪儿?

[juː; jʊ][dʒeɪd] , [juː; jʊ] !

You	jade	,	you	!
你	玉	,	你	!

你这翡翠，你!

[juː; jʊ] - ['hʌsi] , [brɪŋ] [ðə; ði] [teɪp] ; [dʌz] [nt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ] ['sʌfəz] ?

you	wiperous	hussy	,	bring	the	tape	;	does	n't	you	see	how	I	suffers	?
你	-	荡妇	,	带来	这	磁带	;	做	不	你	看	如何	我	遭受	?

你这个下贱的荡妇，把录像带拿来；你难道看不见我有多痛苦吗?

[hæz; həz][juː; jʊ][noʊ] ['baʊəlz] , [tuː; tə][let][ə; eɪ] [pʊr] ['krɪstʃən] - ['perɪʃ] [fɔːr; fər][wɑːnt][oʊ] - [help] !

Has	you	no	bowels	,	to	let	a	poor	Christian	cretur	perish	for	want	o	'	help	!
有	你	不	肠道	,	到	让	一个	贫穷的	基督教	-	沦	为了	想	o	-	帮助	!

你竟没有良心，眼睁睁看着一个可怜的基督徒因缺乏帮助而死去!

[ðæts] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] !

That's	with	'	em	,	that's	the	way	!
那就是	和	-	呃	,	那就是	这	方式	!

和他们一样，就该这么做!

[noʊ][wʌn] ['kɛrz] [fɔːr; fər][aɪ] [naʊ] , — [noʊ][wʌn][hæz; həz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪ] - ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

No	one	cares	for	I	now	,	—	no	one	has	respect	for	the	gray	'	airs	of	the
不	一	关心	为了	我	现在	,	—	不	一	有	尊重	为了	这	灰色的	-	播出	的	这

[oʊld] !

old	!
老的	!

现在没人关心我了，——没人尊重老年人的灰暗气息!

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] ['dwindld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪmpərɪŋ] " ['tenər] [ʌv; əv][ɪts] [weɪ] .

"	And	then	the	voice	dwindled	into	the	whimpering	"	tenor	of	its	way	.
"	和	然后	这	嗓音	减少	进入	这	呜咽	"	男高音	的	它是	方式	.

然后，声音渐渐减弱，变成了呜咽般的低语。

" ['mɑːrθə] , [ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [wentʃ] [wɪð; wɪθ] [red] [her] ['striːmɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] " [hɪlz] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

"	Martha	,	a	strapping	wench	with	red	hair	streaming	over	her	"	hills	of	snow	,
"	玛莎	,	一个	捆绑	妖妇	和	红色的	头发	流媒体	超过	她	"	丘陵	的	雪	,

" [wʌz; wəz][nɑːt] ,

"	was	not	,
"	曾是	不是	,

“玛莎，一个身材魁梧、一头红发如雪般倾泻而下的姑娘，却不是……”

[haʊ'evər] , [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

however	,	inattentive	to	the	wants	of	her	mistress	.
然而	,	注意力不集中	到	这	想要	的	她	情妇	.

然而，她却对女主人的需求漠不关心。

" [huː] [noʊz] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [sæt][baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

"	Who	knows	,	"	said	she	to	a	man	who	sat	by	the	hearth	,
"	WHO	知道	,	"	说	她	到	一个	男人	WHO	卫星	经过	这	炉	,

“谁知道呢，”她对坐在壁炉旁的男人说。

['drɪŋkɪŋ] [tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [mʌg] ,

drinking	tea	out	of	a	blue	mug	,
喝	茶	出去	的	一个	蓝色的	马克杯	,

用蓝色马克杯喝茶

[ænd; ənd] ['toʊstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [tuː] [ɔːr] [θriː] [hjuːdʒ] [raʊndz] [ʌv; əv] [bred] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	toasting	with	great	care	two	or	three	huge	rounds	of	bread	for	his	own
和	祝酒	和	伟大的	关心	二	或者	三	巨大的	回合	的	面包	为了	他的	自己的

['praɪvət] [ænd; ənd] [ɪ'speʃl] ['nuːtrəmənt] ,

private	and	especial	nutriment	,
私人的	和	特别的	营养	,

他小心翼翼地烤了两三块巨大的圆形面包，作为他自己私下里特别的营养来源。

— " [huː] [noʊz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ?

—	"	who	knows	,	"	said	she	,	"	what	we	may	come	to	ourselves	?
—	"	WHO	知道	,	"	说	她	,	"	什么	我们	可能	来	到	我们自己	?

“谁知道呢，”她说，“我们最终会走到哪一步呢？”

" [ænd; ənd] , [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['tʌmblər] [baɪ][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['elboʊ] .

"	And	,	so	saying	,	she	placed	a	glowing	tumbler	by	her	mistress's	elbow	.
"	和	,	所以	说	,	她	放置	一个	发光	不倒翁	经过	她	情妇的	弯头	.

“说着，她把一个发光的玻璃杯放在女主人的胳膊肘旁。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sʌŋkən] [prɑː'streɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz]

But	in	the	sunken	prostration	of	her	intellect	,	the	old	woman	was
但	在	这	凹陷	俯伏	的	她	智力	,	这	老的	女士	曾是

[ɪn'sensəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

insensible	even	to	her	consolation	.
麻木不仁	甚至	到	她	安慰	.

但老妇人心智沉沦，甚至对安慰也毫无感觉。

[ʃiː; ʃi] [sipt] [ænd; ənd][dræŋk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

She	sipped	and	drank	,	it	is	true	;
她	啜饮	和	喝	,	它	是	真的	;

她确实小口啜饮了一会儿；

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [striːm] [wɔːmd] [nɑːt][ðə; ði] [bɪ'nʌmd] ['riːdʒən] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pæst]

but	as	if	the	stream	warmed	not	the	benumbed	region	through	which	it	passed
但	作为	如果	这	溪流	温暖	不是	这	麻木	地区	通过	哪个	它	通过了

,

,

,

但仿佛溪流并没有温暖它流经的麻木之地，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['mʌtərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kreɪzd] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [kiː] , —

she	continued	muttering	in	a	crazed	and	groaning	key	,	—
她	持续	喃喃自语	在	一个	疯狂	和	呻吟	钥匙	,	—

她继续用一种疯狂而呻吟的语调喃喃自语——

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] ['grætɪtuːd] , [juː; jʊ] - !

"	Is	this	your	gratitude	,	you	sarpent	!
"	是	这	你的	感激	,	你	-	!

“这就是你的感恩之心吗，你这条毒蛇！”

[waɪ] [dʌz] [nɑːt][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [teɪp] , [aɪ] [telz] [juː; jʊ] ?

Why	does	not	you	bring	the	tape	,	I	tells	you	?
为什么	做	不是	你	带来	这	磁带	,	我	讲述	你	?

我问你，你为什么不把录像带带来?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][eɪdʒ][tuː; tə] [drɪŋk] ['wɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ] - ['ɔs] , [juː; jʊ] ['næsti] [θɪŋ] !

Am	I	of	a	age	to	drink	water	like	a	'	oss	,	you	nasty	thing	!
是	我	的	一个	年龄	到	喝	水	喜欢	一个	-	oss	,	你	可恶的	事物	!

我到了可以像猪一样喝水的年纪了吗？你这讨厌的东西!

[oʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] - !

Oh	,	to	think	as	ever	I	should	live	to	be	desarted	!
哦	,	到	思考	作为	曾经	我	应该	居住	到	是	-	!

唉，真没想到我竟然会活着走向绝望!

" [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə] [ðiːz] ['məːməz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

"	Inattentive	to	these	murmurs	,	which	she	felt	unreasonable	,
"	注意力不集中	到	这些	低语	,	哪个	她	毛毡	不合理	,

她对这些她认为毫无道理的窃窃私语置之不理。

[ðə; ði] ['baʊnsɪŋ] ['mɑːrθə] [naʊ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə][hɜːr; hər] " ['ʌpər] ['haʊshoʊld] "

the	bouncing	Martha	now	quitted	the	room	to	repair	to	her	"	upper	household	"
这	弹跳	玛莎	现在	辞职	这	房间	到	维修	到	她	"	上	家庭	"

[ˌævə'keɪʃənz] .

avocations	.
业余爱好	.

活泼的玛莎离开了房间，去继续做她“上层家庭”的杂务。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [kəm'pænjən] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

The	man	at	the	hearth	was	the	only	companion	left	to	the	widow	.
这	男人	在	这	炉	曾是	这	仅有的	伴侣	左边	到	这	寡妇	.

守在壁炉旁的那个男人是寡妇唯一的陪伴。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['waɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːd]

Gazing	at	her	for	a	moment	,	as	she	sat	whining	,	with	a	rude
凝视	在	她	为了	一个	片刻	,	作为	她	卫星	抱怨	,	和	一个	粗鲁的

[kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

compassion	in	his	eye	,
同情	在	他的	眼睛	,

他盯着她看了一会儿，她正坐在那里呜咽，他的眼神中带着一种粗鲁的怜悯。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [mʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊst] ,

and	slowly	munching	his	toast	,
和	缓慢地	咀嚼	他的	吐司	,

他慢慢地嚼着吐司，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['bʌtərd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [delf] [pleɪt] [ɑːn][ðə; ði][hɑːb] ,

which	he	had	now	buttered	and	placed	in	a	delf	plate	on	the	hob	,
哪个	他	有	现在	涂黄油的	和	放置	在	一个	德尔夫	盘子	在	这	炉灶	,

他现在已经把黄油抹在了上面，然后放在炉灶上的一个大盘子里。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [ðʌs] ['suːðɪŋli] [bɪ'gæn] : —

this	person	thus	soothingly	began	:	—
这	人	因此	舒缓地	开始	:	—

于是，这个人缓缓地开口道：——

" [ɑː] , [deɪm] - , [ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz] - [aʊ] ['lɪt(ə)l] [pɔːl] [væs][ə; eɪ] [vɪθ] [juː; jʊ] ,

"	Ah	,	Dame	Lobkins	,	if	so	be	as	'	ow	little	Paul	vas	a	vith	you	,
"	啊	,	贵妇人	-	,	如果	所以	是	作为	-	现在	小的	保罗	血管	一个	维特	你	,

“啊，洛布金斯夫人，如果真是这样，那就如同小保罗和您在一起时一样吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['gæloʊz] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['lætər] [hɛnd] !

it	would	be	a	gallows	comfort	to	you	in	your	latter	hend	!
它	会	是	一个	绞刑架	舒适	到	你	在	你的	后者	手	!

对你晚年来说，这将是一种绞刑架下的安慰！

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [pɔːl] [meɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ɪn'klaɪn] [hɜːr; hər] [biːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['spiːkər] ;

"	The	name	of	Paul	made	the	good	woman	incline	her	bead	towards	the	speaker	;
"	这	姓名	的	保罗	制成	这	好的	女士	倾斜	她	珠子	向	这	扬声器	;

“保罗的名字让这位善良的妇人将目光转向说话的人；

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] - [breɪn] .

a	ray	of	consciousness	shot	through	her	bedulled	brain	.
一个	射线	的	意识	射击	通过	她	-	脑	.

一丝意识的光芒穿透了她麻木的大脑。

" ['lɪt(ə)l] [pɔːl] , — [eɪ] , ['sɜ˞ːrz] !

"	Little	Paul	,	—	eh	,	sirs	!
"	小的	保罗	,	—	嗯	,	先生们	!

“小保罗，——呃，先生们！

[wer] [ɪz] [pɔːl] ?

where	is	Paul	?
在哪里	是	保罗	?

保罗在哪里？

[pɔːl] , [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [ben] [kʌl] .

Paul	,	I	say	,	my	ben	cull	.
保罗	,	我	说	,	我的	本	淘汰	.

保罗，我说，我的本·库尔。

[ə'læk] !

Alack	!
呜呼	!

呜呼！

['hiːz] [gɔːn] , — [left] [hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] [nɜːrs] [tuː; tə] [daɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['selər] .

he's	gone	,	—	left	his	poor	old	nurse	to	die	like	a	cat	in	a	cellar	.
他是	已消失	,	—	左边	他的	贫穷的	老的	护士	到	死	喜欢	一个	猫	在	一个	地窖	.

他走了，——留下他可怜的老护士像猫一样死在地下室里。

[oʊ] , ['dʌmi] , ['nevər] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [oʊld] , [mæn] !

Oh	,	Dummie	,	never	live	to	be	old	,	man	!
哦	,	傻瓜	,	绝不	居住	到	是	老的	,	男人	!

哦，傻瓜，永远别活到老！

[ðeɪ] [liːvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ðen] [teɪks] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌʃ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] !

They	leaves	us	to	oursel's	,	and	then	takes	away	all	the	lush	with	'	em	!
他们	树叶	我们	到	-	,	和	然后	需要	离开	全部	这	郁郁葱葱	和	-	呃	!

他们把我们丢下不管，然后把所有的美好事物都带走了！

[aɪ] [hæz; həz] [nɑːt] [ə; eɪ] [drɑːp] [oʊ] - ['kʌmfərt] [ɪn] [ðə; ði] - ['vəːsəl] [wɜːrld] !

I	has	not	a	drop	o	'	comfort	in	the	'	varsal	world	!
我	有	不是	一个	降低	o	-	舒适	在	这	-	瓦尔萨尔	世界	!

我在大学世界里没有一丝一毫的舒适感！

" ['dʌmi] , [hu:] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['su:ðɪŋ] [ðə; ði] [deɪm] ,

" **Dummie** , **who** **at** **this** **moment** **had** **his** **own** **reasons** **for** **soothing** **the** **dame** ,

" 傻瓜 , WHO 在 这 片刻 有 他的 自己的 原因 为了 舒缓 这 贵妇人 ,

“此时此刻，达米有他自己的理由去安抚这位女士，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

and **was** **anxious** **to** **make** **the** **most** **of** **the** **opportunity** **of** **a** **conversation**

和 曾是 焦虑的 到 制作 这 最多 的 这 机会 的 一个 对话

[æz; əz] [ʌn'wɪtnɪst] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

as **unwitnessed** **as** **the** **present** ,

作为 无人目击 作为 这 展示 ,

他渴望充分利用这次无人旁观的谈话机会。

[rɪ'plaɪd] ['tendərli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['laɪkli] [tu:; tə] [prə'moʊt] [hɪz; ɪz][end] ,

replied **tenderly** , **and** **with** **a** **cunning** **likely** **to** **promote** **his** **end** ,

回复 温柔地 , 和 和 一个 狡猾 可能 到 推动 他的 结尾 ,

他温柔地回答，但语气中却带着一种可能有助于达成自己目的的狡猾。

[ri'prəutʃt] [pɔ:l] ['bɪtərli] [fɔ:r; fər] ['nevər] ['hævɪŋ] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hwɛərə.baut]

reproached **Paul** **bitterly** **for** **never** **having** **informed** **the** **dame** **of** **his** **whereabout**

受责备 保罗 苦涩地 为了 绝不 拥有 知情的 这 贵妇人 的 他的 在哪里

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'si:dɪŋz] .

and **his** **proceedings** .

和 他的 诉讼程序 .

他严厉地责备保罗从未向那位女士透露他的行踪和所作所为。

" [bʌt; bət] [kʌm] , [deɪm] , " [hi:; hi] [wu:nd] [ʌp] , " [kʌm] ,

" **But** **come** , **dame** , " **he** **wound** **up** , " **come** ,

" 但 来 , 贵妇人 , " 他 伤口 向上 , " 来 ,

“但是，夫人，”他最后说道，“来吧，

[aɪ] [ges] [æz; əz] [haʊ] [hi:; hi][ɪz] ['betər] [nɔ:r][ɔ:l] [ðæt] ,

I **guess** **as** **how** **he** **is** **better** **nor** **all** **that** ,

我 猜测 作为 如何 他 是 更好的 也不 全部 那 ,

我猜他也没那么好，也没那么糟糕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [bi:t] [jʊr; jər][hoʊld] [breɪnz] [tu:; tə] [θɪŋk] [wer] [hi:; hi][laɪz] ,

and **that** **you** **need** **not** **beat** **your** **hold** **brains** **to** **think** **where** **he** **lies** ,

和 那 你 需要 不是 打 你的 抓住 大脑 到 思考 在哪里 他 谎言 ,

你无需绞尽脑汁就能想到他躺在哪里。

[ɔ:r][vɑ:t]['hi:z] [ə; eɪ] ['du:ɪŋ] .

or **vot** **he's** **a** **doing** .

或者 投票 他是 一个 正在做 .

或者投票决定他正在做什么。

[bloʊ] [ˌem 'i:] [taɪt] , ['mʌðər] [lɑ:b] , — [aɪ][æks]['pɑ:rd(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['mɑ:rdʒəri] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , — [ɪf]

Blow **me** **tight** , **Mother** **Lob** , **—** **I** **ax** **pardon** , **Mrs** . **Margery** , **I** **should** **say** , **—** **if**

吹 我 紧的 , 母亲 高球 , — 我 斧头 赦免 , 太太 . 玛格丽 , 我 应该 说 , — 如果

给我吹个响亮的口哨，洛布妈妈，——抱歉，应该说是玛格丽夫人，——如果

[aɪ] [vʊld] [nɑ:t] [gɪv] [faɪv] [bɑ:b] , [eɪ] , [ænd; ənd] [faɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪl] [oʊ] - [ðæt] ,

I **vould** **not** **give** **five** **bob** , **ay** , **and** **five** **to** **the** **tail** **o** **'** **that** ,

我 可以 不是 给 五 鲍勃 , 哎 , 和 五 到 这 尾巴 o - 那 ,

我连五先令五便士都不愿意给那玩意儿。

[tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [ɪz] [ə'baʊt] ; [aɪ] [teɪks] [ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] - [ɪn] [ðæt] - [er] [tʃæp] !

to **know** **what** **the** **poor** **lad** **is** **about** **;** **I** **takes** **a** **mortal** **hinterest** **in** **that** **'** **ere** **chap** **!**

到 知道 什么 这 贫穷的 小伙子 是 关于 ; 我 需要 一个 凡人 - 在 那 - 埃雷 小伙子 !

"

"

"

想知道这个可怜的小伙子究竟在想些什么；我对这小子真是太感兴趣了！

" [oʊ] ! [oʊ] ! " [groʊn] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

"	Oh	!	oh	!	"	groaned	the	old	woman	,
"	哦	!	哦	!	"	呻吟	这	老的	女士	,

“哦！哦！”老妇人呻吟道。

[ɑːn] [huːz] ['pɔːlzid] [sens] [ðə; ði] [ə'stuːt] [in'kwaiəriz][ʌv; əv] ['dʌmi] - [fel] ['hɑːrmləs] ; " [maɪ]

on	whose	palsied	sense	the	astute	inquiries	of	Dummie	Dunnaker	fell	harmless	;	"	my
在	谁	麻痹症	感觉	这	精明	查询	的	傻瓜	-	跌倒	无害	;	"	我的

[pʊr] ['sɪnfl] ['kɑːrkəs] !

poor	sinful	carcass	!
贫穷的	罪恶的	尸体	!

笨蛋邓纳克的敏锐询问，在他麻木的感官中毫无伤害地落下；“我可怜的罪恶尸体！

[wʌt] [ə; eɪ] [wei] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] !

what	a	way	it	be	in	!
什么	一个	方式	它	是	在	!

这真是个绝妙的办法！

" ['ɑːrtfəli] [ə'gen] [dɪd] ['dʌmi] - , ['nʌθɪŋ] [dɪ'fiːtɪd] , [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] ;

"	Artfully	again	did	Dummie	Dunnaker	,	nothing	defeated	,	renew	his	attack	;
"	巧妙地	再次	做过	傻瓜	-	,	没有什么	战败	,	更新	他的	攻击	;

“笨蛋邓纳克并没有被打败，他再次巧妙地发动了进攻；

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['feɪvər] [ðə; ði] [waɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] ['dʌmi] [naʊ] , [fɔːr; fər]

but	fortune	does	not	always	favour	the	wise	,	and	it	failed	Dummie	now	,	for
但	财富	做	不是	总是	偏爱	这	明智的	,	和	它	失败的	傻瓜	现在	,	为了

[ə; eɪ] ['tuːfoʊld] ['riːz(ə)n] ,

a	twofold	reason	,
一个	双重	原因	,

但好运并非总是眷顾智者，这次它就辜负了达米，原因有二：

— [fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪm] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɪm; ɪm] ;

—	first	,	because	it	was	not	possible	for	the	dame	to	comprehend	him	;
—	第一的	,	因为	它	曾是	不是	可能的	为了	这	贵妇人	到	理解	他	;

['sekəndli] ,

secondly	,
第二	,

——首先，因为那位女士不可能理解他；其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] .

because	even	if	it	had	been	,	she	had	nothing	to	reveal	.
因为	甚至	如果	它	有	到过	,	她	有	没有什么	到	揭示	.

因为即便真是如此，她也没有什么可透露的。

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['klɪfɝdz] [pɪ'kjuːnieri] [gɪfts] [hæd; həd] [bɪn] [kən'veid] [ə'nɑːnɪməsli] , [ɔːl] [wɪ'ðaʊt]

Some	of	Clifford's	pecuniary	gifts	had	been	conveyed	anonymously	,	all	without
一些	的	克利福德的	金钱	礼物	有	到过	传递	匿名	,	全部	没有

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɔːr] [deɪt] ;

direction	or	date	;
方向	或者	日期	;

克利福德的一些金钱馈赠是以匿名方式进行的，没有任何指示或日期；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][seɪdʒ] ['mɑːrθə] ,

and	for	the	most	part	they	had	been	appropriated	by	the	sage	Martha	,
和	为了	这	最多	部分	他们	有	到过	挪用	经过	这	圣人	玛莎	,

而且大部分都被贤者玛莎收编了。

['ɪntuː] [huːz] [hændz] [ðeɪ] [fel] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['praɪvət] ['juːzɪz] .

into	whose	hands	they	fell	,	to	her	own	private	uses	.
进入	谁	双手	他们	跌倒	,	到	她	自己的	私人的	用途	.

它们落入了她手中，被她私自使用。

[nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] [deɪm] [rɪˈkwaɪər] [ˈklɪfɝdz] [ˈgreɪtf(ə)l] [ˈtʃærəti] ;

Nor	did	the	dame	require	Clifford's	grateful	charity	;
也不	做过	这	贵妇人	要求	克利福德的	感激的	慈善机构	;

这位女士也并不需要克利福德的感激施舍；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈtɑːlərəbli] [wel] [ɔːf] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

for	she	was	a	woman	tolerably	well	off	in	this	world	,
为了	她	曾是	一个	女士	勉强可以接受出色地		离开	在	这	世界	,

因为她在这个世界上算得上是一个相当富裕的女人。

[kənˈsɪdərɪŋ] [haʊ] [nɪr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈwæksɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .

considering	how	near	she	was	waxing	to	another	.
考虑	如何	靠近	她	曾是	打蜡	到	其他	.

考虑到她离另一个人的蜜蜡脱毛点有多近。

[lɔːŋgər] , [haʊˈevər] , [maɪt] [ˈdʌmi] [hæv; həv] [traɪd] [hɪz; ɪz] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [weɪ] ,

Longer	,	however	,	might	Dummie	have	tried	his	unavailing	way	,
更长	,	然而	,	可能	傻瓜	有	尝试	他的	徒劳无功	方式	,

然而，或许傻瓜会继续尝试他那徒劳无功的方法。

[hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [kriːkt] [ɑːn] [ɪts] [ˈhɪndʒɪz] ,

had	not	the	door	of	the	inn	creaked	on	its	hinges	,
有	不是	这	门	的	这	客栈	嘎吱作响	在	它是	铰链	,

如果客栈的门没有发出吱呀声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbʌlki] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ,

and	the	bulky	form	of	a	tall	man	in	a	smockfrock	,
和	这	笨重	形式	的	一个	高的	男人	在	一个	罩衫	,

还有一位身穿罩衫的高大男子的魁梧身影，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [faɪn] [hed] [ʌv; əv] [her] , [ˈdaːkənd] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .

but	with	a	remarkably	fine	head	of	hair	,	darkened	the	threshold	.
但	和	一个	非常	美好的	头	的	头发	,	变暗	这	临界点	.

但他那一头浓密的头发却遮住了门槛。

[hiː; hi] [ˈɑːnɝd] [ðə; ði] [deɪm] , [huː] [kæst] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈlæklʌstər] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌlki] [jet]

He	honoured	the	dame	,	who	cast	on	him	a	lacklustre	eye	,	with	a	sulky	yet
他	荣幸	这	贵妇人	,	WHO	投掷	在	他	一个	黯然失色	眼睛	,	和	一个	闷闷不乐的	然而

[æmˈbroʊʒəl] [nɑːd] ,

ambrosial	nod	,
甘露	点头	,

他向那位目光黯淡的女士致意，她却带着一丝闷闷不乐却又无比温柔的微笑点了点头。

[siːzd] [ə; eɪ] [ˈbɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtʌmblər] , [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] ,

seized	a	bottle	of	spirits	and	a	tumbler	,	lighted	a	candle	,
查获	一个	瓶子	的	烈酒	和	一个	不倒翁	,	照明	一个	蜡烛	,

他拿起一瓶烈酒和一个玻璃杯，点燃了一支蜡烛。

[druː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdʒɜːrmən] [paɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [təˈbækoʊ] - [bɑːks] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] ,

drew	a	small	German	pipe	and	a	tobacco	-	box	from	his	pouch	,
画	一个	小的	德语	管道	和	一个	烟草	-	盒子	从	他的	小袋	,

他从口袋里掏出一根小小的德国烟斗和一个烟盒。

[pleɪst] [ðiːz] [ˈsevrəl] [ˈlʌkʃəriz] [ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] , [wiːld] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɑːr] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv]

placed	these	several	luxuries	on	a	small	table	,	wheeled	it	to	a	far	corner	of
放置	这些	一些	奢侈品	在	一个	小的	桌子	,	带轮子的	它	到	一个	远的	角落	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

将这些奢侈品放在一张小桌子上，然后把桌子推到房间的角落里。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][wʌn] [tʃer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ,

and	throwing	himself	into	one	chair	,	and	his	legs	into	another	,
和	投掷	他自己	进入	一	椅子	,	和	他的	腿	进入	其他	,

他一头栽进一把椅子里，双腿则搭在另一把椅子上。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][peɪnz] [ɪn][ə; eɪ] ['muːdi] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'sɪliəs] ['saɪləns] .

he	enjoyed	the	result	of	his	pains	in	a	moody	and	supercilious	silence	.
他	享受	这	结果	的	他的	疼痛	在	一个	情绪化	和	傲慢	沉默	.

他以一种阴郁而傲慢的沉默享受着自己努力的成果。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [dɪd][ðə; ði] [miːk] ['dʌmi] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Long	and	earnestly	did	the	meek	Dummie	gaze	on	the	face	of	the	gentleman	before	him	.
长的	和	切实	做过	这	温顺	傻瓜	目光	在	这	脸	的	这	绅士	前	他	.

温顺的傻瓜长时间地、认真地凝视着眼前这位绅士的脸。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	had	been	some	years	since	he	had	last	beheld	it	;
它	有	到过	一些	年	自从	他	有	最后的	观看	它	;

他已经好几年没见过它了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] ['iːzəli] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['meməri] ;

but	it	was	one	which	did	not	easily	escape	the	memory	;
但	它	曾是	一	哪个	做过	不是	容易地	逃脱	这	记忆	;

但这件事却难以忘怀；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ɪts] [prə'praɪətər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	although	its	proprietor	was	a	man	who	had	risen	in	the	world	,
和	虽然	它是	业主	曾是	一个	男人	WHO	有	升起	在	这	世界	,

虽然它的主人是一位在世上功成名就的人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ([ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [daɪ'ɜːrn(ə)l] [sfɪr] [ʌv; əv] ['dʌmi] -) ,

and	had	gained	the	height	of	his	profession	(	a	station	far	beyond	the	diurnal	sphere	of	Dummie	Dunnaker	)	,
和	有	获得	这	高度	的	他的	职业	(	一个	车站	远的	超过	这	日间	领域	的	傻瓜	-	)	,

并达到了他职业生涯的巅峰（远远超出了达米·邓纳克的日常工作范围），

[ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [pɜːr'lɔɪnər] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðiːz] ['loʊər] ['riːdʒənz] ,

and	the	humble	purloiner	was	therefore	astonished	to	encounter	him	in	these	lower	regions	,
和	这	谦逊的	窃贼	曾是	所以	惊讶	到	遇到	他	在	这些	降低	地区	,

因此，这位卑微的窃贼在这些低洼地区遇到他时感到非常惊讶。

[jet] - [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['ʃɛrz] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['pɜːrsənz] ,

yet	Dummie's	recollection	carried	him	back	to	a	day	when	they	had	gone	shares	together	without	respect	of	persons	,
然而	-	回忆	携带	他	后退	到	一个	天	什么时候	他们	有	已消失	分享	一起	没有	尊重	的	人	,

然而，杜米的回忆却将他带回到了他们曾经不分彼此地一起分享财富的那一天。

[ænd; ənd] [bɪn] [raɪt] ['dʒɑːli]['pɑːrtnərz][ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] ['begər] [maɪ] ['neɪbər] .

and	been	right	jolly	partners	in	the	practical	game	of	beggar	my	neighbour	.
和	到过	正确的	快乐的	合作伙伴	在	这	实际的	游戏	的	乞丐	我的	邻居	.

在“乞讨邻居”这个实际游戏中，我们一直是非常愉快的伙伴。

[waɪl] , [haʊ'evər] , ['dʌmi] - , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃaɪ] ,

While	**,**	**however**	**,**	**Dummie**	**Dunnaker**	**,**	**who**	**was**	**a**	**little**	**inclined**	**to**	**be**	**shy**	**,**
尽管	,	然而	,	傻瓜	-	,	WHO	曾是	一个	小的	倾斜	到	是	害羞的	,

然而，有点害羞的杜米·邓纳克却

[di'libərətid] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['kleɪmɪŋ] [ə'kweɪntənsʃɪp] , [ə; eɪ]['dɜːrti] [bɔɪ] ,

deliberated	**as**	**to**	**the**	**propriety**	**of**	**claiming**	**acquaintanceship**	**,**	**a**	**dirty**	**boy**	**,**
深思熟虑	作为	到	这	礼	的	声称	熟人关系	,	一个	肮脏的	男生	,

仔细考虑是否应该声称认识一个脏兮兮的男孩，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði][frɔːst] , [æz; əz] ['dʌmi] [hɪm'self] [sed] ,

with	**a**	**face**	**which**	**betokened**	**the**	**frost**	**,**	**as**	**Dummie**	**himself**	**said**	**,**
和	一个	脸	哪个	标记	这	霜	,	作为	傻瓜	他自己	说	,

正如杜米自己所说，他的脸上带着一层霜冻的痕迹。

[laɪk] [ə; eɪ] [plʌm] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət]['fiːvər] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

like	**a**	**plum**	**dying**	**of**	**the**	**scarlet**	**fever**	**,**	**entered**	**the**	**room**	**,**
喜欢	一个	李子	垂死	的	这	猩红	发烧	,	进入	这	房间	,

像一颗因猩红热而奄奄一息的李子，走进了房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz]['dekstər] [pɔː] .

with	**a**	**newspaper**	**in**	**his**	**dexter**	**paw**	**.**
和	一个	报纸	在	他的	德克斯特	爪子	.

他的右爪里拿着一份报纸。

" [greɪt] [nuːz] !

"	**Great**	**news**	**!**
"	伟大的	消息	!

好消息！

[greɪt] [nuːz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [voʊ'sɪfərəs] [ə'ridʒənəlz][ɪn][ðə; ði] [striːt] ;

great	**news**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**urchin**	**,**	**imitating**	**his**	**vociferous**	**originals**	**in**	**the**	**street**	**;**
伟大的	消息	!	"	哭	这	顽童	,	模仿	他的	喧闹的	原件	在	这	街道	;

“好消息！”街头顽童模仿着他那些大声喧哗的原型，喊道；

" [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['kæptɪn] ['lʌvɪt] , [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] ! "

"	**all**	**about**	**the**	**famous**	**Captain**	**Lovett**	**,**	**as**	**large**	**as**	**life**	**!**	**"**
"	全部	关于	这	著名的	队长	洛维特	,	作为	大的	作为	生活	!	"

“讲述著名船长洛维特的传奇故事，栩栩如生！”

" - [oʊld][jʊr; jər] ['blɑːrni] , [juː; jʊ] - ! " [sed] ['dʌmi] , [rɪ'bjuːkɪŋli] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði]

"	**'**	**Old**	**your**	**blarney**	**,**	**you**	**blattergowl**	**!**	**"**	**said**	**Dummie**	**,**	**rebukingly**	**,**	**and**	**seizing**	**the**
"	-	老的	你的	胡说八道	,	你	-	!	"	说	傻瓜	,	责备地	,	和	抓住	这

['dʒɜːrn(ə)l] .

journal	**.**
杂志	.

“别胡说八道了，你这个喋喋不休的家伙！”杜米斥责道，并一把抢过日记本。

" ['mæstər] [sez] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][send][tuː; tə] ['klæpəm] ,

"	**Master**	**says**	**as**	**how**	**he**	**must**	**have**	**it**	**to**	**send**	**to**	**Clapham**	**,**
"	掌握	说道	作为	如何	他	必须	有	它	到	发送	到	克拉珀姆	,

“主人说他必须把它寄到克拉珀姆去，

[ænd; ənd] [kɑːnt] [sper] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - ['aʊər; ɑːr] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi]

and	**can't**	**spare**	**it**	**for**	**more**	**than**	**a**	**'**	**our**	**!**	**"**	**said**	**the**	**boy**	**,**	**as**	**he**
和	不能	空闲的	它	为了	更多的	比	一个	-	我们的	!	"	说	这	男生	,	作为	他

[wɪð'druː] .

withdrew	**.**
退出	.

“我最多只能抽出一个小时！”男孩说着，便退了出去。

" [aɪ] - ['membər] [ðə; ði] [deɪ] , " [sed] ['dʌmi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zi:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klænzmən] , " [wen]
" I - members the day , " said Dummie , with the zeal of a clansman , " when
" 我 - 成员 这 天 , " 说 傻瓜 , 和 这 热情 的 一个 族人 , " 什么时候
[ðə; ði]
the
这

“我记得那天，”杜米用族人的热情说道，“当时……”

[mʌg] [tʊk] [ə; eɪ]['peɪpər][ɔ:l][tu:; tə][ɪ'tsɛl] - [ɪn'sted] [oʊ] - - ['ɪrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][dʒɑ:b][laɪk] !
Mug took a paper all to itsel ' instead o ' ' iring it by the job like !
马克杯 采取 一个 纸 全部 到 自身 - 反而 o - - 保险 它 经过 这 工作 喜欢 !

Mug 自己拿了一张纸，而不是像工作那样把它交给别人！

" [ˌðer'ɑ:n] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪlɪp] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [tɪp][tu:; tə][ðə; ði]
" Thereon he opened the paper with a fillip , and gave himself tip to the
" 其上 他 打开 这 纸 和 一个 菲利普 , 和 给予 他自己 提示 到 这
['lektʃər] .
lecture .
演讲 .

于是他猛地打开报纸，开始认真听讲。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɔ:l] ['streɪndʒər] , [hæf] ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [ɪk'skleɪmd] , —
But the tall stranger , half rising with a start , exclaimed , —
但 这 高的 陌生人 , 一半 上升 和 一个 开始 , 惊呼 , —

但那位高个陌生人猛地站起身来，惊呼道：

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['mænərz] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] ?
" Can't you have the manners to be communicative ?
" 不能 你 有 这 礼仪 到 是 沟通 ?

你就不能有点礼貌好好沟通吗?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['noʊbɑ:di] ['kɛrz] [ə'baʊt] ['kæptɪn] ['lʌvɪt] [bʌt; bət] [jɔ:r'self] ?
Do you think nobody cares about Captain Lovett but yourself ?
做 你 思考 无人 关心 关于 队长 洛维特 但 你自己 ?

你以为除了你之外，没人关心洛维特船长吗?

" [ɑ:n] [ðɪs] , ['dʌmi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [bloʊ] [ˌem 'i:] [taɪt] ,
" On this , Dummie turned round on his chair , and , with a " Blow me tight ,
" 在 这 , 傻瓜 转向 圆形的 在 他的 椅子 , 和 , 和 一个 " 吹 我 紧的 ,
[jʊə(r)] [vɛlkəm] ,
you're velcome ,
你是 欢迎 ,

“这时，杜米转过身，说道：‘吹紧我，不客气。’”

[aɪm] [ʃʊr] , " [bɪ'gæn][æz; əz] ['fɑ:loʊz] ([wi:; wi]['kɑ:pi][ðə; ði]['peɪpər] , [nɑ:t][ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
I'm sure , " began as follows (we copy the paper , not the diction of the
我是 当然 , " 开始 作为 跟随 (我们 复制 这 纸 , 不是 这 措辞 的 这
['ri:dər]) : —
reader) : —
读者) : —

我确信，“开头如下（我们复制的是原文，而不是读者的措辞）：——

" [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] ['lʌvɪt] [kə'mensiz] [ðɪs] [deɪ] .
" The trial of the notorious Lovett commences this day .
" 这 审判 的 这 臭名昭著 洛维特 开始 这 天 .

“臭名昭著的洛维特的审判今天开始。”

[greɪt] [ɪg'zɜ:ʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['klæsɪz] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [si:ts] [ɪn] [ðə; ði]

Great	exertions	have	been	made	by	people	of	all	classes	to	procure	seats	in	the
伟大的	努力	有	到过	制成	经过	人们	的	全部	课程	到	采购	座位	在	这

[taʊn] [hɔ:l] ,

Town	Hall	,
镇	大厅	,

各阶层人士都为争取市政厅席位付出了巨大努力。

[wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [fʊl] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [noʊn] [ɪn] [ðɪs] ['pi:sf(ə)l] ['prɑ:vɪns] .

which	will	be	full	to	a	degree	never	before	known	in	this	peaceful	province	.
哪个	将要	是	满的	到	一个	程度	绝不	前	已知	在	这	和平	省	.

在这个宁静的省份，这里将会迎来前所未有的繁荣景象。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n] [ɪn'daɪtmənts] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ;

No	less	than	seven	indictments	are	said	to	await	the	prisoner	;
不	较少的	比	七	起诉书	是	说	到	等待	这	囚犯	;

据称，至少有七项起诉书等待着这名囚犯；

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑ:bəri] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [ˌmɔ:'li:vərər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:rst]

it	has	been	agreed	that	the	robbery	of	Lord	Mauleverer	should	be	the	first
它	有	到过	同意	那	这	抢劫	的	主	毛勒弗	应该	是	这	第一的

[tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] .

to	come	on	.
到	来	在	.

各方一致同意，抢劫莫勒弗勒勋爵的案件应该首先开庭审理。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['wɪtnəs] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði]

The	principal	witness	in	this	case	against	the	prisoner	is	understood	to	be	the
这	主要的	证人	在	这	案件	反对	这	囚犯	是	理解	到	是	这

['kɪŋz] ['evɪdəns] , - .

king's	evidence	,	MacGrawler	.
国王的	证据	,	-	.

据了解，本案中指控该囚犯的主要证人是国王的证人麦格劳勒。

[noʊ] [nu:z] [æz; əz] [jet] [hæv; həv] [bɪn] ['sɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɜ:kjəˌleɪtɪd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [sə'spektɪd] [ə'kɔmplisiz]

No	news	as	yet	have	been	circulated	concerning	the	suspected	accomplices
不	消息	作为	然而	有	到过	流通	有关	这	怀疑	同谋

, [ɔ:'gʌstəs] ['tɔmlinsn] [ænd; ənd] ['edwərd] ['pepər] .

,	Augustus	Tomlinson	and	Edward	Pepper	.
,	奥古斯都	汤姆林森	和	爱德华	胡椒	.

目前还没有关于嫌疑同伙奥古斯都·汤姆林森和爱德华·佩珀的消息传出。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

It	is	believed	that	the	former	has	left	the	country	,
它	是	相信	那	这	以前的	有	左边	这	国家	,

据信前者已离开该国。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz] ['lə:kiŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [loʊ] ['refju:dʒz] [ʌv; əv] [gɪlt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	that	the	latter	is	lurking	among	the	low	refuges	of	guilt	with	which	the
和	那	这	后者	是	潜伏	之中	这	低的	避难所	的	有罪	和	哪个	这

[hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] [ə'baundz] .

heart	of	the	metropolis	abounds	.
心	的	这	都会	很多	.

而后者就潜伏在大都市中心地带充斥的罪恶的低级避难所之中。

[rɪ'pɔ:rt] [spi:ks] ['haɪli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv] ['lʌvɪt] .

Report	speaks	highly	of	the	person	and	manners	of	Lovett	.
报告	说话	高度	的	这	人	和	礼仪	的	洛维特	.

报告对洛维特的个人品格和举止给予了高度评价。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm]['tælənt] ,

He	is	also	supposed	to	be	a	man	of	some	talent	,
他	是	还	据称	到	是	一个	男人	的	一些	天赋	,

据说他也颇具才华。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ['edɪtɪd] [baɪ] - ,

and	was	formerly	engaged	in	an	obscure	periodical	edited	by	MacGrawler	,
和	曾是	以前	已订婚的	在	一个	朦胧	期刊	编辑	经过	-	,

[ænd; ənd] [tɜːm] [ðə; ði] - - ,

and	termed	the	'	Althenaeum	,
和	称为	这	-	-	,

他曾参与麦格劳勒编辑的一份鲜为人知的期刊的工作，该期刊名为“雅典娜神庙”。

- [ɔːr] - - . -

'	Or	'	Asinaeum	.	'
-	或者	-	-	.	-

或“Asinaeum”。

[ˌnevərðə'les] , [wiː; wi] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn][ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [loʊ] , [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l][tuː; tə]

Nevertheless	,	we	apprehend	that	his	origin	is	remarkably	low	,	and	suitable	to
尽管如此	,	我们	逮捕	那	他的	起源	是	非常	低的	,	和	合适的	到

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] .

the	nature	of	his	pursuits	.
这	自然	的	他的	追求	.

然而，我们认为他的出身非常低微，这与他所从事的职业性质十分相符。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [wɪl] [biː; bi][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

The	prisoner	will	be	most	fortunate	in	a	judge	.
这	囚犯	将要	是	最多	幸运	在	一个	法官	.

囚犯如果能遇到一位好法官，那将是莫大的幸运。

['nevər] [dɪd] ['eni] [wʌn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [haɪ] ['ɑːfɪs] [æz; əz][sɜːr] ['wɪljəm] ['brændən] [ɜːrn] [æn; ən]

Never	did	any	one	holding	the	same	high	office	as	Sir	William	Brandon	earn	an
绝不	做过	任何	一	保持	这	相同的	高的	办公室	作为	先生	威廉	布兰登	赚	一个

['iːkwəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .

equal	reputation	in	so	short	a	time	.
平等的	名声	在	所以	短的	一个	时间	.

历史上从未有人像威廉·布兰登爵士那样，在如此短的时间内，就获得与他同等的声望。

[ðə; ði] [wɪgz] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [snɪr] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,

The	Whigs	are	accustomed	to	sneer	at	us	,
这	辉格党	是	习惯	到	冷笑	在	我们	,

辉格党人习惯于嘲笑我们，

[wen] [wiː; wi] [ɪn'sɪst][ɑːn][ðə; ði] ['praɪvət] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] [men] .

when	we	insist	on	the	private	virtues	of	our	public	men	.
什么时候	我们	坚持	在	这	私人的	美德	的	我们的	民众	男人	.

当我们坚持要求公众人物拥有良好的私人品德时。

[let] [ðem; ðəm] [lʊk] [tuː; tə][sɜːr] ['wɪljəm] ['brændən] ,

Let	them	look	to	Sir	William	Brandon	,
让	他们	看	到	先生	威廉	布兰登	,

让他们向威廉·布兰登爵士学习吧。

[ænd; ənd] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [ɒ'stɪə; ɔː-] ['mɔrəlz] ['meɪbi] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst]

and	confess	that	the	austerest	morals	maybe	linked	with	the	soundest
和	承认	那	这	最简朴的	德	或许	链接	和	这	最响亮的

['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['dʒiːniəs] .

knowledge	and	the	most	brilliant	genius	.
知识	和	这	最多	杰出的	天才	.

并承认最严苛的道德观念可能与最渊博的知识和最杰出的才华联系在一起。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [dʒʌdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri][æt; ət] — — — - [ɪz][pər'hæps]

The	opening	address	of	the	learned	judge	to	the	jury	at	—	—	—	-	is	perhaps
这	开幕	地址	的	这	学习	法官	到	这	陪审团	在	—	—	—	-	是	也许

[ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [piːs] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] !

the	most	impressive	and	solemn	piece	of	eloquence	in	the	English	language	!
这	最多	感人的	和	庄严	片	的	口才	在	这	英语	语言	!

这位博学的法官在——向陪审团发表的开场白，或许是英语中最令人印象深刻、最庄严的雄辩之词！

" [ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [juːˈləudʒiəm] [maɪt] ['hæpli] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər]

"	A	cause	for	this	eulogium	might	haply	be	found	in	another	part	of	the	paper
"	一个	原因	为了	这	颂词	可能	或许	是	成立	在	其他	部分	的	这	纸

,

,

,

“或许可以在文章的另一部分找到这种赞扬的理由，”

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , —

in	which	it	was	said	,	—
在	哪个	它	曾是	说	,	—

其中提到——

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haɪər] ['sɜːrkl] , [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] ,

"	Among	the	higher	circles	,	we	understand	,
"	之中	这	更高	界	,	我们	理解	,

“在上层社会，我们明白，

[ðə; ði] ['ruːmər] [hæz; həz] [gɔːn] [fɔːrθ] [ðæt] [sɜːr] ['wɪljəm] ['brændən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

the	rumour	has	gone	forth	that	Sir	William	Brandon	is	to	be	recalled	to	his
这	谣言	有	已消失	前进	那	先生	威廉	布兰登	是	到	是	召回	到	他的

[oʊld] [ˌpɑːrlə'mentri] [kə'rɪr] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['elɪveɪtɪd] [siːn] .

old	parliamentary	career	in	a	more	elevated	scene	.
老的	议会	职业	在	一个	更多的	升高	场景	.

有传言称，威廉·布兰登爵士将被召回，重返议会，担任更高级别的职务。

[soʊ] ['haɪli] [ɑːr; ər] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['tælənts] [rɪ'spektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][ðə; ði]

So	highly	are	this	gentleman's	talents	respected	by	his	Majesty	and	the
所以	高度	是	这	绅士的	天赋	受人尊敬	经过	他的	威严	和	这

['ministəz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

ministers	,	that	they	are	,
部长们	,	那	他们	是	,

这位先生的才华深受陛下和大臣们的赏识，以至于他们.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] !

it	is	reported	,	anxious	to	secure	his	assistance	in	the	House	of	Lords	!
它	是	据报道	,	焦虑的	到	安全的	他的	协助	在	这	房子	的	领主	!

据报道，他急于在贵族院获得他的支持！

" [wen] ['dʌmi] [hæd; həd] [spelt] [hɪz; ɪz] " ['tɔɪlsəm] [mɑːrtʃ] " [θruː] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv]

"	When	Dummie	had	spelt	his	"	toilsome	march	"	through	the	first	of	the	above
"	什么时候	傻瓜	有	拼写	他的	"	辛苦	行进	"	通过	这	第一的	的	这	多于

[iks'trækts][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] ['streɪndʒər] ,

extracts	he	turned	round	to	the	tall	stranger	,
提取物	他	转向	圆形的	到	这	高的	陌生人	,

“当杜米拼读完上面第一段摘录中的‘艰苦跋涉’后，他转身看向那位高个陌生人，

[ænd; ənd] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪŋkɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] , [sed] , —

and	,	eying	him	with	a	sort	of	winking	significance	,	said	,	—
和	,	注视	他	和	一个	种类	的	眨眼	意义	,	说	,	—

然后，她带着一种意味深长的眼神看着他，说道：

" [soʊ] - ['piːtʃɪz] , — [bloʊz] [ðə; ði] [gæf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pælz] , [eɪ] ! [vel] , [naʊ] ,
" So MacGrawler peaches , — blows the gaff on his pals , eh ! Vel , now ,
" 所以 - 桃子 , — 打击 这 失误 在 他的 朋友们 , 嗯 ! 维尔 , 现在 ,

"所以，麦克格劳勒这小子，——把秘密告诉他的朋友们了，是吧！维尔，现在……"

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ðæt] - [er] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] !
I always suspected that ' ere son of a gun !
我 总是 怀疑 那 - 埃雷 儿子 的 一个 枪 !

我一直怀疑是那个混蛋！

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [mʌg] ['meni] - [es] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Do you know , he used to be at the Mug many ' s a day ,
做 你 知道 , 他 用过的 到 是 在 这 马克杯 许多 - s 一个 天 ,

你知道吗，他以前经常去"Mug"酒吧。

[ə; eɪ] ['tiːtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [pɔːl] , [ænd; ənd] [sez] [aɪ] [tuː; tə] ['pɪgi] [lɑːb] , [sez] [aɪ] , - [bloʊ] [ˌem 'iː]
a teaching our little Paul , and says I to Piggy Lob , says I , ' Blow me
一个 教学 我们的 小的 保罗 , 和 说道 我 到 小猪 高球 , 说道 我 , - 吹 我
[taɪt] ,
tight ,
紧的 ,

教导我们的小保罗，我对小猪洛布说，我说，"给我吹紧，

[bʌt; bət] [ðæt] [koʊv] [ɪz] [ə; eɪ] [kwɪr] [wʌn] !
but that cove is a queer one !
但 那 海湾 是 一个 酷儿 一 !

但那个海湾很奇特！

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [skrægd] , - [sez] [aɪ] ,
and if he does not come to be scragged , ' says I ,
和 如果 他 做 不是 来 到 是 破损 , - 说道 我 ,

"如果他不来接受惩罚，"我说，

- [ˌaɪ 'tiː] [vil] ['oʊnli] [biː; bi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːl] [tɜːrn] [ə; eɪ] ['rʌsti] , [ænd; ənd] [skræg] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pælz] ! -
' it vill only be because he'll turn a rusty , and scrag one of his pals ! '
- 它 村庄 仅有的 是 因为 地狱 转动 一个 生锈的 , 和 碎片 一 的 他的 朋友们 ! -

"那肯定是因为他要变笨了，害死他的一个伙伴！"

[soʊ] [juː; jʊ] [siːz] " ([hɪr] ['dʌmi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wɪspər]) ,
So you sees " (here Dummie looked round , and his voice sank into a whisper) ,
所以 你 看到 " (这里 傻瓜 看起来 圆形的 , 和 他的 嗓音 沉没 进入 一个 耳语) ,
— " [soʊ] [juː; jʊ] [siːz] ,
— " so you sees ,
— " 所以 你 看到 ,

所以你看"(这时杜米环顾四周，声音低沉下来，几乎是耳语)，"所以你看，

['miːstɚ] ['pepər] , [aɪ] [væs] [noʊ] [fuːl] [ðer; ðər] !
Meester Pepper , I vas no fool there !
大师 胡椒 , 我 血管 不 傻子 那里 !

佩珀先生，我可不是傻瓜！

" [lɔːŋ] [ned] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] [sed] ['saʊərli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [fraʊn] ,
" Long Ned dropped his pipe , and said sourly and with a suspicious frown ,
" 长的 内德 掉落 他的 管道 , 和 说 酸涩地 和 和 一个 可疑的 皱眉 ,

"长内德扔掉烟斗，阴沉着脸，带着怀疑的神色说道：

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] ? "
you know me ? "
你 知道 我 ? "

你了解我？ ”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɑːrtɪn][aɪ] [dʌz] , " ['ænsər] ['lɪt(ə)l] ['dʌmi] ,
" To be sure and sartin I does , " answered little Dummie ,
" 到 是 当然 和 萨廷 我 做 , " 回答 小的 傻瓜 ,

“当然，我确实会这样做，”小傻瓜回答道。

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði] ['rɑːbər] [sæt] .
walking to the table where the robber sat .
步行 到 这 桌子 在哪里 这 强盗 卫星 .

走到劫匪坐的桌子旁。

" [dʌz] [nɑːt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ?
" Does not you know I ?
" 做 不是 你 知道 我 ?

你不认识我吗?

" [ned] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ɪn'terəgeɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] [glæns] , [wɪtʃ] ['grædʒuəli]
" Ned regarded the interrogator with a sullen glance , which gradually
" 内德 认为 这 审讯员 和 一个 忧郁 瞥一眼 , 哪个 逐步地

内德阴沉地看了审问者一眼，目光逐渐变得阴沉起来。

['braɪtnd] ['ɪntuː] ['nɑːlɪdʒ] .
brightened into knowledge .
明亮 进入 知识 .

化为知识。

" [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌməl] ,
" Ah ! " said he , with the air of a Brummel ,
" 啊 ! " 说 他 , 和 这 空气 的 一个 布鲁梅尔 ,

“啊！”他用布鲁梅尔式的语气说道。

" ['mɪstər] . ['bʌmi] , [ɔːr] ['dʌmi] , [aɪ] [θɪŋk] , [eɪ] ! [ʃeɪk] [ə; eɪ] [pɔː] , — [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
" Mr . Bummie , or Dummie , I think , eh ! Shake a paw , — I'm glad to see you
" 先生 . 流浪汉 , 或者 傻瓜 , 我 思考 , 嗯 ! 摇 一个 爪子 , — 我是 高兴的 到 看 你
.
:
.

“笨蛋先生，或者叫傻瓜先生，我想是吧！握个爪子，——见到你真高兴。”

[ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['ræðər] [ə'frʌntɪd] [ˌem ˈiː] .
Recollect the last time I saw you , you rather affronted me .
追忆 这 最后的 时间 我 锯 你 , 你 相当 受辱 我 .

还记得上次见到你吗？你当时让我很不高兴。

['nevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I dare say you did not mean it .
我 敢 说 你 做过 不是 意思是 它 .

我敢说你并非有意如此。

" [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] ['æfəb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪmən] ,
" Encouraged by this affable reception from the highwayman ,
" 鼓励 经过 这 和蔼可亲 接待 从 这 强盗 ,

“受到这位拦路强盗友好接待的鼓舞，

[ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [baɪ] ['nɛdz] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]['fɔːrmər] [kən'dʌkt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

though	a	little	embarrassed	by	Ned's	allusion	to	former	conduct	on	his	part	,
尽管	一个	小的	尴尬的	经过	内德的	典故	到	以前的	执行	在	他的	部分	,

虽然内德暗指他过去的某些行为让他有些尴尬，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz][dʒʌst] , ['dʌmi] [grɪnd] , [pʊʃt] [ə; eɪ] [stuːl] [nɪr] [ned] , [sæt] [hɪm'self] [daʊn] ,

which	he	felt	was	just	,	Dummie	grinned	,	pushed	a	stool	near	Ned	,	sat	himself	down	,
哪个	他	毛毡	曾是	只是	,	傻瓜	咧嘴一笑	,	推动	一个	凳子	靠近	内德	,	卫星	他自己	向下	,

他觉得这样做是对的，杜米咧嘴一笑，把凳子推到内德旁边，自己坐了下来。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] [ɪ'miːdiət] ['ænsər] [tuː; tə] ['nɛdz] [kəm'pleɪnts] , [rɪ'dʒɔɪnd] , —

and	carefully	avoiding	any	immediate	answer	to	Ned's	complaints	,	rejoined	,	—
和	小心	避免	任何	即时	回答	到	内德的	投诉	,	重新加入	,	—

他小心翼翼地避免立即回应内德的抱怨，然后反驳道：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['miːstɚ] ['pepər] , [juː; jʊ] [strʌk] [aɪ][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] ?

"	Do	you	know	,	Meester	Pepper	,	you	struck	I	all	of	a	heap	?
"	做	你	知道	,	大师	胡椒	,	你	击	我	全部	的	一个	堆	?

“你知道吗，佩珀先生，你把我打得落花流水？”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][sə'poʊzd][æz; əz] [haʊ] [juːd] [ˌkɑːndɪ'send] ['naʊədeɪz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌg] ,

I	could	not	have	s'posed	as	how	you'd	condescend	nowadays	to	come	to	the	Mug	,
我	可以	不是	有	应该	作为	如何	你会	屈尊	如今	到	来	到	这	马克杯	,

我真没想到你现在竟然会纡尊降贵地来这家酒吧。

[vɪr] [aɪ] ['nevər] [siːd] [juː; jʊ][bʌt; bət] [wʌns] [ə'fɔːr] .

vhere	I	never	seed	you	but	once	afore	.
那里	我	绝不	种子	你	但	一次	之前	.

我只见过你一次。

[lɔːrd] [lʌv] [jiː; ji] , [ðeɪ] [sez] [æz; əz] - [aʊ] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [faɪn] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['rʌflz] ,

Lord	love	ye	,	they	says	as	'	ow	you	go	to	all	the	fine	places	in	ruffles	,
主	爱	是的	,	他们	说道	作为	-	现在	你	去	到	全部	这	美好的	地方	在	褶边	,

他们说，主爱你们，就像“你们穿着褶边裙去所有美好的地方一样”，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [pɑːps] [ɪn][jʊr; jər] - ['pɑːkɪt] !

with	a	pair	of	silver	pops	in	your	vaistcoat	pocket	!
和	一个	一对	的	银	流行音乐	在	你的	-	口袋	!

外套口袋里别着一对银色耳环！

['vaɪ] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ˌhɪrə'baʊt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['miːstɚ] ['tɔmlɪnsn] , [ænd; ənd] [ðɪs] - [er] [pʊr] ['dev(ə)l][ɪn] [kwɒd] ,

Vy	,	the	boys	hereabout	say	that	you	and	Meester	Tomlinson	,	and	this	'	ere	poor	devil	in	quod	,
维	,	这	男孩们	附近	说	那	你	和	大师	汤姆林森	,	和	这	-	埃雷	贫穷的	魔鬼	在	猪	,

Vy，这附近的男孩们说你和汤姆林森先生，还有这个可怜的家伙，

['vɪr] [ðə; ði]['faɪnɪst] [ɪn] [taʊn] ; [ænd; ənd] , [lɔːrd] ,

vere	the	finest	gemmen	in	town	;	and	,	Lord	,
真实	这	最好的	宝石	在	镇	;	和	,	主	,

他们是城里最好的宝石商；而且，主啊，

[fɔːr; fər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] - [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] - , [laɪk] [aɪ] ! "

for	to	think	of	your	ciwility	to	a	pitiful	ragmerchant	,	like	I	!	"
为了	到	思考	的	你的	-	到	一个	可怜	-	,	喜欢	我	!	"

你竟会想到你对像我这样可怜的破烂商人如此轻蔑！

" [ɑː] ! " [sed] [ned] , ['greɪvli] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][sæd]['prɪnsəp(ə)lz] [ə'floʊt] [naʊ] .

"	Ah	!	"	said	Ned	,	gravely	,	"	there	are	sad	principles	afloat	now	.
"	啊	!	"	说	内德	,	严重地	,	"	那里	是	伤心	原则	漂浮	现在	.

“啊！”内德严肃地说，“现在有些可悲的原则在蔓延。”

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɪn][ræŋks] ,

They	want	to	do	away	with	all	distinctions	in	ranks	,
他们	想	到	做	离开	和	全部	区别	在	排名	,

他们想要取消所有等级区分。

— [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [duːk] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

—	to	make	a	duke	no	better	than	his	valet	,
—	到	制作	一个	公爵	不	更好的	比	他的	代客泊车	,

——让公爵的地位和他贴身男仆一样低下，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['haɪweɪmən] [klæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪltʃər] [ʌv; əv] ['fəʊgl] . -

and	a	gentleman	highwayman	class	with	a	filcher	of	fogles	.	'
和	一个	绅士	强盗	班级	和	一个	窃贼	的	福格尔斯	.	-

还有一位绅士强盗，带着一副偷窃福格尔的模样。

[bʌt; bət] , ['dæm, 'deɪm] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['levlz] [ˌjuː 'es][ɔːl] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd]

But	,	damme	,	if	I	don't	think	misfortune	levels	us	all	quite	enough	;	and
但	,	达姆	,	如果	我	不	思考	不幸	级别	我们	全部	相当	足够的	;	和

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

misfortune	brings	me	here	,
不幸	带来	我	这里	,

但是，该死，如果说不幸还不足以让我们所有人归于平等，而不幸又把我带到了这里，

['lɪt(ə)l] ['dʌmi] . "

little	Dummie	.	"
小的	傻瓜	.	"

小傻瓜。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [veɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ! "

"	Ah	!	you	vants	to	keep	out	of	the	vay	of	the	bulkies	!	"
"	啊	!	你	范茨	到	保持	出去	的	这	vay	的	这	大件	!	"

“啊！你们想避开那些笨重的家伙！”

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

“正确的。

[sɪns] [pʊr] ['lʌvɪt] [wʌz; wəz][leɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [hiːlz] ,

Since	poor	Lovett	was	laid	by	the	heels	,
自从	贫穷的	洛维特	曾是	铺设	经过	这	高跟鞋	,

可怜的洛维特被摔倒在地，

[wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːsɪd] ['dʒentəlmənˌlaɪk] [bɪ'heɪvjər]

which	I	must	say	was	the	fault	of	his	own	deuced	gentlemanlike	behaviour
哪个	我	必须	说	曾是	这	过错	的	他的	自己的	过度	绅士风度	行为

[tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɔː'gʌstəs] ([juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [gʌz] ,

to	me	and	Augustus	(	you've	heard	of	Guz	,
到	我	和	奥古斯都	(	你已经	听到	的	古兹	,

我必须说，这都是他自己对我和奥古斯都（你听说过古兹吗？）那种装腔作势的绅士风度造成的。

[juː; jʊ] [seɪ]) , [ðə; ðɪ] [nɑːt] [ʌv; əv][juː 'es] [siːmz] [kwaɪt] ['broʊkən] .

you	say	)	,	the	knot	of	us	seems	quite	broken	.
你	说	)	,	这	结	的	我们	似乎	相当	破碎的	.

你说），我们之间的关系似乎已经彻底破裂了。

[wʌnz] [oʊn] [frendz] [lʊk] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [wʌn] [fɔːls] ; [ænd; ənd] ['riːəli] ,

One's	own	friends	look	inclined	to	play	one	false	;	and	really	,
一个人的	自己的	朋友们	看	倾斜	到	玩	一	错误的	;	和	真的	,

自己的朋友似乎也倾向于装傻；而且，真的，

[ðə; ði] [kwɪr] ['hʌvər] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ə'pɑːn][juː 'es] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [dʌk] [fɔːr; fər]

the	queer	cuffins	hover	so	sharply	upon	us	that	I	thought	it	safe	to	duck	for
这	酷儿	袖口	徘徊	所以	尖锐地	之上	我们	那	我	想法	它	安全的	到	鸭子	为了

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

那些古怪的手铐在我们头顶上晃来晃去，我以为躲起来会比较安全。

[soʊ][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['selər] ,

So	I	have	taken	a	lodging	in	a	cellar	,
所以	我	有	已采取	一个	住宿	在	一个	地窖	,

所以我租了一间地窖住。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə] [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [mʌg] .

and	I	intend	for	the	next	three	months	to	board	at	the	Mug	.
和	我	打算	为了	这	下一个	三	几个月	到	木板	在	这	马克杯	.

我打算在接下来的三个月里住在 Mug 酒店。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [snʌg] [hɪr] .

I	have	heard	that	I	may	be	sure	of	lying	snug	here	.
我	有	听到	那	我	可能	是	当然	的	说谎	舒适	这里	.

我听说我可以安心地躺在这里。

['dʌmi] , [jʊr; jər] [helθ] !

Dummie	,	your	health	!
傻瓜	,	你的	健康	!

笨蛋，你的健康很重要！

[gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['bæki] . "

Give	us	the	baccy	.	"
给	我们	这	烟草	.	"

把烟草给我们。

" [aɪ] [seɪ] , ['miːstɚ] ['pepər] , " [sed] ['dʌmi] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

"	I	say	,	Meester	Pepper	,	"	said	Dummie	,	clearing	his	throat	,	when	he	had
"	我	说	,	大师	胡椒	,	"	说	傻瓜	,	清理	他的	喉	,	什么时候	他	有

[əu'beid] [ðə; ði] [rɪ'kwest] ,

obeyed	the	request	,
服从	这	要求	,

“我说，佩珀先生，”杜米清了清嗓子，照做了。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [aɪ] , [ɪf] [soʊ][biː; bi][juː; jʊ] - [æz; əz] [met] [ɪn][jʊr; jər] ['trævlz] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [pɔːl] ?

"	can	you	tell	I	,	if	so	be	you	'	as	met	in	your	travels	our	little	Paul	?
"	能	你	告诉	我	,	如果	所以	是	你	-	作为	遇见	在	你的	旅行	我们的	小的	保罗	?

“如果你在旅途中遇到过我们的小保罗，你能告诉我吗？”

[pʊr] [tʃæp] !

Poor	chap	!
贫穷的	小伙子	!

可怜的家伙！

[juː; jʊ] [noʊz] [æz; əz] - [aʊ] [ænd; ənd]['vaɪ][hiː; hi][wʌz; wəz][sent] [tuː; tə] [kwɒd] [baɪ] ['dʒʌstɪs] - .

You	knows	as	'	ow	and	vy	he	was	sent	to	quod	by	Justice	Burnflat	.
你	知道	作为	-	现在	和	vy	他	曾是	发送	到	猪	经过	正义	-	.

你知道，他被伯恩弗拉特法官派去执行公务。

[vel] , [ven] [hiː; hi] [gɑːt] [ɑʊt] , [hiː; hi] [vent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [ɔːr] ['sʌmət] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Vel	**,**	**ven**	**he**	**got**	**out**	**,**	**he**	**vent**	**to**	**the**	**devil**	**,**	**or**	**summut**	**like**	**it**	**,**
维尔	,	ven	他	得到	出去	,	他	发泄	到	这	魔鬼	,	或者	和	喜欢	它	,

Vel，即使他逃了出来，他也向魔鬼倾诉，或者类似的东西。

[ænd; ənd] ['viː] [hæv; həv] [nɑːt] - [kɑːrd] [ə; eɪ] [vɔːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [sɪns] .

and	**ve**	**have**	**not**	**'**	**card**	**a**	**vord**	**of**	**him**	**since**	**.**
和	ve	有	不是	-	卡片	一个	沃德	的	他	自从	.

从那以后，我们就再也没有收到过他的任何消息。

[juː; jʊ] - ['membər] [ðə; ði] [læd] , — [ə; eɪ] - ['neɪʃ(ə)n] [faɪn] [kʌl] , [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hæroʊ]

You	**'**	**members**	**the**	**lad**	**,**	**—**	**a**	**'**	**nation**	**fine**	**cull**	**,**	**tall**	**and**	**straight**	**as**	**a**	**harrow**
你	-	成员	这	小伙子	,	—	一个	-	国家	美好的	淘汰	,	高的	和	直的	作为	一个	耙

! "

!	**"**
!	"

你还记得那小伙子吗？——他是全国的优秀人才，又高又直，像耙子一样！

" [waɪ] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [sed] [ned] , " [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] " — [ðen] ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] , "

"	**Why**	**,**	**you**	**fool**	**,**	**"**	**said**	**Ned**	**,**	**"**	**don't**	**you**	**know**	**"**	**—**	**then**	**checking**	**himself**	**suddenly**	**,**	**"**
"	为什么	,	你	傻子	,	"	说	内德	,	"	不	你	知道	"	—	然后	检查	他自己	突然	,	"

[ɑː] ! [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] ,

Ah	**!**	**by**	**the**	**by**	**,**
啊	!	经过	这	经过	,

“你这傻瓜，”内德说，“难道你不知道吗？”——然后突然止住了话头，“啊！顺便说一下，

[ðæt] ['rɪgməroʊl] [oʊθ] !

that	**rigmarole**	**oath**	**!**
那	繁文缛节	誓言	!

那套繁文缛节的誓言！

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] ; [ðoʊ] [naʊ] [its] [pæst] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] , [aɪ] [fɪr] !

I	**was**	**not**	**to**	**tell**	**;**	**though**	**now**	**it's**	**past**	**caring**	**for**	**,**	**I**	**fear**	**!**
我	曾是	不是	到	告诉	;	尽管	现在	它是	过去的	关怀	为了	,	我	害怕	!

我本不该说的；不过现在恐怕已经无可挽回了！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [juːz] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [siːl] [wen] [ðə; ði] ['lɛtərz] [bəːnd] . "

It	**is**	**no**	**use**	**looking**	**after**	**the**	**seal**	**when**	**the**	**letter's**	**burned**	**.**	**"**
它	是	不	使用	寻找	后	这	海豹	什么时候	这	信的	烧伤	.	"

信件烧毁后，保存封印也无济于事。

" [bloʊ] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'fektɪd] ['viːəməns] ,

"	**Blow**	**me**	**,**	**"**	**cried**	**Dunnaker**	**,**	**with**	**unaffected**	**vehemence**	**,**
"	吹	我	,	"	哭	-	,	和	不受影响	激烈	,

“去你的！”邓纳克喊道，语气毫不掩饰地充满激情。

" [aɪ] [siːz] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] - [kʌm] [ʌv; əv] [hiː; hi] !

"	**I**	**sees**	**as**	**how**	**you**	**know**	**vot's**	**come**	**of**	**he**	**!**
"	我	看到	作为	如何	你	知道	-	来	的	他	!

“我明白了，你是怎么知道这一切发生的！”

['mɛniːz] [ðə; ði] [gʊd] [tɜːrn] [aɪl] [duː] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [vil] [bʌt; bət] [tel] [aɪ] . "

Many's	**the**	**good**	**turn**	**I'll**	**do**	**you**	**,**	**if**	**you**	**vill**	**but**	**tell**	**I**	**.**	**"**
许多人	这	好的	转动	患病的	做	你	,	如果	你	村庄	但	告诉	我	.	"

如果你愿意告诉我，我会为你做很多好事。

" [waɪ] , [dʌz] [hiː; hi] [oʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [bɑːbz] ; [ɔːr] [wʌt] , ['dʌmi] ? " [sed] [ned] .

"	**Why**	**,**	**does**	**he**	**owe**	**you**	**a**	**dozen**	**bobs**	**;**	**or**	**what**	**,**	**Dummie**	**?**	**"**	**said**	**Ned**	**.**
"	为什么	,	做	他	欠	你	一个	打	鲍勃	;	或者	什么	,	傻瓜	?	"	说	内德	.

“怎么，他欠你十二先令吗，傻瓜？”内德说道。

" [nɑːt][hiː; hi] , — [nɑːt][hiː; hi] , " [kraɪd] ['dʌmi] .

"	Not	he	,	—	not	he	,	"	cried	Dummie	.
"	不是	他	,	—	不是	他	,	"	哭	傻瓜	.

“不是他，——不是他！”杜米喊道。

" [wʌt] [ðen] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ? "

"	What	then	,	you	want	to	do	him	a	mischief	of	some	sort	?	"
"	什么	然后	,	你	想	到	做	他	一个	恶作剧	的	一些	种类	?	"

“那你是不是想害他？”

" [duː]['lɪt(ə)l] [pɔːl] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['dʌmi] ; " ['vaɪ] , [aɪv] [noʊn] [ðə; ði] [kʌl]

"	Do	little	Paul	a	mischief	!	"	ejaculated	Dummie	;	"	vy	,	I've	known	the	cull
"	做	小的	保罗	一个	恶作剧	!	"	射精	傻瓜	;	"	vy	,	我已经	已知	这	淘汰

“别惹小保罗！”杜米大声说道；“哎呀，我知道该怎么做了。”

['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [haɪ] !

ever	since	he	was	that	high	!
曾经	自从	他	曾是	那	高的	!

自从他那么高的时候！

[noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] - ,

No	,	but	I	vants	to	do	him	a	great	sarvice	,
不	,	但	我	范茨	到	做	他	一个	伟大的	-	,

不，但我很想帮他一个大忙。

['miːstɚ] ['pepər] , [ænd; ənd][maɪ'self]

Meester	Pepper	,	and	myself
大师	胡椒	,	和	我

佩珀先生和我

[tuː] , — [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] [buːt] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ,

too	,	—	and	you	to	boot	,	for	aught	that	I	know	,
也	,	—	和	你	到	启动	,	为了	零	那	我	知道	,

而且，——据我所知，也包括你。

['miːstɚ] ['pepər] . "

Meester	Pepper	.	"
大师	胡椒	.	"

佩珀先生。”

" [həmf] ! " [sed] [ned] , — " [həmf] !

"	Humph	!	"	said	Ned	,	—	"	humph	!
"	哼	!	"	说	内德	,	—	"	哼	!

“哼！”奈德说道，“哼！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

what	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[aɪ][duː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [noʊ] [wer] [pɔːl] [ɪz] ;

I	do	,	it	is	true	,	know	where	Paul	is	;
我	做	,	它	是	真的	,	知道	在哪里	保罗	是	;

我确实知道保罗在哪里；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][fɜːrst] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ,

but	you	must	tell	me	first	why	you	wish	to	know	,
但	你	必须	告诉	我	第一的	为什么	你	希望	到	知道	,

但你必须先告诉我你为什么想知道。

['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [æsk][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

otherwise	you	may	ask	your	grandfather	for	me	.
否则	你	可能	问	你的	祖父	为了	我	.

否则你可以替我问问你爷爷。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ʃɑːrp] , ['wɪstf(ə)l] ['sɜːrveɪ] [dɪd]['mɪstər] . ['dʌmi] - [kæst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr]

"	A	long	,	sharp	,	wistful	survey	did	Mr	.	Dummie	Dunnaker	cast	around	him	before
"	一个	长的	,	锋利的	,	怅惘	民意调查	做过	先生	.	傻瓜	-	投掷	大约	他	前

[hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

he	rejoined	.
他	重新加入	.

“邓纳克先生重新加入之前，他环顾四周，目光长长而锐利，充满惆怅。”

[ɔːl] [siːmd] [seɪf] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

All	seemed	safe	and	convenient	for	confidential	communication	.
全部	似乎	安全的	和	方便的	为了	机密的	沟通	.

一切似乎都安全便捷，适合进行保密沟通。

[ðə; ði]['suːpaɪn] [fitʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [wɜːr; wər] [hʌʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['draʊzi] ['stuːpər] ;

The	supine	features	of	Mrs	.	Lobkins	were	hushed	in	a	drowsy	stupor	;
这	仰卧	特征	的	太太	.	-	是	静静地	在	一个	昏昏欲睡	昏迷	;

洛布金斯太太仰面躺着，睡意朦胧，神情呆滞。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪ] [kæt] [ðæt] [leɪ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [kɜːrld] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv]['mɔːfiəs; -fjuːs]

even	the	gray	cat	that	lay	by	the	fire	was	curled	in	the	embrace	of	Morpheus
甚至	这	灰色的	猫	那	躺	经过	这	火	曾是	卷曲	在	这	拥抱	的	墨菲斯

.

:
.

就连躺在火堆旁的那只灰猫，也蜷缩在梦乡的怀抱里。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] ['wɪspər] [ðæt] ['dʌmi] [spoʊk] .

Nevertheless	,	it	was	in	a	close	whisper	that	Dummie	spoke	.
尽管如此	,	它	曾是	在	一个	关闭	耳语	那	傻瓜	辐	.

然而，杜米说话时却是压低声音的。

" [aɪ] [dɛəz] [biː; bi] [baʊnd] , ['miːstɚ] ['pepər] , [ðæt] [juː; jʊ] - ['membər] [vel] [ven] ['hæri] [kʊk] , [ðə; ði]

"	I	dares	be	bound	,	Meester	Pepper	,	that	you	'	members	vell	ven	Harry	Cook	,	the
"	我	敢于	是	边界	,	大师	胡椒	,	那	你	-	成员	维尔	ven	哈里	厨师	,	这

[greɪt] - ,

great	highvayman	,
伟大的	-	,

“我敢断言，佩珀先生，您一定记得伟大的强盗哈里·库克，

— [pʊr] ['feloʊ] !

—	poor	fellow	!
—	贫穷的	同伴	!

可怜的家伙！

['hiːz] [gɔːn] [vɪr] ['viː][mʌst; məst][ɔːl][goʊ] , — [brɔːt] [juː; jʊ] , [ðen] [kwaɪt][ə; eɪ] [^ɔ'suːn] ,

he's	gone	vhere	ve	must	all	go	,	—	brought	you	,	then	quite	a	gossoon	,
他是	已消失	那里	ve	必须	全部	去	,	—	带来	你	,	然后	相当	一个	戈松	,

他去了我们都必须去的地方，——把你带走，然后很快就……

- [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑːrlər] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːk] [ænd; ənd] [hen] ,

'	for	the	first	time	to	the	little	back	parlour	at	the	Cock	and	Hen	,
-	为了	这	第一的	时间	到	这	小的	后退	客厅	在	这	公鸡	和	母鸡	,

“第一次来到公鸡与母鸡旅馆后面的小客厅，

- [kɔːrt] ?

Dewereux	Court	?
-	法庭	?

德韦罗法院?

" [ned] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

"	Ned	nodded	assent	.
"	内德	点头	同意	.

内德点头表示同意。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] - ['membər] [æz; əz] [haʊ] [aɪ] [met] ['hæri] [ænd; ənd][juː; jʊ][ðer; ðər] ,

"	And	you	-	members	as	how	I	met	Harry	and	you	there	,
"	和	你	-	成员	作为	如何	我	遇见	哈里	和	你	那里	,

“还有你们这些‘成员’，就像我在那里遇到哈里和你们一样，

[ænd; ənd][aɪ][væs][ɔːl] [əˈfiəd] [æt; ət][juː; jʊ] , — - [kɔːz] ['vaɪ] ?

and	I	vas	all	afeard	at	you	,	—	-	cause	vy	?
和	我	血管	全部	害怕	在	你	,	—	-	原因	vy	?

我当时非常害怕你，——因为 vy?

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] [əˈfɔːr] , [ænd; ənd]['viː][væs][ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kræk] [ə; eɪ] [-] [krɪb] .

I	had	never	seen	you	afore	,	and	ve	vas	a	going	to	crack	a	swell's	crib	.
我	有	绝不	已见	你	之前	,	和	ve	血管	一个	去	到	裂缝	一个	斯韦尔	婴儿床	.

我以前从未见过你，而且我正要打破一个富翁的婴儿床。

[ænd; ənd] ['hæri] [spoʊk] [ʌp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

And	Harry	spoke	up	for	you	,
和	哈里	辐	向上	为了	你	,

哈利为你说话了。

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz] - [aʊ] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] ,

and	said	as	-	ow	though	you	had	just	gone	on	the	town	,
和	说	作为	-	现在	尽管	你	有	只是	已消失	在	这	镇	,

并说道：“就好像你刚从城里出去玩过一样。”

[juː; jʊ][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [praɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['gæmən] .

you	was	already	prime	up	to	gammon	.
你	曾是	已经	主要的	向上	到	火腿	.

你已经做好了吃火腿的准备。

[juː; jʊ] - ['membər] , [eɪ] ? "

You	-	members	,	eh	?	"
你	-	成员	,	嗯	?	"

你们这些“会员”啊?

" [eɪ] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ɔːl] , " [sed] [ned] ;

"	Ay	,	I	remember	all	,	"	said	Ned	;
"	哎	,	我	记住	全部	,	"	说	内德	;

“哎呀，我全都记得，”内德说；

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] [haʊs] [aɪ]['evər][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] .

"	it	was	the	first	and	only	house	I	ever	had	a	hand	in	breaking	into	.
"	它	曾是	这	第一的	和	仅有的	房子	我	曾经	有	一个	手	在	打破	进入	.

“那是我参与闯入的第一栋也是唯一一栋房子。”

['hæri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [loʊ] ['hæbɪts] ; [soʊ][aɪ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ,

Harry	was	a	fellow	of	low	habits	;	so	I	dropped	his	acquaintance	,
哈里	曾是	一个	同伴	的	低的	习惯	;	所以	我	掉落	他的	熟人	,

哈利品行低劣，所以我与他断绝了关系。

[ænd; ənd] [tʊk] ['soʊlli] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] , [ɔːr][ə; eɪ] [tʃæns] [ˌɪndʒəˈnuːəti] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	took	solely	to	the	road	,	or	a	chance	ingenuity	now	and	then	.
和	采取	仅	到	这	路	,	或者	一个	机会	独创性	现在	和	然后	.

然后就完全走上公路，或者偶尔凭借一点机智行事。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['tɜːrnɪŋ] ['kræksmən] . "

I	have	no	idea	of	a	gentleman	turning	cracksman	.	"
我	有	不	主意	的	一个	绅士	转弯	窃盗	.	"

我完全无法想象一位绅士会变成毒贩。

" [vel] , [soʊ][juː; jʊ] [vent] [vɪθ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['viː] [slɪpt] [juː; jʊ] [θruː] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
" Vel , so you vent vith us , and ve slipped you through a pane in the kitchen
" 维尔 , 所以 你 发泄 维特 我们 , 和 ve 滑倒了 你 通过 一个 窗格 在 这 厨房
- - .
- vindow .
- - .

“Vel，所以你和我们一起发泄情绪，然后我们把你从厨房窗户的玻璃窗里放了出来。”

[juː; jʊ][væs][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [bɪg][æz; əz][juː; jʊ][biː; bi] [naʊ] ;
You vas the least of us , big as you be now ;
你 血管 这 至少 的 我们 , 大的 作为 你 是 现在 ;

即使你现在如此成功，你曾经也是我们中最不起眼的一个人；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [vent] [raʊnd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [ven] [juː; jʊ][hæd; həd]
and you vent round and opened the door for us ; and ven you had
和 你 发泄 圆形的 和 打开 这 门 为了 我们 ; 和 ven 你 有
['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
opened the door ,
打开 这 门 ,

你绕到我们身边，为我们打开了门；即使你已经打开了门，

[juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] - [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fʌŋkt] [ðen] ,
you saw a voman had joined us , and you were a funked then ,
你 锯 一个 - 有 加入 我们 , 和 你 是 一个 放克 然后 ,

你看到有个女人加入了我们，当时你很沮丧。

[ænd; ənd] [steɪd] - [ðə; ði] [krɪb] , [tuː; tə] [kiːp] [vætʃ] - ['viː] [vent] [ɪn] . "
and stayed vithout the crib , to keep vatch vhile ve vent in . "
和 入住 - 这 婴儿床 , 到 保持 瓦奇 - ve 发泄 在 . "

于是他待在婴儿床外，看着我们通风。

" [wel] , [wel] , " [kraɪd] [ned] , " [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] ['rɪgmərəʊl] [gɑːt][tuː; tə][duː]
" Well , well , " cried Ned , " what the devil has all this rigmarole got to do
" 出色地 , 出色地 , " 哭 内德 , " 什么 这 魔鬼 有 全部 这 繁文缛节 得到 到 做
[wɪð; wɪθ] [pɔːl] ? "
with Paul ? "
和 保罗 ? "

“哎呀，哎呀，”内德喊道，“这一切到底跟保罗有什么关系？”

" [naʊ] [dəunt][biː; bi] , [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː][goʊ][ɑːn] [smæk] [raɪt] [ə'baʊt] .
" Now don't be glimflashy , but let me go on smack right about .
" 现在 不 是 闪闪发光 , 但 让 我 去 在 啪 正确的 关于 .

“现在别卖弄风情，让我继续往下说。”

[vel] , [ven]['viː] [keɪm] [aʊt] , [juː; jʊ][maɪndz][æz; əz] - [aʊ] [ðə; ði] - [hæd; həd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]
Vell , ven ve came out , you minds as ' ow the voman had a bundle in her
维尔 , ven ve 来了 出去 , 你 思想 作为 - 现在 这 - 有 一个 捆 在 她
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

嗯，即使我们出来了，你们也都注意到那个女人怀里抱着一个包裹。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [speɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [juː; jʊ] ['rʌfli] , [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es]
and you spake to her ; and she answered you roughly , and left us
和 你 说 到 她 ; 和 她 回答 你 大致 , 和 左边 我们
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

你和她说话，她却粗暴地回答你，然后离开了我们所有人。

[ænd; ənd] [vent] [streɪt] [hoʊm] ;
and **vent** **straight** **home** **;**
和 发泄 直的 家 ;

直接通风回家；

[ænd; ənd]['viː] [vent] [ænd; ənd] [fenst] [ðə; ðɪ][swæg] - [ðæt] ['wɛri] [naɪt] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [næpt]
and **ve** **vent** **and** **fenced** **the** **swag** **'** **that** **wery** **night** **and** **afterwards** **napped**
和 ve 发泄 和 围栏 这 纪念品 - 那 非常 夜晚 和 然后 打盹
[ðə; ðɪ] ['regjuləz] .
the **regulars** **.**
这 常客 .

那天晚上，我们把赃物通风并围了起来，之后又把常客们打了个盹。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [læf] - ['ɑːrtɪli] , ['miːstɚ] ['pepər] , [wen] [juː; jʊ] [sed] , [sez] [juː; jʊ] ,
And **sure** **you** **made** **us** **laugh** **'** **artily** **,** **Meester** **Pepper** **,** **when** **you** **said** **,** **says** **you** **,**
和 当然 你 制成 我们 笑 - 巧妙地 , 大师 胡椒 , 什么时候 你 说 , 说道 你 ,

当然，佩珀先生，您刚才说的话确实让我们开怀大笑，您说.....

- [ðæt] - [er] - [ɪz][ə; eɪ] [rʌm] [bloʊ] " [ɪn] . -
' **That** **'** **ere** **voman** **is** **a** **rum** **blo** **"** **en** **.** **'**
- 那 - 埃雷 - 是 一个 朗姆酒 blo " 英文 . -

“那女人是朗姆酒。”

[soʊ][ʃiː; ʃi][væs] , ['miːstɚ] ['pepər] !
So **she** **vas** **,** **Meester** **Pepper** **!**
所以 她 血管 , 大师 胡椒 !

原来如此，佩珀小姐！

" [[ðə; ðɪ] ['riːdər] [hæz; həz] ['prɑːbəbli] [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ][juːz] [meɪd] [baɪ] ['dʌmi] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
" **[** **The** **reader** **has** **probably** **observed** **the** **use** **made** **by** **Dummie** **and** **Mrs** **.**
" [这 读者 有 大概 观察到 这 使用 制成 经过 傻瓜 和 太太 .
- [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ɔːr] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,
Lobkins **of** **Irish** **phraseology** **or** **pronunciation** **,**
- 的 爱尔兰 用语 或者 发音 ,

读者可能已经注意到杜米和洛布金斯太太使用了爱尔兰语的措辞或发音，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [treɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['daɪəlekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['loʊɪst] ['ɔːrdərz][ɪn] ['lʌndən] , ['oʊɪŋ] ,
This **is** **a** **remarkable** **trait** **in** **the** **dialect** **of** **the** **lowest** **orders** **in** **London** **,** **owing** **,**
这 是 一个 卓越 特征 在 这 方言 的 这 最低 订单 在 伦敦 , 欠款 ,

这是伦敦底层民众方言的一个显著特征，因为：

[wiː; wi] [sə'poʊz] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːnstənt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] ['ɛməgrənts] [frʌm; frəm] " [ðə; ðɪ]
we **suppose** **,** **to** **their** **constant** **association** **with** **emigrants** **from** **"** **the**
我们 认为 , 到 他们的 持续的 协会 和 移民 从 " 这
[fɜːrst] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .
first **flower** **of** **the** **earth** **.**
第一的 花 的 这 地球 .

我们认为，这与他们与来自“地球上的第一朵花”的移民的不断联系有关。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['moʊdɪʃ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['dʒentri] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] ,
" **Perhaps** **it** **is** **a** **modish** **affectation** **among** **the** **gentry** **of** **St** **.** **Giles's** **,**
" 也许 它 是 一个 时尚 做作 之中 这 绅 的 英石 . 吉尔斯的 ,

“或许这是圣吉尔斯绅士阶层的一种时髦做派，”

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [iːk] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] - [tʌŋ] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] [æt; ət] ['meɪfer] .]
just **as** **we** **eke** **out** **our** **mother** **-** **tongue** **with** **French** **at** **Mayfair** **.** **]**
只是 作为 我们 埃克 出去 我们的 母亲 - 舌头 和 法语 在 梅菲尔 .]

就像我们在梅菲尔区用法语勉强维持母语一样。

" [oʊ] , [sper] [ˌem 'iː] , " [sed] [ned] , [ə'fektɪdli] , " [ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] ; [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː][ɔːl][ɪn]
" Oh , spare me , " said Ned , affectedly , " and make haste ; you keep me all in
" 哦 , 空闲的 我 , " 说 内德 , 装腔作势 , " 和 制作 匆忙 ; 你 保持 我 全部 在
[ðə; ði][dɑːrk] .
the dark .
这 黑暗的 .

“哦，饶了我吧，”内德装腔作势地说，“快点，你一直瞒着我。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][dʒoʊkt][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ;
By the way , I remember that you joked me about the bundle ;
经过 这 方式 , 我 记住 那 你 开玩笑 我 关于 这 捆 ;

对了，我记得你跟我开玩笑说起那捆东西；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [wʌt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [ræpt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː]
and when I asked what the woman had wrapped in it , you swore it
和 什么时候 我 问 什么 这 女士 有 包装 在 它 , 你 发誓 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
was a child .
曾是 一个 孩子 .

当我问那个女人用它包裹的是什么时，你信誓旦旦地说那是一个孩子。

['ræðər] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
Rather more likely that the girl , whoever she was ,
相当 更多的 可能 那 这 女孩 , 谁 她 曾是 ,

更有可能的是，那个女孩，不管她是谁，

[wʊd] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['kærid] [wʌn] [ɔːf] !
would have left a child behind her than carried one off !
会 有 左边 一个 孩子 在后面 她 比 携带 一 离开 !

她宁愿抛下孩子，也不愿带走一个！

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['dʌmi] [wækst] [bɪg][wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
" The face of Dummie waxed big with conscious importance .
" 这 脸 的 傻瓜 打蜡 大的 和 有意识的 重要性 .

“杜米的脸因自觉的重要性而变得宽大。”

" [vel] , [naʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][væs][ɔːl] [truː] .
" Vell , now , you would not believe us ; but it vas all true .
" 维尔 , 现在 , 你 会 不是 相信 我们 ; 但 它 血管 全部 真的 .

“好吧，你们肯定不会相信我们；但这一切都是真的。”

[ðæt] - [er] ['bʌnd(ə)l][væs][ðə; ði] - [tʃaɪld] , — [aɪ] [spoʊz] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [vɑːn][baɪ][ðə; ði]
That ' ere bundle vas the voman's child , — I s'pose an unnatural von by the
那 - 埃雷 捆 血管 这 - 孩子 , — 我 假设 一个 不自然 冯 经过 这
['dʒemən] ;
gemman ;
杰曼 ;

那捆东西是女人的孩子，——我猜是男人的非自然生育；

[ʃiː; ʃi] [let] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] - [uːz] [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [helpt] [hɜːr; hər][ɔːf] [vɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
she let us into the ' ouse on condition we helped her off vith it .
她 让 我们 进入 这 - 房子 在 状况 我们 帮助 她 离开 维特 它 .

她让我们进屋，条件是我们帮她搬走。

[ænd; ənd] , [bloʊ] [ˌem 'iː] [taɪt] , [bʌt; bət]['viː] [peɪd] [ɑːr'selvz] [vel] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] .
And , blow me tight , but ve paid ourselves vel for our trouble .
和 , 吹 我 紧的 , 但 ve 有薪酬的 我们自己 维尔 为了 我们的 麻烦 .

而且，说真的，我们付出的代价已经得到了回报。

[ðæt] - [er] - [væs][ə; eɪ] [streɪndʒ] - ; [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][lɔː(r)dz] ['bloʊən] ;
That ' ere voman vas a strange cretur ; they say she had been a lord's blowen ;
那 - 埃雷 - 血管 一个 奇怪的 - ; 他们 说 她 有 到过 一个 领主的 吹 ;

那个女人是个奇怪的生物；据说她曾是某个贵族的情妇；

[bʌt; bət] [ˌhaʊsəm'ɛvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] - ['ɔt, 'oʊtiː] - - - [ænd; ənd] [hɑːd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

but	howsomever	,	she	was	as	'	ot	-	'	eaded	and	hodd	as	if	she
但	然而	,	她	曾是	作为	-	ot	-	-	-	和	霍德	作为	如果	她

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

然而，她却像以前一样，既老练又固执。

[ðer; ðər][væs][oʊld] ['nɪks] [haʊn] [roʊ] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,

There	vas	old	Nick's	hown	row	made	on	the	matter	,
那里	血管	老的	尼克的	霍恩	排	制成	在	这	事情	,

老尼克就此事大吵了一架。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·克利福德 — 第 07 卷(Paul Clifford — Volume 07)

[ænd; ənd][ðə; ði] - [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [[diː]] [tɛkʃən] [væs][soʊ] [greɪt] , [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ][væs][nɑːt]
and **the** **revard** **for** **our** **[** **de** **]** **tection** **vas** **so** **great** **,** **that** **as** **you** **vas** **not**
和 这 - 为了 我们的 [德] 保护 血管 所以 伟大的 , 那 作为 你 血管 不是
[mʌtʃ] [traɪd] [jet] ,
much **tried** **yet** **,**
很多 尝试 然而 ,

而我们侦查工作的成果如此卓越，以至于你还没有经历过太多考验。

['hæri] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [fɔːr; fər][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [vɪθ] - [ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Harry **thought** **it** **best** **for** **to** **take** **you** **vith** **'** **im** **down** **to** **the** **country** **,**
哈里 想法 它 最好的 为了 到 拿 你 维特 - 我是 向下 到 这 国家 ,

哈利觉得最好带你跟他一起去乡下。

[ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ][æz; əz] - [aʊ] [ˌaɪ 'tiː][væs][ɔːl][ə; eɪ][flæm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ! "
and **told** **you** **as** **'** **ow** **it** **vas** **all** **a** **flam** **about** **the** **child** **in** **the** **bundle** **!** **"**
和 讲述 你 作为 - 现在 它 血管 全部 一个 火焰 关于 这 孩子 在 这 捆 ! "

然后告诉你，“这一切都是因为包裹里的孩子而引起的！”

" [feɪθ] , " [sed] [ned] , " [aɪ] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] ['redɪli] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [pʊr] ['hæri] [wʌz; wəz]
" **Faith** **,** **"** **said** **Ned** **,** **"** **I** **believed** **him** **readily** **enough** **;** **and** **poor** **Harry** **was**
" 信仰 , " 说 内德 , " 我 相信 他 容易 足够的 ; 和 贫穷的 哈里 曾是
['twɪstɪd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ,
twisted **shortly** **after** **,**
扭曲 不久 后 ,

“费丝，”内德说，“我当时很容易就相信了他；可怜的哈利不久之后就精神错乱了。”

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['ɪntuː]['aɪərlənd][fɔːr; fər] ['seɪfti] , [wer] [aɪ] [steɪd] [tuː] ['jɪrz] , — [ænd; ənd] ['duːsɪd]
and **I** **went** **into** **Ireland** **for** **safety** **,** **where** **I** **stayed** **two** **years** **,** **—** **and** **deuced**
和 我 去 进入 爱尔兰 为了 安全 , 在哪里 我 入住 二 年 , — 和 过度
[gʊd] ['klærət]
good **claret**
好的 红酒

为了安全起见，我去了爱尔兰，在那里待了两年——还喝了上好的波尔多红酒。

[aɪ][gɑːt][ðer; ðər] ! "
I **got** **there** **!** **"**
我 得到 那里 ! "

我到了！

" [soʊ] , - [juː; jʊ][væs][ðer; ðər] , " [kənˈtɪnjuːd] ['dʌmi] , " [pʊr] ['dʒuːdi] , [ðə; ði] - , [daɪd] ,
" **So** **,** **vhiles** **you** **vas** **there** **,** **"** **continued** **Dummie** **,** **"** **poor** **Judy** **,** **the** **voman** **,** **died** **,**
" 所以 , - 你 血管 那里 , " 持续 傻瓜 , " 贫穷的 朱迪 , 这 - , 死亡 ,

“所以，在你还在那儿的时候，”杜米继续说道，“可怜的朱迪，那个女人，去世了。”

— [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] - [uːz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði] [[ˌeɪ'ɛf]] - [ʌv; əv]
— **she** **died** **in** **this** **very** **'** **ouse** **,** **and** **left** **the** **horphan** **to** **the** **[** **af** **]** **fection** **of**
— 她 死亡 在 这 非常 - 房子 , 和 左边 这 - 到 这 [非洲] - 的
['pɪgi] [lɑːb] ,
Piggy **Lob** **,**
小猪 高球 ,

——她就死在这栋房子里，把孤儿留给了小猪洛布照顾。

[huː] [wʌz; wəz] - ['neɪʃ(ə)n][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] !
who **was** **'** **nation** **fond** **of** **it** **surely** **!**
WHO 曾是 - 国家 喜爱 的 它 一定 !

谁是“国家”的忠实拥趸呢！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[bʌt; bət][aɪ] - ['membər] [vɑ:t][ə; eɪ] [naɪt]
but I - members vot a night
但 我 - 成员 投票 一个 夜晚

但我“成员们投票”

[ˌaɪ 'ti:][væs][ven] [pʊr] ['dʒu:di][daɪd] ; [ðə; ði][vɪnd] - [laɪk][mæd] ,
it vas ven poor Judy died ; the vind vistled like mad ,
它 血管 ven 贫穷的 朱迪 死亡 ; 这 vind - 喜欢 疯狂的 ,

可怜的朱迪死了；狂风疯狂地吹拂着。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['tʌmbld] [ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] ;
and the rain tumbled about as if it had got a holiday ;
和 这 雨 翻滚 关于 作为 如果 它 有 得到 一个 假期 ;

雨水倾盆而下，仿佛放了个假似的；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃər] [leɪ] ['reɪvɪŋ] [dʒʌst]['oʊvər] - [ed][ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] [wi:; wi][sɪts][ɪn] !
and there the poor creature lay raving just over ' ed of this room we sits in !
和 那里 这 贫穷的 生物 躺 狂言 只是 超过 - 编辑 的 这 房间 我们 坐着 在 !

那可怜的家伙就躺在那里，对着我们坐的这个房间狂吠!

[laʊs] - [ə; eɪ] - [ˌem 'i:] , [væt] [ə; eɪ] [saɪt] [ˌaɪ 'ti:][væs] !
Laus - a - me , vat a sight it vas !
劳斯 - 一个 - 我 , 增值税 一个 视线 它 血管 !

Laus-a- me, vat a sight it vas!

" [hɪr] ['dʌmi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [si:n] [hi:; hi]
" Here Dummie paused , and seemed to recall in imagination the scene he
" 这里 傻瓜 暂停 , 和 似乎 到 记起 在 想像力 这 场景 他
[hæd; həd] ['witnist] ;
had witnessed ;
有 目击者 ;

“这时，杜米停了下来，似乎在想象中回忆起他所目睹的场景；

[bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ned] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [broʊk] ['sloʊli] .
but over the mind of Long Ned a ray of light broke slowly .
但 超过 这 头脑 的 长的 内德 一个 射线 的 光 打破 缓慢地 .

但一道光芒缓缓射入长奈德的脑海。

" [hwju:] ! " [sed] [hi:; hi] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rfɪŋgər] , " [hwju:] !
" Whew ! " said he , lifting up his forefinger , " whew !
" 呼! ! " 说 他 , 举重 向上 他的 食指 , " 呼! !

“呼！”他抬起食指说道，“呼！”

[aɪ] [smel] [ə; eɪ][ræt] ; [ðɪs] ['stoʊlən][tʃaɪld] , [ðen] , [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [pɔ:l] .
I smell a rat ; this stolen child , then , was no other than Paul .
我 闻 一个 鼠 ; 这 被盗 孩子 , 然后 , 曾是 不 其他 比 保罗 .

我感觉事情不对劲；那么，这个被偷走的孩子不是别人，正是保罗。

[bʌt; bət] , [preɪ] , [tu:; tə] [hu:m] [dɪd][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'lɔ:ŋ] ?
But , pray , to whom did the house belong ?
但 , 祈祷 , 到 谁 做过 这 房子 属于 ?

请问，这房子是谁的?

[fɔ:r; fər] [ðæt] [fækt] ['hæri] ['nevər] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
For that fact Harry never communicated to me .
为了 那 事实 哈里 绝不 沟通 到 我 .

因此，哈利从未和我联系过。

[aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ɔːr] ['pɑːrsn] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] . "

I	only	heard	the	owner	was	a	lawyer	,	or	parson	,	or	some	such	thing	.	"
我	仅有的	听到	这	所有者	曾是	一个	律师	, 或者		牧师	, 或者		一些	这样的	事物	.	"

我只听说老板是个律师，或者牧师之类的。

" ['vaɪ] [naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][dəunt][biː; bi] .

"	Vy	now	,	I'll	tell	you	,	but	don't	be	glimflashy	.
"	维	现在	, 患病的		告诉	你	,	但	不	是	闪闪发光	.

“Vy，我现在就告诉你，但不要太张扬。”

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ven]['dʒuːdi][daɪd] , [ænd; ənd] ['hæri] [wʌz; wəz] [skrægd] ,

So	,	you	see	,	ven	Judy	died	,	and	Harry	was	scragged	,
所以	,	你	看	,	ven	朱迪	死亡	,	和	哈里	曾是	破损	,

所以，你看，朱迪死了，哈利也去世了。

[aɪ][væs][ðə; ði]['oʊnli][vɑːn] ['lɪvɪŋ] [huː] [væs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrət] ;

I	vas	the	only	von	living	who	vas	up	to	the	secret	;
我	血管	这	仅有的	冯	活的	WHO	血管	向上	到	这	秘密	;

我是唯一一个知道这个秘密的冯。

[ænd; ənd] [vɛn] ['mʌðər] [lɑːb][væs][ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][drɑːp][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər]

and	vhen	Mother	Lob	vas	a	taking	a	drop	to	comfort	her
和	当	母亲	高球	血管	一个	采取	一个	降低	到	舒适	她

而当洛布妈妈喝了一口水来安慰她时

[vɛn]

vhen
当

当

['dʒuːdi] [vent] [ɔːf] , [aɪ] - [ə; eɪ] [greɪt] [bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [pʊr] ['dʒuːdi] [kept] [hɜːr; hər] [dʌdz] [ænd; ənd]

Judy	vent	off	,	I	hopens	a	great	box	in	which	poor	Judy	kept	her	duds	and
朱迪	发泄	离开	,	我	-	一个	伟大的	盒子	在	哪个	贫穷的	朱迪	保留	她	失败	和

['rætlˌtræp] ,

rattletraps	,
捕鼠器	,

朱迪发泄了一下，我希望有一个大箱子，可怜的朱迪把她的旧衣服和破烂玩意儿都放在里面。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [aɪ][faindz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ['hɛvər]

and	surely	I	finds	at	the	bottom	of	the	box	hever
和	一定	我	发现	在	这	底部	的	这	盒子	赫弗

而且我确实在盒子底部找到了它

[soʊ] ['meni] ['letərz] [ænd; ənd] [sɪk] [laɪk] , — [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [æz; əz] - [aʊ] [ðeɪ] [væs][ðer; ðər] ;

so	many	letters	and	sick	like	,	—	for	I	knew	as	'	ow	they	vas	there	;
所以	许多	信件	和	生病的	喜欢	,	—	为了	我	知道	作为	-	现在	他们	血管	那里	;

那么多信件，而且病怏怏的，——因为我知道他们当时在那里的样子；

[soʊ][aɪ] - [ðiːz] [ɔːf][ænd; ənd] ['kæriz] - [ɪm] - [oʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːrtɝ] ,

so	I	vhips	these	off	and	carries	'	em	'	ome	with	me	,	and	soon	arter	,
所以	我	-	这些	离开	和	携带	-	呃	-	一些	和	我	,	和	很快	动脉	,

所以我把这些东西卸下来带回家，不久之后，

['mʌðər] [lɑːb][soʊld][ˌem 'iː][ðə; ði][bɑːks][oʊ] - [dʌdz] [fɔːr; fər] [tuː] [kwɪdz] — - [kɔːz] ['vaɪ] ?

Mother	Lob	sold	me	the	box	o	'	duds	for	two	quids	—	'	cause	vy	?
母亲	高球	卖	我	这	盒子	o	-	失败	为了	二	英镑	—	-	原因	vy	?

洛布妈妈以两英镑的价格把那盒破烂卖给了我——因为 vy?

[aɪ][væs][ə; eɪ][ræg] - ['mɜːrtʃənt] .

I	vas	a	rag	-	merchant	.
我	血管	一个	抹布	-	商人	.

我曾是一名破烂商人。

[soʊ] [naʊ] [aɪ] - ['sɑːlvd] , [sɪns] [ðə; ði] ['siːkrət] [væs] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] [haʊn] ['kiːpɪŋ] ,

So	now	I	'	solved	,	since	the	secret	vas	all	in	my	hown	keeping	,
所以	现在	我	-	已解决	,	自从	这	秘密	血管	全部	在	我的	霍恩	保持	,

现在我解开了，因为秘密一直都掌握在我手中。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [vɪnki] ; [fɔːr; fər] [fɜːrst] ,

to	keep	it	as	tight	as	vinkey	;	for	first	,
到	保持	它	作为	紧的	作为	文基	;	为了	第一的	,

要像Vinkey一样紧紧地抓住它；首先，

[juː; jʊ] [siːz] [æz; əz] - [aʊ] [aɪ] [væs] [ə'fiəd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [vent] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [tel] ,

you	sees	as	'	ow	I	vas	afeard	I	should	be	hanged	if	I	vent	for	to	tell	,
你	看到	作为	-	现在	我	血管	害怕	我	应该	是	绞刑	如果	我	发泄	为了	到	告诉	,

你看，就像“我害怕如果我说出来会被绞死”一样，

— - [kɔːz] ['vaɪ] ?

—	'	cause	vy	?
—	-	原因	vy	?

—因为 vy?

[aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [vætʃ] , [ænd; ənd] [lɑːts] [mɔːr] , [æz; əz] [vel] [æz; əz] [ðə; ði] - ;

I	stole	a	vatch	,	and	lots	more	,	as	vell	as	the	hurchin	;
我	偷窃	一个	瓦奇	,	和	很多	更多的	,	作为	维尔	作为	这	-	;

我偷了一株植物，还有很多其他植物，就像那只小鸟一样。

[ænd; ənd] [nekst] [aɪ] [væs] [ə'fiəd] [æz; əz] - [aʊ] [ðə; ði] ['mʌðər] [maɪt] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [hɔːnt] [ˌem 'iː]

and	next	I	vas	afeard	as	'	ow	the	mother	might	come	back	and	haunt	me
和	下一个	我	血管	害怕	作为	-	现在	这	母亲	可能	来	后退	和	出没	我

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['sɔl] ['hɔːntɪd] ['vɪliː] ,

the	same	as	Sall	haunted	Villy	,
这	相同的	作为	萨尔	闹鬼的	维利	,

接下来，我害怕母亲会像萨尔纠缠维利那样回来纠缠我。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [væs] [ə; eɪ] - - [naɪt] [ven] [hɜːr; hər] [soʊl] [tʊk] [vɪŋ] .

for	it	vas	a	'	orrid	night	ven	her	soul	took	ving	.
为了	它	血管	一个	-	-	夜晚	ven	她	灵魂	采取	文	.

因为那是一个可怕的夜晚，连她的灵魂都沉沦了。

[ænd; ənd] ['hʌvər] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] , ['miːstɚ] ['pepər] , [aɪ] [θɔːt] ['sʌmət] [maɪt] [tɜːrn] [hʌp] [baɪ]

And	hover	and	above	this	,	Meester	Pepper	,	I	thought	summut	might	turn	hup	by
和	徘徊	和	多于	这	,	大师	胡椒	,	我	想法	和	可能	转动	哈普	经过

[ænd; ənd] [baɪ] ,

and	by	,
和	经过	,

而就在这时，佩珀先生，我想过段时间可能会发生一些事情。

[ɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [vʊld] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] [aɪ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [haʊn] ['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd] [næb] [ðə; ði]

in	vhich	it	vould	be	best	for	I	to	keep	my	hown	counsel	and	nab	the
在	-	它	可以	是	最好的	为了	我	到	保持	我的	霍恩	法律顾问	和	纳布	这

- ,

revard	,
-	,

在这种情况下，我最好还是保持沉默，抓住那个家伙。

[ɪf] [aɪ] ['hɛvər] [dəːst] [meɪk] [maɪ'self] [noʊn] .

if	I	hever	durst	make	myself	known	.
如果	我	赫弗	杜斯特	制作	我	已知	.

如果我胆敢现身的话。

" [hɪr] ['dʌmi] [prə'si:did] [tu:; tə] ['næreɪt] [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [lest] [ned] [ʃʊd; ʃəd]

"	Here	Dummie	proceeded	to	narrate	how	frightened	he	had	been	lest	Ned	should
"	这里	傻瓜	继续	到	叙事	如何	害怕	他	有	到过	免得	内德	应该

[dɪ'skʌvər] [ɔ:l] ,

discover	all	,
发现	全部	,

“接下来，杜米开始叙述他有多么害怕内德会发现这一切，

[wen] ([æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'membər] ,

when	(	as	it	may	be	remembered	,
什么时候	(	作为	它	可能	是	记得	,

当（正如人们可能记得的那样）

['pepər] [ɪn'fɔ:rmd] [pɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri]) [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðæt]

Pepper	informed	Paul	at	the	beginning	of	this	history	)	he	encountered	that
胡椒	知情的	保罗	在	这	开始	的	这	历史	)	他	遭遇	那

['wɜ:rði] [æt; ət] [deɪm] - [haʊs] ;

worthy	at	Dame	Lobkins's	house	;
值得	在	贵妇人	-	房子	;

佩珀在故事的开头告诉保罗，他在洛布金斯夫人的家中遇到了那位值得尊敬的人；

[haʊ] [ðɪs] [fɪr] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['testɪfaɪ][tu:; tə] ['pepər] [ðæt] ['koʊldnəs] [ænd; ənd]

how	this	fear	had	induced	him	to	testify	to	Pepper	that	coldness	and
如何	这	害怕	有	诱导	他	到	作证	到	胡椒	那	寒冷	和

['ru:dnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ði] ['hɔ:ti] ['haɪweɪmən] ;

rudeness	which	had	so	enraged	the	haughty	highwayman	;
粗鲁	哪个	有	所以	愤怒	这	傲慢	强盗	;

这种恐惧如何促使他向佩珀作证，描述了那种令傲慢的拦路强盗勃然大怒的冷漠和粗鲁；

[ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ned] [rɪ'tɜ:rnd]

and	how	great	had	been	his	relief	and	delight	at	finding	that	Ned	returned
和	如何	伟大的	有	到过	他的	宽慰	和	喜	在	寻找	那	内德	返回

[tu:; tə][ðə; ði] [mʌg] [noʊ] [mɔ:r] .

to	the	Mug	no	more	.
到	这	马克杯	不	更多的	.

得知奈德不再回到“酒馆”后，他感到多么欣慰和高兴啊！

[hi:; hi][nekst] [prə'si:did] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɪz; ɪz] [nu:] ['kɑ:nfɪdænt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	next	proceeded	to	inform	his	new	confidant	of	his	meeting	with	the
他	下一个	继续	到	通知	他的	新的	知己	的	他的	会议	和	这

['fɑ:ðər] ([ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['ri:dər] [noʊz] [wer] [ænd; ənd] [wen]) ,

father	(	the	sagacious	reader	knows	where	and	when	)	,
父亲	(	这	明智	读者	知道	在哪里	和	什么时候	)	,

接下来，他向他的新知己讲述了他与父亲的会面（聪明的读者都知道会面的地点和时间），

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [ðæt] [ɪ'vent] .

and	of	what	took	place	at	that	event	.
和	的	什么	采取	地方	在	那	事件	.

以及那次事件中发生的事情。

[hi:; hi] [sed] [haʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:ðər] ,

He	said	how	,	in	his	first	negotiation	with	the	father	,
他	说	如何	,	在	他的	第一的	谈判	和	这	父亲	,

他说，在他与孩子父亲的第一次谈判中，

['pru:dntli] [rɪ'zɑ:lvɪŋ] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [drɑ:p][baɪ][drɑ:p] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [pə'zest]

prudently	resolving	to	communicate	drop	by	drop	such	information	as	he	possessed
谨慎地	解决	到	交流	降低	经过	降低	这样的	信息	作为	他	拥有

, [hi:; hi] ['mɪrli] ,

,	he	merely	,
,	他	仅仅	,

他谨慎地决定将自己掌握的信息一点一点地传达出去，他只是.....

[bɪ'saɪdz] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːbəri] , ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː]

besides	**confessing**	**to**	**a**	**share**	**in**	**the**	**robbery**	**,**	**stated**	**that**	**he**	**thought**	**he**	**knew**
除了	坦白	到	一个	分享	在	这	抢劫	,	声明	那	他	想法	他	知道

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	**house**	**,**
这	房子	,

除了承认参与抢劫外，他还表示他认为自己认识那栋房子。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [hæd; həd] [bɪn] [kən'saɪnd] , — [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf]

etc	**.**	**,**	**to**	**which**	**the**	**infant**	**had**	**been**	**consigned**	**,**	**—**	**and**	**that**	**,**	**if**
ETC	.	,	到	哪个	这	婴儿	有	到过	寄售	,	—	和	那	,	如果

[soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ;

so	**,**	**it**	**was**	**still**	**alive**	**;**
所以	,	它	曾是	仍然	活	;

等等，婴儿被送到了那里，——如果是这样，它还活着；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'kwaɪər] .

but	**that**	**he**	**would**	**inquire**	**.**
但	那	他	会	查询	.

但他会去询问。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] ['fɑːðər] ,

He	**then**	**related**	**how**	**the**	**sanguine**	**father**	**,**
他	然后	有关的	如何	这	乐观	父亲	,

然后他讲述了那位乐观的父亲是如何……

[huː] [sɔː] [ðæt] ['hæŋɪŋ] ['dʌmi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][hæf]

who	**saw**	**that**	**hanging**	**Dummie**	**for**	**the**	**robbery**	**of**	**his**	**house**	**might**	**not**	**be**	**half**
WHO	锯	那	绞刑	傻瓜	为了	这	抢劫	的	他的	房子	可能	不是	是	一半

[soʊ] ['laɪkli] [ə; eɪ] ['meθəd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æz; əz]['braɪbəri][ænd; ənd] [kənˌsɪli'eɪʃn] ,

so	**likely**	**a**	**method**	**to**	**recover**	**his**	**son**	**as**	**bribery**	**and**	**conciliation**	**,**
所以	可能	一个	方法	到	恢复	他的	儿子	作为	受贿	和	和解	,

他认为，与其绞死杜米，让他为抢劫自己家赎回儿子，不如贿赂和调解来得更有效。

[nɑːt]['oʊnli] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['aʊtreɪdʒ] ,

not	**only**	**forgave**	**him**	**his**	**former**	**outrage**	**,**
不是	仅有的	原谅了	他	他的	以前的	暴行	,

不仅原谅了他之前的愤怒，

[bʌt; bət] [hwetid] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [baɪ] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪs'kloʊʒər]

but	**whetted**	**his**	**appetite**	**to**	**the**	**search**	**by**	**rewarding**	**him**	**for**	**his**	**disclosure**
但	磨砺	他的	食欲	到	这	搜索	经过	有回报	他	为了	他的	披露

.

:
.

但通过奖励他的爆料，反而激发了他继续寻找的欲望。

[hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [steɪt] [haʊ] , [ʌn'eɪb(ə)l] ['eniwer] [tuː; tə][faɪnd] [pɔːl] , [ɔːr] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv]

He	**then**	**proceeded**	**to**	**state**	**how**	**,**	**unable**	**anywhere**	**to**	**find**	**Paul**	**,**	**or**	**any**	**trace**	**of**
他	然后	继续	到	状态	如何	,	无法	任何地方	到	寻找	保罗	,	或者	任何	痕迹	的

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

然后他接着陈述说，他到处都找不到保罗，也找不到任何关于他的线索。

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [ðə; ði]['saɪər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['fɔrdʒd] [iks'kjuːziz] ; [haʊ] , [æt; ət][fɜːrst] ,

he	**amused**	**the**	**sire**	**from**	**time**	**to**	**time**	**with**	**forged**	**excuses**	**;**	**how**	**,**	**at**	**first**	**,**
他	觉得好笑	这	父系	从	时间	到	时间	和	锻造	借口	;	如何	,	在	第一的	,

他时不时地编造一些借口来逗弄父亲；起初，

[ðə; ði] [sʌmz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [meɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə]['ekspədaɪt][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]

the	sums	he	received	made	him	by	no	means	desirous	to	expedite	a	discovery
这	总和	他	已收到	制成	他	经过	不	方法	渴望	到	加快	一个	发现

[ðæt] [wʊd] ['tɜːrmɪneɪt] [sʌtʃ] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'siːts, riː'siːts] ;

that	would	terminate	such	satisfactory	receipts	;
那	会	终止	这样的	令人满意的	收据	;

他收到的款项使他丝毫不想加快发现任何可能终止这种丰厚收入的事情；

[haʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfəd] [rɪ'wɔːrd] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [θrets]

how	at	length	the	magnitude	of	the	proffered	reward	,	joined	to	the	threats
如何	在	长度	这	震级	的	这	提供的	报酬	,	加入	到	这	威胁

[ʌv; əv][ðə; ði]['saɪər] ,

of	the	sire	,
的	这	父系	,

最终，所提供的奖励的规模，加上父亲的威胁，会如何影响结果?

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'kʌm] ['sɪriəsli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['riːəl] [feɪt] [ænd; ənd]['prez(ə)nt] "

had	made	him	become	seriously	anxious	to	learn	the	real	fate	and	present	"
有	制成	他	变得	严重地	焦虑的	到	学习	这	真实的	命运	和	展示	"

['hwɛərə.baut] " [ʌv; əv] [pɔːl] ;

whereabout	"	of	Paul	;
在哪里	"	的	保罗	;

这让他非常渴望知道保罗的真实命运和目前的下落；

[haʊ] , [ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [hiː; hi][hæd; həd] ,

how	,	the	last	time	he	had	seen	the	father	,	he	had	,
如何	,	这	最后的	时间	他	有	已见	这	父亲	,	他	有	,

他最后一次见到父亲时，他.....

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [ænd; ənd][fɜːrst] [fruːt] ,

by	way	of	propitiation	and	first	fruit	,
经过	方式	的	安抚	和	第一的	水果	,

通过祭祀和初熟之果，

['teɪkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]['pepərz] [left] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sɪ'kriːtid] [baɪ]

taken	to	him	all	the	papers	left	by	the	unhappy	mother	and	secreted	by
已采取	到	他	全部	这	文件	左边	经过	这	不开心	母亲	和	分泌物	经过

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

他把那位不幸的母亲留下的所有文件以及他自己藏起来的文件都带给了她；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ned] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

and	how	he	was	now	delighted	to	find	that	Ned	was	acquainted	with
和	如何	他	曾是	现在	高兴极了	到	寻找	那	内德	曾是	熟人	和

['pɔlz] [ə'dres] .

Paul's	address	.
保罗的	地址	.

他很高兴地发现内德知道保罗的地址。

[sɪns] [hiː; hi] [dɪs'pɛəd] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [pɔːl] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] [ə'loʊn] ,

Since	he	despaired	of	finding	Paul	by	his	own	exertions	alone	,
自从	他	绝望的	的	寻找	保罗	经过	他的	自己的	努力	独自的	,

由于他单凭自己的努力找不到保罗，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [les] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrət] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ['prɔfəd] [ned] , [ɑːn]

he	became	less	tenacious	of	his	secret	;	and	he	now	proffered	Ned	,	on
他	成为	较少的	顽强	的	他的	秘密	;	和	他	现在	提供的	内德	,	在

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [pɔːl] ,

discovery	of	Paul	,
发现	的	保罗	,

他对这个秘密的执着渐渐减弱；在发现保罗之后，他便向内德献出了自己的秘密。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈwɔːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪnˈgroʊs] .

a	third	of	that	reward	the	whole	of	which	he	had	once	hoped	to	engross	.
一个	第三	的	那	报酬	这	所有的	的	哪个	他	有	一次	希望	到	独占	.

他原本希望获得全部奖励，结果只得到了三分之一。

[ˈnɛdz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ˈoʊpənd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌpraːpəˈzɪʃ(ə)n] .

Ned's	eyes	and	mouth	opened	at	this	proposition	.
内德的	眼睛	和	嘴	打开	在	这	主张	.

听到这个提议，奈德的眼睛和嘴巴都张开了。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪm] , — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] ?

"	But	the	name	,	—	the	name	of	the	father	?
"	但	这	姓名	,	—	这	姓名	的	这	父亲	?

“但是名字呢？——父亲的名字呢？”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [jet] !

You	have	not	told	me	that	yet	!
你	有	不是	讲述	我	那	然而	!

你还没告诉我这件事呢！

" [kraɪd] [hiː; hi] , [ɪmˈpeɪʃntli] .

"	cried	he	,	impatiently	.
"	哭	他	,	不耐烦地	.

“他不耐烦地喊道。”

" [ˈnoʊə] , [ˈnoʊə] ! " [sed] [ˈdʌmi] , [ˈɑːrtʃli] , " [aɪ] [dʌz] [nt] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] , [tɪl] [juː; jʊ] [telz]

"	Noa	,	noa	!	"	said	Dummie	,	archly	,	"	I	does	n't	tell	you	all	,	till	you	tells
"	诺亚	,	诺亚	!	"	说	傻瓜	,	傲慢的	,	"	我	做	不	告诉	你	全部	,	直到	你	讲述

“诺亚，诺亚！”杜米傲慢地说，“我不会把所有事情都告诉你，直到你告诉我为止。”

[aɪ] [ˈsʌmət] .

I	summut	.
我	和	.

我同意。

- [ˈlɪt(ə)l] [pɔːl] , [aɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd] [vɪr] [biː; bi] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ?

Vhere's	little	Paul	,	I	say	;	and	vhere	be	us	to	get	at	him	?
-	小的	保罗	,	我	说	;	和	那里	是	我们	到	得到	在	他	?

我问，小保罗在哪儿？我们又在哪里才能找到他?

" [ned] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	Ned	heaved	a	sigh	.
"	内德	喘息	一个	叹	.

内德叹了口气。

" [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊθ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈmjuːziŋli] , " [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	As	for	the	oath	,	"	said	he	,	musingly	,	"	it	would	be	a	sin	to	keep	it	,
"	作为	为了	这	誓言	,	"	说	他	,	若有所思地	,	"	它	会	是	一个	罪	到	保持	它	,

“至于誓言，”他沉思着说，“遵守誓言是一种罪过。”

[naʊ] [ðæt] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [duː] [hɪm; ɪm] [noʊ] [hɑːrm] , [ænd; ənd] [meɪ] [duː] [hɪm; ɪm] [gʊd] ,

now	that	to	break	it	can	do	him	no	harm	,	and	may	do	him	good	,
现在	那	到	休息	它	能	做	他	不	伤害	,	和	可能	做	他	好的	,

既然打破它对他不会造成任何伤害，反而可能对他有好处，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [ɔ:r] [deθ] , [ðə; ði] [oʊθ] [ɪz][nɑ:t][held] [tu:; tə][bi:; bi]

especially	**as**	**,**	**in**	**case**	**of**	**imprisonment**	**or**	**death**	**,**	**the**	**oath**	**is**	**not**	**held**	**to**	**be**
尤其	作为	,	在	案件	的	监禁	或者	死亡	,	这	誓言	是	不是	握住	到	是

['baɪndɪŋ] ;

binding	**;**
结合	;

尤其是在监禁或死亡的情况下，誓言不具有约束力；

[jet] [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] .

yet	**I**	**fear**	**it**	**is**	**too**	**late**	**for**	**the**	**reward**	**.**
然而	我	害怕	它	是	也	晚的	为了	这	报酬	.

但我担心现在已经太晚了，无法获得回报。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [wɪl] ['skersli] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ! — - [noʊ] , ['dʌmi] , [ðæt]

The	**father**	**will**	**scarcely**	**thank**	**you**	**for**	**finding**	**his**	**son**	**!**	**—**	**-**	**Know**	**,**	**Dummie**	**,**	**that**
这	父亲	将要	几乎	感谢	你	为了	寻找	他的	儿子	!	—	-	知道	,	傻瓜	,	那

[pɔ:l] [ɪz][ɪn][dʒeɪl] ,

Paul	**is**	**in**	**jail**	**,**
保罗	是	在	监狱	,

父亲肯定不会感谢你找到他儿子！——记住，笨蛋，保罗在监狱里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n][æz; əz] ['kæptɪn] ['lʌvɪt] !

and	**that**	**he**	**is**	**one**	**and**	**the**	**same**	**person**	**as**	**Captain**	**Lovett**	**!**
和	那	他	是	一	和	这	相同的	人	作为	队长	洛维特	!

而且他就是洛维特上尉！

" [ə'stɑ:nɪʃmənt] ['nevər] [roʊt] [ɪn] [mɔ:r] ['ledʒəb(ə)l] ['kærəktərz] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [naʊ] [dɪ'spleɪd] [ɑ:n][ðə; ði]

"	**Astonishment**	**never**	**wrote**	**in**	**more**	**legible**	**characters**	**than**	**she**	**now**	**displayed**	**on**	**the**
"	惊讶	绝不	写道	在	更多的	清晰易读	人物	比	她	现在	显示	在	这

[rʌf] [fitʃər] [ʌv; əv] ['dʌmi] - .

rough	**features**	**of**	**Dummie**	**Dunnaker**	**.**
粗糙的	特征	的	傻瓜	-	.

“惊讶之情从未以如此清晰的笔迹写在杜米·邓纳克粗糙的脸上。”

[soʊ] [strɔ:ŋ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['sɪmpəθi:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['ʌðər] ,

So	**strong**	**are**	**the**	**sympathies**	**of**	**a**	**profession**	**compared**	**with**	**all**	**others**	**,**
所以	强的	是	这	同情	的	一个	职业	比较的	和	全部	其他的	,

与其他所有群体相比，某个行业的同情心是如此强烈。

[ðæt] - [fɜ:rst] [kən'fju:zd] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [praɪd] .

that	**Dummie's**	**first**	**confused**	**thought**	**was**	**that**	**of**	**pride**	**.**
那	-	第一的	使困惑	想法	曾是	那	的	自豪	.

傻瓜最初困惑的想法是骄傲。

" [ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] ['lʌvɪt] !

"	**The**	**great**	**Captain**	**Lovett**	**!**
"	这	伟大的	队长	洛维特	!

“伟大的洛维特船长！”

" [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] .

"	**he**	**faltered**	**.**
"	他	犹豫不决	.

他犹豫了。

" ['lɪt(ə)l] [pɔ:l] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] !

"	**Little**	**Paul**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**profession**	**!**
"	小的	保罗	在	这	顶部	的	这	职业	!

“小保罗在业内名列前茅！”

[lɔ:rd] , [lɔ:rd] !

Lord	**,**	**Lord**	**!**
主	,	主	!

主啊，主啊！

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [æz; əz] [haʊ] ['hiːd] [ðə; ði] - [tuː; tə] [raɪz] ! "

I	always	said	as	how	he'd	the	hambition	to	rise	!	"
我	总是	说	作为	如何	他会	这	-	到	上升	!	"

我一直都说他有野心，想要飞黄腾达!

" [wel] , [wel] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [neɪm] ?

"	Well	,	well	,	but	the	father's	name	?
"	出色地	,	出色地	,	但	这	父亲的	姓名	?

“嗯，嗯，但是父亲的名字呢？”

" [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [feɪs] [fel] ; [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɔːrər] ['strʌgld]

"	At	this	question	the	expression	of	Dummie's	face	fell	;	a	sudden	horror	struggled
"	在	这	问题	这	表达	的	-	脸	跌倒	;	一个	突然	恐怖	挣扎

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] —

to	his	eyes	—
到	他的	眼睛	—

听到这个问题，杜米的表情骤然垮了下来；他眼中突然闪过一丝惊恐——

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

CHAPTER	XXXV	.
章	xxxv	.

第三十五章

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æt; ət] ['moʊmənts] [ðer; ðər] [kriːps] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] [æn; ən] [ɔː] , [ə; eɪ] ['terər] ,

Why	is	it	that	at	moments	there	creeps	over	us	an	awe	,	a	terror	,
为什么	是	它	那	在	时刻	那里	令人毛骨悚然	超过	我们	一个	敬畏	,	一个	恐怖	,

为什么有时我们会感到敬畏和恐惧?

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [bʌt; bət] [ˌʌndɪ'faɪnd] ?

overpowering	but	undefined	?
压倒性的	但	不明确的	?

强大但又难以定义?

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] ['ʃʌdər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Why	is	it	that	we	shudder	without	a
为什么	是	它	那	我们	不寒而栗	没有	一个

为什么我们会在没有……的情况下感到恐惧?

[kɔːz] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːrm] [laɪf] - [blʌd] [stænd] [stɪl] [ɪn] [ɪts] ['kɔːrsɪz] ?

cause	,	and	feel	the	warm	life	-	blood	stand	still	in	its	courses	?
原因	,	和	感觉	这	温暖的	生活	-	血	站立	仍然	在	它是	课程	?

原因何在？你会感受到温暖的生命之血停止流动吗?

[ɑːr; ər] [ðə; ði] [ded] [tuː] [nɪr] ?

Are	the	dead	too	near	?
是	这	死的	也	靠近	?

死者离得太近了吗?

['fɔklənd]

FALKLAND
福克兰群岛

福克兰群岛

[hɑː] ! ['seɪɪst] [ðaʊ] !

Ha	!	sayest	thou	!
哈	!	萨耶斯特	你	!

哈！你竟然这么说！

['hɪdiəs] [θɔːt] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪn]

Hideous	thought	,	I	feel	it	twine
可怕	想法	,	我	感觉	它	缠绕

可怕的想法，我感觉它缠绕着我。

[ɔː(r)] [maɪ] [aɪst] [hɑːrt] , [æz; əz] [kəːlz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [preɪ]

O'er	my	iced	heart	,	as	curls	around	his	prey
超过	我的	冰镇	心	,	作为	卷发	大约	他的	猎物

在我冰冷的心上，如同它缠绕着猎物一般

[ðə; ði] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['dedli] ['sɜːrpənt] !

The	sure	and	deadly	serpent	!
这	当然	和	致命	蛇	!

致命的毒蛇!

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd]

in	the	hush	and	in	the	solitude
在	这	嘘	和	在	这	孤独

在寂静和孤独中

[pæst] [ðæt] [dred] [soʊl] [ə'weɪ] ?

Passed	that	dread	soul	away	?
通过了	那	恐惧	灵魂	离开	?

那个可怕的灵魂已经消逝了吗?

[lʌv] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] .

Love	and	Hatred	.
爱	和	仇恨	.

爱与恨。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['praɪər][tuː; tə] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] ,

The	evening	prior	to	that	morning	in	which	the	above	conversation	occurred	,
这	晚上	事先的	到	那	早晨	在	哪个	这	多于	对话	发生	,

在上述对话发生的前一天晚上，

['brændən] [pæst] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət] — — — — .

Brandon	passed	alone	in	his	lodging	at	—	—	—	—	.
布兰登	通过了	独自的	在	他的	住宿	在	—	—	—	—	.

布兰登独自一人在————的住处去世了。

[hiː; hi][hæd; həd][felt] [hɪm'self] [tuː] [ʌn'wel] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['wɑːseɪl] ,

He	had	felt	himself	too	unwell	to	attend	the	customary	wassail	,
他	有	毛毡	他自己	也	不适	到	出席	这	习惯	痛饮	,

他觉得自己身体太不舒服，无法参加惯例的祝酒仪式。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] ['indələntli] ['mjuːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['tʃeɪmbər]

and	he	sat	indolently	musing	in	the	solitude	of	the	old	-	fashioned	chamber
和	他	卫星	懒散地	沉思	在	这	孤独	的	这	老的	-	造型	房间

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'saɪnd] .

to	which	he	was	consigned	.
到	哪个	他	曾是	寄售	.

他懒洋洋地坐在被安排的那间老式房间里，独自沉思。

[ðer; ðər] , [tuː] [wæks] - ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] , [kweɪnt] ['teɪbl] ['dɪmli] ['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ði]

There	,	two	wax	-	candles	on	the	smooth	,	quaint	table	dimly	struggled	against	the
那里	,	二	蜡	-	蜡烛	在	这	光滑的	,	古雅	桌子	依稀	挣扎	反对	这

[gluːm] [ʌv; əv] ['hevi] ['pænlz] ,

gloom	of	heavy	panels	,
愁云	的	重的	面板	,

光滑古雅的桌子上，两根蜡烛在厚重木板的昏暗光线下微微摇曳。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [æt; ət] [ʌn'friːkwənt] ['ɪntərvlz] [baɪ] ['pɔːtrɪts] [ɪn] ['oʊkən] [freɪmz] , ['dɪndʒi] ,
which **were** **relieved** **at** **unfrequent** **intervals** **by** **portraits** **in** **oaken** **frames** **,** **dingy** **,**
哪个 是 松了口气 在 不频繁 间隔 经过 肖像 在 橡木 框架 , 昏暗的 ,
[hɑːrʃ] ,
harsh **,**
残酷的 ,

偶尔会挂上一些橡木框里的肖像画，这些画作昏暗、简陋。

[ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv] [leɪst] ['gɑːrmənts][ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [wɪgz] .
and **important** **with** **the** **pomp** **of** **laced** **garments** **and** **flowing** **wigs** **.**
和 重要的 和 这 盛大场面 的 系带 服装 和 流动 假发 .

以及华丽的蕾丝服饰和飘逸的假发，都显得格外重要。

[ðə; ði][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi][fɔːr; fər]['mɑːdərn] [teɪsts] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,
The **predilection** **of** **the** **landlady** **for** **modern** **tastes** **had** **,** **indeed** **,**
这 偏好 的 这 房东 为了 现代的 口味 有 , 的确 ,

女房东对现代品味的偏爱，的确，

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ]['faɪərpleɪs] [sə'spendɪd] [mɔːr] ['nɑːv(ə)l] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪn]
on **each** **side** **of** **the** **huge** **fireplace** **suspended** **more** **novel** **masterpieces** **of** **the** **fine**
在 每个 边 的 这 巨大的 壁炉 暂停 更多的 小说 杰作 的 这 美好的
[aːts] .
arts **.**
艺术 .

巨大的壁炉两侧悬挂着更多新颖的艺术杰作。

[ɪn] [ˌemblə'mætɪk] ['gɔːrdʒəsnəs] [hʌŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['siːznz] , ['bʌksəm] [wentʃiz] [ɔːl]
In **emblematic** **gorgeousness** **hung** **the** **pictures** **of** **the** **four** **Seasons** **,** **buxom** **wenches** **all**
在 象征性的 美极了 悬挂 这 图片 的 这 四 季节 , 丰满 女佣 全部
, [seɪv] ['wɪntər] ,
, **save** **Winter** **,**
, 节省 冬天 ,

房间里挂满了四季的画像，画中除了冬日之外，其他都是身材丰满的女子，美轮美奂，极具象征意义。

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'fɔːrmɪdli] ['bɑdɪd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd] [kɑːl] .
who **was** **deformedly** **bodied** **forth** **in** **the** **likeness** **of** **an** **aged** **carle** **.**
WHO 曾是 畸形地 有形的 前进 在 这 相似 的 一个 老年人 卡尔 .

他身体畸形，长得像个老卡尔。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [intə'spɜːst] [baɪ][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] , [ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv]
These **were** **interspersed** **by** **an** **engraving** **of** **Lord** **Mauleverer** **,** **the** **lieutenant** **of**
这些 是 穿插 经过 一个 雕刻 的 主 毛勒弗 , 这 中尉 的
[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kaʊnti] ,
the **neighbouring** **county** **,**
这 邻接 县 ,

这些版画中还穿插着邻郡郡尉莫勒弗勒勋爵的画像。

['lʊkɪŋ] [ɪk'striːmli] [mə'dʒestikl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɪrz] [roʊbz] ; [ænd; ənd][baɪ] [θriː] [tɪpəfəkeɪʃənz] [ʌv; əv] [feɪθ]
looking **extremely** **majestical** **in** **his** **peer's** **robes** **;** **and** **by** **three** **typifications** **of** **Faith**
寻找 极其 雄伟的 在 他的 同龄人的 长袍 ; 和 经过 三 类型 的 信仰
, [hoʊp] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] ,
, **Hope** **,** **and** **Charity** **,**
, 希望 , 和 慈善 ,

他身着同辈的长袍，显得格外威严；并且通过信、望、爱这三种象征，

— ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðə; ði] [geɪ] [ɜːrl] ['evər] [bɪ'fɔːr] ['kʌltɪveɪtɪd] [soʊ]
— **ladies** **with** **whom** **it** **may** **be** **doubted** **if** **the** **gay** **earl** **ever** **before** **cultivated** **so**
— 女士们 和 谁 它 可能 是 怀疑 如果 这 同性恋 伯爵 曾经 前 栽培 所以
[kloʊz] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] .
close **an** **intimacy** **.**
关闭 一个 亲密关系 .

——人们不禁怀疑这位风流成性的伯爵是否曾与这些女士建立过如此亲密的关系。

['kɜːtənz] , [ʌv; əv] [ðæt] [æn'tiːk] [tʃɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] ['fæsiːz][ʌv; əv] [straɪps] [ɑːr; ər] ['ɔltɝˌneɪtəd] [baɪ]['roʊz; 'raʊz]

Curtains	,	of	that	antique	chintz	in	which	fasces	of	stripes	are	alternated	by	rows
窗帘	,	的	那	古董	印花棉布	在	哪个	束棒	的	条纹	是	交替	经过	行

[ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

of	flowers	,
的	花朵	,

窗帘，那种古老的印花棉布窗帘，条纹图案与成排的花朵图案交替出现。

[fɪld] [ðə; ði] [ɪn'təːstisiz] [ʌv; əv] [θriː] ['wɪndoʊz] ;

filled	the	interstices	of	three	windows	;
已填	这	间隙	的	三	视窗	;

填满了三扇窗户的缝隙；

[ə; eɪ] ['hevi] ['saɪdbɔːrd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ;

a	heavy	sideboard	occupied	the	greater	portion	of	one	side	of	the	room	;
一个	重的	餐边柜	占领	这	更大的	部分	的	一	边	的	这	房间	;

一个笨重的餐具柜占据了房间一侧的大部分空间；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] ['brændən] ,

and	on	the	opposite	side	,	in	the	rear	of	Brandon	,
和	在	这	对面的	边	,	在	这	后部	的	布兰登	,

而在另一侧，布兰登的后方，

[ə; eɪ] [væst] [skriːn] [stretʃt] [ɪts] [sloʊ] [leŋkθ; leŋθ] [ə'lɔːŋ] ,

a	vast	screen	stretched	its	slow	length	along	,
一个	广阔的	屏幕	拉伸	它是	慢的	长度	沿着	,

一块巨大的屏幕缓缓地延伸开来，

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [ʌn'pɔpjuleitid] [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['desələt] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	relieved	the	unpopulated	and	as	it	were	desolate	comfort	of	the
和	松了口气	这	无人居住	和	作为	它	是	荒凉	舒适	的	这

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

并缓解了空旷荒凉的公寓的寂寞。

[peɪl] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['striːmd] [ðə; ði] [laɪt] [ə'pɑːn] ['brændənz] [feɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Pale	and	imperfectly	streamed	the	light	upon	Brandon's	face	,	as	he	sat	in	his
苍白	和	不完美地	流媒体	这	光	之上	布兰登的	脸	,	作为	他	卫星	在	他的

[lɑːrdʒ] [tʃer] ,

large	chair	,
大的	椅子	,

布兰登坐在大椅子上，苍白而又斑驳的光线洒在他的脸上。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɑːn] [wʌn] [hænd] ,

leaning	his	cheek	on	one	hand	,
倾斜	他的	脸颊	在	一	手	,

他用一只手托着脸颊，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪr] ['faɪər] .

and	gazing	with	the	unconscious	earnestness	of	abstraction	on	the	clear	fire	.
和	凝视	和	这	无意识	认真	的	抽象	在	这	清除	火	.

并带着一种无意识的、专注的神情凝视着明亮的火焰。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['feɪlæŋks] [ʌv; əv] ['gluːmi] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ɪn] [sək'sesɪv]

At	that	moment	a	whole	phalanx	of	gloomy	thought	was	sweeping	in	successive
在	那	片刻	一个	所有的	方阵	的	阴沉	想法	曾是	扫荡	在	连续

[ə'reɪ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

array	across	his	mind	.
大批	穿过	他的	头脑	.

那一刻，一连串阴郁的念头如潮水般涌上他的心头。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [æm'bɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['əʊmən] ['mærɪdʒ] , [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æftər] - [raɪz][ɪn]

His	early	ambition	,	his	ill	-	omened	marriage	,	the	causes	of	his	after	-	rise	in
他的	早期的	志向	,	他的	患病的	-	预兆	婚姻	,	这	原因	的	他的	后	-	上升	在

[ðə; ði] [rɔːŋ] - [dʒʌdʒɪŋ] [wɜːrld] ,

the	wrong	-	judging	world	,
这	错误的	-	评判	世界	,

他早年的雄心壮志、不吉利的婚姻、以及后来在司法界误判重重的背景下，他崛起的种种原因。

[ðə; ði][fɜːrst] [dɑːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['ræpɪd][ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [sək'sesɪz] , [hɪz; ɪz]

the	first	dawn	of	his	reputation	,	his	rapid	and	flattering	successes	,	his
这	第一的	黎明	的	他的	名声	,	他的	迅速的	和	奉承	成功	,	他的

['prez(ə)nt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

present	elevation	,
展示	海拔	,

他声名鹊起的最初阶段，他迅速而令人瞩目的成功，以及他如今的地位提升，

[hɪz; ɪz][ə'spaɪərɪŋ] [hoʊp] [ʌv; əv][fɑːr] ['haɪər] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [mɔːr] [pə'trɪʃn] ['ɑːnərz] ,

his	aspiring	hope	of	far	higher	office	,	and	more	patrician	honours	,
他的	有抱负的	希望	的	远的	更高	办公室	,	和	更多的	贵族	荣誉	,

他渴望获得更高的官职和更显尊贵的荣誉。

— [ɔːl] [ðiːz] ['fæntəmz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] ['tʃekərd] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [laɪt] ;

—	all	these	phantoms	passed	before	him	in	checkered	shadow	and	light	;
—	全部	这些	幻影	通过了	前	他	在	格子图案	阴影	和	光	;

—所有这些幻影在他面前以斑驳的光影掠过；

[bʌt; bət] ['evər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [stɔːkt] [wʌn] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ænd; ənd][dɑːrk] [rɪ'membrəns] , — [ðə; ði] [lɔːs]

but	ever	with	each	stalked	one	disquieting	and	dark	remembrance	,	—	the	loss
但	曾经	和	每个	跟踪	一	令人不安的	和	黑暗的	纪念	,	—	这	损失

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] .

of	his	only	son	.
的	他的	仅有的	儿子	.

但每一次出现都会勾起一个令人不安和黑暗的回忆——失去他唯一的儿子。

['wiːvɪŋ] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] [neɪm]

Weaving	his	ambition	with	the	wish	to	revive	the	pride	of	his	hereditary	name
编织	他的	志向	和	这	希望	到	复活	这	自豪	的	他的	遗传	姓名

,

,

,

他将自己的雄心壮志与重振家族荣耀的愿望交织在一起，

['evri] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ɔːr][ʌv; əv] [feɪm] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [jet] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd]

every	acquisition	of	fortune	or	of	fame	rendered	him	yet	more	anxious	to	find
每一个	获得	的	财富	或者	的	名声	渲染	他	然而	更多的	焦虑的	到	寻找

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [pər'petʃueɪt] [ðiːz] ['hɑːloʊ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] .

the	only	one	who	could	perpetuate	these	hollow	distinctions	to	his	race	.
这	仅有的	一	WHO	可以	延续	这些	空洞的	区别	到	他的	种族	.

每一次财富或名望的获得，都让他更加渴望找到唯一能够将这些空洞的荣誉传承给他的族群的人。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'kʌvər] [hɪm; ɪm] [jet] !

"	I	shall	recover	him	yet	!
"	我	将	恢复	他	然而	!

我一定会把他找回来的!

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ə'laʊd] .

"	he	broke	out	suddenly	and	aloud	.
"	他	打破	出去	突然	和	大声	.

他突然大声爆发了。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [kwɪk] , [dɑːtɪŋ] , [spæz'mɑːdɪk][peɪn][ræn] ['ʃivəriŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊl]

As	he	spoke	,	a	quick	,	darting	,	spasmodic	pain	ran	shivering	through	his	whole
作为	他	辐	,	一个	快的	,	飞镖	,	痉挛性的	疼痛	跑	瑟瑟发抖	通过	他的	所有的

[freɪm] ,

frame	,
框架	,

他说话间，一阵快速、迅疾、痉挛般的疼痛袭遍全身，令他浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ðen] [fɪkst] [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪp] [laɪk] [ðə; ði] ['tælən] [ʌv; əv]

and	then	fixed	for	one	instant	on	his	heart	with	a	gripe	like	the	talons	of
和	然后	固定的	为了	一	立即的	在	他的	心	和	一个	抱怨	喜欢	这	利爪	的

[ə; eɪ][bɜːrd] ;

a	bird	;
一个	鸟	;

然后，那东西像鸟爪一样紧紧地抓住了他的心脏，只一瞬间；

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['dedli] ['sɪknəs] .

it	passed	away	,	and	was	followed	by	a	deadly	sickness	.
它	通过了	离开	,	和	曾是	随后	经过	一个	致命	疾病	.

它去世了，随后患上了致命的疾病。

['brændən] [roʊz] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tʌmblər] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [dræŋk][wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] .

Brandon	rose	,	and	filling	himself	a	large	tumbler	of	water	,	drank	with	avidity	.
布兰登	玫瑰	,	和	填充	他自己	一个	大的	不倒翁	的	水	,	喝	和	热情	.

布兰登站起身，给自己倒了一大杯水，咕咚咕咚地喝了起来。

[ðə; ði] ['sɪknəs] [pæst] [ɔːf] [laɪk][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [peɪn] ;

The	sickness	passed	off	like	the	preceding	pain	;
这	疾病	通过了	离开	喜欢	这	前	疼痛	;

这场病就像之前的疼痛一样，很快就过去了；

[bʌt; bət][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [felt] [baɪ]['brændən] , [ænd; ənd] [ˌdisri'gɑːdid] ,

but	the	sensation	had	of	late	been	often	felt	by	Brandon	,	and	disregarded	,
但	这	感觉	有	的	晚的	到过	经常	毛毡	经过	布兰登	,	和	被忽视	,

但布兰登近来经常有这种感觉，却置之不理。

— [fɔːr; fər] [fjuː] ['pɜːrsənz] [wɜːr; wər] [les] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [self] - ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ˌhaɪpə'kɑːndriə] ;

—	for	few	persons	were	less	afflicted	with	the	self	-	torture	of	hypochondria	;
—	为了	很少	人	是	较少的	受苦的	和	这	自己	-	酷刑	的	疑病症	;

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðæt] [naɪt] ,

but	now	,	that	night	,
但	现在	,	那	夜晚	,

——因为很少有人像他那样饱受疑病症的自我折磨；但就在那天晚上，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [kiːn] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

whether	it	was	more	keen	than	usual	,
无论	它	曾是	更多的	敏锐的	比	通常	,

是否比平时更敏锐，

[ɔːr] ['weðər] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [hæd; həd] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [strɪŋ] [ðæt] ['dʒɑːrz]['nætʃ(ə)rəli][ɑːn][ðə; ði]

or	whether	his	thought	had	touched	on	the	string	that	jars	naturally	on	the
或者	无论	他的	想法	有	感动	在	这	细绳	那	罐子	自然	在	这

[moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [ʌv; əv]['hjuːmən][æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ,

most	startling	of	human	anticipations	,
最多	令人震惊	的	人类	预期	,

或者他的想法是否触及了人类最令人震惊的预期中自然而然产生的那种悸动。

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

we	know	not	,	but	,	as	he	resumed	his	seat	,
我们	知道	不是	,	但	,	作为	他	恢复	他的	座位	,

我们不得而知，但是，当他重新坐下时，

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʃɑːt] [laɪk][æn; ən][aɪs] - [boʊlt] [θruː] [hɪz; ɪz] [brest]

the	idea	of	his	approaching	dissolution	shot	like	an	ice	-	bolt	through	his	breast
这	主意	的	他的	接近	溶解	射击	喜欢	一个	冰	-	螺栓	通过	他的	胸部

.

:

.

他即将消亡的念头如同冰锥般刺穿了他的胸膛。

[soʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['skiːmɪŋ] [mæn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

So	intent	was	this	scheming	man	upon	the	living	objects	of	the	world	,
所以	意图	曾是	这	心计	男人	之上	这	活的	对象	的	这	世界	,

这个阴险狡诈的人如此执着于世间万物，

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][tɜːrn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [goʊl]

and	so	little	were	his	thoughts	accustomed	to	turn	toward	the	ultimate	goal
和	所以	小的	是	他的	想法	习惯	到	转动	朝向	这	最终的	目标

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,

of	all	things	,
的	全部	事物	,

因此，他的思绪很少会转向万物的最终目标。

[ðæt] [ðɪs] [aɪ'diːə] [ɔb'truːdɪŋ] [ɪt'self] [ə'brʌptli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli]

that	this	idea	obtruding	itself	abruptly	upon	him	,	startled	him	with	a	ghastly
那	这	主意	突兀	本身	突然	之上	他	,	惊慌	他	和	一个	阴森

[ɔː] .

awe	.
敬畏	.

这个念头突然闯入他的脑海，让他感到一阵可怕的敬畏。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['kʌlər] [rʌʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

He	felt	the	colour	rush	from	his	cheek	,
他	毛毡	这	颜色	匆忙	从	他的	脸颊	,

他感到脸颊上的血色瞬间褪去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlənteri] [peɪn][ræn] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʃænlz] [ʌv; əv]

and	a	tingling	and	involuntary	pain	ran	wandering	through	the	channels	of
和	一个	刺痛感	和	非自愿	疼痛	跑	漫游	通过	这	频道	的

[hɪz; ɪz] [blʌd] ,

his	blood	,
他的	血	,

一阵刺痛和不由自主的疼痛在他的血液中蔓延开来。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .

even	from	the	roots	of	the	hair	to	the	soles	of	his	feet	.
甚至	从	这	根	的	这	头发	到	这	鞋底	的	他的	脚	.

甚至从发根到脚底。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɜːrn] [soʊl] [ʌv; əv]['brændən][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [wɪtʃ] ['ʃæˌdoʊz] [kʊd; kəd] [lɔːŋ] [ə'fraɪt] .

But	the	stern	soul	of	Brandon	was	not	one	which	shadows	could	long	affright	.
但	这	船尾	灵魂	的	布兰登	曾是	不是	一	哪个	阴影	可以	长的	恐惧	.

但布兰登那坚毅的灵魂，并不会被阴影长久地吓倒。

[hiː; hi] [nɜːrvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [grɪm] [θɔːt] [ðʌs] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [aɪ] ,

He	nerved	himself	to	meet	the	grim	thought	thus	forced	upon	his	mental	eye	,
他	神经质	他自己	到	见面	这	严峻	想法	因此	强制	之上	他的	精神的	眼睛	,

他鼓起勇气，直面脑海中这残酷的念头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [lʊk] .

and	he	gazed	on	it	with	a	steady	and	enduring	look	.
和	他	凝视	在	它	和	一个	稳定的	和	持久	看	.

他目光坚定而专注地凝视着它。

" [wel] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ɪz][maɪ]['aʊər] ['kʌmɪŋ] ,
" Well , " thought he , " is my hour coming ,
" 出色地 , " 想法 他 , " 是 我的 小时 未来 ,

“嗯,”他心想，“我的时刻是不是要来了？”

[ɔːr][hæv; həv][aɪ] [jet] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][tɜːrm][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ɪk'spekt] ?
or have I yet the ordinary term of mortal nature to expect ?
或者 有 我 然而 这 普通的 学期 的 凡人 自然 到 预计 ?

或者，我是否还有机会活到凡人通常的寿命?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
It is true ,
它 是 真的 ,

是真的，

[aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] ['sʌfərd] [ðiːz] [streɪndʒ] [rɪ'vʌlʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv]
I have lately suffered these strange revulsions of the frame with somewhat of
我 有 最近 遭受 这些 奇怪的 厌恶 的 这 框架 和 有些 的
[æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] ['friːkwənsi] ;
an alarming frequency ;
一个 令人担忧 频率 ;

最近，我经常会莫名其妙地感到身体不适；

[pər'hæps] [ðɪs] ['medɪs(ə)n] , [wɪtʃ] [hiːld] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][wʌn][ɪn'fɜːrməti] , [hæz; həz] [prə'duːst]
perhaps this medicine , which healed the anguish of one infirmity , has produced
也许 这 药品 , 哪个 已治愈 这 痛苦 的 一 虚弱 , 有 生产
[ə'nʌðər] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] ['dedli] .
another more immediately deadly .
其他 更多的 立即地 致命 .

或许这种治愈了一种疾病痛苦的药物，却带来了另一种更致命的疾病。

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ?
Yet why should I think this ?
然而 为什么 应该 我 思考 这 ?

但我为什么要这么想呢?

[maɪ] [sliːp] [ɪz] [saʊnd] [ænd; ənd][kɑːm] , [maɪ]['hæbɪts] ['tempərət] ,
My sleep is sound and calm , my habits temperate ,
我的 睡觉 是 声音 和 冷静的 , 我的 习惯 温带 ,

我睡眠安稳，生活习惯规律。

[maɪ][maɪnd] ['æktɪv] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][ɪn][ɪts] [best] [deɪz] .
my mind active and clear as in its best days .
我的 头脑 积极的 和 清除 作为 在 它是最好的 天 .

我的思维依然活跃清晰，如同最佳状态。

[ɪn][maɪ] [juːθ] [aɪ] ['nevər] [pleɪd] [ðə; ði] ['treɪtər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ;
In my youth I never played the traitor with my constitution ;
在 我的 青年 我 绝不 玩 这 叛徒 和 我的 宪法 ;

年轻的时候，我从未背叛过自己的体质；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['dezərt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] ?
why should it desert me at the very threshold of my age ?
为什么 应该 它 沙漠 我 在 这 非常 临界点 的 我的 年龄 ?

为什么它会在我即将步入适婚年龄之际抛弃我?

[neɪ] , [neɪ] , [ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['pæsɪŋ] ['twɪtʃɪz] , [tʃɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]
Nay , nay , these are but passing twitches , chills of the blood that begins to
不 , 不 , 这些 是 但 通过 抽搐 , 寒意 的 这 血 那 开始 到
[wæks] [θɪn] .
wax thin .
蜡 薄的 .

不，不，这些只是短暂的抽搐，是血液开始变稀时产生的寒意。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] [les] ['rɪgərəs] [ɪn][maɪ]['daɪət] ?

Shall	**I**	**learn**	**to**	**be**	**less**	**rigorous**	**in**	**my**	**diet**	**?**
将	我	学习	到	是	较少的	严格的	在	我的	饮食	?

我应该学会放松一些饮食控制吗?

[pər'hæps] [waɪn] [meɪ] [rɪ'wɔːrd] [maɪ] ['æbstɪnəns] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] ['lʌkʃəriz] ,

Perhaps	**wine**	**may**	**reward**	**my**	**abstinence**	**in**	**avoiding**	**it**	**for**	**my**	**luxuries**	**,**
也许	葡萄酒	可能	报酬	我的	节制	在	避免	它	为了	我的	奢侈品	,

或许，为了避免沉溺于奢侈品而克制自己，葡萄酒会成为对我的一种奖励。

[baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][tuː; tə][maɪ] [nɪ'sesɪtɪz] !

by	**becoming**	**a**	**cordial**	**to**	**my**	**necessities**	**!**
经过	成为	一个	亲切	到	我的	必需品	!

通过满足我的需求!

[eɪ] , [aɪ] [wɪl] [kən'sʌlt] , — [aɪ] [wɪl] [kən'sʌlt] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] [jet] .

Ay	**,**	**I**	**will**	**consult**	**,**	**—**	**I**	**will**	**consult**	**,**	**I**	**must**	**not**	**die**	**yet**	**.**
哎	,	我	将要	咨询	,	—	我	将要	咨询	,	我	必须	不是	死	然而	.

哎，我会去咨询，——我会去咨询，我不能死。

[aɪ][hæv; həv] — [let][ˌem 'iː] [siː] , [θriː] — [fɔːr] [greɪdz] [tuː; tə][geɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lædər] [ɪz] [skeɪld] .

I	**have**	**—**	**let**	**me**	**see**	**,**	**three**	**—**	**four**	**grades**	**to**	**gain**	**before**	**the**	**ladder**	**is**	**scaled**	**.**
我	有	—	让	我	看	,	三	—	四	成绩	到	获得	前	这	梯子	是	缩放	.

我还有——让我想想，三——四个等级要升才能爬上那座梯子。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'geɪn] [maɪ] [tʃaɪld] !

And	**,**	**above**	**all**	**,**	**I**	**must**	**regain**	**my**	**child**	**!**
和	,	多于	全部	,	我	必须	恢复	我的	孩子	!

最重要的是，我必须找回我的孩子!

['luːsi] ['mærid] [tuː; tə] [ˌmɔː'liːvərər] , [maɪ'self][ə; eɪ] [pɪr] , [maɪ] [sʌn] ['wedɪd] [tuː; tə] - [huːm] ?

Lucy	**married**	**to**	**Mauleverer**	**,**	**myself**	**a**	**peer**	**,**	**my**	**son**	**wedded**	**to**	**-**	**whom**	**?**
露西	已婚	到	毛勒弗	,	我	一个	同伴	,	我的	儿子	已婚	到	-	谁	?

露西嫁给了莫勒弗勒，我本人也是贵族，我的儿子娶了——娶了谁?

[preɪ] [gɑːd][hiː; hi][biː; bi][nɑːt] ['mærid] [ɔːl'redi] !

Pray	**God**	**he**	**be**	**not**	**married**	**already**	**!**
祈祷	上帝	他	是	不是	已婚	已经	!

向上帝祈祷他还没结婚!

[maɪ] ['nefjuːz] [ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] ['nəublz] !

My	**nephews**	**and**	**my**	**children**	**nobles**	**!**
我的	侄子们	和	我的	孩子们	贵族	!

我的侄子和孩子们都是贵族!

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['brændən] [rɪ'stɔːrd] , [maɪ] ['paʊər] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpwərd] [geɪz] [ʌv; əv][men] ,

the	**house**	**of**	**Brandon**	**restored**	**,**	**my**	**power**	**high**	**in**	**the**	**upward**	**gaze**	**of**	**men**	**,**
这	房子	的	布兰登	恢复	,	我的	力量	高的	在	这	向上	目光	的	男人	,

布兰登家族重获新生，我的权力在世人的仰望中高涨。

[maɪ] [feɪm] [set][ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['læstɪŋ] ['beɪsɪs][ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [kwɜːks] [ʌv; əv] [lɔː] ,

my	**fame**	**set**	**on**	**a**	**more**	**lasting**	**basis**	**than**	**a**	**skill**	**in**	**the**	**quirks**	**of**	**law**	**,**
我的	名声	放	在	一个	更多的	持久	基础	比	一个	技能	在	这	怪癖	的	法律	,

我的名声建立在比精通法律细则更持久的基础之上。

— [ðiːz] [ɑːr; ər] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ; [ðiːz] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][daɪ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] !

—	**these**	**are**	**yet**	**to**	**come**	**;**	**these**	**I**	**will**	**not**	**die**	**till**	**I**	**have**	**enjoyed**	**!**
—	这些	是	然而	到	来	;	这些	我	将要	不是	死	直到	我	有	享受	!

——这些都尚未到来；在我享受过这些之前，我不会死去!

[men] [daɪ][nɑːt] [tɪl] [ðer; ðər] ['destiniz] [ɑːr; ər] [fʊl'fɪld] .

Men	**die**	**not**	**till**	**their**	**destinies**	**are**	**fulfilled**	**.**
男人	死	不是	直到	他们的	命运	是	已完成	.

人只有完成使命才会死去。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [swelz] [ænd; ənd] [sɔ:z] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv] ['wɪljəm]

The	spirit	that	swells	and	soars	within	me	says	that	the	destiny	of	William
这	精神	那	涌浪	和	翱翔	之内	我	说道	那	这	命运	的	威廉

['brændən] [ɪz] [bʌt; bət] [hæf] [bɪ'gʌn] !

Brandon	is	but	half	begun	!
布兰登	是	但	一半	开始	!

我心中涌动着一股澎湃的激情，它告诉我，威廉·布兰登的命运才刚刚开始！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] , ['brændən] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

"	With	this	conclusion	,	Brandon	sought	his	pillow	.
"	和	这	结论	,	布兰登	寻求	他的	枕头	.

得出这个结论后，布兰登便去找他的枕头。

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [hu:m] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] ?

What	were	the	reflections	of	the	prisoner	whom	he	was	to	judge	?
什么	是	这	反思	的	这	囚犯	谁	他	曾是	到	法官	?

他要审判的囚犯，他内心作何感想?

[ni:d] [wi:; wi] [æsk] ?

Need	we	ask	?
需要	我们	问	?

还需要问吗?

[let] [ˌju: 'es] ['pɪktʃər] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [helθ] ,

Let	us	picture	to	ourselves	his	shattered	health	,
让	我们	图片	到	我们自己	他的	破碎	健康	,

让我们想象一下他当时糟糕的健康状况，

[ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv] ['sɪknəs] ['haitniŋ] [ðə; ði] [glu:m] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['veri] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

the	languor	of	sickness	heightening	the	gloom	which	makes	the	very	air	of	a
这	倦怠	的	疾病	提高	这	愁云	哪个	制作	这	非常	空气	的	一个

[dʒeɪl] ;

jail	;
监狱	;

疾病带来的倦怠加剧了监狱里弥漫的阴郁气氛；

[hɪz; ɪz] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [du:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [pæst] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

his	certainty	of	the	doom	to	be	passed	against	him	;
他的	肯定	的	这	厄运	到	是	通过了	反对	他	;

他确信自己将遭受厄运；

[hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [ʌv; əv] ['lu:si] ['brændən] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] ,

his	knowledge	that	the	uncle	of	Lucy	Brandon	was	to	be	his	judge	,
他的	知识	那	这	叔叔	的	露西	布兰登	曾是	到	是	他的	法官	,

他知道露西·布兰登的叔叔将担任他的法官。

[ðæt] [ˌmɔ:'li:vərər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [ə'kju:zər] ,

that	Mauleverer	was	to	be	his	accuser	,
那	毛勒弗	曾是	到	是	他的	原告	,

莫勒弗勒将成为他的控告人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɔ:l] ['hju:mən] [ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] [ðə; ði] ['oʊnli] ['wʊmən] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] [lʌvd] [mʌst; məst]

and	that	in	all	human	probability	the	only	woman	he	had	ever	loved	must
和	那	在	全部	人类	可能性	这	仅有的	女士	他	有	曾经	喜爱	必须

['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] [lɜ:rn] [ðə; ði] [ˌkrɪmɪ'nælətɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

sooner	or	later	learn	the	criminality	of	his	life	and	the	ignominy	of	his
很快	或者	之后	学习	这	犯罪	的	他的	生活	和	这	耻辱	的	他的

[deθ] ;

death	;
死亡	;

而且，从人类的角度来看，他一生中唯一爱过的女人迟早会知道他一生的罪行和他死后的耻辱；

[let] [ˌjuː 'es] [bʌt; bət] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['blæknəs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [sə'raʊndɪd]

let	us	but	glance	at	the	above	blackness	of	circumstances	that	surrounded
让	我们	但	瞥一眼	在	这	多于	黑	的	情况	那	包围

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

让我们只需瞥一眼他所处的上述黑暗境况，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n]

and	it	would	seem	that	there	is	but	little	doubt	as	to	the	complexion
和	它	会	似乎	那	那里	是	但	小的	怀疑	作为	到	这	肤色

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] !

of	his	thoughts	!
的	他的	想法	!

看来，他的想法本质几乎没有什么疑问！

[pər'hæps] , [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ænd; ənd] ['desələt] ['aʊər] [wʌn] [swiːt] [feɪs] [ʃoʊn] [ɑːn]

Perhaps	,	indeed	,	even	in	that	terrible	and	desolate	hour	one	sweet	face	shone	on
也许	,	的确	,	甚至	在	那	糟糕的	和	荒凉	小时	一	甜的	脸	闪耀	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

或许，即便在那可怕而荒凉的时刻，也有一张和蔼的脸庞照耀着他。

" [ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɔːl] [ə'weɪ] .

"	and	dashed	the	darkness	all	away	.
"	和	虚线	这	黑暗	全部	离开	.

“驱散了所有的黑暗。”

" [pər'hæps] , [tuː] , [wət'evər] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [stɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [wʌn] [θɔːt] ,

"	Perhaps	,	too	,	whatever	might	be	the	stings	of	his	conscience	,	one	thought	,
"	也许	,	也	,	任何	可能	是	这	刺痛	的	他的	良心	,	一	想法	,

“或许，无论他良心如何谴责，有人这样想道：”

[wʌn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] ['mæstərd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪn] [ɪ'skeɪpt] ,

one	remembrance	of	a	temptation	mastered	and	a	sin	escaped	,
一	纪念	的	一个	诱惑	精通	和	一个	罪	逃脱	,

一段关于战胜诱惑、逃脱罪恶的回忆

[brɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] [terz] [ðæt] [wɜːr; wər] [swiːt] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [sɔːrs] .

brought	to	his	eyes	tears	that	were	sweet	and	healing	in	their	source	.
带来	到	他的	眼睛	眼泪	那	是	甜的	和	康复	在	他们的	来源	.

他的眼中涌出了甜蜜而治愈的泪水。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['klɪfɚdz] ['ɔːf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ;

But	the	heart	of	a	man	in	Clifford's	awful	situation	is	dark	and	inscrutable	;
但	这	心	的	一个	男人	在	克利福德的	可怕	情况	是	黑暗的	和	难以捉摸	;

但像克利福德这样处境糟糕的人，内心是黑暗而难以捉摸的；

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [ænd; ənd] ['gluːmiɪst] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

and	often	when	the	wildest	and	gloomiest	external	circumstances	surround	us	,
和	经常	什么时候	这	最狂野的	和	最阴郁的	外部的	情况	环绕	我们	,

[ðer; ðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [sliːps] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

their	reflection	sleeps	like	a	shadow	,
他们的	反射	睡觉	喜欢	一个	阴影	,

很多时候，当我们身处最狂野、最阴郁的外部环境时，它们的倒影却像影子一样沉睡着。

[kɑːm] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [maɪnd] .

calm	and	still	upon	the	mind	.
冷静的	和	仍然	之上	这	头脑	.

内心平静安宁。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ʌv; əv] ([ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] , [wiː; wi] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ,

The	next	morning	,	the	whole	town	of	(	a	town	in	which	,	we	regret	to	say	,
这	下一个	早晨	,	这	所有的	镇	的	(	一个	镇	在	哪个	,	我们	后悔	到	说	,

第二天早上，整个城镇（很遗憾地说，这是一个……的城镇）

[æn; ən]['æksɪdənt] [wʌns] [diˈteind] [.auəˈself. .ɑː-][fɔːr; fər] [θriː] ['retʃɪd] [deɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi]

an	accident	once	detained	ourself	for	three	wretched	days	,	and	which	we
一个	事故	一次	被拘留	我们自己	为了	三	可怜	天	,	和	哪个	我们

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

一次意外事故曾让我们痛苦地滞留了三天，而我们能够……

['spiːkɪŋ] ['ðerfɔːr] [frʌm; frəm] [prəˈfaʊnd] [ɪkˈspɪriəns] ,

speaking	therefore	from	profound	experience	,
请讲	所以	从	深刻的	经验	,

因此，我以深刻的经验来说：

[əˈsɜːrt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [taɪmz] [ðə; ði][moʊst] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['piːplɪs] - ['lʊkɪŋ]

assert	to	be	in	ordinary	times	the	most	melancholy	and	peopleless	-	looking
断言	到	是	在	普通的	时代	这	最多	忧郁	和	无人口	-	寻找

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊbər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] [kən'siːv]) [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ]

congregation	of	houses	that	a	sober	imagination	can	conceive	)	exhibited	a
会众	的	房屋	那	一个	清醒	想像力	能	构想	)	展出	一个

[siːn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bʌs(ə)l] ,

scene	of	such	bustle	,
场景	的	这样的	忙碌	,

（据称在平常时期是冷静的想象力所能想象到的最凄凉、最冷清的房屋聚集地）展现出如此热闹的景象，

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

animation	,
动画片	,

动画片，

[ænd; ənd]['dʒoʊviəl][æŋ'zaɪəti][æz; əz][ðə; ði]['traɪəl][fɔːr; fər][laɪf][ɔːr] [deθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər]

and	jovial	anxiety	as	the	trial	for	life	or	death	to	a	fellow	-	creature
和	欢乐的	焦虑	作为	这	审判	为了	生活	或者	死亡	到	一个	同伴	-	生物

[kæn; kən][əˈloʊn] [ɪkˈsaɪt] [ɪn][ðə; ði] [fleg'mætɪk] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

can	alone	excite	in	the	phlegmatic	breasts	of	the	English	.
能	独自的	激发	在	这	黏液质的	乳房	的	这	英语	.

只有生死攸关的考验才能激起英国人冷静的胸膛里那种既兴奋又焦虑的心情。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ðə; ði] [kraʊd] ['θɪkənd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] ,

Around	the	court	the	crowd	thickened	with	every	moment	,
大约	这	法庭	这	人群	增稠	和	每一个	片刻	,

球场周围的人群随着时间推移越来越密集。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɑːrkɪtpleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tajnhɔːl] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'keɪm] [wʌn] ['lɪvɪŋ]

until	the	whole	marketplace	in	which	the	townhall	was	situated	became	one	living
直到	这	所有的	市场	在	哪个	这	市政厅	曾是	位于	成为	一	活的

[mæs] .

mass	.
大量的	.

直到市政厅所在的整个市场变成一个活生生的整体。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ,

The	windows	of	the	houses	were	filled	with	women	,
这	视窗	的	这	房屋	是	已填	和	女性	,

房屋的窗户里挤满了妇女，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [meɪk] ['pɑ:rtiz] [tu:; tə] ['brekfəst] ;

some	of	whom	had	taken	that	opportunity	to	make	parties	to	breakfast	;
一些	的	谁	有	已采取	那	机会	到	制作	各方	到	早餐	;

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [teiblz] ,

and	little	round	tables	,
和	小的	圆形的	表格	,

他们中的一些人借此机会举办了早餐聚会；还有小圆桌，

[wɪð; wɪθ] [ti:] [ænd; ənd] [toʊst] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,

with	tea	and	toast	on	them	,
和	茶	和	吐司	在	他们	,

配上茶和烤面包，

[kɔ:t] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] - [æz; əz] [ðeɪ] [geɪpt] [ɪm'peɪʃntli] ['ʌpwərdz] .

caught	the	eyes	of	the	grinning	mobists	as	they	gaped	impatiently	upwards	.
捕捉	这	眼睛	的	这	咧嘴笑	-	作为	他们	张开的	不耐烦地	向上	.

他的目光与那些咧嘴笑着、不耐烦地仰望着的暴徒们相遇了。

" [ben] , " [sed] [ə; eɪ] [staʊt] ['joʊmən] , ['tɔ:sɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['hæfpeni] ,

"	Ben	,	"	said	a	stout	yeoman	,	tossing	up	a	halfpenny	,
"	本	,	"	说	一个	肥硕	乡绅	,	抛掷	向上	一个	半便士	,

“本，”一个身材魁梧的自耕农说着，抛出一枚半便士硬币。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [sed] [kɔɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] ['kʌvərd]

and	catching	the	said	coin	in	his	right	hand	,	which	he	immediately	covered
和	捕捉	这	说	硬币	在	他的	正确的	手	,	哪个	他	立即地	涵盖

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] ,

with	the	left	,
和	这	左边	,

他用右手接住了那枚硬币，并立即用左手盖住了右手。

— " [ben] , ['hedz] [ɔ:r] [teɪlz] [ðæt] ['lʌvɪt] [ɪz] [hæŋd] ; ['hedz] [hæŋd] , [teɪlz] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kraʊn]

—	"	Ben	,	heads	or	tails	that	Lovett	is	hanged	;	heads	hanged	,	tails	not	,	for	a	crown
—	"	本	,	头部	或者	尾巴	那	洛维特	是	绞刑	;	头部	绞刑	,	尾巴	不是	,	为了	一个	王冠

. "

: "

. "

“本，你猜洛维特是被绞死还是被绞死；如果是，就绞死他，不绞死他，这样就能得到一顶王冠。”

" ['petɪkəʊts] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " [kwoʊθ] [ben] , ['i:tɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

"	Petticoats	,	to	be	sure	,	"	quoth	Ben	,	eating	an	apple	;	and	it	was
"	衬裙	,	到	是	当然	,	"	引用	本	,	吃	一个	苹果	;	和	它	曾是

['hedz] !

heads	!
头部	!

“当然是衬裙，”本一边吃着苹果一边说；而且是头像！

" ['dæm, 'deɪm] , [ju:v] [lɔ:st] !

"	Damme	,	you've	lost	!
"	达姆	,	你已经	丢失的	!

“该死，你输了！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['joʊmən] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hændz][wɪð; wɪθ] [gli:] .

"	cried	the	yeoman	,	rubbing	his	rough	hands	with	glee	.
"	哭	这	乡绅	,	擦	他的	粗糙的	双手	和	高兴	.

“那乡绅喊道，高兴地搓着他粗糙的双手。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] [fɔ:r; fər] [æs'mədjəs] ,

It	would	have	been	a	fine	sight	for	Asmodeus	,
它	会	有	到过	一个	美好的	视线	为了	阿斯莫德	,

对阿斯莫德来说，那将是一幅多么美好的景象啊！

[kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [ʌv; əv]

could	he	have	perched	on	one	of	the	house	tops	of	the	market	-	place	of
可以	他	有	栖息	在	一	的	这	房子	最高额	的	这	市场	-	地方	的

— — — — ,

= = = = ,

— — — — ,

他是否有可能栖息在————市场里的某栋房子的屋顶上?

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [ænd; ənd] ['hi:vɪŋ] [si:] [ʌv; əv][mɔ:r'tæləti] [bɪ'loʊ] .

and	looked	on	the	murmuring	and	heaving	sea	of	mortality	below	.
和	看起来	在	这	淙淙	和	起伏	海	的	死亡	以下	.

俯瞰下方波涛汹涌、生机勃勃的死亡之海。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [raʊnd] [ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [lɔ:] [ɔ:r][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]

the	sight	of	a	crowd	round	a	court	of	law	or	a	gibbet	ought	to	make	the
这	视线	的	一个	人群	圆形的	一个	法庭	的	法律	或者	一个	绞刑架	应该	到	制作	这

['dev(ə)l] [splɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

devil	split	himself	with	laughter	.
魔鬼	分裂	他自己	和	笑声	.

看到法庭或绞刑架周围挤满了人，就连魔鬼也应该笑出声来。

[waɪl] [ðə; ði][mɑ:b][wʌz; wəz] ['fretɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['swerɪŋ] , [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] ,

While	the	mob	was	fretting	,	and	pushing	,	and	swearing	,	and	grinning	,
尽管	这	暴民	曾是	烦躁	,	和	推动	,	和	咒骂	,	和	咧嘴笑	,

[ænd; ənd] ['betɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] ['pɑ:kəts] ,

and	betting	,	and	picking	pockets	,
和	投注	,	和	挑选	口袋	,

当人群焦躁不安、推搡拥挤、咒骂不已、咧嘴大笑、下注貉、扒窃时，

[ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [fi:t] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [gaʊnz] ,

and	trampling	feet	,	and	tearing	gowns	,
和	践踏	脚	,	和	撕裂	礼服	,

还有践踏的双脚，以及撕破的长袍，

[ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	scrambling	nearer	and	nearer	to	the	doors	and	windows	of	the
和	争抢	更近	和	更近	到	这	门	和	视窗	的	这

[kɔ:rt] ,

court	,
法庭	,

他们慌忙地向法院的门窗靠近，

['brændən] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [kən'klu:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [əb'sti:miəs] [rɪ'pæst] , [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] [ə'tendəns]

Brandon	was	slowly	concluding	his	abstemious	repast	,	preparatory	to	attendance
布兰登	曾是	缓慢地	总结	他的	节制的	餐饮	,	预备	到	出席

[ɑ:n][hɪz; ɪz][dʒu:'dɪʃəl] ['du:tiz] .

on	his	judicial	duties	.
在	他的	司法	职责	.

布兰登正慢慢结束他清淡的午餐，准备去履行他的司法职责。

[hɪz; ɪz] ['fʊtmən] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .

His	footman	entered	with	a	letter	.
他的	男仆	进入	和	一个	信	.

他的侍从拿着一封信进来了。

[sɜːr] ['wɪljəm] [glɑːnst] ['ræpɪdli] ['oʊvər] [ðə; ði] [siːl] ([wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'mens] ['sækrɪfaɪsɪz] [ʌv; əv] [wæks]

Sir	William	glanced	rapidly	over	the	seal	(	one	of	those	immense	sacrifices	of	wax
先生	威廉	瞥了一眼	快速	超过	这	海豹	(	一	的	那些	巨大	牺牲	的	蜡

[juːst] [æt; ət] [ðæt] [deɪ]) ,

used	at	that	day	)	,
用过的	在	那	天	)	,

威廉爵士迅速扫了一眼印章（那是当时使用的大量蜡质印章之一），

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] , [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɜːlz] [ˌkɔːrə'net] ,

adorned	with	a	huge	coat	-	of	-	arms	,	surmounted	with	an	earl's	coronet	,
装饰	和	一个	巨大的	外套	-	的	-	武器	,	克服	和	一个	伯爵的	冠	,

饰以巨大的纹章，纹章顶端是伯爵的冠冕，

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [sə'pɔːrtərz] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] [he'rældɪk] [teɪst] .

and	decorated	on	either	side	with	those	supporters	so	dear	to	heraldic	taste	.
和	装饰	在	任何一个	边	和	那些	支持者	所以	亲爱的	到	纹章学	品尝	.

两侧饰以纹章学中备受喜爱的扶持者图案。

[hiː; hi] [ðen] [tɔːr] ['oʊpən] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

He	then	tore	open	the	letter	,	and	read	as	follows	:	—
他	然后	撕裂	打开	这	信	,	和	读	作为	跟随	:	—

然后他撕开信，读道：——

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ['wɪljəm] ,

MY	DEAR	SIR	WILLIAM	,
我的	亲爱的	先生	威廉	,

亲爱的威廉先生，

— [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [hoʊld] [wɪð; wɪθ]

—	You	know	that	in	the	last	conversation	I	had	the	Honour	to	hold	with
—	你	知道	那	在	这	最后的	对话	我	有	这	荣誉	到	抓住	和

[juː; jʊ] [aɪ] [ə'l(j)uːd] ,

you	I	alluded	,
你	我	暗示	,

—你知道，在我上次有幸与您交谈时，我曾暗示过，

[ðoʊ] [pər'hæps] ['sʌmwʌt] ['dɪstəntli] ,

though	perhaps	somewhat	distantly	,
尽管	也许	有些	遥远地	,

虽然可能有些遥远，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [hæd; həd] ['pɜːrsənəli] [ɪk'sprest] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['prɪnsəp(ə)lz]

to	the	esteem	which	his	Majesty	had	personally	expressed	for	your	principles
到	这	尊重	哪个	他的	威严	有	亲自	表达	为了	你的	原则

[ænd; ənd] ['tælənts] ,

and	talents	,
和	天赋	,

谨以此表达陛下对您的品格和才能的亲自赞赏。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] ['testɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːrlɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	his	wish	to	testify	it	at	the	earliest	opportunity	.
和	他的	希望	到	作证	它	在	这	最早	机会	.

他希望尽早作证。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['daʊtləs] [ə'wer] , [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɔːr] ['pɪrɪdʒ] .

There	will	be	,	as	you	are	doubtless	aware	,	an	immediate	creation	of	four	peerages	.
那里	将要	是	,	作为	你	是	毫无疑问	意识到的	,	一个	即时	创建	的	四	贵族爵位	.

正如您所知，将立即设立四个贵族爵位。

[jʊr; jər] [neɪm] [stændz] ['sekənd] [ɑːn][ðə; ði] [lɪst] .

Your	name	stands	second	on	the	list	.
你的	姓名	站立	第二	在	这	列表	.

你的名字排在第二位。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['greɪʃəsli] [liːvz] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

The	choice	of	title	his	Majesty	graciously	leaves	to	you	;
这	选择	的	标题	他的	威严	亲切地	树叶	到	你	;

陛下将头衔的选择权留给了你们;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli]

but	he	has	hinted	that	the	respectable	antiquity	of	your	family
但	他	有	暗示	那	这	可敬	古代	的	你的	家庭

[wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [best] [pliːzd] [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['fæməli]

would	make	him	best	pleased	were	you	to	select	the	name	of	your	own	family
会	制作	他	最好的	高兴	是	你	到	选择	这	姓名	的	你的	自己的	家庭

- [siːt] ,

-	seat	,
-	座位	,

但他暗示说，如果由你来选择你家族庄园的名字，他会非常高兴，因为你的家族历史悠久，令人尊敬。

[wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] , [ɪz] ['wɔːrlɑːk] .

which	,	if	I	mistake	not	,	is	Warlock	.
哪个	,	如果	我	错误	不是	,	是	术士	.

如果我没记错的话，那就是术士。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː][æt; ət][jʊr; jər] ['liːʒər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pæt(ə)nt]

You	will	instruct	me	at	your	leisure	as	to	the	manner	in	which	the	patent
你	将要	指示	我	在	你的	闲暇	作为	到	这	方式	在	哪个	这	专利

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] ,

should	be	made	out	,
应该	是	制成	出去	,

您可自行安排时间指示我如何申请专利。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

touching	the	succession	,	etc	.
接触	这	演替	,	ETC	.

涉及继承等问题。

[pər'hæps] ([ɪk'skjuːs][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend]) [ðɪs] [ɪ'vent] [meɪ] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]

Perhaps	(	excuse	the	license	of	an	old	friend	)	this	event	may	induce	you	to
也许	(	原谅	这	执照	的	一个	老的	朋友	)	这	事件	可能	诱导	你	到

[fər'seɪk] [jʊr; jər] [lɔːŋ] - ['tʃerɪʃt] ['selɪbəsi] .

forsake	your	long	-	cherished	celibacy	.
背叛	你的	长的	-	珍爱	独身	.

或许（请原谅我这位老朋友的玩笑话），这件事可能会让你放弃你长期以来珍视的独身生活。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðɪs] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ræŋk] [wɪl] [biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [prə'feʃən(ə)l]

I	need	not	add	that	this	accession	of	rank	will	be	accompanied	by	professional
我	需要	不是	添加	那	这	加入	的	秩	将要	是	伴随	经过	专业的

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

elevation	.
海拔	.

无需赘言，此次军衔晋升也将伴随着职业地位的提升。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] — — — — [liːvz] ['veɪkənt][ðə; ði] ['dɪgnəti]

You	will	see	by	the	papers	that	the	death	of	—	—	—	—	leaves	vacant	the	dignity
你	将要	看	经过	这	文件	那	这	死亡	的	—	—	—	—	树叶	空缺	这	尊严

[ʌv; əv] [tʃiːf] ['bærən] ;

of	Chief	Baron	;
的	首席	男爵	;

从报纸上可以看出，——的去世使首席男爵的职位空缺;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [em'paʊəd] [tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə]

and	I	am	at	length	empowered	to	offer	you	a	station	proportioned	to
和	我	是	在	长度	赋权	到	提供	你	一个	车站	比例匀称	到

[jʊr; jər] ['kærəktər] [ænd; ənd]['tæləntsˌ] .

your	character	and	talents	.
你的	特点	和	天赋	.

我终于有权为你提供一个与你的性格和才能相匹配的职位。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ['veri] ['truːli] [jɔːrz] ,

With	great	consideration	,	believe	me	,	my	dear	Sir	,	Very	truly	yours	,
和	伟大的	考虑	,	相信	我	,	我的	亲爱的	先生	,	非常	真的	你的	,

请相信我，亲爱的先生，我深表歉意，此致敬礼。

['praɪvət] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .

Private	and	Confidential	.
私人的	和	机密的	.

私密且保密。

['brændənz] [dɑːrk] [aɪ] [glɑːnst] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'mɪr] , [ə'fɪkst]

Brandon's	dark	eye	glanced	quickly	from	the	signature	of	the	premier	,	affixed
布兰登的	黑暗的	眼睛	瞥了一眼	迅速地	从	这	签名	的	这	总理	,	已粘贴

[tuː; tə] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

to	this	communication	,
到	这	沟通	,

布兰登深邃的目光迅速扫过这份文件上总理的签名，

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪrər] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .

towards	the	mirror	opposite	him	.
向	这	镜子	对面的	他	.

看向他对面的镜子。

[hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

He	strode	to	it	,	and	examined	his	own	countenance	with	a	long	and
他	大步走	到	它	,	和	检查	他的	自己的	面容	和	一个	长的	和

['wɪstf(ə)l] [geɪz] .

wistful	gaze	.
怅惘	目光	.

他大步走到那里，用一种久久的、充满渴望的目光审视着自己的容貌。

['nevər] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [dɪd] ['juːθfl] ['gælənt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] - [spɑːt] ,

Never	,	we	think	,	did	youthful	gallant	about	to	repair	to	the	trysting	-	spot	,
绝不	,	我们	思考	,	做过	青春	英勇	关于	到	维修	到	这	幽会	-	点	,

我们认为，年轻英俊的男子即将前往幽会地点时，从未有过这样的举动。

[ɪn] [wɪtʃ] [fer] [lʊks] [meɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [æd'væntɪdʒɪz] ,

in	which	fair	looks	make	the	greatest	of	earthly	advantages	,
在	哪个	公平的	看起来	制作	这	最	的	尘世的	优势	,

其中，姣好的容貌能带来最大的世俗优势。

[geɪz] [mɔːr] ['æŋkʃəsli] [ɑːn][ðə; ði][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [glæs] [ðæn; ðən] [naʊ] [dɪd][ðə; ði] [ə'setɪk] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [dʒʌdʒ] ;

gaze	more	anxiously	on	the	impartial	glass	than	now	did	the	ascetic	and	scornful	judge	;
目光	更多的	焦虑地	在	这	公正	玻璃	比	现在	做过	这	苦行僧	和	轻蔑的	法官	;

他凝视着那面公正的镜子，比那位苦行僧般冷漠轻蔑的法官更加焦虑不安；

[ænd; ənd] ['nevər] , [wiː; wi] [wiːn] ,

and	never	,	we	ween	,
和	绝不	,	我们	温	,

而且我们永远不会停止，

[dɪd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['gælənt] [rɪ'taɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt]

did	the	eye	of	the	said	gallant	retire	with	a	more	satisfied	and	triumphant
做过	这	眼睛	的	这	说	英勇	退休	和	一个	更多的	使满意	和	凯

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

那位英勇的男子的目光是否带着更加满足和胜利的表情移开了?

" [jes] , [jes] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ɪn'fɜːrməti][ɪz] [jet] ['rɪt(ə)n] [hɪr] ;

"	Yes	,	yes	!	"	muttered	the	judge	,	"	no	sign	of	infirmity	is	yet	written	here	;
"	是的	,	是的	!	"	低声说道	这	法官	,	"	不	符号	的	虚弱	是	然而	书面	这里	;

“是的，是的！”法官低声说道，“这里还没有写出任何衰弱的迹象；

[ðə; ði] [blʌd] [floʊz] [klɪr] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði] [tʃiːk] [lʊks] [fɜːrm] [tuː] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ]

the	blood	flows	clear	and	warm	enough	;	the	cheek	looks	firm	too	,	and	passing
这	血	流量	清除	和	温暖的	足够的	;	这	脸颊	看起来	公司	也	,	和	通过

[fʊl] ,

full	,
满的	,

血液流出清澈温暖；脸颊看起来也很紧实，血液充盈。

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːn] [kaɪn] .

for	one	who	was	always	of	the	lean	kine	.
为了	一	WHO	曾是	总是	的	这	倾斜	牛	.

对于一个一直体型瘦削的人来说。

[ɑː'hɑː] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈!

[ðɪs] ['letər] [ɪz][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] , [æn; ən][ɪ'lɪksər]['viːtroʊ] .

this	letter	is	a	cordial	,	an	elixir	vitro	.
这	信	是	一个	亲切	,	一个	灵药	体外	.

这封信是一封慰藉之信，是一剂灵丹妙药。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [liːs] [wɜːr; wər] ['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['tenənt] .

I	feel	as	if	a	new	lease	were	granted	to	the	reluctant	tenant	.
我	感觉	作为	如果	一个	新的	租	是	的确	到	这	不情愿的	租户	.

我觉得就像是给那位不情愿的租户开出了新的租约。

[lɔːrd] ['wɔːrlɑːk] , [ðə; ði][fɜːrst]['bærən][ʌv; əv] ['wɔːrlɑːk] , [lɔːrd] [tʃiːf] ['bærən] , — [wʌt] [nekst] ?

Lord	Warlock	,	the	first	Baron	of	Warlock	,	Lord	Chief	Baron	,	—	what	next	?
主	术士	,	这	第一的	男爵	的	术士	,	主	首席	男爵	,	—	什么	下一个	?

沃洛克勋爵，沃洛克的第一任男爵，首席男爵——接下来会发生什么?

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [stroʊd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'weɪ] ,

"	As	he	spoke	,	he	strode	unconsciously	away	,
"	作为	他	辐	,	他	大步走	不知不觉	离开	,

“他一边说着，一边不自觉地大步走开了。”

['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪz]

folding	his	arms	with	that	sort	of	joyous	and	complacent	gesture	which	implies
折叠式的	他的	武器	和	那	种类	的	欢乐	和	自满	手势	哪个	暗示

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hʌgɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] [dɪ'laɪt] .

the	idea	of	a	man	hugging	himself	in	a	silent	delight	.
这	主意	的	一个	男人	拥抱	他自己	在	一个	沉默的	喜	.

他双臂交叉抱在胸前，摆出那种喜悦而满足的姿态，仿佛一个人正默默地拥抱着自己，沉浸在喜悦之中。

[əˈʃʊrədli] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ˈskɪlfl] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ðen] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɑːrd(ə)nt][ænd; ənd][ɔːl] -

Assuredly	had	the	most	skilful	physician	then	looked	upon	the	ardent	and	all	-
当然	有	这	最多	熟练	医生	然后	看起来	之上	这	热心	和	全部	-

[ˈlaɪtɪd] [feɪs] , [ðə; ði][fɜːrm] [step] ,

lighted	face	,	the	firm	step	,
照明	脸	,	这	公司	步	,

即使是医术最精湛的医生，看到那张充满热情、容光焕发的脸庞，以及他坚定的步伐，也一定会感到震惊。

[ðə; ði] [ɪˈlæstɪk] [ænd; ənd] [ˈmʌskjələr] [freɪm] , [ðə; ði] [ˈvɪgərəs] [er] [ʌv; əv] [ˈbrændən] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈmentəli]

the	elastic	and	muscular	frame	,	the	vigorous	air	of	Brandon	,	as	he	mentally
这	松紧带	和	肌肉发达的	框架	,	这	蓬勃	空气	的	布兰登	,	作为	他	精神上

[kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [səˈlɪləkwi] ,

continued	his	soliloquy	,
持续	他的	独白	,

布兰登身形健壮，肌肉线条分明，浑身散发着活力，他一边在心中继续着他的独白，一边说道：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈdɪktɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [fer] [ə; eɪ][græsp][ɑːn][lɔːnˈdʒevəti][æz; əz][ðə; ði]

he	would	have	predicted	for	him	as	fair	a	grasp	on	longevity	as	the
他	会	有	预测	为了	他	作为	公平的	一个	抓牢	在	长寿	作为	这

[ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][ˈmɔːrt(ə)l][laɪf] [wɪl] [əˈlaʊ] .

chances	of	mortal	life	will	allow	.
机会	的	凡人	生活	将要	允许	.

他会预测，他能像凡人所能达到的那样，对长寿有相当不错的把握。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈentərɪŋ] .

He	was	interrupted	by	the	servant	entering	.
他	曾是	中断	经过	这	仆人	进入	.

他的话被进来的仆人打断了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][naɪn] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [rɪˈspektfəli] .

"	It	is	twenty	-	five	minutes	after	nine	,	sir	,	"	said	he	,	respectfully	.
"	它	是	二十	-	五	分钟	后	九	,	先生	,	"	说	他	,	尊敬	.

“现在是九点二十五分，先生，”他恭敬地说。

" [sɜːr] , — [sɜːr] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˈbrændən] .

"	Sir	,	—	sir	!	"	repeated	Brandon	.
"	先生	,	—	先生	!	"	重复	布兰登	.

“先生，——先生！”布兰登重复道。

" [ɑː] , [wel] !

"	Ah	,	well	!
"	啊	,	出色地	!

“啊，好吧！”

[soʊ] [leɪt] ! "

so	late	!	"
所以	晚的	!	"

太晚了！

" [jes] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʃɛrəfs, ˈʃɛrɪfs] [ˈkærɪdʒ] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . "

"	Yes	,	sir	,	and	the	sheriff's	carriage	is	almost	at	the	door	.	"
"	是的	,	先生	,	和	这	警长的	运输	是	几乎	在	这	门	.	"

“是的，先生，警长的马车马上就到门口了。”

" [həmf] ! [ˈmɪnɪstər] , — [pɪr] , — [ˈwɔːrlɑːk] , — [səkˈseʃ(ə)n] .

"	Humph	!	Minister	,	—	Peer	,	—	Warlock	,	—	succession	.
"	哼	!	部长	,	—	同伴	,	—	术士	,	—	演替	.

“哼！部长，——贵族，——术士，——继承。

[maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] ! [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ðiː] !

My	son	,	my	son	!	would	to	God	that	I	could	find	thee	!
我的	儿子	,	我的	儿子	!	会	到	上帝	那	我	可以	寻找	你	!

我的儿子，我的儿子！但愿我能找到你！

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər] ['brændənz] [læst] [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Such	were	Brandon's	last	thoughts	as	he	left	the	room	.
"	这样的	是	布兰登的	最后的	想法	作为	他	左边	这	房间	.

“这是布兰登离开房间时最后的想法。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [soʊ] [dens] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊd] ,

It	was	with	great	difficulty	,	so	dense	was	the	crowd	,
它	曾是	和	伟大的	困难	,	所以	稠密	曾是	这	人群	,

由于人群过于拥挤，通行十分困难。

[ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .

that	the	judge	drove	up	to	the	court	.
那	这	法官	驾驶	向上	到	这	法庭	.

法官开车来到了法庭。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['sloʊli] [pæst] , [ðə; ði] [spek'teitəs] [prest] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	the	carriage	slowly	passed	,	the	spectators	pressed	to	the	windows	of	the
作为	这	运输	缓慢地	通过了	,	这	观众	按下	到	这	视窗	的	这

['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

vehicle	,
车辆	,

马车缓缓驶过时，围观者们挤在车窗边。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['lɔɪər] .

and	stood	on	tiptoe	to	catch	a	view	of	the	celebrated	lawyer	.
和	站立	在	脚尖	到	抓住	一个	看法	的	这	著名	律师	.

他踮起脚尖，想一睹这位著名律师的风采。

['brændənz] [feɪs] , ['nevər] [lɔːŋ] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [hæd; həd] [naʊ] ['setld] ['ɪntuː][ɪts]

Brandon's	face	,	never	long	indicative	of	his	feelings	,	had	now	settled	into	its
布兰登的	脸	,	绝不	长的	指示性的	的	他的	情怀	,	有	现在	定居	进入	它是

['juːʒuəl]['grævəti] ;

usual	gravity	;
通常	重力	;

布兰登的脸上，向来不常流露出他的情绪，现在却恢复了往常严肃的表情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [tʃɪld] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd] , [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti]

and	the	severe	loftiness	of	his	look	chilled	,	while	it	satisfied	,	the	curiosity
和	这	严重	高傲	的	他的	看	冷藏	,	尽管	它	使满意	,	这	好奇心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] .

of	the	vulgar	.
的	这	庸俗	.

他那严肃高傲的眼神，既满足了庸俗之人的好奇心，又令他们感到不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [ðæt] [noʊ]['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd]

It	had	been	ordered	that	no	person	should	be	admitted	until	the	judge	had
它	有	到过	订购	那	不	人	应该	是	承认	直到	这	法官	有

['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ;

taken	his	seat	on	the	bench	;
已采取	他的	座位	在	这	长椅	;

法庭已下令，在法官就座之前，任何人不得入内；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːrdər] [ɔ'keɪʒənd] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] ,

and	this	order	occasioned	so	much	delay	,
和	这	命令	引发	所以	很多	延迟	,

这项命令造成了如此大的延误，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][væst][ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] [gruːp] ,

owing	to	the	accumulated	pressure	of	the	vast	and	miscellaneous	group	,
欠款	到	这	积累	压力	的	这	广阔的	和	各种各样的	团体	,

由于庞大而杂乱的群体所累积的压力，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

that	it	was	more	than	half	an	hour	before	the	court	was	able	to
那	它	曾是	更多的	比	一半	一个	小时	前	这	法庭	曾是	有能力的	到

[əb'teɪn] [ðæt] ['diːsnt] ['ɔːrdər] ['suːtɪŋ] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

obtain	that	decent	order	suiting	the	solemnity	of	the	occasion	.
获得	那	体面的	命令	适合	这	严肃	的	这	场合	.

法院花了半个多小时才获得一份符合庄严场合的体面命令。

[æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ten] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['muːvmənt] [ə'naʊnst]

At	five	minutes	before	ten	a	universal	and	indescribable	movement	announced
在	五	分钟	前	十	一个	普遍的	和	无法形容	移动	宣布

[ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .

that	the	prisoner	was	put	to	the	bar	.
那	这	囚犯	曾是	放	到	这	酒吧	.

十点差五分，一阵难以言喻的、普遍发生的动静宣告，囚犯被押上了法庭。

[wiː; wi] [riːd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːnəlz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ðæt] " [ɑːn] ['biːɪŋ] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ,

We	read	in	one	of	the	journals	of	that	day	,	that	"	on	being	put	to	the	bar	,
我们	读	在	一	的	这	期刊	的	那	天	,	那	"	在	存在	放	到	这	酒吧	,

我们在当时的一份期刊上读到，“在接受律师资格审查时，

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [geɪz] , [wɪtʃ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

the	prisoner	looked	round	with	a	long	and	anxious	gaze	,	which	at	length
这	囚犯	看起来	圆形的	和	一个	长的	和	焦虑的	目光	,	哪个	在	长度

['setld] [ɑːn][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

settled	on	the	judge	,
定居	在	这	法官	,

囚犯环顾四周，目光焦急而不安，最终落在了法官身上。

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] , [waɪl] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['kaʊntənəns]

and	then	dropped	,	while	the	prisoner	was	observed	to	change	countenance
和	然后	掉落	,	尽管	这	囚犯	曾是	观察到	到	改变	面容

['slaɪtli] .

slightly	.
轻微地	.

然后他倒下了，同时有人看到囚犯的脸色略微变了。

['lʌvɪt] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [dɑːrk] [suːt] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [haɪ] ;

Lovett	was	dressed	in	a	plain	dark	suit	;	he	seemed	to	be	about	six	feet	high	;
洛维特	曾是	穿着	在	一个	清楚的	黑暗的	套装	;	他	似乎	到	是	关于	六	脚	高的	;

洛维特身穿一套朴素的深色西装；他看起来大约有六英尺高；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [θɪn] [ænd; ənd][wɔːrn] , ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd]

and	though	thin	and	worn	,	probably	from	the	effect	of	his	wound
和	尽管	薄的	和	磨损	,	大概	从	这	影响	的	他的	伤口

[ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] ,

and	imprisonment	,
和	监禁	,

虽然他身材瘦削，衣衫褴褛，可能是由于受伤和监禁造成的。

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [meɪd] ,

he	is	remarkably	well	made	,
他	是	非常	出色地	制成	,

他做工非常精良。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪts] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['pɜːrsən(ə)l] [streŋθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

and	exhibits	the	outward	appearance	of	that	great	personal	strength	which	he	is
和	展品	这	向外	外貌	的	那	伟大的	个人的	力量	哪个	他	是

[sed] [tuː; tə] [pə'zes] ,

said	to	possess	,
说	到	具有	,

他外表上展现出据说他所拥有的那种强大的个人力量。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ðə; ði] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['derɪŋ] ['krɪmənəlz] .

and	which	is	not	unfrequently	the	characteristic	of	daring	criminals	.
和	哪个	是	不是	不常	这	特征	的	大胆	罪犯	.

而这往往是胆大妄为的罪犯的特征。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ˌpriːpə'zesɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [dɑːrk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	face	is	handsome	and	prepossessing	,	his	eyes	and	hair	dark	,	and	his
他的	脸	是	英俊的	和	令人着迷	,	他的	眼睛	和	头发	黑暗的	,	和	他的

[kəm'plekʃ(ə)n] [peɪl] ,

complexion	pale	,
肤色	苍白	,

他面容英俊迷人，眼睛和头发都是黑色的，肤色苍白。

['pɑːsəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] ;

possibly	from	the	effects	of	his	confinement	;
可能	从	这	效果	的	他的	监禁	;

可能是由于长期监禁的影响；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['stɜːrnnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv]

there	was	a	certain	sternness	in	his	countenance	during	the	greater	part	of
那里	曾是	一个	肯定	严厉	在	他的	面容	期间	这	更大的	部分	的

[ðə; ði]['traɪəl] .

the	trial	.
这	审判	.

在审判的大部分时间里，他的表情都显得十分严肃。

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] .

His	behaviour	was	remarkably	collected	and	composed	.
他的	行为	曾是	非常	集	和	由	.

他表现得异常沉着冷静。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] ,

The	prisoner	listened	with	the	greatest	attention	to	the	indictment	,
这	囚犯	听着	和	这	最	注意力	到	这	起诉书	,

囚犯全神贯注地听完了起诉书。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['peɪpər] ,

which	the	reader	will	find	in	another	part	of	our	paper	,
哪个	这	读者	将要	寻找	在	其他	部分	的	我们的	纸	,

读者将在本文的另一部分找到相关内容。

['tʃɑːdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪweɪ] ['rɑːbəri] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]

charging	him	with	the	highway	robbery	of	Lord	Mauleverer	,	on	the	night	of
收费	他	和	这	公路	抢劫	的	主	毛勒弗	,	在	这	夜晚	的

[ðə; ði][ʌv; əv] [læst] .

the	of	last	.
这	的	最后的	.

指控他于去年晚上抢劫了莫勒弗勒勋爵。

[hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɔːrt]

He	occasionally	inclined	his	body	forward	,	and	turned	his	ear	towards	the	court
他	偶尔	倾斜	他的	身体	向前	,	和	转向	他的	耳朵	向	这	法庭

; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] ,

;	and	he	was	observed	,
;	和	他	曾是	观察到	,

他偶尔会向前倾身，侧耳倾听法庭上的情况；有人注意到他这样做。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒʊri][wɜːr; wər][swɔːrn] , [tuː; tə] [lʊk] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

as	the	jury	were	sworn	,	to	look	steadily	in	the	face	of	each	.
作为	这	陪审团	是	宣誓	,	到	看	稳步	在	这	脸	的	每个	.

陪审团成员宣誓时，要目光坚定地注视着每一位陪审员。

[hiː; hi] [briːðd] [θɪk] [ænd; ənd][hɑːrd] [wen] [ðə; ði] ['veriəs] ['eɪliːəsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] —

He	breathed	thick	and	hard	when	the	various	aliases	he	had	assumed	—
他	呼吸	厚的	和	难的	什么时候	这	各种各样的	别名	他	有	假定	—

['haʊərd] , ['kævəndɪʃ] , ['dʒæksən] ,

Howard	,	Cavendish	,	Jackson	,
霍华德	,	卡文迪什	,	杰克逊	,

当他想起自己曾用过的各种化名——霍华德、卡文迪什、杰克逊——时，他呼吸变得急促而沉重。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , — [wɜːr; wər] [riːd] ; [bʌt; bət] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n]

etc	.	,	—	were	read	;	but	smiled	with	an	unaccountable	expression
ETC	.	,	—	是	读	;	但	微笑	和	一个	无法解释	表达

[wen] [ðə; ði][lɪst][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,

when	the	list	was	completed	,
什么时候	这	列表	曾是	完全的	,

等等，——都被读完了；但当清单读完时，他们却露出了难以解释的微笑，

[æz; əz] [ɪf] [ɪg'zʌltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti] .

as	if	exulting	at	the	varieties	of	his	ingenuity	.
作为	如果	欣喜若狂	在	这	品种	的	他的	独创性	.

仿佛在为他各种各样的奇思妙想而欢欣鼓舞。

[æt; ət] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst][ten]['mɪstər] . - , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] ,

At	twenty	-	five	minutes	past	ten	Mr	.	Dyebright	,	the	counsel	for	the	crown	,
在	二十	-	五	分钟	过去的	十	先生	.	-	,	这	法律顾问	为了	这	王冠	,

十点二十五分，皇家律师戴布赖特先生

['steɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] .

stated	the	case	to	the	jury	.
声明	这	案件	到	这	陪审团	.

向陪审团陈述案情。

" ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ʌv; əv] [greɪt] ['emɪnəns] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wɪg]

"	Mr	.	Dyebright	was	a	lawyer	of	great	eminence	;	he	had	been	a	Whig
"	先生	.	-	曾是	一个	律师	的	伟大的	卓越	;	他	有	到过	一个	辉格党

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

all	his	life	,
全部	他的	生活	,

“戴布赖特先生是一位杰出的律师；他一生都是辉格党人，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['lætərli] [bɪ'kʌm] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪn'serəti] , [ænd; ənd] [səb'sɜːrviəns]

but	had	latterly	become	remarkable	for	his	insincerity	,	and	subservience
但	有	后来	变得	卓越	为了	他的	虚伪	,	和	臣服

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['paʊɚz] .

to	the	wishes	of	the	higher	powers	.
到	这	愿望	的	这	更高	权力	.

但后来他却因虚伪和对上级意志的屈从而为人所知。

[hɪz; ɪz]['tælənts][wɜːr; wər][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

His	talents	were	peculiar	and	effective	.
他的	天赋	是	奇特	和	有效的	.

他的才能独特而有效。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['eləkwəns] , [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['paʊər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l]

If	he	had	little	eloquence	,	he	had	much	power	;	and	his	legal
如果	他	有	小的	口才	,	他	有	很多	力量	;	和	他的	合法的

['nɑːlɪdʒ] , [wʌz; wəz] [saʊnd] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] .

knowledge	,	was	sound	and	extensive	.
知识	,	曾是	声音	和	广泛的	.

他虽然不善言辞，但权力却很大；而且他的法律知识渊博、知识渊博。

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɪk'sɛld] [hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'spleɪ] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] , [laɪk][hɪm; ɪm] ,

Many	of	his	brethren	excelled	him	in	display	;	but	no	one	,	like	him	,
许多	的	他的	弟兄们	表现出色	他	在	展示	;	但	不	一	,	喜欢	他	,

他的许多兄弟在炫耀方面都胜过他；但没有人像他那样，

[pə'zest] [ðə; ðɪ]['si:krət][ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]['dʒʊri] .

possessed	the	secret	of	addressing	a	jury	.
拥有	这	秘密	的	解决	一个	陪审团	.

掌握了向陪审团讲话的秘诀。

['wɪnɪŋli] [fə'mɪliər] ; ['si:mɪŋli] ['kændɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] ['skersli] [dɪd]['dʒʌstɪs][tu:; tə][hɪz; ɪz]

Winningly	familiar	;	seemingly	candid	to	a	degree	that	scarcely	did	justice	to	his
胜利地	熟悉的	;	似乎	坦率	到	一个	程度	那	几乎	做过	正义	到	他的

[kɔ:z] ,

cause	,
原因	,

亲切得令人信服；看似坦率，实则过于直白，未能充分展现其事业的真正意义。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn][æn; ən]['ægəni] [lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [pər'sweɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [li:n] [ə; eɪ] [her] -

as	if	he	were	in	an	agony	lest	he	should	persuade	you	to	lean	a	hair	-
作为	如果	他	是	在	一个	痛苦	免得	他	应该	说服	你	到	倾斜	一个	头发	-

[bredθ] [mɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪs] [wʊd] [ə'laʊ] ;

breadth	more	on	his	side	of	the	case	than	justice	would	allow	;
宽度	更多的	在	他的	边	的	这	案件	比	正义	会	允许	;

仿佛他非常害怕自己会说服你稍微偏向他那边，而这偏向于正义所不允许的程度；

[ə'pærəntli] [ɔ:l] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [gʊd] , ['hoʊmli] , ['vɜ:rtʃuəs] ['fi:lɪŋ] , [ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [rɪ'gɑ:rd]

apparently	all	made	up	of	good	,	homely	,	virtuous	feeling	,	a	disinterested	regard
显然	全部	制成	向上	的	好的	,	家常的	,	有德行的	感觉	,	一个	无私的	看待

[fɔ:r; fər] [tru:θ] ,

for	truth	,
为了	真相	,

显然，这一切都源于美好、朴实、高尚的情感，以及对真理的无私追求。

[ə; eɪ] [blʌnt] [jet] ['tendər] ['ɑ:nəsti] , ['si:znd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['eɪmiəb(ə)l]['faɪərsaɪd]['predʒudisiz] ,

a	blunt	yet	tender	honesty	,	seasoned	with	a	few	amiable	fireside	prejudices	,
一个	钝	然而	投标	诚实	,	经验丰富的	和	一个	很少	可亲	炉边	偏见	,

坦率而温柔的诚实，夹杂着一些和蔼可亲的炉边谈话式的偏见，

[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv] ['fæməliz] [ænd; ənd]

which	always	come	home	to	the	hearts	of	your	fathers	of	families	and
哪个	总是	来	家	到	这	心	的	你的	父亲们	的	家庭	和

['θɜ:roʊ] - [bred] ['brɪtnz] ;

thorough	-	bred	Britons	;
彻底	-	繁殖	英国人	;

这始终能触动你们这些为人父、为人正直的英国人的心；

[vɜ:rst] [ɪn][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['naɪsɪti:z] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mædʒɪk][ʌv; əv] [neɪmz] ; [ɪf] [hi:; hi]

versed	in	all	the	niceties	of	language	,	and	the	magic	of	names	;	if	he
精通	在	全部	这	礼貌	的	语言	,	和	这	魔法	的	姓名	;	如果	他

[wɜ:r; wər] [dɪ'fendɪŋ] [kraɪm] ,

were	defending	crime	,
是	防守	犯罪	,

他精通语言的各种细微之处，以及名字的魔力；如果他是在为犯罪辩护，

['kerfəli] ['kɔ:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ; [ɪf] [ə'tækɪŋ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , ['kɑ:nstəntli] ['kɔ:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [kraɪm] , —

carefully	calling	it	misfortune	;	if	attacking	misfortune	,	constantly	calling	it	crime	,	—
小心	呼叫	它	不幸	;	如果	攻击	不幸	,	不断地	呼叫	它	犯罪	,	—

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

谨慎地称之为不幸；如果攻击不幸，则不断地称之为犯罪，——先生。

- [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði][mæn][bɔːrn][tuː; tə][pər'vɜːrt]['dʒʌstɪs] , [tuː; tə]['tɪk(ə)l][d'ʒʊərəz] ,

Dyebright	**was**	**exactly**	**the**	**man**	**born**	**to**	**pervert**	**justice**	**,**	**to**	**tickle**	**jurors**	**,**
-	曾是	确切地	这	男人	出生	到	变态	正义	,	到	痒痒	陪审员	,

戴布赖特天生就是个会歪曲司法、戏弄陪审员的人。

[tuː; tə]['kʌz(ə)n] [truːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ][væst][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz]

to	**cozen**	**truth**	**with**	**a**	**friendly**	**smile**	**,**	**and**	**to**	**obtain**	**a**	**vast**	**reputation**	**as**
到	可赞	真相	和	一个	友好的	微笑	,	和	到	获得	一个	广阔的	名声	作为

[æn; ən] ['eksələnt] ['ædvəkeɪt] .

an	**excellent**	**advocate**	**.**
一个	出色的	提倡	.

用友善的微笑掩盖真相，并赢得作为一名优秀辩护人的广泛声誉。

[hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [prɪ'lɪmɪneri] ['flɜːrɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

He	**began**	**with**	**a**	**long**	**preliminary**	**flourish**	**on**	**the**	**importance**	**of**	**the**	**case**	**.**
他	开始	和	一个	长的	初步的	繁荣	在	这	重要性	的	这	案件	.

他首先长篇大论地阐述了此案的重要性。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['skruːpjələs] ['delɪkəsi] [ə'vɔɪd] ['evri] [rɪ'mɑːrk]

He	**said**	**that**	**he**	**should**	**with**	**the**	**most**	**scrupulous**	**delicacy**	**avoid**	**every**	**remark**
他	说	那	他	应该	和	这	最多	一丝不苟的	美味	避免	每一个	评论

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [reɪz] [ʌn'nesəseri] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

calculated	**to**	**raise**	**unnecessary**	**prejudice**	**against**	**the**	**prisoner**	**.**
计算	到	增加	不必要	偏见	反对	这	囚犯	.

他说，他应该极其谨慎小心地避免发表任何可能引起对囚犯不必要偏见的言论。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ə'luːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [ˌnoʊtə'raɪəti] , [hɪz; ɪz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	**should**	**not**	**allude**	**to**	**his**	**unhappy**	**notoriety**	**,**	**his**	**associations**	**with**	**the**
他	应该	不是	暗示	到	他的	不开心	恶名	,	他的	协会	和	这

['loʊɪst] [dregz] .

lowest	**dregs**	**.**
最低	渣	.

他不应该提及自己不幸的恶名，以及他与社会最底层人士的交往。

([hɪr] [ʌp] [dʒʌmpt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [wʌz; wəz]

(	**Here**	**up**	**jumped**	**the**	**counsel**	**for**	**the**	**prisoner**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Dyebright**	**was**
(	这里	向上	跳了起来	这	法律顾问	为了	这	囚犯	,	和	先生	.	-	曾是

[kɔːld] [tuː; tə]['ɔːrdər] .)

called	**to**	**order**	**.**	**)**
称为	到	命令	.	)

（这时，被告的辩护律师跳了出来，戴布赖特先生被要求保持沉默。）

" [gɑːd] [noʊz] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʊri] ,

"	**God**	**knows**	**,**	**"**	**resumed**	**the**	**learned**	**gentleman**	**,**	**looking**	**wistfully**	**at**	**the**	**jury**	**,**
"	上帝	知道	,	"	恢复	这	学习	绅士	,	寻找	怅然地	在	这	陪审团	,

“天知道，”这位博学的绅士继续说道，目光怅然地望着陪审团。

" [ðæt] [maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [hɪm'self] [ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] .

"	**that**	**my**	**learned**	**friend**	**might**	**have**	**spared**	**himself**	**this**	**warning**	**.**
"	那	我的	学习	朋友	可能	有	幸存	他自己	这	警告	.

“但愿我这位博学的朋友不必遭受这样的警告。”

[gɑːd] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kaʊnti] [dʒeɪl]

God	knows	that	I	would	rather	fifty	of	the	wretched	inmates	of	this	county	jail
上帝	知道	那	我	会	相当	五十	的	这	可怜	囚犯	的	这	县	监狱

[wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ʌn'hɑːrmd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][juː; jʊ][bɪ'hoʊld][æt; ət]

were	to	escape	unharmed	than	that	a	hair	of	the	prisoner	you	behold	at
是	到	逃脱	毫发无损	比	那	一个	头发	的	这	囚犯	你	看哪	在

[ðə; ði][bɑːr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˌʌn'dʒʌstli] [tʌtʃt] .

the	bar	should	be	unjustly	touched	.
这	酒吧	应该	是	不公正的	感动	.

上帝知道，我宁愿让这个县监狱里五十个可怜的囚犯毫发无损地逃脱，也不愿让你们在法庭上看到的这个囚犯的一根头发受到不公正的触碰。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪz][æt; ət] [steɪk] ;

The	life	of	a	human	being	is	at	stake	;
这	生活	的	一个	人类	存在	是	在	赌注	;

人的生命危在旦夕；

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪlti] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['deθbed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

we	should	be	guilty	ourselves	of	a	crime	which	on	our	deathbeds	we	should
我们	应该	是	有罪的	我们自己	的	一个	犯罪	哪个	在	我们的	临终床	我们	应该

['tremb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ,

tremble	to	recall	,
颤抖	到	记起	,

我们自己也应该为犯下的罪行感到愧疚，以至于临终前想起它都会战栗不已。

[wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] ['sʌfər] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['weðər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɔːr][ʌv; əv]['predʒədɪs] ,

were	we	to	suffer	any	consideration	,	whether	of	interest	or	of	prejudice	,
是	我们	到	遭受	任何	考虑	,	无论	的	兴趣	或者	的	偏见	,

如果我们受到任何考虑，无论是出于利益还是偏见，

[ɔːr][ʌv; əv] [ˌʌn'duː] [fɪr] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['prɑːpərtiz] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] ,

or	of	undue	fear	for	our	own	properties	and	lives	,
或者	的	过度	害怕	为了	我们的	自己的	特性	和	生活	,

或者过度担心自己的财产和生命安全，

[tuː; tə]['baɪəs][ˌjuː 'es]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔː] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['prɪz(ə)nər]

to	bias	us	even	to	the	turning	of	a	straw	against	the	unfortunate	prisoner
到	偏见	我们	甚至	到	这	转弯	的	一个	稻草	反对	这	不幸	囚犯

.

:

.

甚至让我们在看待不幸的囚犯时，都倾向于从一根稻草上挑起事端。

['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] ['trævəlɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [keɪs] ,

Gentlemen	,	if	you	find	me	travelling	a	single	inch	from	my	case	,
先生们	,	如果	你	寻找	我	旅行	一个	单身的	英寸	从	我的	案件	,

各位先生，如果你们发现我离开我的箱子哪怕一寸，

— [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][hɑːrm][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn][jʊr; jər]

—	if	you	find	me	saying	a	single	word	calculated	to	harm	the	prisoner	in	your
—	如果	你	寻找	我	说	一个	单身的	单词	计算	到	伤害	这	囚犯	在	你的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

—如果你发现我说了任何一句意图伤害你眼中囚犯的话，

[ænd; ənd] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] , — [ðen]

and	unsupported	by	the	evidence	I	shall	call	,	—	then
和	不支持	经过	这	证据	我	将	称呼	,	—	然后

如果缺乏我将要列举的证据支持，——那么

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] ,

I	implore	you	not	to	depend	upon	the	vigilance	of	my	learned	friend	,
我	恳求	你	不是	到	依赖	之上	这	警觉	的	我的	学习	朋友	,

我恳请你们不要依赖我这位博学朋友的警惕性。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['treʒər] [ðiːz] [maɪ] ['erərz] [ɪn][jʊr; jər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

but	to	treasure	these	my	errors	in	your	recollection	,
但	到	宝藏	这些	我的	错误	在	你的	回忆	,

但愿你将我的这些错误珍藏在你的记忆中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm][æz; əz][soʊ] ['meni] ['ɑːrgjuːmənts][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

and	to	consider	them	as	so	many	arguments	in	favour	of	the	prisoner	.
和	到	考虑	他们	作为	所以	许多	论点	在	偏爱	的	这	囚犯	.

并将它们视为对囚犯有利的诸多论据。

[ɪf] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][kʊd; kəd][baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [jʊr; jər]['vɜːrdɪkt] [wʊd] [biː; bi]

If	,	gentlemen	,	I	could	by	any	possibility	imagine	that	your	verdict	would	be
如果	,	先生们	,	我	可以	经过	任何	可能性	想象	那	你的	判决	会	是

['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

favourable	to	the	prisoner	,
有利	到	这	囚犯	,

先生们，如果我能想到你们的判决有任何可能对被告有利，

[aɪ][kæn; kən] , [ʌnə´fektidli] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ]

I	can	,	unaffectedly	and	from	the	bottom	of	my	heart	,	declare	to	you
我	能	,	不受影响地	和	从	这	底部	的	我的	心	,	宣布	到	你

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] ;

that	I	should	rejoice	;
那	我	应该	麾	;

我可以毫无保留地、发自内心地告诉你们，我应该感到高兴；

[ə; eɪ] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] [lɔːst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] !

a	case	might	be	lost	,	but	a	fellow	-	creature	would	be	saved	!
一个	案件	可能	是	丢失的	,	但	一个	同伴	-	生物	会	是	已保存	!

案件可能会败诉，但同伴却能得救！

['kæləs] [æz; əz][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [bi'liːvd] , [wiː; wi][hæv; həv] ['fiːlɪŋz] [laɪk]

Callous	as	we	of	the	legal	profession	are	believed	,	we	have	feelings	like
冷酷	作为	我们	的	这	合法的	职业	是	相信	,	我们	有	情怀	喜欢

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

虽然人们认为我们法律界人士冷酷无情，但我们和你们一样也有感情；

[ænd; ənd][aɪ][æsk] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ,

and	I	ask	any	one	of	you	,	gentlemen	of	the	jury	,
和	我	问	任何	一	的	你	,	先生们	的	这	陪审团	,

我问各位陪审员先生，

['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['evər] [felt] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]

any	one	who	has	ever	felt	the	pleasures	of	social	intercourse	,	the	joy	of
任何	一	WHO	有	曾经	毛毡	这	快乐	的	社会的	交往	,	这	喜悦	的

['tʃærəti] ,

charity	,
慈善机构	,

任何体验过社交乐趣、行善喜悦的人，

[ðə; ði] ['hɑːrts] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [bə'nevələns] , — [aɪ][æsk] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['weðər] ,

the	heart's	reward	of	benevolence	,	—	I	ask	any	one	of	you	,	whether	,
这	心脏的	报酬	的	仁	,	—	我	问	任何	一	的	你	,	无论	,

人心对善行的回报——我问你们当中任何人，是否

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrdʒuəs][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aɪ] [naʊ] [hoʊld] ,

if	he	were	placed	in	the	arduous	situation	I	now	hold	,
如果	他	是	放置	在	这	艰巨	情况	我	现在	抓住	,

如果他处于我现在所处的这种艰难境地，

[ɔːl][ðə; ðɪ] [pə'sweɪʒənz] [ʌv; əv]['vænəti] [wʊd] [nɑːt] ['vænɪʃ] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

all	the	persuasions	of	vanity	would	not	vanish	at	once	from	his	mind	,
全部	这	说服	的	虚荣	会	不是	消失	在	一次	从	他的	头脑	,

虚荣心的所有念头都不会立刻从他脑海中消失。

[ænd; ənd] ['weðər] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] [æz; əz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['rendərd] [dɪr] [tuː; tə]

and	whether	his	defeat	as	an	advocate	would	not	be	rendered	dear	to
和	无论	他的	击败	作为	一个	提倡	会	不是	是	渲染	亲爱的	到

[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [ænd; ənd] ['fleʃli] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

him	by	the	common	and	fleshly	sympathies	of	a	man	.
他	经过	这	常见的	和	肉体的	同情	的	一个	男人	.

而他作为辩护人的失败，是否会因普通人的普遍情感和肉体情感而让他感到痛苦呢?

[bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] " (['mɪstər] . - [vɔɪs] [æt; ət][wʌns] ['diːpənd] [ænd; ənd] ['fɔːltəd]) , "

But	,	gentlemen	"	(	Mr	.	Dyebright's	voice	at	once	deepened	and	faltered	)	,	"
但	,	先生们	"	(	先生	.	-	嗓音	在	一次	加深	和	犹豫不决	)	,	"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['duːti] , [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['duːti] ,

there	is	a	duty	,	a	painful	duty	,
那里	是	一个	责任	,	一个	痛苦	责任	,

但是，先生们”(戴布赖特先生的声音立刻变得低沉而颤抖)，“我们肩负着一项责任，一项痛苦的责任，

[wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ; [ænd; ənd]['nevər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃən(ə)l]

we	owe	to	our	country	;	and	never	,	in	the	long	course	of	my	professional
我们	欠	到	我们的	国家	;	和	绝不	,	在	这	长的	课程	的	我的	专业的

[ɪk'spɪrɪəns] ,

experience	,
经验	,

我们亏欠我们的国家；而且，在我漫长的职业生涯中，从未有过

[duː][aɪ] [rɪ'membər] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ]

do	I	remember	an	instance	in	which	it	was	more	called	forth	than	in	the
做	我	记住	一个	实例	在	哪个	它	曾是	更多的	称为	前进	比	在	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

我记得以前有比现在更频繁地提及这件事吗?

['mɜːrsi] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz] [dɪr] , ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ;

Mercy	,	gentlemen	,	is	dear	,	very	dear	to	us	all	;
怜悯	,	先生们	,	是	亲爱的	,	非常	亲爱的	到	我们	全部	;

先生们，仁慈对我们所有人来说都是珍贵的，非常珍贵的;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['dɛdliːəst] ['ɪndʒəri][wiː; wi][kæn; kən][ɪn'flɪkt][ɑːn][mæn'kaɪnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɔːt]

but	it	is	the	deadliest	injury	we	can	inflict	on	mankind	when	it	is	bought
但	它	是	这	最致命的	受伤	我们	能	造成	在	人类	什么时候	它	是	买

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'spens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

at	the	expense	of	justice	.
在	这	费用	的	正义	.

但如果以牺牲正义为代价，那就是对人类造成的最致命的伤害。

" [ðə; ðɪ] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ][fjuː] ['fɜːrðər] ['prefətɔːri] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [prə'siːdid]

"	The	learned	gentleman	then	,	after	a	few	further	prefatory	observations	,	proceeded
"	这	学习	绅士	然后	,	后	一个	很少	更远	序言	观察	,	继续

[tuː; tə] [steɪt] [haʊ] ,

to	state	how	,
到	状态	如何	,

这位博学的先生在作了一些开场白之后，接着陈述了如下内容：

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] — — — - [læst] , [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [ænd; ənd] [rɔbd] [baɪ]

on	the	night	of	—	—	—	-	last	,	Lord	Mauleverer	was	stopped	and	robbed	by
在	这	夜晚	的	—	—	—	-	最后的	,	主	毛勒弗	曾是	停止	和	被抢劫	经过

[θriː] [men] [mæskt] ,

three	men	masked	,
三	男人	戴面具	,

去年——日晚，莫勒弗勒勋爵被三名蒙面男子拦下并抢劫。

[ʌv; əv][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə'bʌv] L350 , [ə; eɪ] ['daɪmənd] [snʌf] - [bɑːks] ,

of	a	sum	of	money	amounting	to	above	L350	,	a	diamond	snuff	-	box	,
的	一个	和	的	钱	金额	到	多于	L350	,	一个	钻石	鼻烟	-	盒子	,

[rɪŋz] , [wɑːtʃ] ,

rings	,	watch	,
戒指	,	手表	,

超过350英镑的现金、一个钻石鼻烟盒、戒指、手表

[ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][moʊst]['væljuəb(ə)l]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , — [haʊ] [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] , [ɪn]

and	a	case	of	most	valuable	jewels	,	—	how	Lord	Mauleverer	,	in
和	一个	案件	的	最多	有价值的	珠宝	,	—	如何	主	毛勒弗	,	在

[ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] ,

endeavouring	to	defend	himself	,
努力	到	保卫	他自己	,

还有一箱价值连城的珠宝——莫勒弗勒勋爵是如何试图为自己辩护的，

[hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] ,

had	passed	a	bullet	through	the	clothes	of	one	of	the	robbers	,
有	通过了	一个	子弹	通过	这	衣服	的	一	的	这	强盗	,

一颗子弹穿透了其中一名劫匪的衣服。

— [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv]

—	how	it	would	be	proved	that	the	garments	of	the	prisoner	,	found	in	a	cave
—	如何	它	会	是	已证实	那	这	服装	的	这	囚犯	,	成立	在	一个	洞穴

[ɪn] ['ɒksfədʃiə] ,

in	Oxfordshire	,
在	牛津郡	,

——如何证明在牛津郡一个洞穴中发现的囚犯的衣物，

[ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] [swɔːrn] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'duːs] ,

and	positively	sworn	to	by	a	witness	he	should	produce	,
和	积极地	宣誓	到	经过	一个	证人	他	应该	生产	,

并由他应提供的证人作证作证，证明其确凿无疑。

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [rent] ['sɪmələr][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wʊd] [prə'duːs] , — [haʊ] ,

exhibited	a	rent	similar	to	such	a	one	as	a	bullet	would	produce	,	—	how	,
展出	一个	租	相似的	到	这样的	一个	一	作为	一个	子弹	会	生产	,	—	如何	,

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

展现出的裂缝类似于子弹造成的裂缝，——此外，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːzətɪvli] [swɔːrn] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['wɪtnəs] ,

it	would	be	positively	sworn	to	by	the	same	witness	,
它	会	是	积极地	宣誓	到	经过	这	相同的	证人	,

同一证人将对此予以肯定宣誓。

[ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['lʌvɪt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kævərn][wɪð; wɪθ] [tuː] [ə'kɔmplisiz] [nɑːt] [sɪns]

that	the	prisoner	Lovett	had	come	to	the	cavern	with	two	accomplices	not	since
那	这	囚犯	洛维特	有	来	到	这	洞穴	和	二	同谋	不是	自从

['teɪkən] [ʌp] ,

taken	up	,
已采取	向上	,

囚犯洛维特和两名同伙一起来到洞穴，但这两人至今仍未被抓获。

[sɪns] [ðer; ðər] ['reskju:] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:bəri] [hi:; hi][hæd; həd]

since	their	rescue	by	the	prisoner	,	and	boasted	of	the	robbery	he	had
自从	他们的	救援	经过	这	囚犯	,	和	吹嘘	的	这	抢劫	他	有

[dʒʌst] [kə'mɪtɪd] ;

just	committed	;
只是	坚定的	;

自从被囚犯救出后，他就吹嘘自己刚刚犯下的抢劫罪行；

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:bər] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz]['stoʊlən]

that	in	the	clothes	and	sleeping	apartment	of	the	robber	the	articles	stolen
那	在	这	衣服	和	睡眠	公寓	的	这	强盗	这	文章	被盗

[frʌm; frəm] [lɔ:rd] [ˌmɔ:'li:vərər] [wɜ:r; wər] [faʊnd] ;

from	Lord	Mauleverer	were	found	;
从	主	毛勒弗	是	成立	;

在劫匪的衣物和卧室里发现了从莫勒弗勒勋爵那里偷来的物品；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pɜ:rs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [noʊts] [fɔ:r; fər] L300 ,

and	that	the	purse	containing	the	notes	for	L300	,
和	那	这	钱包	包含	这	笔记	为了	L300	,

而装有300英镑钞票的钱包，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][kʊd; kəd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [taɪm] [tu:; tə] ['kæri] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ]

the	only	thing	the	prisoner	could	probably	have	obtained	time	to	carry	off	with
这	仅有的	事物	这	囚犯	可以	大概	有	获得	时间	到	携带	离开	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

囚犯唯一可能抽出时间带走的东西，

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] [pə'li:smən] ,

on	the	morning	on	which	the	cave	was	entered	by	the	policemen	,
在	这	早晨	在	哪个	这	洞穴	曾是	进入	经过	这	警察	,

在警察进入山洞的那天早上，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [bi:; bi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [ðə; ði] ['reskju:]

was	found	on	his	person	on	the	day	on	which	be	had	attempted	the	rescue
曾是	成立	在	他的	人	在	这	天	在	哪个	是	有	尝试过	这	救援

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

of	his	comrades	,
的	他的	同志们	,

在他试图营救战友的那天，人们在他身上发现了这件物品。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [æprɪ'hend] [ɪn] [ðæt] [ə'tempt] .

and	had	been	apprehended	in	that	attempt	.
和	有	到过	被捕	在	那	试图	.

并在那次尝试中被抓获。

[hi:; hi] ['steɪtɪd] , [mɔ:r'oʊvər] , [ðæt] [ðə; ði] [dres] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kævərn] ,

He	stated	,	moreover	,	that	the	dress	found	in	the	cavern	,
他	声明	,	而且	,	那	这	裙子	成立	在	这	洞穴	,

此外，他还表示，在洞穴中发现的那件连衣裙，

[ænd; ənd] [swɔ:rn] [tu:; tə][baɪ][wʌn] ['wɪtnəs] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'du:s] [æz; əz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

and	sworn	to	by	one	witness	he	should	produce	as	belonging	to	the
和	宣誓	到	经过	一	证人	他	应该	生产	作为	属于	到	这

['prɪz(ə)nər] ,

prisoner	,
囚犯	,

并由一名证人宣誓证明他应出示属于囚犯的物品。

['ænsər] [ɪg'zæktli][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] [wɔ:rn][baɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['rɑ:bər] ,

answered	exactly	to	the	description	of	the	clothes	worn	by	the	principal	robber	,
回答	确切地	到	这	描述	的	这	衣服	磨损	经过	这	主要的	强盗	,

完全符合对主犯所穿衣物的描述。

[ænd; ənd][swɔ:rn][tu:; tə][baɪ][lɔ:rd] [ˌmɔ:'li:vərər] , [hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [poʊ'stɪljən] .

and	sworn	to	by	Lord	Mauleverer	,	his	servant	,	and	the	postilions	.
和	宣誓	到	经过	主	毛勒弗	,	他的	仆人	,	和	这	邮差	.

由莫勒维勒勋爵、他的仆人和邮差们宣誓。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kævərn] [ˌkɔris'pɔndid]

In	like	manner	the	colour	of	one	of	the	horses	found	in	the	cavern	corresponded
在	喜欢	方式	这	颜色	的	一	的	这	马匹	成立	在	这	洞穴	对应

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [roʊd] [baɪ][ðə; ði] ['haɪweɪmən] .

with	that	rode	by	the	highwayman	.
和	那	骑	经过	这	强盗	.

同样，在洞穴中发现的一匹马的颜色与强盗骑的马的颜色相符。

[ɑ:n] [ði:z] [ˌsɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] [pru:fs] ,

On	these	circumstantial	proofs	,
在	这些	间接的	证明	,

根据这些间接证据，

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['evɪdəns] ([ðæt] ['wɪtnəs] [hu:m] [hi:; hi]

aided	by	the	immediate	testimony	of	the	king's	evidence	(	that	witness	whom	he
协助	经过	这	即时	见证	的	这	国王的	证据	(	那	证人	谁	他

[ʃʊd; ʃəd] [prə'du:s]) [hi:; hi] ['restɪd] [ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ,

should	produce	)	he	rested	a	case	which	could	,
应该	生产	)	他	休息	一个	案件	哪个	可以	,

凭借国王提供的证人（他应该传唤的那位证人）的直接证词，他结束了这场原本可能败诉的诉讼。

[hi:; hi] ['əvɜ:d] , [li:v] [noʊ] [daʊt] [ɑ:n][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l]['dʒʊri] .

he	averred	,	leave	no	doubt	on	the	minds	of	an	impartial	jury	.
他	断言	,	离开	不	怀疑	在	这	思想	的	一个	公正	陪审团	.

他断言，绝不让公正的陪审团产生任何疑虑。

[sʌtʃ] , ['bri:fli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [ə'ledʒd] , [meɪd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['di:teɪlz] ['entərd] ['ɪntu:]

Such	,	briefly	and	plainly	alleged	,	made	the	substance	of	the	details	entered	into
这样的	,	简要地	和	显然	据称	,	制成	这	物质	的	这	细节	进入	进入

[baɪ][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['kaʊns(ə)l] ,

by	the	learned	counsel	,
经过	这	学习	法律顾问	,

简而言之，上述内容构成了辩方律师所陈述细节的实质。

[hu:] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə][kɔ:l][hɪz; ɪz] ['witnisiz] .

who	then	proceeded	to	call	his	witnesses	.
WHO	然后	继续	到	称呼	他的	证人	.

然后他开始传唤证人。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][lɔ:rd] [ˌmɔ:'li:vərər] ([hu:] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ˌmɔ:'li:vərər] [pɑ:rk] ,

The	evidence	of	Lord	Mauleverer	(	who	was	staying	at	Mauleverer	Park	,
这	证据	的	主	毛勒弗	(	WHO	曾是	入住	在	毛勒弗	公园	,

莫勒弗勒勋爵（当时居住在莫勒弗勒公园）的证词

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ʌv; əv] —) [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [klɪr] ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

which	was	within	a	few	miles	of	—	)	was	short	and	clear	(	it	was
哪个	曾是	之内	一个	很少	英里	的	—	)	曾是	短的	和	清除	(	它	曾是

['noʊtɪst] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['sɜ:rkəmstæns] ,

noticed	as	a	singular	circumstance	,
注意到	作为	一个	单数	环境	,

（距离——几英里之内）简短而清晰（这被认为是一种特殊情况，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [boʊd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp]

that	at	the	end	of	the	evidence	the	prisoner	bowed	respectfully	to	his	lordship
那	在	这	结尾	的	这	证据	这	囚犯	鞠躬	尊敬	到	他的	领主

) .

)	:

) .

（证据陈述完毕后，被告恭敬地向法官大人鞠躬）。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊ'stɪljən] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][wʌz; wəz][noʊ] [les]

The	witness	of	the	postilions	and	of	the	valet	was	no	less
这	证人	的	这	邮差	和	的	这	代客泊车	曾是	不	较少的

[kən'saɪs] ;

concise	;
简洁的	;

邮差和男仆的证词也同样简洁明了；

[nɔːr][kʊd; kəd][ɔːl][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] ['klɪfɝdz] ['kaʊns(ə)l] [ʃeɪk] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['evɪdəns]

nor	could	all	the	ingenuity	of	Clifford's	counsel	shake	any	part	of	their	evidence
也不	可以	全部	这	独创性	的	克利福德的	法律顾问	摇	任何	部分	的	他们的	证据

[ɪn][hɪz; ɪz] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

in	his	cross	-	examination	.
在	他的	叉	-	考试	.

克利福德的辩护律师使尽浑身解数，也无法在交叉询问中动摇他们的任何证据。

[ðə; ði] [meɪn] ['wɪtnəs] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [kraʊn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌmənd] ,

The	main	witness	depended	on	by	the	crown	was	now	summoned	,
这	主要的	证人	取决于	在	经过	这	王冠	曾是	现在	被召唤	,

控方倚重的主要证人被传唤了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['piːtər] - [roʊz][ɑːn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri]

and	the	solemn	countenance	of	Peter	MacGrawler	rose	on	the	eyes	of	the	jury
和	这	庄严	面容	的	彼得	-	玫瑰	在	这	眼睛	的	这	陪审团

.

:
.

陪审团成员们看到了彼得·麦克格劳勒严肃的表情。

[wʌn] [lʊk] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] ['blaɪtɪŋ] [kən'tempt] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	look	of	cold	and	blighting	contempt	fell	on	him	from	the	eye	of	the
一	看	的	寒冷的	和	枯萎病	鄙视	跌倒	在	他	从	这	眼睛	的	这

['prɪz(ə)nər] ,

prisoner	,
囚犯	,

囚犯眼中闪过一丝冰冷而令人厌恶的轻蔑目光。

[huː] [dɪd][nɑːt] [ə'gen] [deɪn] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

who	did	not	again	deign	to	regard	him	during	the	whole	of	his	examination	.
WHO	做过	不是	再次	设计	到	看待	他	期间	这	所有的	的	他的	考试	.

在整个考试过程中，他都没有再理睬过他。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːm'pɑːsəti] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][eks]

The	witness	of	MacGrawler	was	delivered	with	a	pomposity	worthy	of	the	ex
这	证人	的	-	曾是	发表	和	一个	华丽	值得	的	这	前任

- ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] " - .

-	editor	of	the	"	Asinaeum	.
-	编辑	的	这	"	-	.

麦格劳勒的证词带着一种堪比《阿西纳姆》前任编辑的傲慢姿态。

" [ˌnevərðə'les] , [baɪ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ,

"	Nevertheless	,	by	the	skill	of	Mr	.	Dyebright	,
"	尽管如此	,	经过	这	技能	的	先生	.	-	,

“然而，凭借戴布赖特先生的技艺，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rendərd] [sə'fɪʃntli] [klɪr] [ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə] [liːv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['dʒʊri]

it	was	rendered	sufficiently	clear	a	story	to	leave	an	impression	on	the	jury
它	曾是	渲染	足够	清除	一个	故事	到	离开	一个	印象	在	这	陪审团

['dæmnətəri][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

damnatory	to	the	interests	of	the	prisoner	.
谴责	到	这	兴趣	的	这	囚犯	.

故事叙述得足够清晰，足以给陪审团留下对被告人利益极为不利的印象。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] [pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'kwaɪrd] [baɪ]

The	counsel	on	the	opposite	side	was	not	slow	in	perceiving	the	ground	acquired	by
这	法律顾问	在	这	对面的	边	曾是	不是	慢的	在	感知	这	地面	获得	经过

[ðə; ði] [əd'vɜːrs] ['pɑːrti] ;

the	adverse	party	;
这	不利	派对	;

对方律师很快就意识到对方已经取得的进展；

[soʊ] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sniriŋ] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] -

so	,	clearing	his	throat	,	he	rose	with	a	sneering	air	to	the	cross	-
所以	,	清理	他的	喉	,	他	玫瑰	和	一个	冷笑	空气	到	这	叉	-

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

于是，他清了清嗓子，带着嘲讽的神情站起来接受交叉质询。

" [soʊ] , [soʊ] , " [bɪ'gæn]['mɪstər] . - , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrkəbli] [lɑːrdʒ]

"	So	,	so	,	"	began	Mr	.	Botheram	,	putting	on	a	pair	of	remarkably	large
"	所以	,	所以	,	"	开始	先生	.	-	,	推杆	在	一个	一对	的	非常	大的

['spektəklz] ,

spectacles	,
眼镜	,

“所以，所以，”博瑟拉姆先生一边说着，一边戴上了一副格外大的眼镜。

[hweə'wɪð] [hiː; hi] ['trʌkjələntli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] , — " [soʊ] , [soʊ] , ['mɪstər] . - , —

wherewith	he	truculently	regarded	the	witness	,	—	"	so	,	so	,	Mr	.	MacGrawler	,	—
以及	他	蛮横地	认为	这	证人	,	—	"	所以	,	所以	,	先生	.	-	,	—

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] , [eɪ] , [eɪ] ?

is	that	your	name	,	eh	,	eh	?
是	那	你的	姓名	,	嗯	,	嗯	?

他用粗暴的眼神打量着证人，说道：“所以，所以，麦克格劳勒先生，——那是你的名字吗，嗯，嗯？”

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Ah	,	it	is	,	is	it	?
啊	,	它	是	,	是	它	?

啊，原来如此啊?

[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] , [aɪ] ['wɔːrənt] .

A	very	respectable	name	it	is	too	,	I	warrant	.
一个	非常	可敬	姓名	它	是	也	,	我	保证	.

我敢说，这的确是一个非常值得尊敬的名字。

[wel] , [sɜːr] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Well	,	sir	,	look	at	me	.
出色地	,	先生	,	看	在	我	.

先生，请看看我。

[naʊ] , [ɑːn][jʊr; jər] [oʊθ] , [rɪ'membər] , [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ]

Now	,	on	your	oath	,	remember	,	were	you	ever	the	editor	of	a	certain	thing
现在	,	在	你的	誓言	,	记住	,	是	你	曾经	这	编辑	的	一个	肯定	事物

['pʌblɪʃt] ['evri] ['wenzdeɪ] ,

published	every	Wednesday	,
已发布	每一个	周三	,

现在，请你发誓，记住，你是否曾经担任过每周三出版的某份刊物的编辑?

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] - [ˌæθi'niːəm] , - [ɔːr][ðə; ði] - - , - [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] ?

and	called	the	'	Athenaeum	,	'	or	the	'	Asinaeum	,	'	or	some	such	name	?
和	称为	这	-	雅典娜神庙	,	-	或者	这	-	-	,	-	或者	一些	这样的	姓名	?

并被称为“雅典娜神庙”、“阿西娜神庙”或类似的名称?

" [kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'sɪdiəs] [ænd; ənd] [self] - ['dæmnətəri] ['kwestʃən] , [ðə; ði] ['lɜːrnɪd]

"	Commencing	with	this	insidious	and	self	-	damnatory	question	,	the	learned
"	开始	和	这	阴险	和	自己	-	谴责	问题	,	这	学习

['kaʊns(ə)l] [ðen] [prə'siːdid] ,

counsel	then	proceeded	,
法律顾问	然后	继续	,

“从这个阴险且自取灭亡的问题开始，这位博学的律师接着说道：

[æz; əz] ['ɑːrtfəli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [θruː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌintə'rɔgətəriz] ['kælkjuleɪtɪd]

as	artfully	as	he	was	able	,	through	a	series	of	interrogatories	calculated
作为	巧妙地	作为	他	曾是	有能力的	,	通过	一个	系列	的	审讯	计算

[tuː; tə]['ɪndʒər][ðə; ði] ['kærəktər] ,

to	injure	the	character	,
到	损伤	这	特点	,

他巧妙地运用一系列精心设计的审讯手段来损害对方的人格，

[ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['kærəktər] , [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['wiːkən] [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]

the	respectable	character	,	of	MacGrawler	,	and	weaken	his	testimony	in	the	eyes
这	可敬	特点	,	的	-	,	和	削弱	他的	见证	在	这	眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] .

of	the	jury	.
的	这	陪审团	.

麦格劳勒的体面品格会削弱他在陪审团眼中的证词。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['merimənt] [hweə'wɪð]

He	succeeded	in	exciting	in	the	audience	that	feeling	of	merriment	wherewith
他	成功了	在	激动人心	在	这	观众	那	感觉	的	欢乐	以及

[ðə; ði] ['vʌlgər] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ˌɪntər'spɜːrs] [ðə; ði] [dʌl] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ]

the	vulgar	are	always	so	delighted	to	intersperse	the	dull	seriousness	of	hanging
这	庸俗	是	总是	所以	高兴极了	到	穿插	这	乏味的	严肃	的	绞刑

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

a	human	being	.
一个	人类	存在	.

他成功地激起了观众的欢笑，这种欢笑是庸俗之人总是乐于用来冲淡绞刑这种沉闷严肃的场面的。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði]['dʒʊri] [ðəm'selvz] [grɪnd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kən'vɪnst] .

But	though	the	jury	themselves	grinned	,	they	were	not	convinced	.
但	尽管	这	陪审团	他们自己	咧嘴一笑	,	他们	是	不是	确信	.

虽然陪审团成员脸上露出了笑容，但他们并不信服。

[ðə; ði] ['skɑːtsmən] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] " [skɔtʃt] , " [pər'hæps] , [ɪn][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

The	Scotsman	retired	from	the	witness	-	box	"	scotched	,	"	perhaps	,	in	reputation	,
这	苏格兰人	退休	从	这	证人	-	盒子	"	苏格兰威士忌	,	"	也许	,	在	名声	,

这位苏格兰人从证人席上退了出来——或许，他的名誉已经“扫地出门”了。

[bʌt; bət][nɑːt] " [kɪld] " [æz; əz][tuː; tə] ['testɪmoʊni] .

but	not	"	killed	"	as	to	testimony	.
但	不是	"	被杀	"	作为	到	见证	.

但就证词而言，他并未“被消灭”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['wɪtnəs] [kən'kluːdid] ,

It	was	just	before	this	witness	concluded	,
它	曾是	只是	前	这	证人	结束	,

就在这位证人结束发言之前，

[ðæt] [lɔːrd] [ˌmɔːˈliːvərər] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] [smɔːl] [slɪp] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,

that	Lord	Mauleverer	caused	to	be	handed	to	the	judge	a	small	slip	of	paper	,
那	主	毛勒弗	导致	到	是	递交	到	这	法官	一个	小的	滑	的	纸	,

莫勒弗勒勋爵让人递给法官一张小纸条，

[kənˈteɪnɪŋ] [ˈmɪrli] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪn][ˈpens(ə)l] : —

containing	merely	these	words	in	pencil	:	—
包含	仅仅	这些	字	在	铅笔	:	—

仅用铅笔写着这些字：—

[dɪr] [ˈbrændən] , — [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [weɪts] [juː; jʊ][æt; ət] [ˌmɔːˈliːvərər] [pɑːrk] , [ˈoʊnli] [θriː] [maɪlz] [hens] .

DEAR	BRANDON	,	—	A	dinner	waits	you	at	Mauleverer	Park	,	only	three	miles	hence	.
亲爱的	布兰登	,	—	一个	晚餐	等待	你	在	毛勒弗	公园	,	仅有的	三	英里	因此	.

亲爱的布兰登：——莫勒弗勒公园（Mauleverer Park）有晚餐等着你，距离这里只有三英里。

[lɔːrd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] — [miːt] [juː; jʊ] .

Lord	—	and	the	Bishop	of	—	meet	you	.
主	—	和	这	主教	的	—	见面	你	.

主啊，还有主教，请您见。

[ˈplenti] [ʌv; əv] [nuːz] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈletər] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,

Plenty	of	news	from	London	,	and	a	letter	about	you	,
很多	的	消息	从	伦敦	,	和	一个	信	关于	你	,

有很多来自伦敦的新闻，还有一封关于你的信。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [tuː; tə][noʊ] [wʌn] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] .

which	I	will	show	to	no	one	till	we	meet	.
哪个	我	将要	展示	到	不	一	直到	我们	见面	.

在见面之前，我不会给任何人看。

[meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [hæŋ] [ðɪs] [pʊr] [ˈfeloʊ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈsuːnər] ;

Make	haste	and	hang	this	poor	fellow	,	that	I	may	see	you	the	sooner	;
制作	匆忙	和	悬挂	这	贫穷的	同伴	,	那	我	可能	看	你	这	很快	;

快点把这个可怜的家伙吊死，这样我就可以早点见到你了；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bæd][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][tuː; tə][weɪt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈregjələr] [miːl] [laɪk]

and	it	is	bad	for	both	of	us	to	wait	long	for	a	regular	meal	like
和	它	是	坏的	为了	两个都	的	我们	到	等待	长的	为了	一个	常规的	一顿饭	喜欢

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

长时间等不到像晚餐这样的正餐对我们俩都不好。

[aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [lɔːŋgər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][hɑːt] , [ænd; ənd][maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [səˈseptəb(ə)l] .

I	can't	stay	longer	,	it	is	so	hot	,	and	my	nerves	were	always	susceptible	.
我	不能	停留	更长	,	它	是	所以	热的	,	和	我的	神经	是	总是	易受影响的	.

我不能再待下去了，天气太热了，而且我的神经一直都很脆弱。

[jɔːrz] , [ˌmɔːˈliːvərər] .

Yours	,	MAULEVERER	.
此致	,	毛勒弗	.

此致，MAULEVERER。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][nɑːd] .

If	you	will	come	,	give	me	a	nod	.
如果	你	将要	来	,	给	我	一个	点头	.

如果你要来，就给我点个头。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈaʊər] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

You	know	my	hour	,	—	it	is	always	the	same	.
你	知道	我的	小时	,	—	它	是	总是	这	相同的	.

你知道我的作息时间，——总是固定的。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [noʊt] , [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rl] , [hu:]

The	judge	,	glancing	over	the	note	,	inclined	his	head	gravely	to	the	earl	,	who
这	法官	,	瞥了一眼	超过	这	笔记	,	倾斜	他的	头	严重地	到	这	伯爵	,	WHO

[wɪð'dru:] ;

withdrew	;
退出	;

法官瞥了一眼纸条，郑重地向伯爵点了点头，伯爵随即退了出去；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz] , [ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] ['breθləs] ['saɪləns] [fel] ['oʊvər][ðə; ði]

and	in	one	minute	afterwards	,	a	heavy	and	breathless	silence	fell	over	the
和	在	一	分钟	然后	,	一个	重的	和	喘不过气	沉默	跌倒	超过	这

[hoʊl] [kɔ:rt] .

whole	court	.
所有的	法庭	.

一分钟后，整个球场陷入了沉重而令人窒息的寂静之中。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] :

The	prisoner	was	called	upon	for	his	defence	:
这	囚犯	曾是	称为	之上	为了	他的	防御	:

被告被传唤出庭为自己辩护：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɪŋgjələr] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sen'seɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [brests] [ðə; ði]

it	was	singular	what	a	different	sensation	to	that	existing	in	their	breasts	the
它	曾是	单数	什么	一个	不同的	感觉	到	那	现存的	在	他们的	乳房	这

['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [krept] ['θrɪlɪŋli] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

moment	before	crept	thrillingly	through	the	audience	.
片刻	前	悄悄地爬	激动人心	通过	这	观众	.

这种感觉非常奇特，与刚才她们胸中感受到的感觉截然不同，这种感觉令人兴奋地蔓延到观众席中。

[hʌʃt] [wʌz; wəz] ['evri] ['wɪspər] , ['vænɪʃt] [wʌz; wəz] ['evri] [smaɪl] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [krɔ:s] -

Hushed	was	every	whisper	,	vanished	was	every	smile	that	the	late	cross	-
静静地	曾是	每一个	耳语	,	消失了	曾是	每一个	微笑	那	这	晚的	叉	-

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] ;

examination	had	excited	;
考试	有	兴奋的	;

所有的窃窃私语都消失了，之前交叉询问激起的每一个笑容都消失了；

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [dred] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪ'bju:nl] [meɪd]

a	sudden	and	chilling	sense	of	the	dread	importance	of	the	tribunal	made
一个	突然	和	令人不寒而栗	感觉	的	这	恐惧	重要性	的	这	法庭	制成

[ɪt'self] [ə'brʌptli] [felt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] .

itself	abruptly	felt	in	the	minds	of	every	one	present	.
本身	突然	毛毡	在	这	思想	的	每一个	一	展示	.

法庭的重大意义之重大，一种突如其来的、令人不寒而栗的感受，迅速在在场的每个人心中浮现出来。

[pər'hæps] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['glu:mi] ['sætaɪər][ʌv; əv]['həuga:θ] ([ðə; ði]['mɔ:rəl] [ˌmefi'stɔfili:z] [ʌv; əv]

Perhaps	,	as	in	the	gloomy	satire	of	Hogarth	(	the	moral	Mephistopheles	of
也许	,	作为	在	这	阴沉	讽刺	的	霍加斯	(	这	道德	墨菲斯托费勒斯	的

['peɪntəz]) ,

painters	)	,
画家	)	,

或许，就像霍加斯阴郁的讽刺画作（画家中的道德魔鬼）那样，

[ðə; ði] [kloʊz] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [peɪn] [tu:; tə] [mɜ:rθ] [meɪd] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	close	neighbourhood	of	pain	to	mirth	made	the	former	come	with	the
这	关闭	邻里	的	疼痛	到	欢笑	制成	这	以前的	来	和	这

['hoʊmˌliər] [ʃɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ;

homelier	shock	to	the	heart	;
家宅	震惊	到	这	心	;

痛苦与欢乐如此接近，使得前者带来了更贴近人心的冲击；

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [æŋ'zaɪəti] , ['nʌmɪŋ] [ðə; ði] [pʌls] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ]

be	that	as	it	may	,	a	freezing	anxiety	,	numbing	the	pulse	and	stirring
是	那	作为	它	可能	,	一个	冷冻	焦虑	,	麻木	这	脉冲	和	搅拌

[θruː] [ðə; ði] [er] ,

through	the	air	,
通过	这	空气	,

即便如此，一种令人窒息的焦虑感，麻木了脉搏，弥漫在空气中。

[meɪd] ['evri] [mæn][ɪn] [ðæt] ['veriəs] [kraʊd] [fiːl] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [ɔː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbər]

made	every	man	in	that	various	crowd	feel	a	sympathy	of	awe	with	his	neighbour
制成	每一个	男人	在	那	各种各样的	人群	感觉	一个	同情	的	敬畏	和	他的	邻居

,

,

,

让在场的每一个人都对他的邻居心生敬畏和同情。

[ɪk'septɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['hɑrdnd] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæknid] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [ænd; ənd][wʌn]

excepting	only	the	hardened	judge	and	the	hackneyed	lawyers	,	and	one
除外	仅有的	这	硬化	法官	和	这	老套的	律师	,	和	一

['spekteɪtər] ,

spectator	,
旁观者	,

除了那位铁石心肠的法官、那些老套的律师和一个旁观者之外，

— [æn; ən] ['ɪdiət] [huː] [hæd; həd] [θrʌst] [hɪm'self] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pres] , [ænd; ənd] [stʊd] ,

—	an	idiot	who	had	thrust	himself	in	with	the	general	press	,	and	stood	,
—	一个	笨蛋	WHO	有	推力	他自己	在	和	这	一般的	按	,	和	站立	,

——一个白痴硬挤进了主流媒体，站在那里，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , ['grɪnɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

within	a	few	paces	of	the	prisoner	,	grinning	unconsciously	,
之内	一个	很少	步幅	的	这	囚犯	,	咧嘴笑	不知不觉	,

离囚犯只有几步之遥，他不自觉地咧嘴一笑，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['wɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glæsi] [aɪ] [æt; ət][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ə; eɪ]

and	every	now	and	then	winking	with	a	glassy	eye	at	some	one	at	a
和	每一个	现在	和	然后	眨眼	和	一个	玻璃状	眼睛	在	一些	一	在	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

而且时不时地，她还会用迷离的眼神朝远处的人眨眨眼。

[huːz] ['vɪdʒɪləns] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [ɪ'luːdid] .

whose	vigilance	he	had	probably	eluded	.
谁	警觉	他	有	大概	躲避	.

他很可能躲过了他们的监视。

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]['æspekt] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ætɪtuːd] ,

The	face	and	aspect	,	even	the	attitude	,
这	脸	和	方面	,	甚至	这	态度	,

面容、神态，甚至态度，

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wɜːr; wər] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli]

of	the	prisoner	were	well	fitted	to	heighten	the	effect	which	would	naturally
的	这	囚犯	是	出色地	适配	到	增高	这	影响	哪个	会	自然

[hæv; həv] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [baɪ] ['eni] [mæn] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪrf(ə)l] [duːm] .

have	been	created	by	any	man	under	the	same	fearful	doom	.
有	到过	创建	经过	任何	男人	在下面	这	相同的	可怕	厄运	.

囚犯们的装束恰到好处，加剧了任何人在同样可怕的厄运下自然会产生的效果。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ,

He	stood	at	the	very	front	of	the	bar	,
他	站立	在	这	非常	正面	的	这	酒吧	,

他站在吧台最前面，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɔːl][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] ;

and	his	tall	and	noble	figure	was	drawn	up	to	its	full	height	;
和	他的	高的	和	高贵	数字	曾是	绘制	向上	到	它是	满的	高度	;

他高大挺拔的身姿完全展现了出来；

[ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [spred] [ɪt'self] ['grædʒuəli] ['oʊvər] [fitʃər] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['straɪkɪŋ] ,

a	glow	of	excitement	spread	itself	gradually	over	features	at	all	times	striking	,
一个	辉光	的	激动	传播	本身	逐步地	超过	特征	在	全部	时代	引人注目	,

兴奋的光芒逐渐蔓延开来，始终引人注目。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [æn; ən] [aɪ] ['nætʃ(ə)rəli] ['eləkwənt] ,

and	lighted	an	eye	naturally	eloquent	,
和	照明	一个	眼睛	自然	雄辩	,

并点亮了一只天生聪颖的眼睛，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] ['veriəs] [i'məuʃənz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [geɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmənli]

and	to	which	various	emotions	at	that	time	gave	a	more	than	commonly
和	到	哪个	各种各样的	情绪	在	那	时间	给予	一个	更多的	比	通常

[diːp] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

deep	and	impressive	expression	.
深的	和	感人的	表达	.

当时各种情绪的表达，都比寻常的更加深刻、更加令人印象深刻。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [ðʌs] : —

He	began	thus	:	—
他	开始	因此	:	—

他是这样开始的：——

" [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,

"	My	lord	,	I	have	little	to	say	,
"	我的	主	,	我	有	小的	到	说	,

“大人，我没什么可说的。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'liːv] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][maɪ]['kaʊns(ə)l] , [huː] [naʊ] [lʊks] ['wɪstfəli]

and	I	may	at	once	relieve	the	anxiety	of	my	counsel	,	who	now	looks	wistfully
和	我	可能	在	一次	缓解	这	焦虑	的	我的	法律顾问	,	WHO	现在	看起来	怅然地

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

upon	me	,
之上	我	,

这样我就可以立刻消除我那位正满怀渴望地望着我的顾问的焦虑。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɪl] ['skersli] [ɪm'breɪs] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'fens] .

and	add	that	that	little	will	scarcely	embrace	the	object	of	defence	.
和	添加	那	那	小的	将要	几乎	拥抱	这	目的	的	防御	.

此外，这点东西几乎不足以涵盖防御对象。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dɪ'fend] [maɪ'self] ?

Why	should	I	defend	myself	?
为什么	应该	我	保卫	我	?

我为什么要自卫?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə][proʊ'trækt][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

Why	should	I	endeavour	to	protract	a	life	that	a	few	days	,	more	or	less	,
为什么	应该	我	努力	到	延长	一个	生活	那	一个	很少	天	,	更多的	或者	较少的	,

我为什么要努力延长短短几天的生命呢?

[wɪl] ['tɜːrmɪneɪt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [tʃæns] ?

will	terminate	,	according	to	the	ordinary	calculations	of	chance	?
将要	终止	,	根据	到	这	普通的	计算	的	机会	?

根据通常的概率计算，它会终止吗?

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] , [maɪ][laɪf][ɪz] ['vaʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,

Such	as	it	is	and	has	been	,	my	life	is	vowed	to	the	law	,
这样的	作为	它	是	和	有	到过	,	我的	生活	是	发誓	到	这	法律	,

无论过去如何，我的生命都奉献给了法律。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] .

and	the	law	will	have	the	offering	.
和	这	法律	将要	有	这	提供	.

法律将规定这一事项。

[kʊd; kəd][aɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪn'daɪtmənt] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['sev(ə)n] ['ʌðər] [ə'weɪt] [ˌem 'iː] ,

Could	I	escape	from	this	indictment	,	I	know	that	seven	others	await	me	,
可以	我	逃脱	从	这	起诉书	,	我	知道	那	七	其他的	等待	我	,

即使我能逃脱这次起诉，我也知道还有七项起诉在等着我。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd][maɪ] ['sentəns]

and	that	by	one	or	the	other	of	these	my	conviction	and	my	sentence
和	那	经过	一	或者	这	其他	的	这些	我的	定罪	和	我的	句子

[mʌst; məst] [kʌm] .

must	come	.
必须	来	.

因此，我的定罪和判决必然由这两者之一决定。

[laɪf] [meɪ] [biː; bi] [swiːt] [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [maɪ][lɔːrd] ;

Life	may	be	sweet	to	all	of	us	,	my	lord	;
生活	可能	是	甜的	到	全部	的	我们	,	我的	主	;

大人，愿我们所有人都能享受美好的生活；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [maɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] ,

and	were	it	possible	that	mine	could	be	spared	yet	a	while	,
和	是	它	可能的	那	矿	可以	是	幸存	然而	一个	尽管	,

如果我的那份还能再多保一段时间的话，

[ðæt] [kən'tɪnjuːd] [laɪf] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][pæst] ['ækʃnz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deθ]

that	continued	life	might	make	a	better	atonement	for	past	actions	than	a	death
那	持续	生活	可能	制作	一个	更好的	赎罪	为了	过去的	行动	比	一个	死亡

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

继续活着或许比死亡更能赎清过去的罪行，

[ə'brʌpt] [ænd; ənd][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] , [kɔːlz][fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fə'bidz] [rɪ'dres] .

abrupt	and	premature	,	calls	for	repentance	while	it	forbids	redress	.
突然	和	过早	,	呼叫	为了	悔改	尽管	它	禁止	纠正	.

突然且不合时宜，要求忏悔却禁止补救。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][dɑːrk][saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃɔɪs] ,

"	But	when	the	dark	side	of	things	is	our	only	choice	,
"	但	什么时候	这	黑暗的	边	的	事物	是	我们的	仅有的	选择	,

“但当黑暗面成为我们唯一的选择时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [braɪt] ; ['aɪd(ə)l][tuː; tə] [fɪks] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ə'pɑːn][laɪf] ,

it	is	useless	to	regard	the	bright	;	idle	to	fix	our	eyes	upon	life	,
它	是	无用	到	看待	这	明亮的	;	闲置的	到	使固定	我们的	眼睛	之上	生活	,

仰望光明毫无用处；将目光聚焦于生活也无济于事。

[wen] [deθ] [ɪz][æt; ət][hænd] ; ['juːsləs] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'naɪd] [ɪts]
when death is at hand ; useless to speak of contrition , when we are denied its
什么时候 死亡 是 在 手 ; 无用 到 说话 的 忏悔 , 什么时候 我们 是 否认 它是
[pruːf] .
proof .
证明 .

死亡临近，谈悔恨毫无意义，因为我们无法证明悔恨的真谛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl]['pɑːləsi][ʌv; əv] ['prizənəz] [ɪn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]
It is the usual policy of prisoners in my situation to address the feelings and
它 是 这 通常 政策 的 囚犯 在 我的 情况 到 地址 这 情怀 和
['flætər] [ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ;
flatter the prejudices of the jury ;
奉承 这 偏见 的 这 陪审团 ;

像我这样的囚犯通常会采取迎合陪审团的感受和偏见的策略；

[tuː; tə]['deskænt][ɑːn][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] , [waɪl] [ðeɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə][dɪs'ɑːrm]
to descant on the excellence of our laws , while they endeavour to disarm
到 解说 在 这 卓越 的 我们的 法律 , 尽管 他们 努力 到 解除武装
[ðem; ðəm] ; [tuː; tə] [preɪz] ['dʒʌstɪs] ,
them ; to praise justice ,
他们 ; 到 称赞 正义 ,

我们大肆宣扬我们法律的卓越之处，而他们却试图解除这些法律的武装；我们赞美正义，

[jet] [dɪ'mænd] ['mɜːrsi] ; [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ] [ə'kwɪt(ə)l] , [jet] [boʊst] [ʌv; əv] [səb'mitɪŋ] [wɪ'ðaʊt]
yet demand mercy ; to talk of expecting acquittal , yet boast of submitting without
然而 要求 怜悯 ; 到 讲话 的 期待 开释 , 然而 夸 的 提交 没有
[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [tuː; tə] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .
a murmur to condemnation .
一个 低语 到 谴责 .

却还要求宽恕；说着期待无罪释放，却又夸耀自己毫无怨言地接受谴责。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [huːm] [ɔːl] ['ɜːrθli] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər] [ded] , [ðɪs] ['pɑːləsi][ɪz]['aɪd(ə)l][ænd; ənd]
For me , to whom all earthly interests are dead , this policy is idle and
为了 我 , 到 谁 全部 尘世的 兴趣 是 死的 , 这 政策 是 闲置的 和
[suː'pɜːrfluəs] .
superfluous .
多余 .

对我而言，一切世俗利益都已消逝，这项政策既无意义又多余。

[aɪ] ['hezɪteɪt] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] [dʒʌdʒ] , — [tuː; tə] [prə'kleɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən]
I hesitate not to tell you , my lord judge , — to proclaim to you , gentlemen
我 犹豫 不是 到 告诉 你 , 我的 主 法官 , — 到 宣布 到 你 , 先生们
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ,
of the jury ,
的 这 陪审团 ,

我毫不犹豫地告诉各位法官大人——向各位陪审员先生宣布，

— [ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['broʊkən] [θruː] [maɪ][laɪf][aɪ] [dɪ'spaɪz] [ɪn] [deθ] !
— that the laws which I have broken through my life I despise in death !
— 那 这 法律 哪个 我 有 破碎的 通过 我的 生活 我 鄙视 在 死亡 !

—我生前所触犯的法律，死后我更憎恶！

[jʊr; jər] [lɔːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ʌv; əv] [tuː] ['klæsɪz] ; [ðə; ði][wʌn] [meɪks] ['krɪmənəlz] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['pʌnɪʃiz]
Your laws are but of two classes ; the one makes criminals , the other punishes
你的 法律 是 但 的 二 课程 ; 这 一 制作 罪犯 , 这 其他 惩罚
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

你们的法律只有两种：一种是制造罪犯，另一种是惩罚罪犯。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [baɪ][ðə; ði][wʌn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['perɪʃ] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	have	suffered	by	the	one	;	I	am	about	to	perish	by	the	other	.
我	有	遭受	经过	这	一	;	我	是	关于	到	沦	经过	这	其他	.

我曾因前者而受苦，如今又将因后者而丧命。

" [maɪ][lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔː] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	My	lord	,	it	was	the	turn	of	a	straw	which	made	me	what	I	am	.
"	我的	主	,	它	曾是	这	转动	的	一个	稻草	哪个	制成	我	什么	我	是	.

“大人，正是命运的转折造就了今天的我。”

['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'fens]

Seven	years	ago	I	was	sent	to	the	house	of	correction	for	an	offence
七	年	前	我	曾是	发送	到	这	房子	的	更正	为了	一个	罪行

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kə'mɪt] .

which	I	did	not	commit	.
哪个	我	做过	不是	犯罪	.

七年前，我因一项我并未犯下的罪行而被送进教养院。

[aɪ] [went] ['ðɪðər] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn'frɪndʒd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lɔː] ; [aɪ] [keɪm] [fɔːrθ] ,

I	went	thither	,	a	boy	who	had	never	infringed	a	single	law	;	I	came	forth	,
我	去	那里	,	一个	男生	WHO	有	绝不	侵权	一个	单身的	法律	;	我	来了	前进	,

我去了那里，一个从未触犯过任何法律的男孩；我走了出来，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːl] [lɔːz] !

in	a	few	weeks	,	a	man	who	was	prepared	to	break	all	laws	!
在	一个	很少	周	,	一个	男人	WHO	曾是	准备	到	休息	全部	法律	!

几周后，一个准备违反所有法律的人!

[wens] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ?

Whence	was	this	change	?
何处	曾是	这	改变	?

这种变化从何而来?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] , [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dɛmnərz] ?

Was	it	my	fault	,	or	that	of	my	condemners	?
曾是	它	我的	过错	,	或者	那	的	我的	谴责者	?

是我的错，还是那些谴责我的人的错?

[juː; jʊ][hæd; həd][fɜːrst] [rɔːŋd] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] ;

You	had	first	wronged	me	by	a	punishment	which	I	did	not	deserve	;
你	有	第一的	冤枉	我	经过	一个	惩罚	哪个	我	做过	不是	应得	;

你先是冤枉了我，让我遭受了不应有的惩罚；

[juː; jʊ] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] [jet] [mɔːr] ['diːpli] [wen] (['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

you	wronged	me	yet	more	deeply	when	(	even	had	I	been	guilty	of	the	first
你	冤枉	我	然而	更多的	深	什么时候	(	甚至	有	我	到过	有罪的	的	这	第一的

[ə'fens])

offence	)
罪行	)

即使我犯了第一次错误，你仍然深深地伤害了我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə][hɜːrd][wɪð; wɪθ] ['hɑrdnd] [ə'fendəz] , [ænd; ənd]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][ɪn]

I	was	sentenced	to	herd	with	hardened	offenders	,	and	graduates	in
我	曾是	判刑	到	一群	和	硬化	罪犯	,	和	毕业生	在

[vaɪs] [ænd; ənd]['vaɪsɪz] ['meθədz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] .

vice	and	vice's	methods	of	support	.
副	和	恶习	方法	的	支持	.

我被判与重刑犯、以及学习犯罪和犯罪支持方法的毕业生关押在一起。

[ðə; ði] [lɔːz] [ðəm'selvz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [lɔːz] : [fɜːrst] ,

The	laws	themselves	caused	me	to	break	the	laws	:	first	,
这	法律	他们自己	导致	我	到	休息	这	法律	:	第一的	,

法律本身导致我违反了法律：首先，

[baɪ] [ˌɪm'plæntɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [gəʊdɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ; ['sekəndli] ,

by	implanting	within	me	the	goading	sense	of	injustice	;	secondly	,
经过	植入	之内	我	这	挑衅	感觉	的	不公正	;	第二	,

其次，通过在我心中植入一种强烈的愤慨之感；

[baɪ] [səb'mitɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l] .

by	submitting	me	to	the	corruption	of	example	.
经过	提交	我	到	这	腐败	的	例子	.

通过让我以身作则，败坏榜样的恶果。

[ðʌs] , [aɪ] [rɪ'piːt] , — [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [maɪ][wɜːrdz] [wɪl] [sɪŋk] ['sɑːləmli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl]

Thus	,	I	repeat	,	—	and	I	trust	my	words	will	sink	solemnly	into	the	hearts	of	all
因此	,	我	重复	,	—	和	我	相信	我的	字	将要	下沉	庄严地	进入	这	心	的	全部

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

因此，我再次重申——我相信我的话语会深深铭刻在在场所有人的心中。

— [jʊr; jər][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [dis'trɔiz] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

—	your	legislation	made	me	what	I	am	;	and	it	now	destroys	me	,	as	it
—	你的	立法	制成	我	什么	我	是	;	和	它	现在	摧毁	我	,	作为	它

[hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

has	destroyed	thousands	,
有	损毁	数千	,

——你们的法律造就了今天的我；而现在，它正在毁灭我，就像它已经毁灭了成千上万人一样。

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] !

for	being	what	it	made	me	!
为了	存在	什么	它	制成	我	!

因为它成就了现在的我！

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðə; ði][fɜːrst] [ə'greʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld]

But	for	this	,	the	first	aggression	on	me	,	I	might	have	been	what	the	world
但	为了	这	,	这	第一的	侵略	在	我	,	我	可能	有	到过	什么	这	世界

[tɜːrmz] ['ɑːnɪst] ,

terms	honest	,
条款	诚实的	,

但就凭这第一次对我的侵犯，我或许就能称得上是世人眼中的诚实之人了。

— [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [əd'vænst] [tuː; tə][oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [greɪv] [θruː] [ðə; ði]

—	I	might	have	advanced	to	old	age	and	a	peaceful	grave	through	the
—	我	可能	有	先进的	到	老的	年龄	和	一个	和平	严重	通过	这

['hɑːrmləs] ['tʃiːtəriz] [ʌv; əv] [treɪd] [ɔːr][ðə; ði] ['ɑːnɝd] ['fɔːlsˌhʊdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

harmless	cheateries	of	trade	or	the	honoured	falsehoods	of	a	profession	.
无害	作弊	的	贸易	或者	这	荣幸	谎言	的	一个	职业	.

—我本可以通过无害的商业欺诈或受人尊敬的职业谎言，安享晚年，长眠地下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·克利福德 — 第 07 卷(Paul Clifford — Volume 07)
第3/4页

[neɪ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][səˈpɔrtɪd, səˈpɔrtɪd][ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [breɪvd] ;
Nay , I might have supported the laws which I have now braved ;
不 , 我 可能 有 有 这 法律 哪个 我 有 现在 勇敢 ;

不，我或许曾经支持过我现在不得不违抗的那些法律；

[laɪk] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [groʊn] [sliːk] [ɑːn][ðə; ði]['vaɪsəz, ˈvaɪsɪz]
like the counsel opposed to me , I might have grown sleek on the vices
喜欢 这 法律顾问 反对 到 我 , 我 可能 有 生长 光滑 在 这 恶习
[ʌv; əv] ['ʌðər] ,
of others ,
的 其他的 ,

就像那些反对我的律师一样，我可能也会沾染上别人的恶习。

[ænd; ənd] [ədˈvænst] [tuː; tə] ['ɑːnər] [baɪ][maɪ][ˌɪndʒəˈnuːəti][ɪn] ['hæŋɪŋ] [maɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] !
and advanced to honour by my ingenuity in hanging my fellow - creatures !
和 先进的 到 荣誉 经过 我的 独创性 在 绞刑 我的 同伴 - 生物 !

我凭借绞死同类的聪明才智而获得了荣誉！

[ðə; ði] ['kæntɪŋ] [ænd; ənd] ['priːˈdʒʌdʒɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [hæz; həz] [əˈfektɪd] [tuː; tə][set] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ]
The canting and prejudging part of the Press has affected to set before you
这 倾斜 和 预赛 部分 的 这 按 有 做作的 到 放 前 你
[ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] - ['ɑːnɪst] [əˈbɪləti] ,
the merits of ' honest ability ,
这 优点 的 - 诚实的 能力 ,

媒体中那些喜欢歪曲事实、带有偏见的报道，试图向你们展示“诚实能力”的优劣，

- [ɔːr] - [ləˈbɔːriəs] [treɪd] , - [ɪn] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [əˈfensɪz] .
' or ' laborious trade , ' in opposition to my offences .
- 或者 - 费力的 贸易 , - 在 反对 到 我的 罪行 .

或称“劳动贸易”，以对抗我的罪行。

[wʌt] , [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [ɑːr; ər][ðə; ði][prɑːps][ʌv; əv][jʊr; jər] - ['ɑːnɪst] - [ɪgˈzɜːrʃn] , — [ðə; ði]['prɑːfɪts]
What , I beseech you , are the props of your ' honest ' exertion , — the profits
什么 , 我 恳求 你 , 是 这 道具 的 你的 - 诚实的 - 用力 , — 这 利润
[ʌv; əv] - [treɪd] - ?
of ' trade ' ?
的 - 贸易 - ?

请问，你们“诚实”努力的支撑是什么？——是“贸易”的利润吗？

[ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] [braɪbz] [tuː; tə] ['miːniːəlz] ?
Are there no bribes to menials ?
是 那里 不 贿赂 到 仆役 ?

难道没有向底层员工行贿吗？

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [əˌdʌltəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [gʊdz] ?
Is there no adulteration of goods ?
是 那里 不 掺假 的 商品 ?

商品没有掺假吗？

[ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪtʃ] ['nevər] [duːpt] [ɪn][ðə; ði] [praɪs] [ðeɪ] [peɪ] ?
Are the rich never duped in the price they pay ?
是 这 富有的 绝不 受骗 在 这 价格 他们 支付 ?

富人难道永远不会在付出代价时被欺骗吗？

[ɑːr; ər][ðə; ði] [pʊr] ['nevər] [rɔːŋd] [ɪn][ðə; ði]['kwɑːləti] [ðeɪ] [rɪ'siːv] ?

Are	the	poor	never	wronged	in	the	quality	they	receive	?
是	这	贫穷的	绝不	冤枉	在	这	质量	他们	收到	?

穷人在所获得的商品和服务质量上就从未受到不公平对待吗?

[ɪz][ðer; ðər] ['ɑːnəsti] [ɪn][ðə; ði] [bred] [juː; jʊ] [iːt] ,

Is	there	honesty	in	the	bread	you	eat	,
是	那里	诚实	在	这	面包	你	吃	,

你所吃的面包里有诚实成分吗?

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [kloʊðz] [ɔːr] ['fiːdz] [ɔːr] [wɔːmz] [juː; jʊ] ?

in	a	single	necessity	which	clothes	or	feeds	or	warms	you	?
在	一个	单身的	必要性	哪个	衣服	或者	饲料	或者	温暖	你	?

最基本的必需品是什么?是衣服、食物还是保暖?

[let] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði] [lɔː] [prə'tekts] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [prə'tektər] : [wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [prə'tekt]

Let	those	whom	the	law	protects	consider	it	a	protector	:	when	did	it	ever	protect
让	那些	谁	这	法律	保护	考虑	它	一个	保护者	:	什么时候	做过	它	曾经	保护

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

让那些受法律保护的人把法律当作保护者:法律何时保护过我?

[wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [prə'tekt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ?

When	did	it	ever	protect	the	poor	man	?
什么时候	做过	它	曾经	保护	这	贫穷的	男人	?

它何时保护过穷人?

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] , [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] [lɔː] , [prə'fes] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər]

The	government	of	a	State	,	the	institutions	of	law	,	profess	to	provide	for
这	政府	的	一个	状态	,	这	机构	的	法律	,	宣称	到	提供	为了

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] - [ə'beɪ] . -

all	those	who	'	obey	.	'
全部	那些	WHO	-	服从	.	-

一个国家的政府,即法律机构,声称要为所有"服从"的人提供保障。

[mɑːrk] !

Mark	!
标记	!

标记!

[ə; eɪ][mæn] ['hʌŋgər] , — [duː][juː; jʊ] [fiːd] [hɪm; ɪm] ?

a	man	hungers	,	—	do	you	feed	him	?
一个	男人	饥饿	,	—	做	你	喂养	他	?

人饿了,你会喂饱他吗?

[hiː; hi][ɪz] ['neɪkɪd] , — [duː][juː; jʊ] [kloʊð] [hɪm; ɪm] ?

He	is	naked	,	—	do	you	clothe	him	?
他	是	裸	,	—	做	你	衣服	他	?

他赤身裸体,——你要给他穿上衣服吗?

[ɪf] [nɑːt] , [juː; jʊ] [breɪk] [jʊr; jər] ['kʌvənənt] , [juː; jʊ] [draɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [lɔː] [ʌv; əv]

If	not	,	you	break	your	covenant	,	you	drive	him	back	to	the	first	law	of
如果	不是	,	你	休息	你的	盟约	,	你	驾驶	他	后退	到	这	第一的	法律	的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

否则,你就违背了你们的约定,你把他赶回了自然的第一法则。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [hæŋ] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] ,

and	you	hang	him	,	not	because	he	is	guilty	,
和	你	悬挂	他	,	不是	因为	他	是	有罪的	,

你把他绞死,不是因为他有罪。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][left][hɪm; ɪm]['neɪkɪd][ænd; ənd]['stɑːrvɪŋ] !

but	because	you	have	left	him	naked	and	starving	!
但	因为	你	有	左边	他	裸	和	饥饿	!

但因为你让他赤身裸体、饥寒交迫!

[[ə; eɪ]['mɜːrmər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mɑːb] [bɪ'loʊ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ['saɪlənst] .]

[	A	murmur	among	the	mob	below	,	with	great	difficulty	silenced	.	]
[	一个	低语	之中	这	暴民	以下	,	和	伟大的	困难	沉默	.	]

[下方人群中传来一阵低语，费了好大劲才制止。]

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][tuː; tə] [muːv] [jʊr; jər] ['mɜːrsi] , — [noʊ] ,

One	thing	only	I	will	add	,	and	that	not	to	move	your	mercy	,	—	no	,
一	事物	仅有的	我	将要	添加	,	和	那	不是	到	移动	你的	怜悯	,	—	不	,

我只想补充一点，并非为了博取您的怜悯，——不，

[nɔːr][tuː; tə] [ɪn'vest] [maɪ] [feɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['moʊmənteri] ['ɪntrəst] ,

nor	to	invest	my	fate	with	an	idle	and	momentary	interest	,
也不	到	投资	我的	命运	和	一个	闲置的	和	瞬间	兴趣	,

也不会将我的命运寄托于无谓的、短暂的兴趣之上。

— [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['pɝːsənz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [noʊn]

—	but	because	there	are	some	persons	in	this	world	who	have	not	known
—	但	因为	那里	是	一些	人	在	这	世界	WHO	有	不是	已知

[ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [huː] [stændz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

me	as	the	criminal	who	stands	before	you	,
我	作为	这	刑事	WHO	站立	前	你	,

——但是因为这世上还有一些人并不认识我，不认识眼前这个罪犯，

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][maɪ] [feɪt] [meɪ] [ˌhɪr'æftər] [riːtʃ] ;

and	whom	the	tidings	of	my	fate	may	hereafter	reach	;
和	谁	这	消息	的	我的	命运	可能	此后	抵达	;

以及将来可能得知我命运消息的人；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [vjuː] [ˌem 'iː][ɪn] [blækər] ['kʌlərz] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv]

and	I	would	not	have	those	persons	view	me	in	blacker	colours	than	I	deserve
和	我	会	不是	有	那些	人	看法	我	在	更黑	颜色	比	我	应得

.

:

.

我不想让那些人以比我应得的更负面的眼光看待我。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ruːmər] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [hæv; həv] [riːtʃt] [juː; jʊ] ,

Among	all	the	rumours	,	gentlemen	,	that	have	reached	you	,
之中	全部	这	谣言	,	先生们	,	那	有	达到	你	,

各位先生，在你们听到的所有传闻中，

[θruː] [ɔːl][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['feiblz] ['kɪndld] [frʌm; frəm][maɪ] [ʌn'hæpi] [ˌnoʊtə'raɪəti][ænd; ənd]

through	all	the	tales	and	fables	kindled	from	my	unhappy	notoriety	and
通过	全部	这	故事	和	寓言	点燃	从	我的	不开心	恶名	和

[maɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] [duːm] ,

my	approaching	doom	,
我的	接近	厄运	,

在所有因我的不幸恶名和即将到来的厄运而引发的故事和寓言中，

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	put	it	to	you	,
我	放	它	到	你	,

我问你，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [wʌn] ['sæŋgwɪneri] ['ækʃ(ə)n][ɔːr][wʌn] ['ruːɪnəs]

if	you	have	heard	that	I	have	committed	one	sanguinary	action	or	one	ruinous
如果	你	有	听到	那	我	有	坚定的	一	血腥	行动	或者	一	毁灭性的

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [frɔːd] .

and	deliberate	fraud	.
和	商榷	欺诈罪	.

如果你听说我犯下了一起血腥罪行或一起蓄意而为的毁灭性欺诈行为。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['plʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

You	have	heard	that	I	have	lived	by	the	plunder	of	the	rich	,
你	有	听到	那	我	有	居住地	经过	这	掠夺	的	这	富有的	,

你们都听说了我靠掠夺富人财物为生。

— [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

—	I	do	not	deny	the	charge	.
—	我	做	不是	否定	这	收费	.

我不否认这项指控。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [ˌəʊvə'riːtʃɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk]

From	the	grinding	of	the	poor	,	the	habitual	overreaching	,	or	the	systematic
从	这	研磨	的	这	贫穷的	,	这	习惯性的	过度扩张	,	或者	这	系统

['pɪlfərɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪbərz] ,

pilfering	of	my	neighbours	,
偷窃	的	我的	邻居	,

从对穷人的压榨，到习以为常的过度掠夺，再到对邻居的系统性偷窃，

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪz][æz; əz] [friː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ænd; ənd]

my	conscience	is	as	free	as	it	is	from	the	charge	of	cruelty	and
我的	良心	是	作为	自由的	作为	它	是	从	这	收费	的	残酷	和

['blʌdʃed] .

bloodshed	.
流血事件	.

我的良心清白，不受任何残忍和流血的指控。

[ðoʊz] ['erərz] [aɪ] [liːv] [tuː; tə] ['ɑːnɪst] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] [ɔːr] ['vɜːrtʃuəs] [ɪg'zɜːrʃn] !

Those	errors	I	leave	to	honest	mediocrity	or	virtuous	exertion	!
那些	错误	我	离开	到	诚实的	平庸	或者	有德行的	用力	!

那些错误，就留给诚实的平庸之辈或高尚的努力吧！

[juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps][faɪnd] , [tuː] ,

You	may	perhaps	find	,	too	,
你	可能	也许	寻找	,	也	,

你或许也会发现，

[ðæt] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz][nɑːt] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['skætərɪŋ] [sʌm; səm]

that	my	life	has	not	passed	through	a	career	of	outrage	without	scattering	some
那	我的	生活	有	不是	通过了	通过	一个	职业	的	暴行	没有	散射	一些

[fjuː] ['benɪfɪts] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .

few	benefits	on	the	road	.
很少	好处	在	这	路	.

我的一生并非一帆风顺，尽管我的职业生涯充满了愤怒，但也从中获得了一些好处。

[ɪn] [dɪs'trɔɪŋ] [ˌem 'iː] ,

In	destroying	me	,
在	摧毁	我	,

摧毁我的时候，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪts]

it	is	true	that	you	will	have	the	consolation	to	think	that	among	the	benefits
它	是	真的	那	你	将要	有	这	安慰	到	思考	那	之中	这	好处

[juː; jʊ] [dɪˈraɪv] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈsentəns] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈsæljəteri] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə]

you	derive	from	my	sentence	will	be	the	salutary	encouragement	you	give	to
你	派生	从	我的	句子	将要	是	这	有益的	鼓励	你	给	到

['ʌðər] [əˈfendəz] [tuː; tə] [əˈfend] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

other	offenders	to	offend	to	the	last	,
其他	罪犯	到	得罪	到	这	最后的	,

的确，你或许会感到些许安慰，因为从我的判决中获得的诸多好处之一，就是你对其他罪犯的“有益鼓励”，让他们继续犯罪到底。

[dɪˈgriː] , [ænd; ənd][tuː; tə][daɪˈvest] [ˈaʊtreɪdʒ] [ʌv; əv][noʊ]['sɪŋg(ə)l] [ˌægrəˈveɪʃ(ə)n] !

degree	,	and	to	divest	outrage	of	no	single	aggravation	!
程度	,	和	到	剥离	暴行	的	不	单身的	加重	!

程度，并且剥夺任何单一的刺激所带来的愤怒！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['eni] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [ɪnˈduːsmənt] ,

But	if	this	does	not	seem	to	you	any	very	powerful	inducement	,
但	如果	这	做	不是	似乎	到	你	任何	非常	强大的	诱导	,

但如果你觉得这还不足以构成强有力的诱因，

[juː; jʊ] [meɪ] [pɔːz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ɔːl] [əˈmendmənt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [siːmz] ['niːðər]

you	may	pause	before	you	cut	off	from	all	amendment	a	man	who	seems	neither
你	可能	暂停	前	你	切	离开	从	全部	修正案	一个	男人	WHO	似乎	两者都不

['hoʊlli] ['hɑrdnd] [nɔːr] ['ʌtərli] [bɪˈjɑːnd] [əˈtoʊnmənt] .

wholly	hardened	nor	utterly	beyond	atonement	.
完全	硬化	也不	完全地	超过	赎罪	.

在你彻底断绝一个人的所有悔改权利之前，不妨先思考一下，这个人既没有完全顽固不化，也没有完全无可救药。

[maɪ][lɔːrd] , [maɪ]['kaʊns(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] ['sʌmən] ['witnisiz] ,

My	lord	,	my	counsel	would	have	wished	to	summon	witnesses	,
我的	主	,	我的	法律顾问	会	有	希望	到	召唤	证人	,

大人，我的律师本想传唤证人，

— [sʌm; səm][tuː; tə] [ber] ['testɪmoʊni] [tuː; tə] [rɪ'diːmɪŋ] [pɔɪnts] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kærəktər] ,

—	some	to	bear	testimony	to	redeeming	points	in	my	own	character	,
—	一些	到	熊	见证	到	赎回	积分	在	我的	自己的	特点	,

——其中一些可以证明我自身性格中值得称道的优点，

['ʌðər] [tuː; tə] [ɪnˈvælɪdeɪt] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] [əˈgenst] [ˌem 'iː] ,

others	to	invalidate	the	oath	of	the	witness	against	me	,
其他的	到	无效	这	誓言	的	这	证人	反对	我	,

其他人试图使指控我的证人的誓言无效。

— [ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪˈstrʌkʃn] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪˈstrɔɪ] [ˌem 'iː] .

—	a	man	whom	I	saved	from	destruction	in	order	that	he	might	destroy	me	.
—	一个	男人	谁	我	已保存	从	破坏	在	命令	那	他	可能	破坏	我	.

——我救他脱离毁灭，他却要毁灭我。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['iːðər] ['nesəseri] .

I	do	not	think	either	necessary	.
我	做	不是	思考	任何一个	必要的	.

我认为两者都没有必要。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [pres] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [sed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [dʌz] [nɑːt] [ʃɑːk] [ðə; ði] [truːθ]

The	public	Press	has	already	said	of	me	what	little	good	does	not	shock	the	truth
这	民众	按	有	已经	说	的	我	什么	小的	好的	做	不是	震惊	这	真相

;

;

;

公众媒体对我的评价已经说明了一切，这点微不足道的好评并不能掩盖真相；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [pə'zest] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] [dʌz] [nɑːt]

and	had	I	not	possessed	something	of	those	qualities	which	society	does	not
和	有	我	不是	拥有	某物	的	那些	品质	哪个	社会	做	不是

['dɪsɪˌstim; ˌdɪsɪ'stim] ,

disesteem	,
轻蔑	,

如果我没有具备一些社会不轻视的品质，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪ'held] [ˌem 'iː] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] !

you	would	not	have	beheld	me	here	at	this	hour	!
你	会	不是	有	观看	我	这里	在	这	小时	!

你原本不会在这个时间看到我在这里!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [maɪ'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [kəm'pænjənz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [left] [ðɪs]

If	I	had	saved	myself	as	well	as	my	companions	,	I	should	have	left	this
如果	我	有	已保存	我	作为	出色地	作为	我的	同伴	,	我	应该	有	左边	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

如果我当初能保全自己和同伴，我就应该离开这个国家了。

[pər'hæps] [fər'evər] , [ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kə'rɪr] [ə'brɔːd] .

perhaps	forever	,	and	commenced	a	very	different	career	abroad	.
也许	永远	,	和	开始	一个	非常	不同的	职业	国外	.

或许是永远地离开了，他在国外开始了截然不同的职业生涯。

[aɪ] [kə'mɪtɪd] [ə'fensɪz] ; [aɪ] [ɪ'luːdid] [juː; jʊ] ; [aɪ] [kə'mɪtɪd] [wʌt] , [ɪn][maɪ] [keɪs] , [wʌz; wəz][æn; ən][ækt]

I	committed	offences	;	I	eluded	you	;	I	committed	what	,	in	my	case	,	was	an	act
我	坚定的	罪行	;	我	躲避	你	;	我	坚定的	什么	,	在	我的	案件	,	曾是	一个	行为

[ʌv; əv]['duːti] :

of	duty	:
的	责任	:

我犯了罪；我躲避了你；我做了在我看来是尽职尽责的事:

[aɪ][ˌeɪ 'em] [siːzd] , [ænd; ənd][aɪ] ['perɪʃ] .

I	am	seized	,	and	I	perish	.
我	是	查获	,	和	我	沦	.

我被抓住了，我死了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] [dis'trɔiz] [ˌem 'iː] , [nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mælɪs] .

But	the	weakness	of	my	body	destroys	me	,	not	the	strength	of	your	malice	.
但	这	弱点	的	我的	身体	摧毁	我	,	不是	这	力量	的	你的	恶意	.

但真正毁灭我的，不是你恶意的力量，而是我身体的虚弱。

[hæd; həd][aɪ] " ([ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [speɪk] , [ðə; ði] ['hɔːti] [ænd; ənd]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n] ,

Had	I	"	(	and	as	the	prisoner	spake	,	the	haughty	and	rapid	motion	,
有	我	"	(	和	作为	这	囚犯	说	,	这	傲慢	和	迅速的	运动	,

[ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] ,

the	enlarging	of	the	form	,
这	扩大	的	这	形式	,

我若……"(囚犯说话时，傲慢而迅速的动作，以及形体的放大，

[prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

produced	by	the	passion	of	the	moment	,
生产	经过	这	热情	的	这	片刻	,

受当下激情驱使而生，

[meɪd] [ɪm'presɪvli] [kən'spɪkjuəs] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm]) , — "

made	impressively	conspicuous	to	all	the	remarkable	power	of	his	frame	)	,	—	"
制成	令人印象深刻	显眼的	到	全部	这	卓越	力量	的	他的	框架	)	,	—	"

[hæd; həd][aɪ][bʌt; bət][maɪ] ['wʌntɪd] [helθ] ,

had	I	but	my	wonted	health	,
有	我	但	我的	惯常	健康	,

（他那惊人的体魄令人印象深刻地显露出来），——"如果我还能保持往日的健康，

[maɪ] ['wʌntɪd] [kə'mænd] ['oʊvər] [ði:z] [lɪmz] [ænd; ənd] [ði:z] [veɪnz] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [noʊ]

my	wonted	command	over	these	limbs	and	these	veins	,	I	would	have	asked	no
我的	惯常	命令	超过	这些	四肢	和	这些	静脉	,	我	会	有	问	不

[frend] ,

friend	,
朋友	,

我对自己四肢和血管的掌控力一向如此，我不会向任何朋友求助。

[noʊ]['ælaɪ] , [tu:; tə] ['feɪvər] [maɪ] [ɪ'skeɪp] .

no	ally	,	to	favour	my	escape	.
不	盟友	,	到	偏爱	我的	逃脱	.

没有盟友会帮助我逃脱。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['endʒɪnz] [ænd; ənd] ['gɑ:dɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,

I	tell	you	,	engines	and	guardians	of	the	law	,
我	告诉	你	,	发动机	和	守护者	的	这	法律	,

我告诉你们，引擎和法律的守护者们，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [mɑ:kt] [jʊr; jər] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [jʊr; jər] [wɔ:lz] ,

that	I	would	have	mocked	your	chains	and	defied	your	walls	,
那	我	会	有	嘲笑	你的	链条	和	违抗	你的	墙壁	,

我本会嘲笑你的锁链，违抗你的城墙，

[æz; əz][ji:; ji] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mɑ:kt] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] .

as	ye	know	that	I	have	mocked	and	defied	them	before	.
作为	是的	知道	那	我	有	嘲笑	和	违抗	他们	前	.

你们也知道，我以前曾嘲笑和藐视过他们。

[bʌt; bət][maɪ] [blʌd] [kri:ps] [naʊ] ['oʊnli][ɪn][drɑ:ps] [θru:] [ɪts] ['kɔ:rsɪz] ;

But	my	blood	creeps	now	only	in	drops	through	its	courses	;
但	我的	血	令人毛骨悚然	现在	仅有的	在	滴	通过	它是	课程	;

但现在我的血液只能一点一点地缓慢地流淌；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][oʊld][stə:z] ['fi:bli] [ænd; ənd] ['hevɪli] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] .

and	the	heart	that	I	had	of	old	stirs	feebly	and	heavily	within	me	.
和	这	心	那	我	有	的	老的	搅拌	虚弱地	和	重度	之内	我	.

我曾经拥有的那颗心，如今在我体内微弱而沉重地悸动着。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'zju:md] [ɪn][æn; ən] ['ɔ:ltərd] [toʊn] : " ['li:vɪŋ] ,

"	The	prisoner	paused	a	moment	,	and	resumed	in	an	altered	tone	:	"	Leaving	,
"	这	囚犯	暂停	一个	片刻	,	和	恢复	在	一个	已修改	语气	:	"	离开	,

[ðen] ,

then	,
然后	,

囚犯停顿了一下，然后语气有所改变，继续说道："那么，离开吧，

[maɪ] [oʊn] ['kærəktər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv] [rɪ'pɔ:rt] ,

my	own	character	to	the	ordeal	of	report	,
我的	自己的	特点	到	这	考验	的	报告	,

我自身的性格经受住了报告撰写的考验，

[aɪ] ['kænɑːt] [pər'hæps] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kraɪ'tɪriən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs]

I	cannot	perhaps	do	better	than	leave	to	the	same	criterion	that	of	the	witness
我	不能	也许	做	更好的	比	离开	到	这	相同的	标准	那	的	这	证人

[ə'genst] [ˌem 'iː] .

against	me	.
反对	我	.

我或许只能采用与指控我的证人相同的评判标准了。

[aɪ] [wɪl] ['kændɪdli] [oʊn] [ðæt] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] .

I	will	candidly	own	that	under	other	circumstances	it	might	have	been	otherwise	.
我	将要	坦率地说	自己的	那	在下面	其他	情况	它	可能	有	到过	否则	.

我坦率地承认，在其他情况下，结果可能有所不同。

[aɪ] [wɪl] ['kændɪdli] [ə'vaʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ðen] [juːst] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz][jʊr; jər] [lɔː] [ə'wɔːrdz]

I	will	candidly	avow	that	I	might	have	then	used	such	means	as	your	law	awards
我	将要	坦率地说	承认	那	我	可能	有	然后	用过的	这样的	方法	作为	你的	法律	奖项

[ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'kjʊr] [æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] [ænd; ənd][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] ,

me	to	procure	an	acquittal	and	to	prolong	my	existence	,
我	到	采购	一个	开释	和	到	延长	我的	存在	,

我坦诚地承认，当时我可能会利用贵国法律赋予我的手段来获得无罪释放并延长我的寿命。

— [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [siːn] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

—	though	in	a	new	scene	;	as	it	is	,
—	尽管	在	一个	新的	场景	;	作为	它	是	,

——尽管是在一个新的场景中；事实上，

[wʌt] ['mætərz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːv] [maɪ] ['sentəns] ?

what	matters	the	cause	in	which	I	receive	my	sentence	?
什么	事情	这	原因	在	哪个	我	收到	我的	句子	?

我因何被判刑并不重要?

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] ['betər] [tuː; tə] ['sʌfər] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ðæn; ðən][tuː; tə]['lɪŋgər][tuː; tə][ðə; ði][læst] .

Nay	,	it	is	even	better	to	suffer	by	the	first	than	to	linger	to	the	last	.
不	,	它	是	甚至	更好的	到	遭受	经过	这	第一的	比	到	萦绕	到	这	最后的	.

不，与其拖到最后，不如一开始就受苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][nɑːt] [ə'gen] [tuː; tə][stænd] [wer] [aɪ] [naʊ] [stænd] ;

It	is	some	consolation	not	again	to	stand	where	I	now	stand	;
它	是	一些	安慰	不是	再次	到	站立	在哪里	我	现在	站立	;

令人欣慰的是，我不用再站在我现在站的地方了；

[tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['hʌmbliŋ] [sə'lemnɪtiːz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [ɪn'dʊrd] ;

to	go	through	the	humbling	solemnities	which	I	have	this	day	endured	;
到	去	通过	这	令人谦卑	庄严	哪个	我	有	这	天	忍受	;

经历我今天所承受的这些令人谦卑的庄严仪式；

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɔːrt] [ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

to	see	the	smile	of	some	,	and	retort	the	frown	of	others	;
到	看	这	微笑	的	一些	,	和	反驳	这	皱眉	的	其他的	;

看到一些人的笑容，也看到另一些人的愁容；

[tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

to	wrestle	with	the	anxiety	of	the	heart	,
到	搏斗	和	这	焦虑	的	这	心	,

与内心的焦虑作斗争，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [nəːvs] .

and	to	depend	on	the	caprice	of	the	excited	nerves	.
和	到	依赖	在	这	任性	的	这	兴奋的	神经	.

并依赖于兴奋的神经的任性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv] [dɪs'greɪs] [ɪz]['oʊvər] ,

It	is	something	to	feel	one	part	of	the	drama	of	disgrace	is	over	,
它	是	某物	到	感觉	一	部分	的	这	戏剧	的	耻辱	是	超过	,

感觉耻辱闹剧的一部分已经结束了，这真是一种解脱。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [weɪt] [ˌʌnmə'lestɪd] [ɪn][maɪ][den] [ʌn'tɪl] , [fɔːr; fər][wʌn] [taɪm] ['oʊnli] ,

and	that	I	may	wait	unmolested	in	my	den	until	,	for	one	time	only	,
和	那	我	可能	等待	未受干扰	在	我的	丹	直到	,	为了	一	时间	仅有的	,

而我则可以不受打扰地待在我的巢穴里，直到，仅此一次，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

I	am	again	the	butt	of	the	unthinking	and	the	monster	of	the	crowd	.
我	是	再次	这	屁股	的	这	不假思索	和	这	怪物	的	这	人群	.

我又一次成了不经思考者的笑柄和人群中的怪物。

[maɪ][lɔːrd] , [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [dʌn] !

My	lord	,	I	have	now	done	!
我的	主	,	我	有	现在	完毕	!

大人，我已经完成了！

[tuː; tə][juː; jʊ] , [huːm] [ðə; ði] [lɔː] [diːmz] [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]['kaʊns(ə)l] , — [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən]

To	you	,	whom	the	law	deems	the	prisoner's	counsel	,	—	to	you	,	gentlemen
到	你	,	谁	这	法律	认为	这	囚犯的	法律顾问	,	—	到	你	,	先生们

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ,

of	the	jury	,
的	这	陪审团	,

致各位，法律认定的被告辩护律师——致各位，陪审团的先生们，

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['dɛlə,geɪtəd][hɪz; ɪz] [feɪt] , — [aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

to	whom	it	has	delegated	his	fate	,	—	I	leave	the	chances	of	my	life	.
到	谁	它	有	委托	他的	命运	,	—	我	离开	这	机会	的	我的	生活	.

命运已托付于他，——我将自己的人生机遇交托于他。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['siːst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['hevi] ['saɪləns] [wɪtʃ] , [seɪv] [wen] ['broʊkən][baɪ][wʌn]

"	The	prisoner	ceased	;	but	the	same	heavy	silence	which	,	save	when	broken	by	one
"	这	囚犯	停止	;	但	这	相同的	重的	沉默	哪个	,	节省	什么时候	破碎的	经过	一

['sɑːlətəri] ['mɜːrmər] ,

solitary	murmur	,
孤	低语	,

“囚犯停止了说话；但依旧是那令人窒息的寂静，除了偶尔传来一声低低的呜咽，

[hæd; həd][leɪn]['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

had	lain	over	the	court	during	his	speech	,
有	莱恩	超过	这	法庭	期间	他的	演讲	,

他在演讲期间一直躺在法庭上。

[stɪl] [kən'tɪnjuːd] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts]['æftər] [ðæt] [diːp] [ænd; ənd][fɜːrm] [vɔɪs] [hæd; həd]

still	continued	even	for	several	moments	after	that	deep	and	firm	voice	had
仍然	持续	甚至	为了	一些	时刻	后	那	深的	和	公司	嗓音	有

[daɪd][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] .

died	on	the	ear	.
死亡	在	这	耳朵	.

即使那低沉而坚定的声音在耳边消失后，声音仍然持续了好一会儿。

[soʊ] ['dɪfrənt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

So	different	had	been	the	defence	of	the	prisoner	from	that	which	had
所以	不同的	有	到过	这	防御	的	这	囚犯	从	那	哪个	有

[bɪn] [ɪk'spektɪd] ;

been	expected	;
到过	预期的	;

被告的辩护与人们预期的截然不同；

[soʊ] [əˈʃʊrədli] [dɪd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈhæknid] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

so	assuredly	did	the	more	hackneyed	part	of	the	audience	,	even	as	he	had
所以	当然	做过	这	更多的	老套的	部分	的	这	观众	,	甚至	作为	他	有

[prəˈsiːdid] ,

proceeded	,
继续	,

即使他继续发言，观众席上那些思想陈腐的大多数人也同样如此认为。

[ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm][ˈɑːrtf(ə)l][tɜːrn][hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈjuːʒuəl]

imagine	that	by	some	artful	turn	he	would	at	length	wind	into	the	usual
想象	那	经过	一些	巧	转动	他	会	在	长度	风	进入	这	通常

[ˈkɔːrsɪz] [ʌv; əv] [dɪˈfens] ,

courses	of	defence	,
课程	的	防御	,

想象一下，他或许会通过某种巧妙的策略，最终回到通常的防御轨道上去。

— [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][stɜːrn][ˈæksənts] [pɔːzd] ,

—	that	when	his	unfaltering	and	almost	stern	accents	paused	,
—	那	什么时候	他的	坚定不移	和	几乎	船尾	口音	暂停	,

——当他那坚定不移、近乎严厉的语调突然停顿下来时，

[men] [wɜːr; wər][nɑːt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,

men	were	not	prepared	to	feel	that	his	speech	was	finished	,
男人	是	不是	准备	到	感觉	那	他的	演讲	曾是	完成的	,

男人们还没准备好接受他的演讲已经结束的事实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːz] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [ˈdʒɑːrd][ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ʌnˈtaimәs] [ænd; ənd] [əˈbrʌpt] .

and	the	pause	involuntarily	jarred	on	them	as	untimeous	and	abrupt	.
和	这	暂停	不由自主	罐装	在	他们	作为	不合时宜	和	突然	.

而这突如其来的停顿，让他们感到不由自主地感到刺痛，觉得既不合时宜又很突然。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

At	length	,
在	长度	,

最后，

[wen] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ˈsloʊli] [əˈwoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər]

when	each	of	the	audience	slowly	awoke	to	the	conviction	that	the	prisoner
什么时候	每个	的	这	观众	缓慢地	醒来	到	这	定罪	那	这	囚犯

[hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [kənˈkluːdid] [hɪz; ɪz] [həˈræŋ] ,

had	indeed	concluded	his	harangue	,
有	的确	结束	他的	长篇大论	,

当听众们慢慢意识到囚犯确实已经结束了他的长篇大论时，

[ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] , [ˈeləkwənt] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋz] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [səˈspens] ,

a	movement	,	eloquent	of	feelings	released	from	a	suspense	,
一个	移动	,	雄辩	的	情怀	发布	从	一个	悬念	,

一场运动，雄辩地表达了从悬念中释放出来的情感，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pərˈhæps][ðə; ði] [mɔːr] [ˈɜːrnɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

which	had	been	perhaps	the	more	earnest	and	the	more	blended	with	awe	,
哪个	有	到过	也许	这	更多的	认真	和	这	更多的	混合	和	敬畏	,

或许其中更真挚，也更夹杂着敬畏之情。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈboʊldnəs] [ænd; ənd][ˈnɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [hʌŋ] , [ˈsəːkld]

from	the	boldness	and	novelty	of	the	words	on	which	it	hung	,	circled
从	这	大胆	和	新奇	的	这	字	在	哪个	它	悬挂	,	圈起来

[raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] .

round	the	court	.
圆形的	这	法庭	.

由于其所悬挂的文字大胆新颖，在法庭上引起了广泛关注。

[ðə; ði][dˈʒʊərəz] [lʊkt] [kənˈfjuːzədli] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] ,

The	jurors	looked	confusedly	at	each	other	,	but	not	one	of	them	spoke	,
这	陪审员	看起来	困惑地	在	每个	其他	,	但	不是	一	的	他们	辐	,

[ˈiːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ;

even	by	a	whisper	;
甚至	经过	一个	耳语	;

陪审员们面面相觑，一脸茫然，但没有一个人开口说话，哪怕是低声细语。

[ðer; ðər] [ˈfiːlɪŋz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [hæd; həd]

their	feelings	,	which	had	been	aroused	by	the	speech	of	the	prisoner	,	had
他们的	情怀	,	哪个	有	到过	被唤醒	经过	这	演讲	的	这	囚犯	,	有

[nɑːt][frʌm; frəm][ɪts] [ˈʃɔːrtnəs] ,

not	from	its	shortness	,
不是	从	它是	短促	,

囚犯的讲话虽然简短，却激起了他们强烈的情感。

[ɪts][ˌsɪŋgjuˈlærəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːti] [ɪmˈpɑːləsi][ʌv; əv][ɪts] [toʊn] ,

its	singularity	,	and	the	haughty	impolicy	of	its	tone	,
它是	奇点	,	和	这	傲慢	不谨慎	的	它是	语气	,

它的独特性，以及它语气中傲慢无礼的态度，

[bɪn] [soʊ][fɑːr] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][ɪts] [kɔːrs] [æz; əz][tuː; tə]['set(ə)l]['ɪntuː] ['eni] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ['klɪrli]

been	so	far	guided	by	its	course	as	to	settle	into	any	state	of	mind	clearly
到过	所以	远的	引导	经过	它是	课程	作为	到	定居	进入	任何	状态	的	头脑	清楚地

['feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

favourable	to	him	,
有利	到	他	,

迄今为止，他一直受其引导，以至于形成了某种明显对他有利的心态。

[ɔːr][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] ; [soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [mæn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst] ,

or	the	reverse	;	so	that	each	man	waited	for	his	neighbour	to	speak	first	,
或者	这	撤销	;	所以	那	每个	男人	等待	为了	他的	邻居	到	说话	第一的	,

或者反过来；这样，每个人都等着邻座先说话。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ɪn] [əˈnʌðər] ,

in	order	that	he	might	find	,	as	it	were	,	in	another	,
在	命令	那	他	可能	寻找	,	作为	它	是	,	在	其他	,

以便他能够在另一个人身上找到，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] ['wɑːntɪd] ['ʌtərəns] [ɪn]

a	kind	of	clew	to	the	indistinct	and	excited	feelings	which	wanted	utterance	in
一个	种类	的	线索	到	这	模糊	和	兴奋的	情怀	哪个	通缉	发声	在

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

某种程度上，这暗示了他内心那些模糊而激动的情感，这些情感想要表达出来。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [er] [ænd; ənd]['æspekt]

The	judge	,	who	had	been	from	the	first	attracted	by	the	air	and	aspect
这	法官	,	WHO	有	到过	从	这	第一的	吸引	经过	这	空气	和	方面

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,

of	the	prisoner	,
的	这	囚犯	,

法官从一开始就被这名囚犯的气质和外貌所吸引，

[hæd; həd][pərˈhæps] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑːrdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

had	perhaps	,	notwithstanding	the	hardness	of	his	mind	,
有	也许	,	虽然	这	硬度	的	他的	头脑	,

尽管他心肠冷硬，但或许还是

[mɔːr] [əˈpruːvɪŋli] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [ˈprez(ə)nt] [ˈlisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈfens] ;

more	approvingly	than	any	one	present	listened	to	the	defence	;
更多的	赞许地	比	任何	一	展示	听着	到	这	防御	;

在场的所有人都以最赞同的语气听完了辩方陈述；

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [skɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːk] [ˈɑːnəsti] [ʌv; əv] [ˈsoʊʃ(ə)l]

for	in	the	scorn	of	the	hollow	institutions	and	the	mock	honesty	of	social
为了	在	这	轻蔑	的	这	空洞的	机构	和	这	嘲笑	诚实	的	社会的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

因为在对空洞制度的蔑视和对社会生活虚伪诚实的嘲弄中，

[soʊ] [dɪˈfaɪɪŋli] [ˈmænɪfestɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] , [ˈbrændən] [ˈrekəgnaɪzd] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ʌv; əv] [maɪnd]

so	defyingly	manifested	by	the	prisoner	,	Brandon	recognized	elements	of	mind
所以	公然挑衅	表现出来	经过	这	囚犯	,	布兰登	认可	元素	的	头脑

[rɪˈmɑːrkəbli] [kənˈdʒiːniəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

remarkably	congenial	to	his	own	;
非常	相投	到	他的	自己的	;

囚犯如此顽强地表现出来，布兰登从中看到了与自己惊人契合的某些精神特质；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsɪmpəθi] [wʌz; wəz] [ˈhaɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhɑːrdiˌhʊd] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [nɜːrv] [ænd; ənd]

and	this	sympathy	was	heightened	by	the	hardihood	of	physical	nerve	and
和	这	同情	曾是	增强	经过	这	坚韧	的	身体的	神经	和

[ˈmɔːrəl] [ˌɪntrəˈpɪdəti] [dɪˈspleɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] ,

moral	intrepidity	displayed	by	the	prisoner	,
道德	勇敢	显示	经过	这	囚犯	,

囚犯所表现出的顽强意志和无畏精神，更加深了人们的同情。

— [ˈkwɑːlətiz] [wɪtʃ] [əˈmʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪmələr] [moʊld] [ˈɔːf(ə)n] [fɔːrm] [ðə; ði] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst]

—	qualities	which	among	men	of	a	similar	mould	often	form	the	strongest
—	品质	哪个	之中	男人	的	一个	相似的	模具	经常	形式	这	最强

[ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv] [ɪˈstiːm] ,

motive	of	esteem	,
动机	的	尊重	,

——在性格相似的男性之间，这些品质往往构成最强烈的尊重动机，

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] ([æz; əz] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈkɔːsikən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃiːfs])

and	sometimes	(	as	we	read	of	in	the	Imperial	Corsican	and	his	chiefs	)
和	有时	(	作为	我们	读	的	在	这	帝国	科西嘉岛	和	他的	酋长们	)

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] !

the	only	point	of	attraction	!
这	仅有的	观点	的	景点	!

有时（正如我们在《科西嘉帝国及其首领》一书中读到的那样），它是唯一吸引人的地方！

[ˈbrændən] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] ,

Brandon	was	,	however	,
布兰登	曾是	,	然而	,

然而，布兰登却是……

[suːn] [riˈkɔːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [koʊld] [self] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [veɪg] [əˈplɔːz] [ˈsɜːrklɪŋ] [θruːˈaʊt]

soon	recalled	to	his	cold	self	by	a	murmur	of	vague	applause	circling	throughout
很快	召回	到	他的	寒冷的	自己	经过	一个	低语	的	模糊的	掌声	盘旋	自始至终

[ðə; ði] [ˈkɑːmən] [kraʊd] ,

the	common	crowd	,
这	常见的	人群	,

一阵低低的、模糊的掌声在人群中回荡，很快将他拉回了冰冷的内心。

[əˈmʌŋ] [huːm] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪmpʌls] [ˈɔːlweɪz] [ˈmænifests] [ɪtˈself] [fɜːrst] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]

among	whom	the	general	impulse	always	manifests	itself	first	,	and	to	whom	the
之中	谁	这	一般的	冲动	总是	表现	本身	第一的	,	和	到	谁	这

[əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,

opinions	of	the	prisoner	,
意见	的	这	囚犯	,

其中，普遍的冲动总是最先显现出来，而囚犯的意见，

[ðoʊ] [bʌt; bət] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [ˌʌndərˈstʊd] ,

though	but	imperfectly	understood	,
尽管	但	不完美地	理解	,

虽然但理解并不完全透彻，

[keɪm] [mɔːr] [ɪˈmiːdiətli] [hoʊm] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃər] [ˈklæsɪz]

came	more	immediately	home	than	they	did	to	the	better	and	richer	classes
来了	更多的	立即地	家	比	他们	做过	到	这	更好的	和	更富有	课程

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .

of	the	audience	.
的	这	观众	.

比起那些更受富裕阶层欢迎的观众，这些歌曲更容易被人们直接接受。

[ˈevər] [əˈlaɪv][tuː; tə][ðə; ði][dɪˈkoʊrəmz] [ʌv; əv][fɔːrm] , [ˈbrændən] [ˈɪnstəntli] [ˈɔːrdərd] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ;

Ever	alive	to	the	decorums	of	form	,	Brandon	instantly	ordered	silence	in	the	court	;
曾经	活	到	这	礼仪	的	形式	,	布兰登	即刻	订购	沉默	在	这	法庭	;

布兰登一向注重礼仪，立即下令法庭保持肃静；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgen] [rɪˈstɔːrd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði]

and	when	it	was	again	restored	,	and	it	was	fully	understood	that	the
和	什么时候	它	曾是	再次	恢复	,	和	它	曾是	完全	理解	那	这

[ˈprɪzənɚz, ˈprɪznɚz] [dɪˈfens] [hæd; həd] [kloʊzd] ,

prisoner's	defence	had	closed	,
囚犯的	防御	有	关闭	,

当庭审再次恢复，并且人们完全明白被告的辩护已经结束时，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʌp] .

the	judge	proceeded	to	sum	up	.
这	法官	继续	到	和	向上	.

法官接着作了总结陈词。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɑːlətiz] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [siːm] [moʊst]

It	is	worthy	of	remark	that	many	of	the	qualities	of	mind	which	seem	most
它	是	值得	的	评论	那	许多	的	这	品质	的	头脑	哪个	似乎	最多

[ʌnˈeimiəbl] [ɪn] [ˈpraɪvət] [laɪf] [ˈɔːf(ə)n] [kənˈduːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [fəˈlɪsəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɛndz] [ʌv; əv]

unamiable	in	private	life	often	conduce	with	a	singular	felicity	to	the	ends	of
不友善的	在	私人的	生活	经常	有助于	和	一个	单数	费利西蒂	到	这	结束	的

[ˈpʌblɪk] ;

public	;
民众	;

值得注意的是，许多在私人生活中看似最令人讨厌的心理品质，往往能以独特的幸福感促进公共目标的实现；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][ˈstoʊni] [ˈfɜːrmnəs] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ˈbrændən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪn] [kɔːz] [wɪtʃ]

and	thus	the	stony	firmness	characteristic	of	Brandon	was	a	main	cause	which
和	因此	这	石质的	硬度	特征	的	布兰登	曾是	一个	主要的	原因	哪个

[meɪd] [hɪm; ɪm][ˈædmərəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,

made	him	admirable	as	a	judge	,
制成	他	令人钦佩的	作为	一个	法官	,

因此，布兰登坚如磐石的性格是他作为法官令人钦佩的主要原因之一。

— [fɔːr; fər] [men] [ɪn] [ˈɑːfɪs] [er] [noʊ] [les] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈfiːlɪŋz] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈɪntrəsts] .

—	for	men	in	office	err	no	less	from	their	feelings	than	their	interests	.
—	为了	男人	在	办公室	犯错	不	较少的	从	他们的	情怀	比	他们的	兴趣	.

——因为身居要职的人，受感情影响犯错的程度不亚于受利益影响犯错。

['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [noʊts] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn'klaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] ,

Glancing	**over**	**his**	**notes**	**,**	**the**	**judge**	**inclined**	**himself**	**to**	**the**	**jury**	**,**
瞥了一眼	超过	他的	笔记	,	这	法官	倾斜	他自己	到	这	陪审团	,

法官快速浏览了一下笔记，然后向陪审团微微颔首。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪlvər] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['brændənz]

and	**began**	**with**	**that**	**silver**	**ringing**	**voice**	**which**	**particularly**	**distinguished**	**Brandon's**
和	开始	和	那	银	铃声	嗓音	哪个	特别	杰出的	布兰登的

['eləkwəns] ,

eloquence	**,**
口才	,

开头便是那银铃般清脆的声音，这正是布兰登雄辩口才的显著特征。

[ænd; ənd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [haɪ] ['steɪʃənz] [soʊ][mə'dʒestɪk][ænd; ənd]['kændɪd][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]

and	**carried**	**with**	**it**	**in**	**high**	**stations**	**so**	**majestic**	**and**	**candid**	**a**	**tone**	**of**
和	携带	和	它	在	高的	车站	所以	雄伟	和	坦率	一个	语气	的

[pər'sweɪʒ(ə)n] .

persuasion	**.**
劝说	.

并以如此庄严而坦率的语气，在高处传递出如此雄伟而坦诚的劝说之词。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['brevəti] , [ðə; ði] ['veriəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] ;

He	**pointed**	**out**	**,**	**with**	**a**	**clear**	**brevity**	**,**	**the**	**various**	**points**	**of**	**the**	**evidence**	**;**
他	尖	出去	,	和	一个	清除	简洁	,	这	各种各样的	积分	的	这	证据	;

他以清晰简洁的语言指出了各项证据要点；

[hiː; hi] [dwelt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][kæst] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['testɪmoʊni]

he	**dwelt**	**for**	**a**	**moment**	**on**	**the**	**attempt**	**to**	**cast**	**disrepute**	**upon**	**the**	**testimony**
他	居住	为了	一个	片刻	在	这	试图	到	投掷	名誉受损	之上	这	见证

[ʌv; əv] - ,

of	**MacGrawler**	**,**
的	-	,

他花了一点时间讨论试图诋毁麦格劳勒证词的事情。

[bʌt; bət] [kɔːld] [ə; eɪ]['prɑːpər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt] [hæd; həd] [bɪn]

but	**called**	**a**	**proper**	**attention**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**attempt**	**had**	**been**
但	称为	一个	恰当的	注意力	到	这	事实	那	这	试图	有	到过

[ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['witnisiz] [ɔːr] [pruːf] .

unsupported	**by**	**witnesses**	**or**	**proof**	**.**
不支持	经过	证人	或者	证明	.

但同时也指出，这一企图缺乏证人或证据支持。

[æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] ,

As	**he**	**proceeded**	**,**
作为	他	继续	,

他继续前进，

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ['sloʊli] [meltid] [ə'weɪ]

the	**impression**	**made**	**by**	**the**	**prisoner**	**on**	**the**	**minds**	**of**	**the**	**jury**	**slowly**	**melted**	**away**
这	印象	制成	经过	这	囚犯	在	这	思想	的	这	陪审团	缓慢地	融化	离开

; [ænd; ənd][pər'hæps] ,

;	**and**	**perhaps**	**,**
;	和	也许	,

被告给陪审团留下的印象慢慢消散了；或许，

[soʊ] [mʌtʃ] [duː] [men] ['sɔːfn] [wen] [ðeɪ] [bɪ'hoʊld] ['klɪrli] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - [mæn]

so	**much**	**do**	**men**	**soften**	**when**	**they**	**behold**	**clearly**	**the**	**face**	**of**	**a**	**fellow**	**-**	**man**
所以	很多	做	男人	软化	什么时候	他们	看哪	清楚地	这	脸	的	一个	同伴	-	男人

[dɪ'pendənt] [ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][laɪf] ,

dependent	**on**	**them**	**for**	**life**	**,**
依赖	在	他们	为了	生活	,

当男人清楚地看到一个依靠自己生活的人的脸时，他们的心都会变得柔软许多。

[ˌaɪ 'tiː]['æktɪd] [dis,ædvən'teidʒəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['klɪfərd] ,
it acted disadvantageously on the interests of Clifford ,
它 行动 不利地 在 这 兴趣 的 克利福德 ,

它损害了克利福德的利益。

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,
that during the summing up he leaned back in the dock ,
那 期间 这 求和 向上 他 倾斜 后退 在 这 码头 ,

在总结陈词期间，他向后靠在被告席上。

[ænd; ənd] [priˈventid] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [siːn] .
and prevented his countenance from being seen .
和 阻止 他的 面容 从 存在 已见 .

并阻止他人看到他的面容。

[wen] [ðə; ði] ['evɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [θruː] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kən'kluːdid] [ðʌs] : —
When the evidence had been gone through , the judge concluded thus : —
什么时候 这 证据 有 到过 已消失 通过 , 这 法官 结束 因此 : —

审查完所有证据后，法官得出如下结论：——

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
" The prisoner ,
" 这 囚犯 ,

“囚犯，

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ([ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [fɔːr'ber] [tuː; tə]
who in his defence (on the principles and opinions of which I now forbear to
WHO 在 他的 防御 (在 这 原则 和 意见 的 哪个 我 现在 忍耐 到
['kɑːment]) ['sɜːrt(ə)nli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
comment) certainly exhibited the signs of a superior education ,
评论) 当然 展出 这 标志 的 一个 优越的 教育 ,

为他辩护（我在此不予置评其原则和观点），他无疑展现出了良好的教育水平。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ] [ðoʊ] [pər'vɜːrtɪd] [ə'bɪləti] , [hæz; həz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts]
and a high though perverted ability , has alluded to the reports
和 一个 高的 尽管 变态 能力 , 有 暗示 到 这 报告
['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [pres] ,
circulated by the public Press ,
流通 经过 这 民众 按 ,

虽然能力很强，但却很变态，这与公众媒体报道的内容相符。

[ænd; ənd] [liːnd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [stres] [ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] ['ænɪkˌdoʊts] ['tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and leaned some little stress on the various anecdotes tending to his
和 倾斜 一些 小的 压力 在 这 各种各样的 轶事 倾向于 到 他的
[ədˈvæntɪdʒ] ,
advantage ,
优势 ,

并略微强调了一些对他有利的轶事，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'pəuziz] [hæv; həv] [riːtʃt] [jʊr; jər] [ɪrz] .
which he supposes have reached your ears .
哪个 他 假设 有 达到 你的 耳朵 .

他认为这些话已经传到你耳中了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [wət'evər]
I am by no means willing that the prisoner should be deprived of whatever
我 是 经过 不 方法 愿意的 那 这 囚犯 应该 是 被剥夺的 的 任何
['benɪfɪt] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'raɪvəbəl] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] ;
benefit may be derivable from such a source ;
益处 可能 是 可推导的 从 这样的 一个 来源 ;

我绝不希望剥夺囚犯从这种来源获得的任何好处；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [nɔːr][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][əˈveɪl][hɪm; ɪm] .

but	**it**	**is**	**not**	**in**	**this**	**place**	**,**	**nor**	**at**	**this**	**moment**	**,**	**that**	**it**	**can**	**avail**	**him**	**.**
但	它	是	不是	在	这	地方	,	也不	在	这	片刻	,	那	它	能	可用	他	.

但此时此刻，在这个地方，它都无法帮助到他。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ɪz][ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .

All	**you**	**have**	**to**	**consider**	**is**	**the**	**evidence**	**before**	**you**	**.**
全部	你	有	到	考虑	是	这	证据	前	你	.

你只需要考虑摆在你面前的证据。

[ɔːl] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ɪz] ,

All	**on**	**which**	**you**	**have**	**to**	**decide**	**is**	**,**
全部	在	哪个	你	有	到	决定	是	,

你只需要决定一件事：

['weðər] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][biː; bi][ɔːr][biː; bi][nɑːt] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

whether	**the**	**prisoner**	**be**	**or**	**be**	**not**	**guilty**	**of**	**the**	**robbery**	**of**	**which**	**he**	**is**
无论	这	囚犯	是	或者	是	不是	有罪的	的	这	抢劫	的	哪个	他	是

[tʃɑːrdʒd] .

charged	**.**
带电	.

无论该囚犯是否犯有他被指控的抢劫罪。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [weɪst] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn] [wʌt] [riˈdiːmz] [ɔːr] ['haɪt(ə)n] [ə; eɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]

You	**must**	**not**	**waste**	**a**	**thought**	**on**	**what**	**redeems**	**or**	**heightens**	**a**	**supposed**
你	必须	不是	浪费	一个	想法	在	什么	赎回	或者	增强	一个	据称

[kraɪm] ,

crime	**,**
犯罪	,

你不应该浪费时间去思考什么会为所谓的罪行开脱或加重其罪责。

— [juː; jʊ][mʌst; məst]['oʊnli] [dɪˈsaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kraɪm] [ɪtˈself] .

—	**you**	**must**	**only**	**decide**	**on**	**the**	**crime**	**itself**	**.**
—	你	必须	仅有的	决定	在	这	犯罪	本身	.

—你只需要决定犯罪本身。

[pʊt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪndz] , [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [ɔːl] [ðæt] [ˌɪntəˈfiəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn]

Put	**away**	**from**	**your**	**minds**	**,**	**I**	**beseech**	**you**	**,**	**all**	**that**	**interferes**	**with**	**the**	**main**
放	离开	从	你的	思想	,	我	恳求	你	,	全部	那	干扰	和	这	主要的

[keɪs] .

case	**.**
案件	.

我恳求你们，把所有干扰主要案件的事情都从你们的脑海中抹去。

[pʊt] [əˈweɪ] ['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['məutɪvz] [ʌv; əv] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɔːl] ['fɔːrθɔːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pɑːsəb(ə)l]

Put	**away**	**also**	**from**	**your**	**motives**	**of**	**decision**	**all**	**forethought**	**of**	**other**	**possible**
放	离开	还	从	你的	动机	的	决定	全部	深思熟虑	的	其他	可能的

[ɪnˈdaɪtmənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæz; həz] [əˈl(j)uːd] ,

indictments	**to**	**which**	**the**	**prisoner**	**has**	**alluded**	**,**
起诉书	到	哪个	这	囚犯	有	暗示	,

此外，在做出决定时，务必排除被告人所提及的其他可能指控的可能性。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌnesəˈserəli] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] .

but	**with**	**which**	**you**	**are**	**necessarily**	**unacquainted**	**.**
但	和	哪个	你	是	一定	不熟悉的	.

但你必然对此一无所知。

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['evɪdəns] , ['weðər] [ʌv; əv][wʌn] ['wɪtnəs] [ɔːr][ʌv; əv][ɔːl] ,

If	**you**	**doubt**	**the**	**evidence**	**,**	**whether**	**of**	**one**	**witness**	**or**	**of**	**all**	**,**
如果	你	怀疑	这	证据	,	无论	的	一	证人	或者	的	全部	,

如果你对证据有所怀疑，无论是来自一位证人还是所有证人，

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][mʌst; məst] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [daʊt] .

the	prisoner	must	receive	from	you	the	benefit	of	that	doubt	.
这	囚犯	必须	收到	从	你	这	益处	的	那	怀疑	.

你必须给予囚犯疑罪从无的待遇。

[ɪf] [nɑ:t] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][swɔ:rn][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [oʊθ] , [wɪtʃ] [ɔ:'deɪnz] [ju:; jʊ][tu:; tə][fɔ:r'goʊ][ɔ:l]

If	not	,	you	are	sworn	to	a	solemn	oath	,	which	ordains	you	to	forego	all
如果	不是	,	你	是	宣誓	到	一个	庄严	誓言	,	哪个	授职	你	到	放弃	全部

['maɪnər] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,

minor	considerations	,
次要的	考虑因素	,

否则，你将宣誓效忠，放弃一切次要考虑。

— [wɪtʃ] [kəm'pelz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['nærəʊli] [ðæt] [ju:; jʊ][bi:; bi][nɑ:t] ['influənst] [baɪ][ðə; ði]

—	which	compels	you	to	watch	narrowly	that	you	be	not	influenced	by	the
—	哪个	强制	你	到	手表	勉强	那	你	是	不是	影响	经过	这

[ɪn'fɜ:mətɪz] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] ,

infirmities	natural	to	us	all	,
弱点	自然的	到	我们	全部	,

——这迫使你谨慎行事，以免受到我们所有人与生俱来的弱点的影响。

[bʌt; bət]['krɪmɪn(ə)l][ɪn][ju:; jʊ] ,

but	criminal	in	you	,
但	刑事	在	你	,

但你身上却有犯罪的成分，

[tu:; tə] [li:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜ:rsi] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['rendərd] [baɪ][jʊr; jər] [oʊθ] [ə; eɪ]

to	lean	towards	the	side	of	a	mercy	that	would	be	rendered	by	your	oath	a
到	倾斜	向	这	边	的	一个	怜悯	那	会	是	渲染	经过	你的	誓言	一个

['pɜ:rdʒəri][tu:; tə][gɑ:d] ,

perjury	to	God	,
伪证	到	上帝	,

倾向于给予怜悯，而这种怜悯会因你的誓言而构成对上帝的伪证。

[ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər]['du:ti][æz; əz][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] ['sɪtəznz] [ə; eɪ] ['tri:z(ə)n] [tu:; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] .

and	by	your	duty	as	impartial	citizens	a	treason	to	your	country	.
和	经过	你的	责任	作为	公正	公民	一个	叛国罪	到	你的	国家	.

而作为公正的公民，你们的行为是对国家的叛国。

[aɪ] [dɪs'mɪs] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [keɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd]

I	dismiss	you	to	the	grave	consideration	of	the	important	case	you	have	heard
我	解雇	你	到	这	严重	考虑	的	这	重要的	案件	你	有	听到

;

;

;

我将遣散你们，让你们认真考虑你们所听取的重要案件；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [hi:; hi][tu:; tə] [hu:m] [ɔ:l] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər]['oʊpən][ænd; ənd][ɔ:l] ['si:krɪts] [ɑ:r; ər]

and	I	trust	that	He	to	whom	all	hearts	are	open	and	all	secrets	are
和	我	相信	那	他	到	谁	全部	心	是	打开	和	全部	秘密	是

[noʊn] ,

known	,
已知	,

我相信，祂洞悉所有人的心扉，知晓所有秘密。

[wɪl] [grænt][ju:; jʊ][ðə; ði] ['tempər] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [raɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] !

will	grant	you	the	temper	and	the	judgment	to	form	a	right	decision	!
将要	授予	你	这	脾气	和	这	判断	到	形式	一个	正确的	决定	!

它将赋予你冷静的头脑和判断力，从而做出正确的决定！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mə'dʒestɪk]['æspekt][ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['brændən] ['sʌmθɪŋ]

"	There	was	in	the	majestic	aspect	and	thrilling	voice	of	Brandon	something
"	那里	曾是	在	这	雄伟	方面	和	惊险	嗓音	的	布兰登	某物

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ;

which	made	the	commonest	form	of	words	solemn	and	impressive	;
哪个	制成	这	最常见的	形式	的	字	庄严	和	感人的	;

“布兰登那威严的外表和激动人心的声音，使最普通的词语也变得庄严而令人印象深刻；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] , [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] ['mænər] , ['dʒen(ə)rəli] , [æz; əz] [naʊ] ,

and	the	hypocrite	,	aware	of	this	felicity	of	manner	,	generally	,	as	now	,
和	这	伪君子	,	意识到的	的	这	费利西蒂	的	方式	,	一般来说	,	作为	现在	,

而伪君子，意识到这种举止的巧妙之处，通常就像现在这样，

['ædɪd] [weɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'luːʒ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ] ['skrɪptʃərəl]

added	weight	to	his	concluding	words	by	a	religious	allusion	or	a	Scriptural
额外	重量	到	他的	总结	字	经过	一个	宗教	典故	或者	一个	圣经

[ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] .

phraseology	.
用语	.

他在结尾处引用宗教典故或经文，增强了发言的分量。

[hiː; hi] ['siːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædʒʊ'reɪʃən] , [kən'sʌltid]

He	ceased	;	and	the	jury	,	recovering	the	effect	of	his	adjuration	,	consulted
他	停止	;	和	这	陪审团	,	恢复中	这	影响	的	他的	誓言	,	咨询

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

for	a	moment	among	themselves	.
为了	一个	片刻	之中	他们自己	.

他停了下来；陪审团成员们意识到他刚才的誓言，彼此商议了一会儿。

[ðə; ði] ['fɔːrmən] [ðen] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [d'ʒʊərəz] , [ri'kwestid]

The	foreman	then	,	addressing	the	court	on	behalf	of	his	fellow	-	jurors	,	requested
这	领班	然后	,	解决	这	法庭	在	代表	的	他的	同伴	-	陪审员	,	请求

[liːv] [tuː; tə][rɪ'taɪər][fɔːr; fər] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

leave	to	retire	for	deliberation	.
离开	到	退休	为了	审议	.

随后，陪审团主席代表其他陪审员向法庭提出请求，希望休庭进行评议。

[æn; ən] [ə'tendənt] ['beɪlɪf] ['biːɪŋ] [swɔːrn] [ɪn] , [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːnəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

An	attendant	bailiff	being	sworn	in	,	we	read	in	the	journals	of	the	day	,
一个	服务员	法警	存在	宣誓	在	,	我们	读	在	这	期刊	的	这	天	,

当时的报纸上刊登了这样一段话：一名执达吏正在宣誓就职。

[wɪtʃ] ['noʊtɪd][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kʌstəmeri] [.skruːpju'lɒsiti] ['rendərd] ['terəb(ə)l]

which	noted	the	divisions	of	time	with	that	customary	scrupulosity	rendered	terrible
哪个	著名的	这	部门	的	时间	和	那	习惯	严谨	渲染	糟糕的

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [haʊ] [suːn] [ɔːl] [taɪm] [ænd; ənd] ['siːznz] [meɪ] ['perɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]

by	the	reflection	how	soon	all	time	and	seasons	may	perish	for	the	hero	of
经过	这	反射	如何	很快	全部	时间	和	季节	可能	沦	为了	这	英雄	的

[ðə; ði] [siːn] ,

the	scene	,
这	场景	,

它以惯常的严谨态度记录了时间的划分，而这种严谨态度又因反思场景中的主人公所经历的一切时间和季节都可能转瞬即逝而变得令人恐惧。

[ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [tuː] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʊri] [wɪð'druː] .

that	"	it	was	at	twenty	-	five	minutes	to	two	that	the	jury	withdrew	.
那	"	它	曾是	在	二十	-	五	分钟	到	二	那	这	陪审团	退出	.

“在两点四十五分，陪审团撤回了。”

" [pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]['traɪəl][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pɪriəd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l]

"	**Perhaps**	**in**	**the**	**whole**	**course**	**of**	**a**	**criminal**	**trial**	**there**	**is**	**no**	**period**	**more**	**awful**
"	也许	在	这	所有的	课程	的	一个	刑事	审判	那里	是	不	时期	更多的	可怕

[ðæn; ðən] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] .

than	**that**	**occupied**	**by**	**the**	**deliberation**	**of**	**the**	**jury**	**.**
比	那	占领	经过	这	审议	的	这	陪审团	.

“或许在整个刑事审判过程中，没有比陪审团审议阶段更可怕的时期了。”

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [æz; əz] [ɪf] [ə'kjuːtli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

In	**the**	**present**	**case**	**the**	**prisoner**	**,**	**as**	**if**	**acutely**	**sensible**	**of**	**his**	**situation**	**,**
在	这	展示	案件	这	囚犯	,	作为	如果	急性	明智的	的	他的	情况	,

在本案中，这名囚犯似乎对自己的处境有着深刻的认识，

[rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

remained	**in**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**dock**	**,**	**and**	**buried**	**his**	**face**	**in**	**his**	**hands**	**.**
剩余	在	这	后部	的	这	码头	,	和	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

他站在码头后方，双手捂住了脸。

[ðeɪ] [huː] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] [əb'zɜːrvd] , [haʊ'evər] ,

They	**who**	**stood**	**near**	**him**	**observed**	**,**	**however**	**,**
他们	WHO	站立	靠近	他	观察到	,	然而	,

然而，站在他附近的人们却观察着：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [brest] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [swel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['kʌstəmeri] [tuː; tə]

that	**his**	**breast**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**swell**	**with**	**the**	**convulsive**	**emotion**	**customary**	**to**
那	他的	胸部	做过	不是	似乎	到	膨胀	和	这	痉挛	情感	习惯	到

['pɝːsənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] ,

persons	**in**	**his**	**state**	**,**
人	在	他的	状态	,

他的胸膛似乎并没有像他这种境况的人那样，因情绪的剧烈波动而肿胀起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [saɪ] [ɔːr]['ædʒɪteɪtɪd] ['muːvmənt] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

and	**that**	**not**	**even**	**a**	**sigh**	**or**	**agitated**	**movement**	**escaped**	**him**	**.**
和	那	不是	甚至	一个	叹	或者	激动	移动	逃脱	他	.

他甚至连一声叹息或一个烦躁的动作都没有流露出来。

[ðə; ði]['dʒʊri][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] , [wen] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [nɔɪz] [wʌz; wəz]

The	**jury**	**had**	**been**	**absent**	**about**	**twenty**	**minutes**	**,**	**when**	**a**	**confused**	**noise**	**was**
这	陪审团	有	到过	缺席的	关于	二十	分钟	,	什么时候	一个	使困惑	噪音	曾是

[hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .

heard	**in**	**the**	**court**	**.**
听到	在	这	法庭	.

陪审团离开大约二十分钟后，法庭内传来一阵嘈杂的声音。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜːrnd] [ɪn] [kə'mændɪŋ] [sɪ'verəti] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kwɔːrtər] [wens]

The	**face**	**of**	**the**	**judge**	**turned**	**in**	**commanding**	**severity**	**towards**	**the**	**quarter**	**whence**
这	脸	的	这	法官	转向	在	指挥	严重性	向	这	四分之一	何处

[ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] .

it	**proceeded**	**.**
它	继续	.

法官的脸转向它来的方向，神情严厉而威严。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrs] [gɑːrb][ænd; ənd] [miːn] [ə'pɪrəns] [ɪn'devər]

He	**perceived**	**a**	**man**	**of**	**a**	**coarse**	**garb**	**and**	**mean**	**appearance**	**endeavouring**
他	感知	一个	男人	的	一个	粗	外衣	和	意思是	外貌	努力

['ruːdli] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bentʃ] ,

rudely	**and**	**violently**	**to**	**push**	**his**	**way**	**through**	**the**	**crowd**	**towards**	**the**	**bench**	**,**
粗鲁地	和	暴力	到	推	他的	方式	通过	这	人群	向	这	长椅	,

他看到一个衣着粗俗、面目丑陋的男人，粗暴地试图挤过人群，朝长椅走去。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt]

and	at	the	same	instant	he	saw	one	of	the	officers	of	the	court
和	在	这	相同的	立即的	他	锯	一	的	这	警官	的	这	法庭

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbər] [ʌv; əv][ɪts] [træŋ'kwɪləti] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['frendli] [ɪn'tent] .

approaching	the	disturber	of	its	tranquillity	with	no	friendly	intent	.
接近	这	扰乱者	的	它是	宁静	和	不	友好的	意图	.

就在同一时刻，他看到一名法庭官员走向扰乱治安的人，显然没有友好的意思。

[ðə; ði][mæn] , [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

The	man	,	aware	of	the	purpose	of	the	constable	,	exclaimed	with	great
这	男人	,	意识到的	的	这	目的	的	这	警官	,	惊呼	和	伟大的

['viːəməns] ,

vehemence	,
激烈	,

那人意识到警员的意图，便激动地喊道：

" [aɪ] [vil] [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [bloʊ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] - !

"	I	vill	give	this	to	my	lord	the	judge	,	blow	me	if	I	von't	!
"	我	村庄	给	这	到	我的	主	这	法官	,	吹	我	如果	我	-	!

“我会把这个交给法官大人，如果我做不到，就等着瞧吧！”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [reɪzd] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [sɔɪld] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər]

"	and	as	he	spoke	he	raised	high	above	his	head	a	soiled	scrap	of	paper
"	和	作为	他	辐	他	提高	高的	多于	他的	头	一个	脏的	废料	的	纸

['foʊldɪd] ['ɔːkwərdli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] .

folded	awkwardly	in	the	shape	of	a	letter	.
折叠	尴尬地	在	这	形状	的	一个	信	.

“说话间，他高高举起一张脏兮兮的纸片，纸片笨拙地折叠成一封信的形状。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] ['brændənz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'truːsɪv] ['streɪndʒər] ,

The	instant	Brandon's	eye	caught	the	rugged	features	of	the	intrusive	stranger	,
这	立即的	布兰登的	眼睛	捕捉	这	崎岖	特征	的	这	侵入性的	陌生人	,

布兰登的目光瞬间就被那个不速之客粗犷的五官吸引住了。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['sloʊnəs] [ʌv; əv] ['dʒestʃər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

he	motioned	with	rather	less	than	his	usual	slowness	of	gesture	to	one	of
他	示意	和	相当	较少的	比	他的	通常	缓慢	的	手势	到	一	的

[hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sætlˌlaɪts] .

his	official	satellites	.
他的	官方的	卫星	.

他向他的一位官方助手做了个手势，动作比平时要快一些。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['peɪpər] ['ɪnstəntli] !

"	Bring	me	that	paper	instantly	!
"	带来	我	那	纸	即刻	!

“立刻把那份文件拿给我！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [boʊd] [ænd; ənd] [əu'beid] .

The	officer	bowed	and	obeyed	.
这	官	鞠躬	和	服从	.

警官鞠躬服从。

[ðə; ði][mæn] , [huː] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['luːdɪkrəs]

The	man	,	who	seemed	a	little	intoxicated	,	gave	it	with	a	look	of	ludicrous
这	男人	,	WHO	似乎	一个	小的	酣	,	给予	它	和	一个	看	的	荒谬

['traɪʌmf] [ænd; ənd][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

triumph	and	self	-	importance	.
胜利	和	自己	-	重要性	.

那名男子似乎有些醉意，脸上带着一种滑稽的得意和自负的神情。

" [stænd] , [mæn] !

"	Stand	avay	,	man	!
"	站立	avay	,	男人	!

“让开，伙计！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [huː] [naʊ] [leɪd][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

"	he	added	to	the	constable	,	who	now	laid	hand	on	his	collar	.
"	他	额外	到	这	警官	,	WHO	现在	铺设	手	在	他的	衣领	.

“他补充道，同时把手放在了警员的衣领上。”

" [juːl] [siː] [vɑːt][ðə; ði][dʒʌdʒ] [sez] [tuː; tə] [ðæt] - [er] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] ; [ænd; ənd][soʊ] [vil] [ðə; ði]

"	You'll	see	vot	the	judge	says	to	that	'	ere	bit	of	paper	;	and	so	vill	the
"	你会	看	投票	这	法官	说道	到	那	-	埃雷	少量	的	纸	;	和	所以	村庄	这

['prɪz(ə)nər] ,

prisoner	,
囚犯	,

你会看到法官对那张纸条说的话；囚犯也会如此。

[pʊr] ['feloʊ] !

poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙！

" [ðɪs] [siːn] , [soʊ] [ʌn'wɜːrðɪ] [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

"	This	scene	,	so	unworthy	the	dignity	of	the	court	,
"	这	场景	,	所以	不配	这	尊严	的	这	法庭	,

“这一幕，如此有辱法庭的尊严，

[ə'træktɪd] [ðə; ði]['noʊtɪs][ænd; ənd] ([ɪ'miːdiətli] [ə'raʊnd][ðə; ði][ɪn'truːdər]) [ðə; ði] ['merimənt] [ʌv; əv]

attracted	the	notice	and	(	immediately	around	the	intruder	)	the	merriment	of
吸引	这	注意	和	(	立即地	大约	这	入侵者	)	这	欢乐	的

[ðə; ði] [kraʊd] ;

the	crowd	;
这	人群	;

引起了周围人群的注意，并引来他们的欢笑；

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] [aɪ] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tɔːrdz] ['brændən] ,

and	many	an	eye	was	directed	towards	Brandon	,
和	许多	一个	眼睛	曾是	指导	向	布兰登	,

许多人的目光都集中在布兰登身上。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][kɑːm] ['grævəti][hiː; hi] ['oʊpənd][ðə; ði][noʊt][ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntents] .

as	with	calm	gravity	he	opened	the	note	and	glanced	over	the	contents	.
作为	和	冷静的	重力	他	打开	这	笔记	和	瞥了一眼	超过	这	内容	.

他神态平静而沉稳地打开纸条，快速浏览了一遍内容。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skuːl] - [bɔɪ] [hænd] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ned] — [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n]

In	a	large	school	-	boy	hand	-	it	was	the	hand	of	Long	Ned	—	were	written
在	一个	大的	学校	-	男生	手	-	它	曾是	这	手	的	长的	内德	—	是	书面

[ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] :

these	few	words	:
这些	很少	字	:

用一个稚嫩的大字——那是长尼德的笔迹——写下了这几个字：

[maɪ] [lɔːrd] [dʒʌdʒ] ,
MY LORD JUDGE ,
我的 主 法官 ,

法官大人，

— [aɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə][beg][juː; jʊ] [wɪl] [duː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði]
— I make bold to beg you will do all you can for the prisoner at the
— 我 制作 大胆的 到 求 你 将要 做 全部 你 能 为了 这 囚犯 在 这
[bɑːr] ,
barre ,
芭蕾 ,

我斗胆恳求您尽一切努力帮助法庭上的囚犯。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] " [pɔːl] " [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ə'baʊt] .
as he is no other than the " Paul " I spoke to your Worship about .
作为 他 是 不 其他 比 这 " 保罗 " 我 辐 到 你的 崇拜 关于 .

他正是我之前跟您提到的“保罗”。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 .

你知道我的意思。

['dʌmi] - .
DUMMIE DUNNAKER .
傻瓜 - .

笨蛋邓纳克。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðɪs] [noʊt] , [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [hed] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [druːp] ['sʌd(ə)nli] ,
As he read this note , the judge's head was observed to droop suddenly ,
作为 他 读 这 笔记 , 这 法官的 头 曾是 观察到 到 下垂 突然 ,

当他读到这张纸条时，人们发现法官的头突然垂了下来。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪknəs] [ɔːr][ə; eɪ]['spæzəm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ['ɪnstəntli] ,
as if by a sickness or a spasm ; but he recovered himself instantly ,
作为 如果 经过 一个 疾病 或者 一个 痉挛 ; 但 他 恢复 他自己 即刻 ,

仿佛是生病或痉挛所致；但他立刻就恢复了过来。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][noʊt] , [sed] ,
and whispering the officer who brought him the note , said ,
和 耳语 这 官 WHO 带来 他 这 笔记 , 说 ,

把纸条送来给他的警官低声说道：

" [siː] [ðæt] [ðæt] ['mædmən][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [lɑːk]
" See that that madman be immediately removed from the court , and lock
" 看 那 那 狂人 是 立即地 已移除 从 这 法庭 , 和 锁
[hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'loʊn] .
him up alone .
他 向上 独自的 .

“务必立即将那个疯子从法庭上赶走，并单独关押起来。”

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [dɪ'reɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['deɪndʒərəs] !
He is so deranged as to be dangerous !
他 是 所以 精神错乱 作为 到 是 危险的 !

他精神错乱到非常危险的地步！

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [lɔːst] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər]['eksɪkjuːtɪd] .
" The officer lost not a moment in seeing the order executed .
" 这 官 丢失的 不是 一个 片刻 在 看到 这 命令 执行 .

“这名警官立即执行了命令。”

[θriː] [staʊt] ['kɔnstəbəlz] ['drægd] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['dʌmi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪn][æn; ən]
Three **stout** **constables** **dragged** **the** **astounded** **Dummie** **from** **the** **court** **in** **an**
三 肥硕 警员 拖拽 这 震惊 傻瓜 从 这 法庭 在 一个
['ɪnstənt] ,
instant **,**
立即的 ,

三名身强力壮的警员瞬间将惊愕不已的杜米拖出了法庭。

[jet] [ðə; ði] [mɔːr] ['ruːθləsli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'dʒækjuleɪt] , —
yet **the** **more** **ruthlessly** **for** **his** **ejaculating** **,** **—**
然而 这 更多的 无情地 为了 他的 射精 , —

然而，他射精时却更加无情——

" [eɪ] , ['sɝːrz] , [wɒts] [ðɪs] ?
" **Eh** **,** **sirs** **,** **what's** **this** **?**
" 嗯 , 先生们 , 是什么 这 ?

“呃，先生们，这是什么？”

[aɪ] [telz] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [haʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] !
I **tells** **you** **I** **have** **saved** **the** **judge's** **hown** **flesh** **and** **blood** **!**
我 讲述 你 我 有 已保存 这 法官的 霍恩 肉 和 血 !

我告诉你，我救了法官的血肉之躯!

['vaɪ] , [naʊ] , ['dʒentli] , [ðer; ðər] ; [juːl] [smɑːrt][fɔːr; fər] [ðɪs] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] !
Vy **,** **now** **,** **gently** **,** **there** **;** **you'll** **smart** **for** **this** **,** **my** **fine** **fellow** **!**
维 , 现在 , 轻轻地 , 那里 ; 你会 聪明的 为了 这 , 我的 美好的 同伴 !

Vy，现在，轻点儿；你会为此付出代价的，我的好伙计!

['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] , [pɔːl] , [maɪ] - ['ɑːrti] ; [aɪ] - [ˌes 'iː] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pjʊr] [gʊd] — "
Never **you** **mind** **,** **Paul** **,** **my** **'** **arty** **;** **I** **'** **se** **done** **you** **a** **pure** **good** **—** **"**
绝不 你 头脑 , 保罗 , 我的 - 艺术 ; 我 - 塞 完毕 你 一个 纯的 好的 — "

别在意，保罗，我的小伙子；我这是帮了你一个大忙——”

" ['saɪləns] ! " [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ;
" **Silence** **!** **"** **proclaimed** **the** **voice** **of** **the** **judge** **;**
" 沉默 ! " 宣布 这 嗓音 的 这 法官 ;

“肃静！”法官喊道；

[ænd; ənd] [ðæt] [vɔɪs] [keɪm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['paʊər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːd]
and **that** **voice** **came** **forth** **with** **so** **commanding** **a** **tone** **of** **power** **that** **it** **awed**
和 那 嗓音 来了 前进 和 所以 指挥 一个 语气 的 力量 那 它 敬畏
['dʌmi] ,
Dummie **,**
傻瓜 ,

那声音带着如此威严的力量，让杜米都感到敬畏。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .
despite **his** **intoxication** **.**
尽管 他的 中毒 .

尽管他当时处于醉酒状态。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd] [er] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt]
In **a** **moment** **more** **,** **and** **ere** **he** **had** **time** **to** **recover** **,** **he** **was** **without**
在 一个 片刻 更多的 , 和 埃雷 他 有 时间 到 恢复 , 他 曾是 没有
[ðə; ði] [kɔːrt] .
the **court** **.**
这 法庭 .

又过了一会儿，还没等他缓过神来，他就被赶出了法庭。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['hʌbʌb] , [wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] ['skersli] ['læstɪd] [ə'bʌv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts]

During **this** **strange** **hubbub** **,** **which** **nevertheless** **scarcely** **lasted** **above** **two** **or** **three** **minutes**

期间 这 奇怪的 尘嚣 , 哪个 尽管如此 几乎 持续 多于 二 或者 三 分钟

,

,

,

在这场奇怪的喧闹中（尽管持续时间不超过两三分钟），

[ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər][hæd; həd][nɑːt][wʌns] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [nɔːr] [ə'pɪrd] [ə'raʊzd] [ɪn] ['eni] ['mænər]

the **prisoner** **had** **not** **once** **lifted** **his** **head** **,** **nor** **appeared** **aroused** **in** **any** **manner**

这 囚犯 有 不是 一次 抬起 他的 头 , 也不 出现 被唤醒 在 任何 方式

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] ;

from **his** **revery** **;**

从 他的 梦想 ;

囚犯始终没有抬起头，也没有从沉思中醒来；

[ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd][ðə; ðɪ][ɪn'truːdər] [bɪn] [wɪð'drɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['dʒʊri] [rɪ'tɜːrnd] .

and **scarcely** **had** **the** **intruder** **been** **withdrawn** **before** **the** **jury** **returned** **.**

和 几乎 有 这 入侵者 到过 撤回 前 这 陪审团 返回 .

入侵者刚被带走，陪审团就返回了。

[ðə; ðɪ]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] , [æz; əz][ɔːl][hæd; həd] [fɔːr'siːn] , " ['gɪlti] ;

The **verdict** **was** **,** **as** **all** **had** **foreseen** **,** **"** **Guilty** **;**

这 判决 曾是 , 作为 全部 有 预见 , " 有罪的 ;

判决结果正如所有人预料的那样，“有罪；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɜːrsi] .

" **but** **it** **was** **coupled** **with** **a** **strong** **recommendation** **to** **mercy** **.**

" 但 它 曾是 耦合 和 一个 强的 推荐 到 怜悯 .

但它也强烈建议给予怜悯。

[ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [ðen] [æskt] , [ɪn][ðə; ðɪ]['juːʒuəl][fɔːrm] ,

The **prisoner** **was** **then** **asked** **,** **in** **the** **usual** **form** **,**

这 囚犯 曾是 然后 问 , 在 这 通常 形式 ,

然后，囚犯被按照惯例问及：

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [waɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [pæst]

whether **he** **had** **to** **say** **anything** **why** **sentence** **of** **death** **should** **not** **be** **passed**

无论 他 有 到 说 任何事物 为什么 句子 的 死亡 应该 不是 是 通过了

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against **him** **.**

反对 他 .

他是否需要说明为何不应判处他死刑。

[æz; əz] [ðiːz] [dred] [wɜːrdz] [strʌk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] , ['sloʊli] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər][roʊz] .

As **these** **dread** **words** **struck** **upon** **his** **ear** **,** **slowly** **the** **prisoner** **rose** **.**

作为 这些 恐惧 字 击 之上 他的 耳朵 , 缓慢地 这 囚犯 玫瑰 .

这些可怕的话语传入他的耳中，囚犯缓缓站了起来。

[hiː; hi] [də'rektɪd] [fɜːrst] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['dʒʊri][ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] [kiːn] [glæns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

He **directed** **first** **towards** **the** **jury** **a** **brief** **and** **keen** **glance** **,** **and** **his** **eyes**

他 指导 第一的 向 这 陪审团 一个 简短的 和 敏锐的 瞥一眼 , 和 他的 眼睛

[ðen] ['restɪd] [fʊl] ,

then **rested** **full** **,**

然后 休息 满的 ,

他先是迅速而锐利地瞥了陪审团一眼，然后目光便完全沉浸其中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] .

and **with** **a** **stern** **significance** **,** **on** **the** **face** **of** **his** **judge** **.**

和 和 一个 船尾 意义 , 在 这 脸 的 他的 法官 .

而法官的脸上，却带着严肃的神情。

" [maɪ][lɔːrd] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
" My lord , " he began ,
" 我的 主 , " 他 开始 ,

“大人，”他开口说道，

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [æd'væns] [ə'genst] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
" I have but one reason to advance against the sentence of the law .
" 我 有 但 一 原因 到 进步 反对 这 句子 的 这 法律 .

“我只有一个理由要对抗法律的判决。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɔːr] ['mɪtɪgeɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['riːz(ə)n] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] ,
If you have interest to prevent or mitigate it , that reason will , I think ,
如果 你 有 兴趣 到 防止 或者 缓解 它 , 那 原因 将要 , 我 思考 ,

如果你有兴趣预防或减轻这种情况，我认为，这个理由将会奏效。

[sə'faɪs] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] .
suffice to enlist you on my behalf .
足够了 到 入伍 你 在 我的 代表 .

足以让我代表你报名参选。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'fensɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə]
I said that the first cause of those offences against the law which brings me to
我 说 那 这 第一的 原因 的 那些 罪行 反对 这 法律 哪个 带来 我 到
[ðɪs] [bɑːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mitiŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɪzn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
this bar was the committing me to prison on a charge of which I was
这 酒吧 曾是 这 提交 我 到 监狱 在 一个 收费 的 哪个 我 曾是
['hoʊlli] ['ɪnəs(ə)nt] !
wholly innocent !
完全 清白的 !

我说过，导致我走到今天这一步的首要原因是，我被以我完全无辜的罪名投入监狱！

[maɪ][lɔːrd] [dʒʌdʒ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][mæn] [huː] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] ,
My lord judge , you were the man who accused me of that charge ,
我的 主 法官 , 你 是 这 男人 WHO 被告 我 的 那 收费 ,

法官大人，您就是指控我犯下那项罪名的人。

[ænd; ənd][səb'dʒɛktɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [ɪm'prɪznmənt] !
and subjected me to that imprisonment !
和 受 我 到 那 监禁 !

并让我遭受了那样的监禁！

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wel] , [maɪ][lɔːrd] ,
Look at me well , my lord ,
看 在 我 出色地 , 我的 主 ,

大人，请您好好看看我。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [treɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑrdnd] ['felən] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt]
and you may trace in the countenance of the hardened felon you are about
和 你 可能 痕迹 在 这 面容 的 这 硬化 重罪犯 你 是 关于
[tuː; tə] [ə'dʒʌdʒ] [tuː; tə] [deθ] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huːm] ,
to adjudge to death the features of a boy whom ,
到 宣判 到 死亡 这 特征 的 一个 男生 谁 ,

你或许能从即将被判处死刑的顽固罪犯的脸上，辨认出一个男孩的模样，

[sʌm; səm]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [juː; jʊ] [ə'kjuːzd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θeft]
some seven years ago , you accused before a London magistrate of the theft
一些 七 年 前 , 你 被告 前 一个 伦敦 地方法官 的 这 盗窃
[ʌv; əv][jʊr; jər] [wɑːtʃ] .
of your watch .
的 你的 手表 .

大约七年前，你曾在伦敦地方法官面前被指控偷窃你的手表。

[ɑːn][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][wʌn] [step] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [deθ] ,

On	the	oath	of	a	man	who	has	one	step	on	the	threshold	of	death	,
在	这	誓言	的	一个	男人	WHO	有	一	步	在	这	临界点	的	死亡	,

以一个即将踏上死亡门槛的人的誓言，

[ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌn'dʒʌst] .

the	accusation	was	unjust	.
这	指控	曾是	不公正	.

这项指控是不公正的。

[ænd; ənd] , [fɪt] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] !

And	,	fit	minister	of	the	laws	you	represent	!
和	,	合身	部长	的	这	法律	你	代表	!

而且，你是一位合格的、符合你所代表的法律规定的部长！

[juː; jʊ] , [huː] [wɪl] [naʊ] [pæs] [maɪ] [duːm] , — [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪmz] !

you	,	who	will	now	pass	my	doom	,	—	You	were	the	cause	of	my	crimes	!
你	,	WHO	将要	现在	经过	我的	厄运	,	—	你	是	这	原因	的	我的	犯罪	!

你，即将与我一同走向毁灭的人，——你就是造成我罪行的原因！

[maɪ][lɔːrd] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

My	lord	,	I	have	done	.
我的	主	,	我	有	完毕	.

大人，我已完成。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][dɑːrk][lɪst] [ʌv; əv]['vɪktəms] [huː]

I	am	ready	to	add	another	to	the	long	and	dark	list	of	victims	who
我	是	准备好	到	添加	其他	到	这	长的	和	黑暗的	列表	的	受害者	WHO

[ɑːr; ər][fɜːrst] [pə'luːtɪd] [ænd; ənd] [ðen] ['sækrifaist] [baɪ][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv]

are	first	polluted	and	then	sacrificed	by	the	blindness	and	the	injustice	of
是	第一的	受污染的	和	然后	牺牲	经过	这	失明	和	这	不公正	的

['hjuːmən] [koʊdz] !

human	codes	!
人类	代码	!

我准备将又一个受害者添加到那份漫长而黑暗的名单中，他们先是被人类准则的盲目和不公正所污染，然后被献祭！

" [waɪl] ['klɪfərd] [spoʊk] , ['evri] [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

"	While	Clifford	spoke	,	every	eye	turned	from	him	to	the	judge	,
"	尽管	克利福德	辐	,	每一个	眼睛	转向	从	他	到	这	法官	,

“克利福德说话的时候，所有人的目光都从他身上转向了法官。”

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['gæstli] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	every	one	was	appalled	by	the	ghastly	and	fearful	change	which	had
和	每一个	一	曾是	震惊	经过	这	阴森	和	可怕	改变	哪个	有

['fɔːlən] ['oʊvər] ['brændənz] [feɪs] .

fallen	over	Brandon's	face	.
倒下	超过	布兰登的	脸	.

每个人都对布兰登脸上发生的可怕而令人毛骨悚然的变化感到震惊。

[men] [sed] , ['æftərwərdz] , [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] , [ɪn]['terəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] , [ðə; ði]

Men	said	,	afterwards	,	that	they	saw	written	there	,	in	terrible	distinctness	,	the
男人	说	,	然后	,	那	他们	锯	书面	那里	,	在	糟糕的	明显	,	这

['kærəktərz] [ʌv; əv] [deθ] ;

characters	of	death	;
人物	的	死亡	;

后来人们说，他们在那里清晰地看到了死亡的字样；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l][ænd; ənd] [ˌpretər'nætʃrəl] [ɪn][ðə; ði] ['blʌdləs]

and	there	certainly	seemed	something	awful	and	preternatural	in	the	bloodless
和	那里	当然	似乎	某物	可怕	和	超自然	在	这	无血

[ænd; ənd] ['hægərd] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praʊd] [fitʃər] .

and	haggard	calmness	of	his	proud	features	.
和	枯槁	平静	的	他的	自豪的	特征	.

他那张骄傲的脸上，苍白而憔悴的平静中，确实透着某种可怕而超自然的东西。

[jet] [hɪz; ɪz] [aɪ] [dɪd][nɑːt][kweɪl] , [nɔːr][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] ['kwɪvər] ;

Yet	his	eye	did	not	quail	,	nor	the	muscles	of	his	lip	quiver	;
然而	他的	眼睛	做过	不是	鹌鹑	,	也不	这	肌肉	的	他的	唇	颤动	;

然而，他的眼神没有丝毫畏缩，嘴唇的肌肉也没有颤抖；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['lɔːftinəs] , [hiː; hi] [met] [ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv]

and	with	even	more	than	his	wonted	loftiness	,	he	met	the	regard	of
和	和	甚至	更多的	比	他的	惯常	高傲	,	他	遇见	这	看待	的

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

the	prisoner	.
这	囚犯	.

他甚至比平时更加傲慢，赢得了囚犯的尊重。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[æz; əz] [ə'loʊn] [kən'spɪkjuəs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['breθləs] [kraʊd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ]

as	alone	conspicuous	throughout	the	motionless	and	breathless	crowd	the	judge
作为	独自的	显眼的	自始至终	这	静止不动	和	喘不过气	人群	这	法官

[ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] [geɪzd] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	criminal	gazed	upon	each	other	,
和	刑事	凝视	之上	每个	其他	,

在一动不动、屏息凝神的众人中，只有法官和罪犯格外引人注目，他们彼此对视着。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] ['wɔndəd] [ɑːn] [iːtʃ] ,

and	as	the	eyes	of	the	spectators	wandered	on	each	,
和	作为	这	眼睛	的	这	观众	漫步	在	每个	,

当观众的目光在每个人身上游移时，

[ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [duːmd]

a	thrilling	and	electric	impression	of	a	powerful	likeness	between	the	doomed
一个	惊险	和	电的	印象	的	一个	强大的	相似	之间	这	注定失败

[ænd; ənd][ðə; ði] ['duːmər] ,

and	the	doomer	,
和	这	末日	,

令人激动不已、触目惊心的印象，展现了注定走向毁灭的人与注定走向毁灭的人之间强烈的相似之处。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['traɪəl] , [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] ,

for	the	first	time	in	the	trial	,	struck	upon	the	audience	,	and	increased	,
为了	这	第一的	时间	在	这	审判	,	击	之上	这	观众	,	和	增加	,

这是审判过程中第一次引起听众的共鸣，而且愈发强烈。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['skersli] [nuː] [waɪ] , [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [dred] [wɪtʃ] [ðə; ði]

though	they	scarcely	knew	why	,	the	sensation	of	pain	and	dread	which	the
尽管	他们	几乎	知道	为什么	,	这	感觉	的	疼痛	和	恐惧	哪个	这

['prɪzənɚz, 'prɪznɚz][læst][wɜːrdz] [ɪk'saɪtɪd] .

prisoner's	last	words	excited	.
囚犯的	最后的	字	兴奋的	.

尽管他们几乎不知道为什么，但囚犯的遗言激起了他们的痛苦和恐惧感。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃiːfli] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪrs]
Perhaps it might have chiefly arisen from a common expression of fierce
也许 它 可能 有 主要 出现 从 一个 常见的 表达 的 凶猛的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ['kɔŋkəd] [baɪ][æn; ən]['aɪərn][ænd; ənd][stɜːrn] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪnd] ;
emotion conquered by an iron and stern character of mind ;
情感 征服 经过 一个 铁 和 船尾 特点 的 头脑 ;

或许这主要源于一种常见的强烈情感被钢铁般坚毅的性格所压制的表达方式;

[ɔːr][pər'hæps] ,
or perhaps ,
或者 也许 ,

或者，也许，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['æʃi] ['peɪlnəs] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [flʌʃ]
now that the ashy paleness of exhaustion had succeeded the excited flush
现在 那 这 灰烬 苍白 的 疲惫 有 成功了 这 兴奋的 冲洗
[ɑːn][ðə; ði]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz] [feɪs] ,
on the prisoner's face ,
在 这 囚犯的 脸 ,

现在，囚犯脸上兴奋的红晕已被疲惫带来的苍白所取代。

[ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] [ðʌs] [əb'teɪnd] [meɪd] [ðə; ði] ['laɪknəs] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [ðæn; ðən]
the similarity of complexion thus obtained made the likeness more obvious than
这 相似 的 肤色 因此 获得 制成 这 相似 更多的 明显的 比
[bɪ'fɔːr] ;
before ;
前 ;

由此获得的肤色相似性使得相似之处比以前更加明显;

[ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] [spek'teitəs] [hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [fɪkst] [soʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] , [ɔːr] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [soʊ]
or perhaps the spectators had not hitherto fixed so searching , or , if we may so
或者 也许 这 观众 有 不是 迄今为止 固定的 所以 搜索 , 或者 , 如果 我们 可能 所以
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

或许观众们此前并没有如此专注地寻找，或者，如果我们可以这样说的话，

[soʊ] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [ə; eɪ] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] .
so alternating a gaze upon the two .
所以 交替 一个 目光 之上 这 二 .

于是，目光在两人之间来回游移。

[haʊ'evər] [ðæt] [biː; bi] , [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [men] , [pleɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]
However that be , the resemblance between the men , placed as they were in
然而 那 是 , 这 相似 之间 这 男人 , 放置 作为 他们 是 在
[sʌtʃ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
such widely different circumstances ,
这样的 广泛 不同的 情况 ,

然而，即便身处截然不同的境遇，这两个人之间仍然存在相似之处。

— [ðæt] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [hæd; həd][æt; ət]['sɜːrt(ə)n]
— that resemblance which , as we have hinted , had at certain
— 那 相似 哪个 , 作为 我们 有 暗示 , 有 在 肯定
['moʊmənts] [ə'kɜːrd] ['stɑːrtlɪŋli] [tuː; tə] ['luːsi] ,
moments occurred startlingly to Lucy ,
时刻 发生 令人震惊地 到 露西 ,

——正如我们之前暗示过的，这种相似之处在某些时刻曾让露西感到惊讶。

— [wʌz; wəz] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] ['straɪkɪŋ] : [ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] [dɑːrk] [hjuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

—	was	plain	and	unavoidably	striking	:	the	same	the	dark	hue	of	their
—	曾是	清楚的	和	不可避免的	引人注目	:	这	相同的	这	黑暗的	色调	的	他们的

[kəm'plekʃənz] ;

complexions	;
肤色	;

—显而易见，而且非常引人注目：他们肤色的深浅相同；

[ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] ['hɔːti] [ænd; ənd] ['roʊmən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ; [ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] [haɪt]

the	same	the	haughty	and	Roman	outline	of	their	faces	;	the	same	the	height
这	相同的	这	傲慢	和	罗马	大纲	的	他们的	面孔	;	这	相同的	这	高度

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrhed] ;

of	the	forehead	;
的	这	前额	;

他们脸上的轮廓都一样高傲，都具有罗马人的气质；他们的额头高度也一样；

[ðə; ði] [seɪm] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [dɪs'pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [sɑːr'kæstɪk] [rɪ'dʒɪdəti] [ʌv; əv] [maʊθ] ,

the	same	even	a	displeasing	and	sarcastic	rigidity	of	mouth	,
这	相同的	甚至	一个	令人不快	和	讽刺的	刚性	的	嘴	,

甚至是一种令人不快和讽刺的僵硬的嘴型，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['fiːtʃər] [ɪn] ['brændən] ,

which	made	the	most	conspicuous	feature	in	Brandon	,
哪个	制成	这	最多	显眼的	特征	在	布兰登	,

这使得布兰登最引人注目的特点是：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [pɔɪnt] [ðæt] [di'tiəriəreitid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['bjuːti] [ʌv; əv]

and	which	was	the	only	point	that	deteriorated	from	the	singular	beauty	of
和	哪个	曾是	这	仅有的	观点	那	恶化	从	这	单数	美丽	的

['klɪfərd] .

Clifford	.
克利福德	.

而这正是克利福德那独一无二的美丽中唯一有所瑕疵的地方。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'fleksəb(ə)l] , [dɪ'faɪɪŋ] , ['stʌbərn] ['spɪrɪt] ,

But	,	above	all	,	the	same	inflexible	,	defying	,	stubborn	spirit	,
但	,	多于	全部	,	这	相同的	不灵活的	,	反抗	,	固执的	精神	,

但最重要的是，他们身上依然保持着那种不屈不挠、桀骜不驯的精神。

[ðoʊ] [ɪn] ['brændən] [ˌaɪ 'tiː] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['steɪtli] [kæst] [ʌv; əv] ['mædʒəsti] ,

though	in	Brandon	it	assumed	the	stately	cast	of	majesty	,
尽管	在	布兰登	它	假定	这	庄严	投掷	的	威严	,

但在布兰登，它却呈现出庄严雄伟的景象。

[ænd; ənd] [ɪn] ['klɪfərd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['despərət] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɑːvoʊ] , [stæmpt] [ɪt'self]

and	in	Clifford	it	seemed	the	desperate	sternness	of	the	bravo	,	stamped	itself
和	在	克利福德	它	似乎	这	绝望的	严厉	的	这	太棒了!	,	盖章	本身

[ɪn] [bəuθ] .

in	both	.
在	两个都	.

而克利福德身上似乎也体现了英勇无畏的绝望和严厉，这种特质深深地烙印在了两人身上。

[ðoʊ] ['klɪfərd] ['siːst] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

Though	Clifford	ceased	,	he	did	not	resume	his	seat	,
尽管	克利福德	停止	,	他	做过	不是	恢复	他的	座位	,

虽然克利福德停止了工作，但他并没有重新回到他的席位上。

[bʌt; bət] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði]['ɔːrdər]

but	stood	in	the	same	attitude	as	that	in	which	he	had	reversed	the	order
但	站立	在	这	相同的	态度	作为	那	在	哪个	他	有	反转	这	命令

[ʌv; əv] [θɪŋz] ,

of	things	,
的	事物	,

但他仍然保持着与他颠倒事物顺序时相同的姿态。

[ænd; ənd] ['mɜːdʒd] [ðə; ði] [pə'tɪʃənər] [ɪn][ðə; ði] [ə'kjuːzər] ; [ænd; ənd]['brændən] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt]

and	merged	the	petitioner	in	the	accuser	;	and	Brandon	himself	,	without
和	合并	这	请愿人	在	这	原告	;	和	布兰登	他自己	,	没有

['spiːkɪŋ] [ɔːr] ['muːvɪŋ] ,

speaking	or	moving	,
请讲	或者	移动	,

并将请愿人与原告合并；而布兰登本人，一言不发，一动不动，

[kən'tɪnjuːd] [stɪl] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [hɪm; ɪm] ; [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'rekt] [frʌnts] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] ['kaʊntənənsiz]

continued	still	to	survey	him	;	so	,	with	erect	fronts	and	marble	countenances
持续	仍然	到	民意调查	他	;	所以	,	和	直立	前线	和	大理石	面容

,

,

,

继续打量他；于是，他们挺直腰杆，面容如大理石般光滑，

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌt] [wʌz; wəz] [dɪ'faɪɪŋ] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [kwel] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] ['levn]

in	which	what	was	defying	and	resolute	did	not	altogether	quell	the	mortal	leaven
在	哪个	什么	曾是	反抗	和	坚决	做过	不是	共	荡平	这	凡人	酵

[ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [dred] ,

of	pain	and	dread	,
的	疼痛	和	恐惧	,

其中，那些桀骜不驯、意志坚定的举动，并不能完全平息人世间痛苦和恐惧的情绪。

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] ['stɔːri] [huː] [hæd; həd]

they	looked	as	might	have	looked	the	two	men	in	the	Eastern	story	who	had
他们	看起来	作为	可能	有	看起来	这	二	男人	在	这	东	故事	WHO	有

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] .

the	power	of	gazing	each	other	unto	death	.
这	力量	的	凝视	每个	其他	到	死亡	.

他们看起来就像东方故事里那两个能互相凝视至死的人。

[wʌt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪn] ['brændənz] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ges] .

What	at	that	moment	was	raging	in	Brandon's	heart	,	it	is	in	vain	to	guess	.
什么	在	那	片刻	曾是	愤怒	在	布兰登的	心	,	它	是	在	徒劳	到	猜测	.

那一刻，布兰登心中究竟在翻腾着什么，我们无从猜测。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'held] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [lɔːst] ,

He	doubted	not	for	a	moment	that	he	beheld	before	him	his	long	lost	,
他	怀疑	不是	为了	一个	片刻	那	他	观看	前	他	他的	长的	丢失的	,

他丝毫没有怀疑，眼前所见的正是他失散多年的.....

[hɪz; ɪz] ['æŋkʃəsli] [di'mɑːndid] [sʌn] !

his	anxiously	demanded	son	!
他的	焦虑地	要求	儿子	!

他焦急地呼唤着儿子!

['evri] ['faɪbər] , ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pleks][ænd; ənd] ['gluːmi] [soʊl] , [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [riːtʃt] ,

Every	fibre	,	every	corner	of	his	complex	and	gloomy	soul	,	that	certainly	reached	,
每一个	纤维	,	每一个	角落	的	他的	复杂的	和	阴沉	灵魂	,	那	当然	达到	,

他那复杂而阴郁的灵魂的每一根纤维、每一个角落，都无疑触及到了这一点。

[ænd; ənd] ['blæstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [gler] .

and	blasted	with	a	hideous	and	irresistible	glare	.
和	炸毁	和	一个	可怕	和	无法抗拒	强光	.

并被一种可怕而又无法抗拒的目光所笼罩。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] , [pər'hæps][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,

The	earliest	,	perhaps	the	strongest	,
这	最早	,	也许	这	最强	,

最早的，或许也是最强的

[ðoʊ] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [liːst] [ək'nɑːlɪdʒd] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

though	often	the	least	acknowledged	principle	of	his	mind	was	the	desire	to
尽管	经常	这	至少	已确认	原则	的	他的	头脑	曾是	这	欲望	到

[ˌriː'bɪld] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

rebuild	the	fallen	honours	of	his	house	;
重建	这	倒下	荣誉	的	他的	房子	;

虽然他思想中最不为人知的原则是渴望重振家族失去的荣誉；

[ɪts] [læst] ['saɪən][hiː; hi] [naʊ] [bɪ'held] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['ɪgnəˌmɪniːz] [ʌv; əv]

its	last	scion	he	now	beheld	before	him	,	covered	with	the	darkest	ignominies	of
它是最后的	继承人	他	现在	观看	前	他	,	涵盖	和	这	最黑暗的	耻辱	的	

[ðə; ði] [lɔː] !

the	law	!
这	法律	!

他眼前所见的，正是它的最后一个后裔，浑身沾满了法律中最黑暗的耻辱！

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvətɪd] ['wɜːrldli] ['ɑːnərz] ; [hiː; hi] [bɪ'held] [ðer; ðər] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sək'sesər] [ɪn][ə; eɪ]

He	had	coveted	worldly	honours	;	he	beheld	their	legitimate	successor	in	a
他	有	令人垂涎的	世俗	荣誉	;	他	观看	他们的	合法的	接班人	在	一个

[kən'vɪktɪd] ['felən] !

convicted	felon	!
已定罪	重罪犯	!

他曾渴望世俗的荣誉；他却认为这些荣誉的合法继承者竟然是一个罪犯！

[hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːnəd] [ðə; ði] [fjuː] [ə'fekʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [sperd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]

He	had	garnered	the	few	affections	he	had	spared	from	the	objects	of
他	有	获得	这	很少	情感	他	有	幸存	从	这	对象	的

[praɪd] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ,

pride	and	ambition	,
自豪	和	志向	,

他从那些出于骄傲和野心而疏忽的人那里，赢得了为数不多的几份感情。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sʌn] .

in	his	son	.
在	他的	儿子	.

在他的儿子身上。

[ðæt] [sʌn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'dʒʌdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋmən] !

That	son	he	was	about	to	adjudge	to	the	gibbet	and	the	hangman	!
那	儿子	他	曾是	关于	到	宣判	到	这	绞刑架	和	这	刽子手	!

他差点就把那个儿子送上绞刑架了！

[ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːst] ['treʒər] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

Of	late	he	had	increased	the	hopes	of	regaining	his	lost	treasure	,	even	to
的	晚的	他	有	增加	这	希望	的	恢复	他的	丢失的	宝藏	,	甚至	到

[æn; ən] [ɪg'zʌltənt] ['sɜːrt(ə)nti] .

an	exultant	certainty	.
一个	眉飞色舞	肯定	.

近来，他找回丢失宝藏的希望越来越大，甚至到了欣喜若狂的地步。

[loʊ] !
Lo **!**
洛 !

瞧!

[ðə; ði] [hoʊps] [wɜːr; wər] [əˈkɑːmplɪʃt] !
the **hopes** **were** **accomplished** **!**
这 希望 是 完成 !

希望实现了!

[haʊ] ?
How **?**
如何 ?

如何?

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] ['wɔːrɪŋ] , [ɪn] [wʌt] ['mænər] [wiː; wi] [der] [nɑːt]['iːv(ə)n][baɪ][æn; ən] ['epɪθet]
With **these** **thoughts** **warring** **,** **in** **what** **manner** **we** **dare** **not** **even** **by** **an** **epithet**
和 这些 想法 战争 , 在 什么 方式 我们 敢 不是 甚至 经过 一个 别名
[ɪk'spres] ,
express **,**
表达 ,

这些思绪纷乱，我们甚至不敢用言语表达。

[wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [meɪ] [kæst][wʌn] ['heɪsti] [glæns] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ˌægrəˈveɪʃ(ə)n] [ðeɪ]
within **him** **,** **we** **may** **cast** **one** **hasty** **glance** **on** **the** **horror** **of** **aggravation** **they**
之内 他 , 我们 可能 投掷 一 仓促 瞥一眼 在 这 恐怖 的 加重 他们
[ɪnˈdʊrd] ,
endured **,**
忍受 ,

从他身上，我们或许可以匆匆瞥见他们所遭受的苦难和折磨。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [duːm] ,
when **he** **heard** **the** **prisoner** **accuse** **Him** **as** **the** **cause** **of** **his** **present** **doom** **,**
什么时候 他 听到 这 囚犯 控 他 作为 这 原因 的 他的 展示 厄运 ,

当他听到囚犯指控祂是导致他如今厄运的罪魁祸首时，

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] !
and **felt** **himself** **at** **once** **the** **murderer** **and** **the** **judge** **of** **his** **son** **!**
和 毛毡 他自己 在 一次 这 凶手 和 这 法官 的 他的 儿子 !

他觉得自己既是儿子的凶手，又是儿子的审判者!

['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['siːst] ;
Minutes **had** **elapsed** **since** **the** **voice** **of** **the** **prisoner** **ceased** **;**
分钟 有 过去 自从 这 嗓音 的 这 囚犯 停止 ;

囚犯的声音消失后，已经过去了数分钟;

[ænd; ənd]['brændən] [naʊ] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [blæk] [kæp] .
and **Brandon** **now** **drew** **forth** **the** **black** **cap** **.**
和 布兰登 现在 画 前进 这 黑色的 帽 .

布兰登随即拿出了那顶黑色帽子。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] ,
As **he** **placed** **it** **slowly** **over** **his** **brows** **,**
作为 他 放置 它 缓慢地 超过 他的 眉毛 ,

他缓缓地将它放在眉毛上，

[ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːrps] - [laɪk] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] ['gleriŋli]
the **increasing** **and** **corpse** **-** **like** **whiteness** **of** **his** **face** **became** **more** **glaringly**
这 增加 和 尸体 - 喜欢 白人 的 他的 脸 成为 更多的 显而易见
['vɪzəb(ə)l] ,
visible **,**
可见的 ,

他脸上的惨白越来越明显，如同尸体一般。

[baɪ][ðə; ði]['kɑ:ntræst] [wɪtʃ] [ðɪs] [dred] [hed] - [gɪr] [prɪ'zentɪd] .

by	the	contrast	which	this	dread	head	-	gear	presented	.
经过	这	对比	哪个	这	恐惧	头	-	齿轮	呈现	.

与之形成鲜明对比的是，这顶可怕的头饰。

[twaɪs] [æz; əz][hi:; hi] [ɛ'seɪd] [tu:; tə] [spi:k] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

Twice	as	he	essayed	to	speak	his	voice	failed	him	,
两次	作为	他	尝试	到	说话	他的	嗓音	失败的	他	,

他两次试图说话，但都发不出声音。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['mɜ:rmər] [keɪm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hju:ləs] [lɪps] ,

and	an	indistinct	murmur	came	forth	from	his	hueless	lips	,
和	一个	模糊	低语	来了	前进	从	他的	无色	嘴唇	,

他那苍白的嘴唇间发出含糊不清的低语，

[ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l][ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] [wɪnd] .

and	died	away	like	a	fitful	and	feeble	wind	.
和	死亡	离开	喜欢	一个	断断续续	和	微弱	风	.

然后像一阵断断续续、微弱无力的风一样消逝了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜ:rd] ['efərt] [ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [self] - ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

But	with	the	third	effort	the	resolution	and	long	self	-	tyranny	of	the	man
但	和	这	第三	努力	这	解决	和	长的	自己	-	暴政	的	这	男人

['kɔŋkəd] ,

conquered	,
征服	,

但第三次尝试后，这个人克服了决心和长期的自我暴政。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [klɪr] [ænd; ənd] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] ,

and	his	voice	went	clear	and	unfaltering	through	the	crowd	,
和	他的	嗓音	去	清除	和	坚定不移	通过	这	人群	,

他的声音清晰而坚定地传遍了人群。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['wʌntɪd] [toʊnz] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

although	the	severe	sweetness	of	its	wonted	tones	was	gone	,
虽然	这	严重	甜味	的	它是	惯常	音调	曾是	已消失	,

虽然它惯常的那种浓烈的甜味已经消失了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪrz] [ðæt] [dræŋk][ˌaɪ 'ti:] .

and	it	sounded	strange	and	hollow	on	the	ears	that	drank	it	.
和	它	听起来	奇怪的	和	空洞的	在	这	耳朵	那	喝	它	.

喝下去的人觉得它听起来很奇怪，很空洞。

" ['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] !

"	Prisoner	at	the	bar	!
"	囚犯	在	这	酒吧	!

“囚犯在酒吧！”

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [maɪ]['du:ti][tu:; tə] [ə'naʊns] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [kloʊz][ʌv; əv][jʊr; jər]['mɔ:rt(ə)l]

it	has	become	my	duty	to	announce	to	you	the	close	of	your	mortal
它	有	变得	我的	责任	到	宣布	到	你	这	关闭	的	你的	凡人

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

我有义务向你宣布你尘世生涯的终结。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kju:zd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['derɪŋ] ['rɑ:bəri] ,

You	have	been	accused	of	a	daring	robbery	,
你	有	到过	被告	的	一个	大胆	抢劫	,

你被指控犯有一起大胆的抢劫罪。

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['traɪəl][ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]

and	after	an	impartial	trial	a	jury	of	your	countrymen	and	the	laws	of
和	后	一个	公正	审判	一个	陪审团	的	你的	同胞们	和	这	法律	的

[jʊr; jər] ['kʌntri] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [juː; jʊ] .

your	country	have	decided	against	you	.
你的	国家	有	决定	反对	你	.

经过公正的审判，由你的同胞组成的陪审团和你所在国家的法律都做出了对你不利的判决。

[ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɜːrsi] " ([hɪr] , ['oʊnli] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

The	recommendation	to	mercy	"	(	here	,	only	throughout	his	speech	,
这	推荐	到	怜悯	"	(	这里	,	仅有的	自始至终	他的	演讲	,

“建议给予怜悯”(此处仅指他整篇演讲中提到的那句话)

['brændən] [gɑːspt] [kən'vʌlsɪvli] [fɔːr; fər] [breθ]) " [soʊ] [hjuː'meɪnli] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒʊri] ,

Brandon	gasped	convulsively	for	breath	)	"	so	humanely	added	by	the	jury	,
布兰登	倒吸一口气	痉挛地	为了	气息	)	"	所以	人道地	额外	经过	这	陪审团	,

布兰登剧烈地喘息着）“陪审团如此人道地补充道，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [su'priːm] ['paʊər] ;

shall	be	forwarded	to	the	supreme	power	;
将	是	转发	到	这	最高	力量	;

应呈报最高权力机关；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] ['flætər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [hoʊp][ʌv; əv][ɪts] [sək'ses] .

but	I	cannot	flatter	you	with	much	hope	of	its	success	.
但	我	不能	奉承	你	和	很多	希望	的	它是	成功	.

但我不能昧着良心说它有多么不成功。

" ([ðə; ði]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd]

"	(	The	lawyers	looked	with	some	surprise	at	each	other	;	they	had	expected
"	(	这	律师	看起来	和	一些	惊喜	在	每个	其他	;	他们	有	预期的

[ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] ['mændeɪt] ,

a	far	more	unqualified	mandate	,
一个	远的	更多的	不合格的	授权	,

（律师们面面相觑，有些惊讶；他们原本预期会得到一份更加明确的授权，）

[tuː; tə][əb'dʒʊr][ɔːl] [hoʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʊriːz] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .)

to	abjure	all	hope	from	the	jury's	recommendation	.	)
到	放弃	全部	希望	从	这	陪审团	推荐	.	)

放弃对陪审团建议的所有希望。）

" ['prɪz(ə)nər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'sprest] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['oʊnli] ['ænsərəb(ə)l]

"	Prisoner	,	for	the	opinions	you	have	expressed	,	you	are	now	only	answerable
"	囚犯	,	为了	这	意见	你	有	表达	,	你	是	现在	仅有的	可回答的

[tuː; tə][jʊr; jər][gɑːd] ;

to	your	God	;
到	你的	上帝	;

“囚犯，对于你所发表的观点，你现在只需向上帝负责；

[aɪ] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [ə'reɪn] [ðem; ðəm] .

I	forbear	to	arraign	them	.
我	忍耐	到	提审	他们	.

我决定不起诉他们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ['weðər] [truː] [ɔːr] [fɔːls] ,

For	the	charge	you	have	made	against	me	,	whether	true	or	false	,
为了	这	收费	你	有	制成	反对	我	,	无论	真的	或者	错误的	,

无论你对我提出的指控是真是假，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [meɪ] [juː; jʊ][faɪnd]['pɑːrd(ə)n][æt; ət]

and	for	the	anguish	it	has	given	me	,	may	you	find	pardon	at
和	为了	这	痛苦	它	有	给定	我	,	可能	你	寻找	赦免	在

[ə'nʌðər] [traɪ'bjuːnl] !

another	tribunal	!
其他	法庭	!

愿你在另一个法庭上获得宽恕，以弥补它带给我的痛苦！

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['oʊnli] — ['ʌndər] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [tuː] [slaɪt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

It	remains	for	me	only	—	under	a	reserve	too	slight	,	as	I	have	said	,
它	遗迹	为了	我	仅有的	—	在下面	一个	预订	也	轻微	,	作为	我	有	说	,

它只属于我——正如我所说，我保留的余地太少了。

[tuː; tə] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fer] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [hoʊp] — ['oʊnli][tuː; tə] — [tuː; tə] " ([ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn]

to	afford	you	a	fair	promise	of	hope	—	only	to	—	to	"	(	all	eyes	were	on
到	买得起	你	一个	公平的	承诺	的	希望	—	仅有的	到	—	到	"	(	全部	眼睛	是	在

['brændən] ; [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Brandon	;	he	felt	it	,
布兰登	;	他	毛毡	它	,

为了给你一个公平的希望承诺——仅仅——仅仅”(所有人的目光都集中在布兰登身上；他感觉到了，

[ig'zɜːtid] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] ['efərt] , [ænd; ənd] [prə'siːdid]) — " [tuː; tə] [prə'naʊns] [ɑːn][juː; jʊ]

exerted	himself	for	a	last	effort	,	and	proceeded	)	—	"	to	pronounce	on	you
施加	他自己	为了	一个	最后的	努力	,	和	继续	)	—	"	到	发音	在	你

[ðə; ði] [ʃɑːrp] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] !

the	sharp	sentence	of	the	law	!
这	锋利的	句子	的	这	法律	!

他竭尽全力，继续说道——“要对你宣判法律的严厉判决！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [wens] [juː; jʊ] [keɪm] ,

It	is	,	that	you	be	taken	back	to	the	prison	whence	you	came	,
它	是	,	那	你	是	已采取	后退	到	这	监狱	何处	你	来了	,

也就是说，你要被送回你来的那所监狱。

[ænd; ənd] [ðens] ([wen] [ðə; ði] [su'priːm] [ə'θɔːrəti] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɔɪnt]) [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

and	thence	(	when	the	supreme	authority	shall	appoint	)	to	the	place	of
和	因此	(	什么时候	这	最高	权威	将	委	)	到	这	地方	的

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

execution	,
执行	,

然后（由最高权力机构指定）送往刑场，

[tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [hæŋd] [baɪ][ðə; ði] [nek] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] ;

to	be	there	hanged	by	the	neck	till	you	are	dead	;
到	是	那里	绞刑	经过	这	脖子	直到	你	是	死的	;

被吊在那里直到死去；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][jʊr; jər] [soʊl] !

and	the	Lord	God	Almighty	have	mercy	on	your	soul	!
和	这	主	上帝	全能者	有	怜悯	在	你的	灵魂	!

愿全能的上帝怜悯你的灵魂！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'dres] [kən'kluːdid] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['traɪəl] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] , [ɪn] ['rʌʃɪŋ]

"	With	this	address	concluded	that	eventful	trial	;	and	while	the	crowd	,	in	rushing
"	和	这	地址	结束	那	多事	审判	;	和	尽管	这	人群	,	在	匆忙

[ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['tuːmʌlt] ,

and	noisy	tumult	,
和	嘈杂	骚乱	,

“随着这篇讲话，那场充满戏剧性的审判结束了；人群熙熙攘攘，喧闹不已，

[bɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , ['brændən] ,

bore	towards	the	door	,	Brandon	,
钻孔	向	这	门	,	布兰登	,

布兰登，朝着门口走去。

[kən'siːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɑːrt(ə)n] ['breɪvəri] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɔːɪŋ]

concealing	to	the	last	with	a	Spartan	bravery	the	anguish	which	was	gnawing
隐藏	到	这	最后的	和	一个	斯巴达	勇敢	这	痛苦	哪个	曾是	啃咬

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['entreɪlz] ,

at	his	entrails	,
在	他的	内脏	,

他以斯巴达式的勇敢，将内心深处那啃噬着他的痛苦，掩藏到最后一刻。

[rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['pædʒənt] .

retired	from	the	awful	pageant	.
退休	从	这	可怕	盛会	.

退出了那场糟糕的选美比赛。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][hæf] - ['aʊər][hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ][ɪn'truːdər][ɑːn][ðə; ði]

For	the	next	half	-	hour	he	was	locked	up	with	the	strange	intruder	on	the
为了	这	下一个	一半	-	小时	他	曾是	已锁定	向上	和	这	奇怪的	入侵者	在	这

[prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

proceedings	of	the	court	.
诉讼程序	的	这	法庭	.

接下来的半个小时里，他和那个陌生的闯入者一起被关在法庭旁听席上。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] ;

At	the	end	of	that	time	the	stranger	was	dismissed	;
在	这	结尾	的	那	时间	这	陌生人	曾是	解雇	;

时间到了之后，陌生人就被打发走了；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] ['brændənz] ['sɜːrvənt][ˌɑːr 'iː] - [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	in	about	double	the	same	period	Brandon's	servant	re	-	admitted	him	,
和	在	关于	双倍的	这	相同的	时期	布兰登的	仆人	关于	-	承认	他	,

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə'nʌðər] [mæn] ,

accompanied	by	another	man	,
伴随	经过	其他	男人	,

大约在两倍相同的时间后，布兰登的仆人带着另一个人重新接纳了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaʊtʃt] [hæt][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːrmənz] [frɑːk] .

with	a	slouched	hat	and	in	a	carman's	frock	.
和	一个	懒散地	帽子	和	在	一个	卡曼的	连衣裙	.

她戴着一顶歪戴的帽子，穿着马车夫的裙子。

[ðə; ði] ['riːdər] [niːd] [nɑːt][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['frendli] [ned] ,

The	reader	need	not	be	told	that	the	new	comer	was	the	friendly	Ned	,
这	读者	需要	不是	是	讲述	那	这	新的	角	曾是	这	友好的	内德	,

读者无需被告知，这位新来者就是友善的内德。

[huːz] ['testɪmoʊni] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [kə'rɑːbəreɪtɪv] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [huːz]

whose	testimony	was	indeed	a	valuable	corroborative	to	Dummie's	,	and	whose
谁	见证	曾是	的确	一个	有价值的	佐证	到	-	,	和	谁

[rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['klɪfərd] ,

regard	for	Clifford	,
看待	为了	克利福德	,

他的证词确实对杜米的证词提供了有价值的佐证，而且他对克利福德的敬重，

['eɪdɪd] [baɪ][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [rɪ'wɔːrdz] , [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ventʃər] [tuː; tə][ðə; ði]

aided	by	an	appetite	for	rewards	,	had	induced	him	to	venture	to	the
协助	经过	一个	食欲	为了	奖励	,	有	诱导	他	到	风险投资	到	这

[taʊn] [ʌv; əv] — — - ,

town	of	—	—	-	,
镇	的	—	—	-	,

在对奖励的渴望驱使下，他冒险前往——镇。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['tæriːd] [kən'siːld] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] ['sʌbɜːrb] ,

although	he	tarried	concealed	in	a	safe	suburb	,
虽然	他	滞留	暗	在	一个	安全的	市郊	,

虽然他躲藏在安全的郊区逗留了一段时间，

[ʌn'tɪl] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm]['brændən][ʌv; əv] ['seɪfti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

until	reassured	by	a	written	promise	from	Brandon	of	safety	to	his	person	,
直到	放心	经过	一个	书面	承诺	从	布兰登	的	安全	到	他的	人	,

直到布兰登以书面形式保证他的人身安全后，他才放心。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sʌm; səm][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

and	a	sum	for	which	we	might	almost	doubt	whether	he	would	not
和	一个	和	为了	哪个	我们	可能	几乎	怀疑	无论	他	会	不是

[hæv; həv] [kən'sentid] ([soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [mɪ'steɪkɪŋ] [miːnz] [fɔːr; fər][æn; ən][end]) [tuː; tə]

have	consented	(	so	long	had	he	been	mistaking	means	for	an	end	)	to
有	同意	(	所以	长的	有	他	到过	误会	方法	为了	一个	结尾	)	到

[biː; bi] [hæŋd] [hɪm'self] .

be	hanged	himself	.
是	绞刑	他自己	.

以及一笔数额巨大的款项，我们几乎可以怀疑，如果他一直把手段当作目的，他是否会同意上吊自杀。

['brændən] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv] [ðiːz] [kən'fedərəts] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]

Brandon	listened	to	the	details	of	these	confederates	;	and	when	they	had
布兰登	听着	到	这	细节	的	这些	南方邦联	;	和	什么时候	他们	有

['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [ə'drest] [ðem; ðəm] [ðʌs] :

finished	,	he	addressed	them	thus	:
完成的	,	他	已解决	他们	因此	:

布兰登听完了这些同盟者的陈述；等他们说完后，他这样对他们说：

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['laɪəz][ænd; ənd] [ɪm'pɑːstər] .

"	I	have	heard	you	,	and	am	convinced	you	are	liars	and	impostors	.
"	我	有	听到	你	,	和	是	确信	你	是	说谎者	和	冒名顶替者	.

“我听了你们的话，确信你们是骗子和冒名顶替者。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] " (['θroʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk]) , — " [teɪk]

There	is	the	money	I	promised	you	"	(	throwing	down	a	pocket	-	book	)	,	—	"	take
那里	是	这	钱	我	承诺	你	"	(	投掷	向下	一个	口袋	-	书	)	,	—	"	拿

[ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [hɑːrk][juː; jʊ] ,

it	;	and	,	hark	you	,
它	;	和	,	听着	你	,

“这是我答应给你的钱”(说着，扔下一个钱包)，“拿着；还有，听着，

[ɪf] ['evər][juː; jʊ] [der] ['wɪspər] , [eɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'troʊʃəs] [laɪ][juː; jʊ][hæv; həv]

if	ever	you	dare	whisper	,	ay	,	but	a	breath	of	the	atrocious	lie	you	have
如果	曾经	你	敢	耳语	,	哎	,	但	一个	气息	的	这	极其恶劣	说谎	你	有

[naʊ] ['fɔrdʒd] ,

now	forged	,
现在	锻造	,

如果你胆敢低语，哪怕只是一口气说出你亲手编造的弥天大谎，

[biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['drægd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['riːses] [ɔːr] [nʊk] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] [ɪn] [wɪtʃ]

be	sure	I	will	have	you	dragged	from	the	recess	or	nook	of	infamy	in	which
是	当然	我	将要	有	你	拖拽	从	这	凹陷处	或者	角落	的	骂名	在	哪个

[juː; jʊ] [meɪ] [haɪd] [jʊr; jər] ['hedz] ,

you	may	hide	your	heads	,
你	可能	隐藏	你的	头部	,

我一定会把你们从藏匿头颅的耻辱角落里拖出来。

[ænd; ənd] [hæŋd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kraɪmz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [kə'mɪtɪd] .

and	hanged	for	the	crimes	you	have	already	committed	.
和	绞刑	为了	这	犯罪	你	有	已经	坚定的	.

并因你已经犯下的罪行而被绞死。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [wɜːrd] .

I	am	not	the	man	to	break	my	word	.
我	是	不是	这	男人	到	休息	我的	单词	.

我不是那种会食言的人。

[bɪ'gɔːn] ! [kwɪt] [ðɪs] [taʊn] ['ɪnstəntli] !

Begone	!	quit	this	town	instantly	!
走开	!	辞职	这	镇	即刻	!

滚！立刻离开这个镇！

[ɪf] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] [hens] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [hɪr] , [jʊr; jər] [blʌd] [biː; bi] [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊn] ['hedz] !

If	in	two	hours	hence	you	are	found	here	,	your	blood	be	on	your	own	heads	!
如果	在	二	小时	因此	你	是	成立	这里	,	你的	血	是	在	你的	自己的	头部	!

如果两个小时后你们被发现在这里，你们的血债将由你们自己承担！

[bɪ'gɔːn] , [aɪ] [seɪ] !

Begone	,	I	say	!
走开	,	我	说	!

滚开！

" [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	These	words	,
"	这些	字	,

“这些话，

['eɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wel] [ə'dæptɪd] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ]

aided	by	a	countenance	well	adapted	at	all	times	to	expressions	of	a	menacing
协助	经过	一个	面容	出色地	改编	在	全部	时代	到	表达式	的	一个	威胁

[ænd; ənd] ['ruːθləs] ['kærəktər] ,

and	ruthless	character	,
和	无情	特点	,

再加上他那副总是能恰到好处地展现出凶狠残暴表情的脸，

[æt; ət] [wʌns] [ə'staʊndɪd] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] [ðə; ði] [ə'kɔmplisiz] .

at	once	astounded	and	appalled	the	accomplices	.
在	一次	震惊	和	震惊	这	同谋	.

这让同伙们既震惊又恐惧。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['heɪsti] [kən'fjuːʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['brændən] , [naʊ] [ə'loʊn] ,

They	left	the	room	in	hasty	confusion	;	and	Brandon	,	now	alone	,
他们	左边	这	房间	在	仓促	困惑	;	和	布兰登	,	现在	独自的	,

他们慌乱地离开了房间；布兰登，现在独自一人了。

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'iːv(ə)n] [steps] ([ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ˌvæsə'leɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

walked	with	uneven	steps	(	the	alarming	weakness	and	vacillation	of	which	he
步行	和	不均匀	步骤	(	这	令人担忧	弱点	和	摇摆不定	的	哪个	他

[dɪd] [nɑːt] [hɪm'self] [fiːl]) [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

did	not	himself	feel	)	to	and	fro	the	apartment	.
做过	不是	他自己	感觉	)	到	和	弗	这	公寓	.

他迈着不稳的步伐（他自己却没有感觉到这种令人担忧的虚弱和摇摆不定）在公寓里来回走动。

[ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] [wʌz; wəz] [stæmpt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fitʃər] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['ʌtəd] ['oʊnli]

The	hell	of	his	breast	was	stamped	upon	his	features	,	but	he	uttered	only
这	地狱	的	他的	胸部	曾是	盖章	之上	他的	特征	,	但	他	说出	仅有的

[wʌn] [θɔ:t] [ə'laʊd] , —

one	thought	aloud	,	—
一	想法	大声	,	—

他胸中地狱般的痛苦清晰地刻在脸上，但他只喃喃自语了一个念头——

" [aɪ] [meɪ] , — [jes] , [jes] , — [aɪ] [meɪ] [jet] [kən'si:l] [ðɪs] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][maɪ] [neɪm] !

"	I	may	,	—	yes	,	yes	,	—	I	may	yet	conceal	this	disgrace	to	my	name	!
"	我	可能	,	—	是的	,	是的	,	—	我	可能	然而	隐藏	这	耻辱	到	我的	姓名	!

“我或许——是的，是的——我或许还能掩盖我名誉上的这一耻辱！”

" [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['redi] ,

"	His	servant	tapped	at	the	door	to	say	that	the	carriage	was	ready	,
"	他的	仆人	轻敲	在	这	门	到	说	那	这	运输	曾是	准备好	,

他的仆人敲了敲门，说马车已经准备好了。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔ:rd] [ˌmɔ:'li:vərər] [hæd; həd][bɪd][hɪm; ɪm][rɪ'maɪnd][hɪz; ɪz]['mæstər] [ðæt] [ðeɪ] [daɪnd]

and	that	Lord	Mauleverer	had	bid	him	remind	his	master	that	they	dined
和	那	主	毛勒弗	有	出价	他	提醒	他的	掌握	那	他们	用餐

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] .

punctually	at	the	hour	appointed	.
准时	在	这	小时	任命	.

莫勒弗勒勋爵吩咐他提醒主人，他们要准时在约定的时间用餐。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ! " [sed] ['brændən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] ['emfəsɪs] [ɑ:n] [i:tʃ]

"	I	am	coming	!	"	said	Brandon	,	with	a	slow	and	startling	emphasis	on	each
"	我	是	未来	!	"	说	布兰登	,	和	一个	慢的	和	令人震惊	强调	在	每个

[wɜ:rd] .

word	.
单词	.

“我来了！”布兰登说道，语速缓慢而又带着一丝令人惊讶的重音。

[bʌt; bət][hi:; hi][fɜ:rst][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kwɔ:rtər] ,

But	he	first	sat	down	and	wrote	a	letter	to	the	official	quarter	,
但	他	第一的	卫星	向下	和	写道	一个	信	到	这	官方的	四分之一	,

但他首先坐下来，给官方写了一封信。

['strɔ:ŋli] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ;

strongly	aiding	the	recommendation	of	the	Jury	;
强烈	协助	这	推荐	的	这	陪审团	;

强烈支持陪审团的建议；

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [kən'si:v] [haʊ] [praɪd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][læst] ,

and	we	may	conceive	how	pride	clung	to	him	to	the	last	,
和	我们	可能	构想	如何	自豪	紧紧抓住	到	他	到	这	最后的	,

我们或许可以想象，骄傲是如何伴随他直到生命的最后一刻。

[wen] [hi:; hi] ['ɜ:rdʒd] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [fɔ:r; fər] [deθ] [ʌv; əv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [laɪf] !

when	he	urged	the	substitution	for	death	of	transportation	for	life	!
什么时候	他	敦促	这	替代	为了	死亡	的	运输	为了	生活	!

他曾力主用生命代替死亡！

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:ld] [ðɪs] ['letər] , [hi:; hi] ['sʌmənd] [æn; ən] [ɪk'spres] ,

As	soon	as	he	had	sealed	this	letter	,	he	summoned	an	express	,
作为	很快	作为	他	有	密封	这	信	,	他	被召唤	一个	表达	,

他封好信后，立刻召来一名快递员。

[geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] ['ku:lli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ,

gave	his	orders	coolly	and	distinctly	,
给予	他的	订单	冷静地	和	明显地	,

他冷静而清晰地下达了命令。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv][step][tu:; tə][wɔ:k] [θru:] [ə; eɪ][lɔ:ŋ]

and	attempted	with	his	usual	stateliness	of	step	to	walk	through	a	long
和	尝试过	和	他的	通常	庄严	的	步	到	走	通过	一个	长的

['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ðɪ]['aʊtər] [dɔ:r] .

passage	which	led	to	the	outer	door	.
通道	哪个	引领	到	这	外	门	.

他迈着一贯的庄重步伐，试图穿过一条通往外门的长走廊。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪl] .

He	found	himself	fail	.
他	成立	他自己	失败	.

他发现自己失败了。

" [kʌm] ['hɪðər] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] , " [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər][ɑ:rm] !

"	Come	hither	,	"	he	said	to	his	servant	,	"	give	me	your	arm	!
"	来	这里	,	"	他	说	到	他的	仆人	,	"	给	我	你的	手臂	!

他对仆人说："过来，把你的胳膊给我！"

" [ɔ:l] ['brændənz] [də'mestiks] , [seɪv] [ðə; ðɪ][wʌn] [left] [wɪð; wɪθ] ['lu:si] , [stʊd] [ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

"	All	Brandon's	domestics	,	save	the	one	left	with	Lucy	,	stood	in	awe	of	him	;
"	全部	布兰登的	家政	,	节省	这	一	左边	和	露西	,	站立	在	敬畏	的	他	;

"除了留在露西身边的那个人之外，布兰登的所有仆人都对他敬畏有加；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] ['ventʃərd] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf]

and	it	was	with	some	hesitation	that	his	servant	ventured	to	inquire	if
和	它	曾是	和	一些	犹豫	那	他的	仆人	冒险	到	查询	如果

[hɪz; ɪz]['mæstər] [felt] [wel] .

his	master	felt	well	.
他的	掌握	毛毡	出色地	.

仆人有些犹豫地鼓起勇气，询问主人是否身体不适。

['brændən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Brandon	looked	at	him	,	but	made	no	reply	.
布兰登	看起来	在	他	,	但	制成	不	回复	.

布兰登看了他一眼，但没有回答。

[hi:; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [slaɪt] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] ['koʊtʃmən] [tu:; tə]

He	entered	his	carriage	with	slight	difficulty	,	and	telling	the	coachman	to
他	进入	他的	运输	和	轻微	困难	,	和	讲述	这	马车夫	到

[draɪv] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

drive	as	fast	as	possible	,
驾驶	作为	快速地	作为	可能的	,

他稍稍费力地上了马车，并吩咐车夫尽快赶路。

[pʊld] [daʊn] ([ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]) [ɔ:l][ðə; ðɪ][blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] .

pulled	down	(	a	general	custom	with	him	)	all	the	blinds	of	the	windows	.
拉	向下	(	一个	一般的	风俗	和	他	)	全部	这	百叶窗	的	这	视窗	.

（这是他的惯例）他把所有窗户的百叶窗都拉了下来。

['mi:nwaɪl] [lɔ:rd] [ˌmɔ:'li:vərər] , [wɪð; wɪθ][sɪks] [frendz] , [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l]

Meanwhile	Lord	Mauleverer	,	with	six	friends	,	was	impatiently	awaiting	the	arrival
同时	主	毛勒弗	,	和	六	朋友们	,	曾是	不耐烦地	等待中	这	到达

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sev(ə)nθ] [gest] .

of	the	seventh	guest	.
的	这	第七	客人	.

与此同时，莫勒弗勒勋爵和六位朋友正焦急地等待着第七位客人的到来。

" ['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:gəst] [frend] ['tæri:z] !

"	Our	August	friend	tarries	!
"	我们的	八月	朋友	焦油	!

"我们八月的朋友迟到了！"

" [kwoʊθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] — — — - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs]
" quoth the Bishop of — — — - , with his hands folded across his capacious
" 引用 这 主教 的 — — — - , 和 他的 双手 折叠 穿过 他的 宽敞
['stʌmək] .
stomach .
胃 .

“——主教说道，双手交叉放在他宽阔的肚子上。”

" [aɪ] [fɪr] [ðə; ði]['tɜːrbət][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [spoʊk] [ʌv; əv] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" I fear the turbot your lordship spoke of may not be the better for the
" 我 害怕 这 大菱鲆 你的 领主 辐 的 可能 不是 是 这 更好的 为了 这
[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] . "
length of the trial . "
长度 的 这 审判 . "

“我担心阁下提到的那条大菱鲆鱼，在漫长的审判过程中，口感可能会变差。”

" [pʊr] ['feloʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] — — — — , ['slaɪtli] [jɔːnɪŋ] .
" Poor fellow ! " said the Earl of — — — — , slightly yawning .
" 贫穷的 同伴 ! " 说 这 伯爵 的 — — — — , 轻微地 打哈欠 .

“可怜的家伙！”——伯爵打了个哈欠说道。

" [huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , — " [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
" Whom do you mean ? " asked Lord Mauleverer , with a smile , — " the bishop ,
" 谁 做 你 意思是 ? " 问 主 毛勒弗 , 和 一个 微笑 , — " 这 主教 ,
[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
the judge ,
这 法官 ,

“您指的是谁？”莫勒弗勒勋爵笑着问道，“主教，法官，

[ɔːr][ðə; ði]['tɜːrbət] ? "
or the turbot ? "
或者 这 大菱鲆 ? "

还是大菱鲆?

" [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , [ˌmɔː'liːvərər] , — [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] . "
" Not one of the three , Mauleverer , — I spoke of the prisoner . "
" 不是 一 的 这 三 , 毛勒弗 , — 我 辐 的 这 囚犯 . "

“莫勒韦勒，我说的不是那三个人中的任何一个——我指的是那个囚犯。”

" [ɑː] , [ðə; ði] [faɪn] [dɔːg] !
" Ah , the fine dog !
" 啊 , 这 美好的 狗 !

“啊，好棒的狗狗！”

[aɪ][fər'gɑːt][hɪm; ɪm] , " [sed] [ˌmɔː'liːvərər] .
I forgot him , " said Mauleverer .
我 忘了 他 , " 说 毛勒弗 .

“我把他忘了，”莫勒韦勒说。

" ['riːəli] , [naʊ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi] [in'spaiəz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
" Really , now you mention him , I must confess that he inspires me with
" 真的 , 现在 你 提到 他 , 我 必须 承认 那 他 鼓舞人心 我 和
[greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] ;
great compassion ;
伟大的 同情 ;

“说真的，你这么一提他，我不得不承认，他确实让我产生了极大的同情心；

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [soʊ] [lɔːŋ] ! "
but , indeed , it is very wrong in him to keep the judge so long ! "
但 , 的确 , 它 是 非常 错误的 在 他 到 保持 这 法官 所以 长的 ! "

但是，他把法官拖延这么久，确实非常不妥！

" [ðoʊz] ['hɑrdnd] [retʃiz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] , " ['mʌmbld] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
" **Those** **hardened** **wretches** **have** **such** **a** **great** **deal** **to** **say** **,** " **mumbled** **the** **bishop** **,**
" 那些 硬化 可怜虫 有 这样的 一个 伟大的 交易 到 说 , " 喃喃自语 这 主教 ,
['saʊərli] .
sourly **.**
酸涩地 .

“那些顽固不化的家伙真是有很多话要说，”主教闷闷不乐地嘟囔道。

" [tru:] ! " [sed] [ˌmɔ:'li:vərər] ;
" **True** **!** " **said** **Mauleverer** **;**
" 真的 ! " 说 毛勒弗 ;

“没错！”莫勒弗勒说道；

" [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [roʊg] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['baʊəlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **a** **religious** **rogue** **would** **have** **had** **some** **bowels** **for** **the** **state** **of** **the**
" 一个 宗教 流氓 会 有 有 一些 肠道 为了 这 状态 的 这
[tʃɜ:rtʃ] [i'sjuəriənt] . "
church **esurient** **.** **"**
教会 贪吃 . "

“一个宗教恶棍对教会的这种现状应该有点胆量吧。”

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [tru:] , [ˌmɔ:'li:vərər] , " [æskt] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] — — — , " [ðæt] ['brændən] [ɪz][tu:; tə]
" **Is** **it** **really** **true** **,** **Mauleverer** **,** " **asked** **the** **Earl** **of** **—** **—** **—** **,** " **that** **Brandon** **is** **to**
" 是 它 真的 真的 , 毛勒弗 , " 问 这 伯爵 的 — — — , " 那 布兰登 是 到
[sək'si:d] ? "
succeed **?** **"**
成功 ? "

“莫勒弗勒，布兰登真的会继承王位吗？”——伯爵问道。

" [soʊ][aɪ] [hɪr] , " [sed] [ˌmɔ:'li:vərər] .
" **So** **I** **hear** **,** " **said** **Mauleverer** **.**
" 所以 我 听到 , " 说 毛勒弗 .

“我听说了，”莫勒弗勒说。

" ['hevəns] , [haʊ] ['hʌŋgri] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" **Heavens** **,** **how** **hungry** **I** **am** **!**
" 天 , 如何 饥饿的 我 是 !

天哪，我好饿啊！

" [ə; eɪ] [groʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ekəud] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] .
" **A** **groan** **from** **the** **bishop** **echoed** **the** **complaint** **.**
" 一个 呻吟 从 这 主教 回声 这 抱怨 .

主教的一声呻吟与抱怨声遥相呼应。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'genst] [ɔ:l] [dɪ'kɔ:rəm] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] [wɪ'ðaʊt]
" **I** **suppose** **it** **would** **be** **against** **all** **decorum** **to** **sit** **down** **to** **dinner** **without**
" 我 认为 它 会 是 反对 全部 礼仪 到 坐 向下 到 晚餐 没有
[hɪm; ɪm] ?
him **?**
他 ?

“我想，如果没有他，我们一起吃饭会很不礼貌吧？”

" [sed] [lɔ:rd] — — — — .
" **said** **Lord** **—** **—** **—** **—** **.**
" 说 主 — — — — .

主说——。

" [waɪ] , ['ri:əli] , [aɪ] [fɪr] [soʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ˌmɔ:'li:vərər] .
" **Why** **,** **really** **,** **I** **fear** **so** **,** " **returned** **Mauleverer** **.**
" 为什么 , 真的 , 我 害怕 所以 , " 返回 毛勒弗 .

“说实话，我恐怕就是这样。”莫勒弗勒回答道。

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [helθ] — ['aʊər; ɑːr] [helθ] [ɪz][æt; ət] [steɪk] ; [wiː; wi] [wɪl] ['oʊnli] [weɪt] [faɪv] ['mɪnɪts]

"	But	our	health	—	our	health	is	at	stake	;	we	will	only	wait	five	minutes
"	但	我们的	健康	—	我们的	健康	是	在	赌注	;	我们	将要	仅有的	等待	五	分钟

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

“但是我们的健康——我们的健康危在旦夕；我们只能再等五分钟。”

[baɪ][dʒoʊv] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] !

By	Jove	,	there's	the	carriage	!
经过	朱庇特	,	有	这	运输	!

我的天哪，马车在那儿!

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['hiːðn] [oʊθ] , [maɪ][lɔːrd] ['bɪʃəp] . "

I	beg	your	pardon	for	my	heathen	oath	,	my	lord	bishop	.	"
我	求	你的	赦免	为了	我的	异教徒	誓言	,	我的	主	主教	.	"

主教大人，请您原谅我曾发过异教誓言。

" [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	forgive	you	!	"	said	the	good	bishop	,	smiling	.
"	我	原谅	你	!	"	说	这	好的	主教	,	微笑	.

“我原谅你！”善良的主教笑着说。

[ðə; ði]['pɑːrti] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kɑːləkwi] [wɜːr; wər] ['steɪʃənd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

The	party	thus	engaged	in	colloquy	were	stationed	at	a	window	opening	on	the
这	派对	因此	已订婚的	在	对话	是	驻	在	一个	窗户	开幕	在	这

['græv(ə)l][roʊd] ,

gravel	road	,
碎石	路	,

就这样，双方开始交谈，他们站在碎石路边的一个窗口旁。

[ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] [siːn] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] ;

along	which	the	judge's	carriage	was	now	seen	rapidly	approaching	;
沿着	哪个	这	法官的	运输	曾是	现在	已见	快速	接近	;

只见法官的马车正沿着这条路快速驶来；

[ðɪs] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

this	window	was	but	a	few	yards	from	the	porch	,
这	窗户	曾是	但	一个	很少	码	从	这	门廊	,

这扇窗户离门廊只有几码远，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrʃəli] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ['rekənɔɪtərɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]

and	had	been	partially	opened	for	the	better	reconnoitring	the	approach	of
和	有	到过	部分	打开	为了	这	更好的	侦察	这	方法	的

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gest] .

the	expected	guest	.
这	预期的	客人	.

为了更好地侦察即将到来的客人，大门曾部分敞开。

" [hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði][blaɪndz] [daʊn] [stɪl] !

"	He	keeps	the	blinds	down	still	!
"	他	保持	这	百叶窗	向下	仍然	!

“他一直把百叶窗拉下来！”

['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ɔːr] [ʃeɪm] [æt; ət] [ˌʌnˌpʌŋktʃu'ælɪti] , — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] , [ˌmɔːr'liːvərər] ?

Absence	of	mind	,	or	shame	at	unpunctuality	,	—	which	is	the	cause	,	Mauleverer	?
缺席	的	头脑	,	或者	耻辱	在	不守时	,	—	哪个	是	这	原因	,	毛勒弗	?

是心不在焉，还是因迟到而感到羞愧——究竟是哪种原因造成的，Mauleverer?

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

"	said	one	of	the	party	.
"	说	一	的	这	派对	.

“其中一人说道。”

" [nɑːt] [ʃeɪm] , [aɪ] [fɪr] !
" Not shame , I fear !
" 不是 耻辱 , 我 害怕 !

“恐怕不是羞耻！”

" ['ænsər] [ˌmɔː'liːvərər] .
" answered Mauleverer .
" 回答 毛勒弗 .

“莫勒弗勒回答道。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪn'diːsnt] [ˌɪmə'rælәti] [ʌv; əv] [dɪ'leɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] [kʊd; kəd] ['skersli] [brɪŋ] [ə; eɪ]
" Even the indecent immorality of delaying our dinner could scarcely bring a
" 甚至 这 不雅 不道德 的 延迟 我们的 晚餐 可以 几乎 带来 一个
[blʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [skɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] .
blush to the parchment skin of my learned friend .
脸红 到 这 羊皮纸 皮肤 的 我的 学习 朋友 .

“即使是拖延晚餐这种有伤风化的行为，也丝毫不会让这位博学的朋友脸色泛红。”

" [hɪr] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ; [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .
" Here the carriage stopped at the porch ; the carriage door was opened .
" 这里 这 运输 停止 在 这 门廊 ; 这 运输 门 曾是 打开 .

“马车停在了门廊前；车门打开了。”

" [ðer; ðər] [siːmz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'leɪ] , " [sed] [ˌmɔː'liːvərər] , ['piːvɪʃli] .
" There seems a strange delay , " said Mauleverer , peevishly .
" 那里 似乎 一个 奇怪的 延迟 , " 说 毛勒弗 , 恼怒地 .

“似乎出现了奇怪的延误，”莫勒弗勒不耐烦地说。

" [waɪ] [dʌz] [nɑːt][hiː; hi] [get] [aʊt] ?
" Why does not he get out ?
" 为什么 做 不是 他 得到 出去 ?

他为什么不出去?

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'tendənts] , [huː] [ə'pɪrd] ['sʌmwʌt]
" As he spoke , a murmur among the attendants , who appeared somewhat
" 作为 他 辐 , 一个 低语 之中 这 服务员 , WHO 出现 有些
['streɪndʒli] [tuː; tə] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
strangely to crowd around the carriage ,
奇怪的 到 人群 大约 这 运输 ,

“他说话的时候，侍从们发出低语声，他们显得有些奇怪地挤在马车周围。”

[smoʊt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .
smote the ears of the party .
猛击 这 耳朵 的 这 派对 .

打了党的耳朵。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] , — [wʌt] ? " [sed] [ˌmɔː'liːvərər] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" What do they say , — what ? " said Mauleverer , putting his hand to his ear .
" 什么 做 他们 说 , — 什么 ? " 说 毛勒弗 , 推杆 他的 手 到 他的 耳朵 .

“他们说了什么？——什么？”莫勒弗勒说着，把手放在耳朵上。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ænsər] ['heɪstɪli] ; [ænd; ənd] [ˌmɔː'liːvərər] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
The bishop answered hastily ; and Mauleverer , as he heard the reply ,
这 主教 回答 草草 ; 和 毛勒弗 , 作为 他 听到 这 回复 ,

主教匆匆回答；莫勒弗勒听到答复后，

[fər'gɑːt][fɔːr; fər][wʌns] [hɪz; ɪz] [səˌseptə'bɪlәti] [tuː; tə][koʊld] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
forgot for once his susceptibility to cold , and hurried out to the carriage
忘了 为了 一次 他的 易感性 到 寒冷的 , 和 慌忙 出去 到 这 运输
[dɔːr] .
door .
门 .

他一时忘记了自己怕冷，急忙跑到马车门口。

[hɪz; ɪz] [gests] ['fɑːloʊd] .

His	guests	followed	.
他的	客人	随后	.

他的客人们随后跟了上来。

[ðeɪ] [faʊnd] ['brændən] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːrðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , — [ə; eɪ] [kɔːrps] .

They	found	Brandon	leaning	against	the	farther	corner	of	the	carriage	,	—	a	corpse	.
他们	成立	布兰登	倾斜	反对	这	更远	角落	的	这	运输	,	—	一个	尸体	.

他们发现布兰登靠在马车远角，已经是一具尸体了。

[wʌn] [hænd] [held] [ðə; ði] [tʃek] - [strɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'devər] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [bʌt; bət]

One	hand	held	the	check	-	string	,	as	if	he	had	endeavoured	involuntarily	but
一	手	握住	这	查看	-	细绳	,	作为	如果	他	有	努力	不由自主	但

[ˌɪnɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] .

ineffectually	to	pull	it	.
无效地	到	拉	它	.

一只手握着拉绳，仿佛他曾不由自主地试图拉动它，但却徒劳无功。

[ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [dɪ'stɔːrtɪd] , [æz; əz][baɪ] [kən'vʌlʃn] [ɔːr][pə'ræləsɪs] ;

The	right	side	of	his	face	was	partially	distorted	,	as	by	convulsion	or	paralysis	;
这	正确的	边	的	他的	脸	曾是	部分	扭曲	,	作为	经过	抽搐	或者	麻痹	;

他的右脸部分变形，像是抽搐或瘫痪所致；

[bʌt; bət][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [soʊ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɔːftinəs] [ænd; ənd]

but	not	sufficiently	so	to	destroy	that	remarkable	expression	of	loftiness	and
但	不是	足够	所以	到	破坏	那	卓越	表达	的	高傲	和

[sɪ'verəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] [fitʃər] [ɪn][laɪf] .

severity	which	had	characterized	the	features	in	life	.
严重性	哪个	有	特征化的	这	特征	在	生活	.

但还不足以破坏生活中所展现出的那种崇高和严肃的非凡特质。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ðə; ði] ['mʌslz]

At	the	same	time	the	distortion	which	had	drawn	up	on	one	side	the	muscles
在	这	相同的	时间	这	失真	哪个	有	绘制	向上	在	一	边	这	肌肉

[ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [hæd; həd] ['diːpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['brɔːdnəs] [ðə; ði][hæf] [snɪr] [ʌv; əv]

of	the	mouth	had	deepened	into	a	startling	broadness	the	half	sneer	of
的	这	嘴	有	加深	进入	一个	令人震惊	广度	这	一半	冷笑	的

[dɪ'rɪʒn] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['lɝːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

derision	that	usually	lurked	around	the	lower	part	of	his	face	.
嘲笑	那	通常	潜伏	大约	这	降低	部分	的	他的	脸	.

与此同时，他嘴角一侧肌肉的扭曲加剧，形成了一种惊人的宽阔，这种宽阔的笑容通常潜藏在他脸部的下半部分，带着一丝嘲讽的冷笑。

[ðʌs] [ʌn'wɪtnɪst] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][dɪs'juːnjən][ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt]

Thus	unwitnessed	and	abrupt	had	been	the	disunion	of	the	clay	and	spirit
因此	无人目击	和	突然	有	到过	这	分裂	的	这	黏土	和	精神

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

of	a	man	who	,
的	一个	男人	WHO	,

就这样，一个人的肉体和灵魂在无人目睹的情况下突然分离了。

[ɪf] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [laɪf][ə; eɪ][boʊld] , ['skiːmɪŋ] , ['stʌbərn] , [ʌn'weɪvərɪŋ] ['hɪpəkrɪt] ,

if	he	passed	through	life	a	bold	,	scheming	,	stubborn	,	unwavering	hypocrite	,
如果	他	通过了	通过	生活	一个	大胆的	,	心计	,	固执的	,	坚定不移	伪君子	,

如果他一生都是一个大胆、阴险、固执、毫不动摇的伪君子，

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [haɪ] [ˈiːv(ə)n] [əˈmɪdst] [hɪz; ɪz] [ˈbeɪsnəs] , [hɪz; ɪz] [ˈselfɪʃnəs] , [ænd; ənd]

was	not	without	something	high	even	amidst	his	baseness	,	his	selfishness	,	and
曾是	不是	没有	某物	高的	甚至	在……之中	他的	卑鄙	,	他的	自私	,	和

[hɪz; ɪz][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] ;

his	vices	;
他的	恶习	;

即使在他卑鄙、自私、恶习之中，也不乏高尚的品质；

[huː] [siːmd] [les] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [sɪn][ðæn; ðən][baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [pərˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n]

who	seemed	less	to	have	loved	sin	than	by	some	strange	perversion	of	reason
WHO	似乎	较少的	到	有	喜爱	罪	比	经过	一些	奇怪的	变态	的	原因

[tuː; tə][hæv; həv] [disˈdeind] [ˈvɜːrtʃuː] ,

to	have	disdained	virtue	,
到	有	轻蔑	美德	,

他似乎与其说是热爱罪恶，不如说是出于某种奇怪的理性扭曲而鄙视美德。

[ænd; ənd] [huː] ,

and	who	,
和	WHO	,

还有谁?

[baɪ][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [ˈsʌdnnəs] [ʌv; əv] [feɪt] ([fɔːr; fər] [huː] [ʃæl; ʃəl] [ˈventʃər] [tuː; tə]

by	a	solemn	and	awful	suddenness	of	fate	(	for	who	shall	venture	to
经过	一个	庄严	和	可怕	突然	的	命运	(	为了	WHO	将	风险投资	到

[ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnˈsiːn] [ˈprɑːvɪdəns] ,

indicate	the	judgment	of	the	arch	and	unseen	Providence	,
表明	这	判断	的	这	拱	和	看不见	普罗维登斯	,

命运以一种庄严而可怕的突如其来的变故降临（谁敢妄言那至高无上、不可知的上帝之审判呢？）

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ˈmɔːrt(ə)l] [aɪ] [ðə; ði] [liːst] [əbˈskjuəd] ?) , [wʌn] [ðə; ði] [driːmz] ,

even	when	it	appears	to	mortal	eye	the	least	obscured	?	)	,	won	the	dreams	,
甚至	什么时候	它	出现	到	凡人	眼睛	这	至少	模糊不清	?	)	,	韩元	这	梦境	,

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekts] ,

the	objects	,
这	对象	,

即使在凡人看来最清晰可见的时候？），赢得了梦想，赢得了物品，

[ðə; ði] [ˈtraiəmfs] [ʌv; əv] [hoʊp] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈblæstɪd] [baɪ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv]

the	triumphs	of	hope	,	to	be	blasted	by	them	at	the	moment	of
这	胜利	的	希望	,	到	是	炸毁	经过	他们	在	这	片刻	的

[ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] !

acquisition	!
获得	!

希望的胜利，却在获得它的那一刻被它们摧毁!

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks] .

CHAPTER	XXXVI	.
章	xxxvi	.

第三十六章

[ænd; ənd] [læst] .

AND	LAST	.
和	最后的	.

最后。

[ˈsʌt(ə)l] , [ˈsɜːrli] , — [ˈmæmən] , [dɔl] ,

Subtle	,	Surly	,	—	Mammon	,	Dol	,
微妙的	,	粗鲁	,	—	玛门	,	多尔	,

微妙，暴躁，——玛门，多尔，

[hɑːt][ˌænəˈnaiəs] , ['dæpər] , ['drægər] , — [ɔːl]

Hot	Ananias	,	Dapper	,	Dragger	,	—	all
热的	阿纳尼亚斯	,	衣着考究	,	拖网	,	—	全部

热辣的阿纳尼亚斯，潇洒的，拖着背的——所有这些

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] ['treɪdɪd] .

With	whom	I	traded	.
和	谁	我	交易	.

我和谁进行交易。

[ðə; ði] ['ælkəmɪst] .

The	Alchemist	.
这	炼金术士	.

炼金术士。

[æz; əz] [wen] [sʌm; səm] ['rʊrəl] ['sɪtɪzn] - [rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['hɑːlədeɪ] ,

As	when	some	rural	citizen	-	retired	for	a	fleeting	holiday	,
作为	什么时候	一些	乡村的	公民	-	退休	为了	一个	转瞬即逝	假期	,

就像一些农村居民退休后短暂休假一样，

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] - ['roʊmiː] , — [" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr]

far	from	the	cares	of	the	world	strepitumque	Romae	,	—	[	"	And	the	roar
远的	从	这	关心	的	这	世界	-	罗马	,	—	[	"	和	这	吼

[ʌv; əv] [roʊm] .

of	Rome	.
的	罗马	.

远离尘世的忧虑 strepitumque Romae, —[" 以及罗马的喧嚣。

"] — [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['pentənvil] [ɔːr][ðə; ði] [riˈməutə] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['klæpəm] —

"	]	—	to	the	sweet	shades	of	Pentonville	or	the	remoter	plains	of	Clapham	—
"	]	—	到	这	甜的	色调	的	彭顿维尔	或者	这	遥控器	平原	的	克拉珀姆	—

[kənˈdʌkts] [sʌm; səm] [dɪˈlaɪtɪd] ['vɪzɪtər] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪntrɪkəsiz] [ʌv; əv] [ðæt] [diˈdeiljən] ['mæstərpiːs]

conducts	some	delighted	visitor	over	the	intricacies	of	that	Daedalian	masterpiece
进行	一些	高兴极了	游客	超过	这	错综复杂	的	那	代达罗斯	杰作

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] ['læbərɪnθ] [ɔːr] [meɪz] ,

which	he	is	pleased	to	call	his	labyrinth	or	maze	,
哪个	他	是	高兴	到	称呼	他的	迷宫	或者	迷宫	,

"]——前往彭顿维尔的幽静树荫下，或是克拉珀姆的偏远平原——带领着一位欣喜的游客探索他称之为迷宫或迷宫的那座代达罗斯杰作的复杂结构，

— [naʊ] ['smaɪlɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɛsts] [pərˈpleksəti] ,

—	now	smiling	furtively	at	his	guest's	perplexity	,
—	现在	微笑	偷偷摸摸	在	他的	客人的	困惑	,

——此刻，他正偷偷地看着客人困惑的表情，脸上露出微笑。

[naʊ] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][kɑːm] [suːˌpɪriˈɔːrəti][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːt(ə)l][ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ] [kənˈdʒektʃəz] ,

now	listening	with	calm	superiority	to	his	futile	and	erring	conjectures	,
现在	聆听	和	冷静的	优势	到	他的	徒劳	和	犯错	猜想	,

现在，他带着一种平静的优越感，听着他那些徒劳而错误的推测。

[naʊ] [məˈlɪʃəsli] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [pæθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bæfəld]

now	maliciously	accompanying	him	through	a	flattering	path	in	which	the	baffled
现在	恶意地	随同	他	通过	一个	奉承	小路	在	哪个	这	困惑

[ədˈventʃərər] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði][blæŋk] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [hedʒ] ,

adventurer	is	suddenly	checked	by	the	blank	features	of	a	thoroughfareless	hedge	,
冒险家	是	突然	已检查	经过	这	空白的	特征	的	一个	-	对冲	,

现在，它恶意地陪伴他走过一条讨好的道路，而这位困惑的冒险者突然被一道没有通道的树篱的空白面孔挡住了去路。

[naʊ] ['tremblɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [gest] ['stʌmblɪŋ] [ˌʌnəˈwerz] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [træk] ,

now	trembling	as	he	sees	the	guest	stumbling	unawares	into	the	right	track	,
现在	发抖	作为	他	看到	这	客人	踉跄	不知情	进入	这	正确的	追踪	,

他看到客人懵懵懂懂地跌跌撞撞地走上了正确的道路，不禁浑身颤抖起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'li:vd] [æz; əz][hi:; hi][bɪ'həʊldz][hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wɪnd] ['ɪntu:]

and	now	relieved	as	he	beholds	him	after	a	pause	of	deliberation	wind	into
和	现在	松了口气	作为	他	凝视	他	后	一个	暂停	的	审议	风	进入

[ðə; ði] [rɔ:ŋ] ,

the	wrong	,
这	错误的	,

片刻沉思后，他看到对方误入歧途，顿时松了口气。

— ['i:v(ə)n][soʊ] , [oʊ] ['plez(ə)nt] ['ri:dər] !

—	even	so	,	O	pleasant	reader	!
—	甚至	所以	,	哦	令人愉快的	读者	!

即便如此，亲爱的读者朋友们!

[dʌθ; dəθ][ðə; ði][seɪdʒ]['nɑ:vəlɪst] [kən'dʌkt] [ði:] [θru:] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] , [ə'mju:zɪŋ]

doth	the	sage	novelist	conduct	thee	through	the	labyrinth	of	his	tale	,	amusing
确实	这	圣人	小说家	执行	你	通过	这	迷宫	的	他的	故事	,	有趣

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [self] - [dɪ'si:t] ,

himself	with	thy	self	-	deceits	,
他自己	和	你的	自己	-	欺骗	,

那位睿智的小说家引领你穿过他故事的迷宫，以你的自欺欺人为乐。

[ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [fɔ:rθ] , [ɪn]['proʊlɪks] ['pleʒər] ,

and	spinning	forth	,	in	prolix	pleasure	,
和	旋转	前进	,	在	冗长	乐趣	,

滔滔不绝地讲述着，充满了愉悦

[ðə; ði]['kwaɪət][jɑ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnvə'lu:ʃən] [wɪtʃ] [ə'keɪʒn] [ðaɪ]

the	quiet	yarn	of	his	entertainment	from	the	involutions	which	occasion	thy
这	安静的	纱	的	他的	娱乐	从	这	内卷	哪个	场合	你的

['fretɪŋ] ['i:gərnəs] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] .

fretting	eagerness	and	perplexity	.
烦躁	渴望	和	困惑	.

他平静的娱乐故事，远离那些引起你焦躁不安和困惑的复杂情节。

[bʌt; bət][æz; əz] [wen] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði]['hoʊsts] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ɔ:r] [fə'ti:g] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz]

But	as	when	,	thanks	to	the	host's	good	-	nature	or	fatigue	,	the	mystery	is
但	作为	什么时候	,	谢谢	到	这	主持人	好的	-	自然	或者	疲劳	,	这	神秘	是

[wʌns] [ʌn'rævəld] ,

once	unravelled	,
一次	解开	,

但是，当谜团因为主人的善良或疲惫而被解开时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gest] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] ['penətreɪt] ['i:v(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] [kən'si:ld] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	guest	permitted	to	penetrate	even	into	the	concealed	end	of	the
和	这	客人	允许	到	穿透	甚至	进入	这	暗	结尾	的	这

['li:fi] [meɪz] ,

leafy	maze	,
绿叶	迷宫	,

客人甚至可以进入树叶迷宫的隐蔽尽头。

[ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [sɪt] , ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [peɪnz] [hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bi'stəu] [ə'pɑ:n]

the	honest	cit	,	satisfied	with	the	pleasant	pains	he	has	already	bestowed	upon
这	诚实的	引用	,	使满意	和	这	令人愉快的	疼痛	他	有	已经	授予	之上

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,

his	visitor	,
他的	游客	,

这位诚实的市民，对自己已经带给访客的愉悦痛苦感到满意，

[pʊts] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ri:'treɪsɪŋ] [ðə; ði] [steps] [hi:; hi] [hæθ] [soʊ] [ɪ'rætɪkli] [trɑ:d] ,

puts	him	not	to	the	labour	of	retracing	the	steps	he	hath	so	erratically	trod	,
放置	他	不是	到	这	劳动	的	回溯	这	步骤	他	有	所以	不规则地	践踏	,

不必费力去重走他曾经漫无目的走过的路，

[bʌt; bət] [liːdz] [hɪm; ɪm][ɪn] [θriː] [streɪdz] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [pæθ] ,

but	leads	him	in	three	strides	,	and	through	a	simpler	path	,
但	线索	他	在	三	步幅	,	和	通过	一个	更简单	小路	,

但却引领他迈出三步，走了一条更简单的路，

[æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪz] , [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] ['elsˌwer] [fɔːr; fər]

at	once	to	the	mouth	of	the	maze	,	and	dismisseth	him	elsewhere	for
在	一次	到	这	嘴	的	这	迷宫	,	和	解雇	他	别处	为了

[ˌentər'teɪnmənt] ;

entertainment	;
娱乐	;

立即把他送到迷宫口，然后把他送到别处娱乐；

['iːv(ə)n][soʊ] [wɪl] [ðə; ði]['pruːd(ə)nt]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] , [wen] [ðə; ði] ['ɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plɑːt]

even	so	will	the	prudent	narrator	,	when	the	intricacies	of	his	plot
甚至	所以	将要	这	谨慎	旁白	,	什么时候	这	错综复杂	的	他的	阴谋

[ɑːr; ər] [wʌns] [ən'foʊldəd] ,

are	once	unfolded	,
是	一次	展开	,

即便如此，谨慎的叙述者也会如此，当他情节的复杂性完全展开之后。

[ə'keɪʒn] [noʊ] [steɪl] [ænd; ənd] ['prɑːfɪtləs] [dɪ'leɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪrɪd] ['riːdər] , [bʌt; bət] [kən'dʌkt]

occasion	no	stale	and	profitless	delays	to	his	wearied	reader	,	but	conduct
场合	不	陈旧	和	无利可图	延误	到	他的	疲惫	读者	,	但	执行

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

不要让疲惫的读者感到无聊和无益的耽搁，而是引导他，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['brevəti] [æz; əz] [kən'viːniənt] ,

with	as	much	brevity	as	convenient	,
和	作为	很多	简洁	作为	方便的	,

尽量简明扼要，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] .

without	the	labyrinth	which	has	ceased	to	retain	the	interest	of	a	secret	.
没有	这	迷宫	哪个	有	停止	到	保持	这	兴趣	的	一个	秘密	.

没有了迷宫，秘密也就失去了吸引力。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] , [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪts] ['pɑːləsi] ,

We	shall	therefore	,	in	pursuance	of	the	tit's	policy	,
我们	将	所以	,	在	追究	的	这	乳房	政策	,

因此，我们将按照该机构的政策，

[rɪ'leɪt] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [jet] [rɪ'meɪnz]

relate	as	rapidly	as	possible	that	part	of	our	narrative	which	yet	remains
涉及	作为	快速	作为	可能的	那	部分	的	我们的	叙述	哪个	然而	遗迹

[ˌʌn'toʊld] .

untold	.
不明	.

尽快讲述我们故事中尚未讲述的部分。

[ɑːn] ['brændənz] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [soʊ]['feɪt(ə)l][æn; ən]

On	Brandon's	person	was	found	the	paper	which	had	contained	so	fatal	an
在	布兰登的	人	曾是	成立	这	纸	哪个	有	包含	所以	致命的	一个

[ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ;

intelligence	of	his	son	;
智力	的	他的	儿子	;

在布兰登身上发现了那张纸，上面写着关于他儿子的致命情报；

[ænd; ənd] [wen] [brɔːt] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˌmɔːˈliːvərər] ,

and	when	brought	to	Lord	Mauleverer	,
和	什么时候	带来	到	主	毛勒弗	,

当被带到莫勒弗勒勋爵面前时，

[ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [strʌk] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ([huː] [nuː] ['brændən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːst]

the	words	struck	that	person	(	who	knew	Brandon	had	been	in	search	of	his	lost
这	字	击	那	人	(	WHO	知道	布兰登	有	到过	在	搜索	的	他的	丢失的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

这句话深深触动了那个人（他知道布兰登一直在寻找他失散的儿子），

[huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [haʊˈevər] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ˌɪləˈdʒɪtəmət]

whom	we	have	seen	that	he	had	been	taught	however	to	suppose	illegitimate
谁	我们	有	已见	那	他	有	到过	教授	然而	到	认为	私生子

,

,

,

我们已经看到，他被教导要假定他是私生子。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['meni] [dauts] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [diˈsiːvd]

though	it	is	probable	that	many	doubts	whether	he	had	not	been	deceived
尽管	它	是	可能	那	许多	疑虑	无论	他	有	不是	到过	受骗

[mʌst; məst][hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][səˈgæsəti]) [æz; əz] [səˈfɪʃntli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə]

must	have	occurred	to	his	natural	sagacity	)	as	sufficiently	important	to
必须	有	发生	到	他的	自然的	睿智	)	作为	足够	重要的	到

[biː; bi] [wɜːrθ] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri]['æftər][ðə; ði] ['raɪtər] .

be	worth	an	inquiry	after	the	writer	.
是	值得	一个	询问	后	这	作家	.

尽管他可能对是否被欺骗产生了诸多怀疑（以他天生的敏锐性，这些怀疑必然足够重要，值得作者进行调查）。

['dʌmi] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [faʊnd] ,

Dummie	was	easily	found	,
傻瓜	曾是	容易地	成立	,

很容易就找到了假人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	he	had	not	yet	turned	his	back	on	the	town	when	the	news	of	the
为了	他	有	不是	然而	转向	他的	后退	在	这	镇	什么时候	这	消息	的	这

['dʒʌdʒɪz] ['sʌd(ə)n] [deθ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ;

judge's	sudden	death	was	brought	back	to	it	;
法官的	突然	死亡	曾是	带来	后退	到	它	;

因为他还没有完全离开这座城镇，法官突然去世的消息就传回了镇上；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] ,

and	taking	advantage	of	that	circumstance	,
和	采取	优势	的	那	环境	,

并利用这种情况，

[ðə; ði] ['frendli] - [rɪˈmeɪnd] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ([ˌɔːlˈbiːɪt][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kəmˈpænjən]

the	friendly	Dunnaker	remained	altogether	in	the	town	(	albeit	his	long	companion
这	友好的	-	剩余	共	在	这	镇	(	尽管	他的	长的	伴侣

[dɪˈzɜːrtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] ['heɪstɪli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi]) ,

deserted	it	as	hastily	as	might	be	)	,
荒凉的	它	作为	草草	作为	可能	是	)	,

友善的邓纳克一直留在镇上（尽管他的老伴匆匆离开了），

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] ['prezəntɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][dʒeɪl] ,

and	whiled	the	time	by	presenting	himself	at	the	jail	,
和	虽然	这	时间	经过	呈现	他自己	在	这	监狱	,

在此期间，他主动前往监狱自首。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efərts] ['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['klɪfərd] .

and	after	some	ineffectual	efforts	winning	his	way	to	Clifford	.
和	后	一些	无效	努力	获胜	他的	方式	到	克利福德	.

经过一番徒劳的努力，他终于赢得了克利福德的信任。

['i:zəli] [trækt] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] ,

Easily	tracked	by	the	name	he	had	given	to	the	governor	of	the	jail	,
容易地	已追踪	经过	这	姓名	他	有	给定	到	这	州长	的	这	监狱	,

他很容易就通过他提供给监狱长的名字追踪到了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [tu:; tə] [lɔ:rd] [ˌmɔ:'li:vərər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,

he	was	conducted	the	same	day	to	Lord	Mauleverer	;	and	his	narrative	,
他	曾是	实施	这	相同的	天	到	主	毛勒弗	;	和	他的	叙述	,

[kən'fju:zd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

confused	as	it	was	,
使困惑	作为	它	曾是	,

当天他就被带到了莫勒弗勒勋爵面前；他的叙述虽然混乱不堪，

[ænd; ənd] [prə'si:dɪŋ] ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][soʊ] [sə'spɪʃəs] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər] , [θrɪld] [ðoʊz] [daɪ'dʒestɪv]

and	proceeding	even	from	so	suspicious	a	quarter	,	thrilled	those	digestive
和	进行中	甚至	从	所以	可疑的	一个	四分之一	,	激动不已	那些	消化

['ɔrgənz] ,

organs	,
器官	,

即使来自如此可疑的来源，也令消化器官兴奋不已。

[wɪtʃ] [ɪn] [ˌmɔ:'li:vərər] [stʊd] ['prɑ:ksi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hɑ:rt] ,

which	in	Mauleverer	stood	proxy	for	a	heart	,
哪个	在	毛勒弗	站立	代理人	为了	一个	心	,

在莫勒韦勒的例子中，它象征着一颗心。

[wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'zemblɪŋ] [ɔ:] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [pɪr] [wʌz; wəz]

with	feelings	as	much	resembling	awe	and	horror	as	our	good	peer	was
和	情怀	作为	很多	类似	敬畏	和	恐怖	作为	我们的	好的	同伴	曾是

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'spɪriənsɪŋ] .

capable	of	experiencing	.
有能力的	的	体验	.

带着敬畏和恐惧的复杂情感，正如我们这位好朋友所能体验到的那样。

[ɔ:l'redi] [ʃɑ:kt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɜ:rldli] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

Already	shocked	from	his	worldly	philosophy	of	indifference	by	the	death	of
已经	震惊	从	他的	世俗	哲学	的	漠不关心	经过	这	死亡	的

['brændən] ,

Brandon	,
布兰登	,

布兰登的死，已经让他从原本冷漠的世俗哲学中受到了极大的冲击。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [sə'septəb(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'mɔ:rsfl] [ænd; ənd] ['sæljəteri] [ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs]

he	was	more	susceptible	to	a	remorseful	and	salutary	impression	at	this
他	曾是	更多的	易受影响的	到	一个	懊悔的	和	有益的	印象	在	这

['moʊmənt][ðæn; ðən][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] ;

moment	than	he	might	have	been	at	any	other	;
片刻	比	他	可能	有	到过	在	任何	其他	;

在这一刻，他比任何时候都更容易产生悔恨和有益的感受；

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [twɪndʒz] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] ,

and	he	could	not	,	without	some	twinges	of	conscience	,
和	他	可以	不是	,	没有	一些	轻微的刺痛	的	良心	,

他无法做到，心中难免有些良心不安。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

think	of	the	ruin	he	had	brought	on	the	mother	of	the	being	he	had
思考	的	这	废墟	他	有	带来	在	这	母亲	的	这	存在	他	有

[bʌt; bət][dʒʌst] ['prɔsikjuːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

but	just	prosecuted	to	the	death	.
但	只是	被起诉	到	这	死亡	.

想想他给那个被他亲手处死的人的母亲带来了怎样的毁灭。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] ['dʌmi] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

He	dismissed	Dummie	,	and	after	a	little	consideration	he	ordered	his	carriage	,
他	解雇	傻瓜	,	和	后	一个	小的	考虑	他	订购	他的	运输	,

他打发走了杜米，略作思索后，便吩咐人押送他的马车。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæn]

and	leaving	the	funeral	preparations	for	his	friend	to	the	care	of	his	man
和	离开	这	葬礼	准备工作	为了	他的	朋友	到	这	关心	的	他的	男人

[ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

of	business	,
的	商业	,

并将朋友的葬礼安排委托给了他的生意伙伴。

[hiː; hi][set] [ɔːf][fɔːr; fər] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv]

he	set	off	for	London	,	and	the	house	,	in	particular	,	of	the	Secretary	of
他	放	离开	为了	伦敦	,	和	这	房子	,	在	特别的	,	的	这	秘书	的

[ðə; ði] [hoʊm] [dɪ'pɑːrtmənt] .

the	Home	Department	.
这	家	部门	.

他启程前往伦敦，特别是内政部长的官邸。

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [rɔːŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['penɪtənt] ;

We	would	not	willingly	wrong	the	noble	penitent	;
我们	会	不是	心甘情愿	错误的	这	高贵	忏悔者	;

我们绝不会故意亏待这位高尚的忏悔者；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['ventʃər] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]

but	we	venture	a	suspicion	that	he	might	not	have	preferred	a	personal
但	我们	风险投资	一个	怀疑	那	他	可能	不是	有	首选	一个	个人的

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [wʌn] ,

application	for	mercy	to	the	prisoner	to	a	written	one	,
应用	为了	怜悯	到	这	囚犯	到	一个	书面	一	,

但我们大胆猜测，他可能更倾向于囚犯亲自递交求情信，而不是书面请求。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][felt]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'plez(ə)nt] [kwɑːmz; kwɔːmz][ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs]

had	he	not	felt	certain	unpleasant	qualms	in	remaining	in	a	country	-	house
有	他	不是	毛毡	肯定	令人不快的	疑虑	在	其余的	在	一个	国家	-	房子

[ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ] ['serəmənɪz] [soʊ] ['gluːmi] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [deθ] .

overshadowed	by	ceremonies	so	gloomy	as	those	of	death	.
黯然失色	经过	仪式	所以	阴沉	作为	那些	的	死亡	.

难道他没有因为留在笼罩着死亡仪式这种阴郁气氛的乡间别墅里而感到某些不愉快的不安吗?

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv]['brændən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌmɔː'liːvərər] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər] ['klɪfərd]

The	letter	of	Brandon	and	the	application	of	Mauleverer	obtained	for	Clifford
这	信	的	布兰登	和	这	应用	的	毛勒弗	获得	为了	克利福德

[ə; eɪ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] .

a	relaxation	of	his	sentence	.
一个	松弛	的	他的	句子	.

布兰登的信函和莫勒弗勒的申请使克利福德的刑期得以减轻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər] [pər'petʃuəl] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

He	was	left	for	perpetual	transportation	.
他	曾是	左边	为了	永久	运输	.

他被遗弃，永世不得超生。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪl] ; [ænd; ənd] [ˌmɔːˈliːvərər] , [ˈkɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ]

A	ship	was	already	about	to	sail	;	and	Mauleverer	,	content	with	having
一个	船	曾是	已经	关于	到	帆	;	和	毛勒弗	,	内容	和	拥有

[seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

saved	his	life	,
已保存	他的	生活	,

一艘船已经准备起航了；而莫勒韦勒，只因保住了性命而心满意足，

[wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

was	by	no	means	anxious	that	his	departure	from	the	country	should	be
曾是	经过	不	方法	焦虑的	那	他的	离开	从	这	国家	应该	是

[ˈsædəld] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [suːˈpɜːrfluəs] [dɪˈleɪ] .

saddled	with	any	superfluous	delay	.
鞍	和	任何	多余	延迟	.

他丝毫不担心自己离开这个国家会受到任何不必要的拖延。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈruːmər] [ðæt] [riːtʃt] [ˈlʌndən] [rɪˈspektɪŋ] [ˈbrændənz] [feɪt] [wʌz; wəz] [ðæt]

Meanwhile	the	first	rumour	that	reached	London	respecting	Brandon's	fate	was	that
同时	这	第一的	谣言	那	达到	伦敦	尊重	布兰登的	命运	曾是	那

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] ,

he	had	been	found	in	a	fit	,
他	有	到过	成立	在	一个	合身	,

与此同时，传到伦敦的第一个关于布兰登命运的传闻是，他被发现时已经癫痫发作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·克利福德 — 第 07 卷(Paul Clifford — Volume 07)
第4/4页

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] [æt; ət] - ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sekənd]

and	was	lying	dangerously	ill	at	Mauleverer's	;	and	before	the	second
和	曾是	说谎	危险地	患病的	在	-	;	和	前	这	第二

[ænd; ənd] [mɔːr] ['feɪtəli] [ʃʊr] [rɪ'pɔːrt] [ə'raɪvd] ,

and	more	fatally	sure	report	arrived	,
和	更多的	致命的	当然	报告	到达的	,

他当时病危，躺在莫勒弗勒的病床上；在第二份更为确凿的致命报告送达之前，

['luːsi] [hæd; həd] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv] ['bɑːləu] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəsli]

Lucy	had	gathered	from	the	visible	dismay	of	Barlow	,	whom	she	anxiously
露西	有	聚集	从	这	可见的	沮丧	的	巴洛	,	谁	她	焦虑地

[krɔːs] - ['kwestʃənd] , [ænd; ənd] [huː] ,

cross	-	questioned	,	and	who	,
叉	-	被质问	,	和	WHO	,

露西从巴洛明显的沮丧中察觉到了这一点，她焦急地盘问巴洛，而巴洛……

['riːəli] ['lʌvɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ə'fektɪd] ['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]

really	loving	his	master	,	was	easily	affected	into	communication	,	the	first	and
真的	爱	他的	掌握	,	曾是	容易地	做作的	进入	沟通	,	这	第一的	和

[mɔːr] ['flætərɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] .

more	flattering	intelligence	.
更多的	奉承	智力	.

他非常爱他的主人，很容易被影响而进行交流，这是第一门也是最讨人喜欢的智力。

[tuː; tə] ['bɑrloʊz] ['siːkrət] [dɪ'laɪt] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ['ɪnstəntli] [ɑːn] ['setɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]

To	Barlow's	secret	delight	,	she	insisted	instantly	on	setting	off	to	the
到	巴洛的	秘密	喜	,	她	坚持	即刻	在	环境	离开	到	这

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [sɪk] [mæn] ;

supposed	sick	man	;
据称	生病的	男人	;

令巴洛暗自高兴的是，她坚持立即动身前往那位所谓的病人那里；

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['bɑːləu] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wʊmən] ,

and	accompanied	by	Barlow	and	her	woman	,
和	伴随	经过	巴洛	和	她	女士	,

巴洛和她的女伴也一同前往，

[ðə; ði] [ə'fekʃənət] [gɜːrl] ['heɪsnd] [tuː; tə] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [deɪ]

the	affectionate	girl	hastened	to	Mauleverer's	house	on	the	evening	after	the	day
这	亲热	女孩	加快	到	-	房子	在	这	晚上	后	这	天

[ðə; ði] [ɜːrl] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

the	earl	left	it	.
这	伯爵	左边	它	.

伯爵离开的第二天晚上，这位充满爱意的女孩就匆匆赶到了莫勒弗勒的家。

['luːsi] [hæd; həd][nɑːt] [prə'siːdid] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] ['bɑːləu] ['lɜːrnɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

Lucy	had	not	proceeded	far	before	Barlow	learned	,	from	the	gossip	of	the
露西	有	不是	继续	远的	前	巴洛	学习	,	从	这	闲话	的	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

露西还没走多远，巴洛就从路上的闲言碎语中得知：

[ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

the	real	state	of	the	case	.
这	真实的	状态	的	这	案件	.

案件的真实情况。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][steɪʤ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] ['kaʊntənəns] [hi:; hi] [ə'proʊʧt]
it was at the first stage that with a mournful countenance he approached
它 曾是 在 这 第一的 阶段 那 和 一个 悲哀 面容 他 接近
[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
the door of the carriage ,
这 门 的 这 运输 ,

一开始，他神情悲伤地走向马车门。

[ænd; ənd] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][ˌinju:'tiləti][ʌv; əv] [prə'si:dɪŋ] ['fɑ:rðər] , ['bɛgd] [ʌv; əv] ['lu:si] [tu:; tə][tɜ:rn]
and announcing the inutility of proceeding farther , begged of Lucy to turn
和 宣布 这 无用性 的 进行中 更远 , 乞求 的 露西 到 转动
[bæk] .
back .
后退 .

他宣布继续前进毫无意义，恳求露西回头。

[soʊ] [su:n] [æz; əz] [mɪs] ['brændən] [hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:k] [wɪʧ] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [geɪv]
So soon as Miss Brandon had overcome the first shock which this intelligence gave
所以 很快 作为 错过 布兰登 有 克服 这 第一的 震惊 哪个 这 智力 给予
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

布兰登小姐刚从得知这一消息后的最初震惊中缓过神来，

[ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:mnəs] , —
she said with calmness , —
她 说 和 平静 , —

她平静地说——

" [wel] , ['bɑ:ləu] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] , [wi:; wi][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə] [pər'fɔ:rm] .
" Well , Barlow , if it be so , we have still a duty to perform .
" 出色地 , 巴洛 , 如果 它 是 所以 , 我们 有 仍然 一个 责任 到 履行 .

“好吧，巴洛，如果真是这样，我们仍然有责任去履行。”

[tel] [ðə; ði]['poʊstˌbɔɪz][tu:; tə] [draɪv] [ɑ:n] ! "
Tell the postboys to drive on ! "
告诉 这 邮递员 到 驾驶 在 ! "

告诉邮递员们继续赶路！

" [ɪn'di:d] , ['mædəm] , [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [wʌt] [ju:z][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ['fretɪŋ] [jɔ:r'self] , — [ænd; ənd]
" Indeed , madam , I cannot see what use it can be fretting yourself , — and
" 的确 , 女士 , 我 不能 看 什么 使用 它 能 是 烦躁 你自己 , — 和
[ju:; jʊ][soʊ]['pʊrliˌpɔ:rli] .
you so poorly .
你 所以 差 .

“夫人，我实在看不出您为此烦恼有什么用，而且您身体这么不好。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'i:][goʊ] ,
If you will let me go ,
如果 你 将要 让 我 去 ,

如果你愿意放我走，

[aɪ] [wɪl] [si:] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['mæstər] . "
I will see every attention paid to the remains of my poor master . "
我 将要 看 每一个 注意力 有薪酬的 到 这 遗迹 的 我的 贫穷的 掌握 . "

“我一定会确保我可怜的主人的遗体得到妥善处理。”

" [wen] [maɪ]['fɑːðər] [leɪ] [ded] , " [sed] ['luːsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] ['stɜːrnnəs] [ɪn]

"	When	my	father	lay	dead	,	"	said	Lucy	,	with	a	grave	and	sad	sternness	in
"	什么时候	我的	父亲	躺	死的	,	"	说	露西	,	和	一个	严重	和	伤心	严厉	在

[hɜːr; hər] ['mænər] ,

her	manner	,
她	方式	,

“当我父亲去世的时候，”露西语气严肃而悲伤地说。

" [hiː; hi] [huː] [ɪz] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [sent] [noʊ]['prɑːksi][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [læst] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	he	who	is	now	no	more	sent	no	proxy	to	perform	the	last	duties	of	a
"	他	WHO	是	现在	不	更多的	发送	不	代理人	到	履行	这	最后的	职责	的	一个

['brʌðər] ;

brother	;
兄弟	;

“如今已不在人世之人，未派代理人履行兄弟的最后职责；

['niːðər] [wɪl] [aɪ] [send] [wʌn][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [niːs] ,

neither	will	I	send	one	to	discharge	those	of	a	niece	,
两者都不	将要	我	发送	一	到	释放	那些	的	一个	侄女	,

我也不会派人去解除侄女的债务。

[ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

and	prove	that	I	have	forgotten	the	gratitude	of	a	daughter	.
和	证明	那	我	有	被遗忘的	这	感激	的	一个	女儿	.

并证明我已经忘记了女儿的感恩之心。

[draɪv] [ɑːn] !

Drive	on	!
驾驶	在	!

继续前进！

" [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['strɪkən] [frʌm; frəm]

"	We	have	said	that	there	were	times	when	a	spirit	was	stricken	from
"	我们	有	说	那	那里	是	时代	什么时候	一个	精神	曾是	受打击的	从

['luːsi] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmən] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;

Lucy	little	common	to	her	in	general	;
露西	小的	常见的	到	她	在	一般的	;

“我们说过，有时露西会失去一些平时很少见的本能；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][sæt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .

and	now	the	command	of	her	uncle	sat	upon	her	brow	.
和	现在	这	命令	的	她	叔叔	卫星	之上	她	眉头	.

现在，她叔叔的命令压在了她的心头。

[ɑːn] [sped] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['luːsi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

On	sped	the	horses	,	and	for	several	minutes	Lucy	remained	silent	.
在	加速	这	马匹	,	和	为了	一些	分钟	露西	剩余	沉默的	.

马匹继续飞奔，露西沉默了好几分钟。

[hɜːr; hər] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [spiːk] .

Her	woman	did	not	dare	to	speak	.
她	女士	做过	不是	敢	到	说话	.

她的女人不敢说话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [mɪs] ['brændən] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,

At	length	Miss	Brandon	turned	,	and	,	covering	her	face	with	her	hands	,
在	长度	错过	布兰登	转向	,	和	,	覆盖	她	脸	和	她	双手	,

布兰登小姐终于转过身，双手捂住了脸。

[bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] [soʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [ðeɪ] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] [ə'tendənt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər]

burst	into	tears	so	violent	that	they	alarmed	her	attendant	even	more	than	her
爆裂	进入	眼泪	所以	暴力	那	他们	惊慌	她	服务员	甚至	更多的	比	她

['priːviəs] ['stɪlnəs] .

previous	stillness	.
以前的	寂静	.

她突然嚎啕大哭，哭声之剧烈，比她之前的平静更令侍女感到震惊。

" [maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] !

"	My	poor	,	poor	uncle	!
"	我的	贫穷的	,	贫穷的	叔叔	!

“我可怜的叔叔！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ɔːl][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

"	she	sobbed	;	and	those	were	all	her	words	.
"	她	啜泣	;	和	那些	是	全部	她	字	.

她抽泣着；她说的就只有这些话。

[wiː; wi][mʌst; məst] [pæs] ['oʊvər] ['luːsiːz] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [lɔːrd] - [haʊs] ;

We	must	pass	over	Lucy's	arrival	at	Lord	Mauleverer's	house	;
我们	必须	经过	超过	露西的	到达	在	主	-	房子	;

我们必须略过露西抵达莫勒弗勒勋爵府邸的情节；

[wiː; wi][mʌst; məst] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪri] [deɪz] [wɪtʃ] [ɪ'læpst] [tɪl] [ðæt] [ʌn'kɑːnʃəs] ['bɑːdi][wʌz; wəz]

we	must	pass	over	the	weary	days	which	elapsed	till	that	unconscious	body	was
我们	必须	经过	超过	这	厌倦	天	哪个	过去	直到	那	无意识	身体	曾是

[kən'saɪnd] [tuː; tə] [dʌst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

consigned	to	dust	with	which	,
寄售	到	灰尘	和	哪个	,

我们必须略过那些漫长而疲惫的日子，直到那具失去知觉的躯体化为尘土，与它一同消逝。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [ri'teind] [jet] [wʌn][spɑːrk][ʌv; əv][ɪts] ['hɔːti] ['spɪrɪt] ,

could	it	have	retained	yet	one	spark	of	its	haughty	spirit	,
可以	它	有	保留	然而	一	火花	的	它是	傲慢	精神	,

它是否还保留着一丝傲慢的气息？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [blend] [ɪts]['ætəmz] .

it	would	have	refused	to	blend	its	atoms	.
它	会	有	拒绝	到	混合	它是	原子	.

它会拒绝原子融合。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [ɪn'kɑːmprəbli] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['merɪts] ,

She	had	loved	the	deceased	incomparably	beyond	his	merits	,
她	有	喜爱	这	死者	无与伦比	超过	他的	优点	,

她对死者的爱远远超过了他的优点。

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪŋ] [ɔːl] [rɪ'mɑːnstrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]

and	resisting	all	remonstrance	to	the	contrary	and	all	the	forms	of	ordinary
和	抵抗	全部	抗议	到	这	相反	和	全部	这	表格	的	普通的

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

并抵制一切相反的抗议和一切惯例形式，

[ʃiː; ʃi] ['witnist] [hɜːr'self][ðə; ði] ['drɪri] ['serəmoʊni] [wɪtʃ] [bɪ'kwiːðd] [ðə; ði]['hjuːmən] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

she	witnessed	herself	the	dreary	ceremony	which	bequeathed	the	human	remains	of
她	目击者	她自己	这	凄凉	仪式	哪个	遗赠	这	人类	遗迹	的

['wɪljəm] ['brændən][tuː; tə] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrm] .

William	Brandon	to	repose	and	to	the	worm	.
威廉	布兰登	到	休息	和	到	这	蠕虫	.

她亲眼目睹了那场令人沮丧的仪式，威廉·布兰登的遗体被安葬，任由蛆虫吞噬。

[ɑːn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ['klɪfərd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] ,

On	that	same	day	Clifford	received	the	mitigation	of	his	sentence	,
在	那	相同的	天	克利福德	已收到	这	减轻	的	他的	句子	,

就在同一天，克利福德的刑期得到了减轻。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ə'nʌðər] ['traɪəl] [ə'weitid] ['luːsi] .

and	on	that	day	another	trial	awaited	Lucy	.
和	在	那	天	其他	审判	等待中	露西	.

那天，露西又将面临另一场审判。

[wiː; wi] [θɪŋk] ['briːfli] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [wʌt] [ðæt] [siːn] [wʌz; wəz] ;

We	think	briefly	to	convey	to	the	reader	what	that	scene	was	;
我们	思考	简要地	到	传达	到	这	读者	什么	那	场景	曾是	;

我们简要地思考一下，以便向读者传达当时的场景；

[wiː; wi] [niːd] ['oʊnli] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['dʌmi] - , [dɪ'kɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]

we	need	only	observe	that	Dummie	Dunnaker	,	decoyed	by	his	great	love	for	little
我们	需要	仅有的	观察	那	傻瓜	-	,	诱饵	经过	他的	伟大的	爱	为了	小的

[pɔːl] ,

Paul	,
保罗	,

我们只需注意到，傻瓜邓纳克被他对小保罗的深爱所蒙蔽，

[huːm] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪdli] [sed] [hiː; hi] [faʊnd] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] " [stʌk] [ʌp] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] [feɪm]

whom	he	delightedly	said	he	found	not	the	least	"	stuck	up	by	his	great	fame
谁	他	欣喜地	说	他	成立	不是	这	至少	"	卡住	向上	经过	他的	伟大的	名声

[ænd; ənd] - ,

and	helewation	,
和	-	,

他欣喜地表示，他发现对方丝毫没有“因自己的巨大名声和声望而骄傲自满”。

" [stɪl] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv]

"	still	lingered	in	the	town	,	and	was	not	only	aware	of	the	relationship	of
"	仍然	徘徊不去	在	这	镇	,	和	曾是	不是	仅有的	意识到的	的	这	关系	的

[ðə; ði] ['kʌznz] ,

the	cousins	,
这	表兄弟姐妹	,

“仍然留在镇上，不仅知道表兄弟之间的关系，

[bʌt; bət][hæd; həd] [gliːnd] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ned] , [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɜːniːd] [daʊn] [tuː; tə] — — — ,

but	had	gleaned	from	Long	Ned	,	as	they	journeyed	down	to	—	—	—	,
但	有	收集	从	长的	内德	,	作为	他们	旅程	向下	到	—	—	—	,

但他们从长奈德那里得知了一些消息，当时他们正前往——，

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] ['klɪfərd] [fɔːr; fər] ['luːsi] .

the	affection	entertained	by	Clifford	for	Lucy	.
这	感情	娱乐	经过	克利福德	为了	露西	.

克利福德对露西的爱慕之情。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [riːtʃt] ['luːsi] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [spiːk] ;

Of	the	manner	in	which	the	communication	reached	Lucy	,	we	need	not	speak	;
的	这	方式	在	哪个	这	沟通	达到	露西	,	我们	需要	不是	说话	;

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] ,

suffice	it	to	say	,
足够了	它	到	说	,

至于消息是如何传到露西那里的，我们无需赘述；只需说：

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [læst] ['duːti][tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

that	on	the	day	in	which	she	had	performed	the	last	duty	to	her	uncle	,
那	在	这	天	在	哪个	她	有	执行	这	最后的	责任	到	她	叔叔	,

在她为叔叔完成最后一次使命的那天，

[ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hɜ:r; hər] ['lʌvɝz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

she	learned	for	the	first	time	her	lover's	situation	.
她	学习	为了	这	第一的	时间	她	恋人的	情况	.

她第一次得知了爱人的处境。

[ɑ:n] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nvɪkts] [sel] , [ðə; ði] ['kʌznz] [met] .

On	that	evening	,	in	the	convict's	cell	,	the	cousins	met	.
在	那	晚上	,	在	这	罪犯的	细胞	,	这	表兄弟姐妹	遇见	.

当晚，在囚犯的牢房里，表兄弟俩相遇了。

[ðer; ðər] ['kɑ:nfərəns] [wʌz; wəz] [loʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒeɪlər] [stʊd] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] ;

Their	conference	was	low	,	for	the	jailer	stood	within	hearing	;
他们的	会议	曾是	低的	,	为了	这	狱卒	站立	之内	听力	;

他们的谈话声很小，因为狱卒就站在不远处听见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] ['lu:si:z] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] .

and	it	was	broken	by	Lucy's	convulsive	sobs	.
和	它	曾是	破碎的	经过	露西的	痉挛	啜泣	.

露西抽泣着，打破了宁静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:z] ['aɪərn] [nə:vs] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ]

But	the	voice	of	one	whose	iron	nerves	were	not	unworthy	of	the	offspring
但	这	嗓音	的	一	谁	铁	神经	是	不是	不配	的	这	后代

[ʌv; əv] ['wɪljəm] ['brændən] ,

of	William	Brandon	,
的	威廉	布兰登	,

但是，一个拥有钢铁般意志的人的声音，丝毫不逊色于威廉·布兰登的后裔。

[wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['ɔ:dəbl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪr] ,

was	clear	and	audible	to	her	ear	,
曾是	清除	和	可听见的	到	她	耳朵	,

她听得清清楚楚。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] ['skersli] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

even	though	uttered	in	a	whisper	that	scarcely	stirred	his	lips	.
甚至	尽管	说出	在	一个	耳语	那	几乎	搅拌	他的	嘴唇	.

即便他说话的声音轻得几乎听不见，嘴唇也几乎没动。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['lu:si] ,

It	seemed	as	if	Lucy	,
它	似乎	作为	如果	露西	,

露西似乎.....

['smɪtn] [tu:; tə][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [hɑ:rt] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑ:səti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [hæd; həd]

smitten	to	the	inmost	heart	by	the	generosity	with	which	her	lover	had
迷恋	到	这	最	心	经过	这	慷慨	和	哪个	她	情人	有

[tɔ:rn] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hɜ:r; hər] [welθ] [maɪt] [hæv; həv] [reɪzd]

torn	himself	from	her	at	the	time	that	her	wealth	might	have	raised
撕裂	他自己	从	她	在	这	时间	那	她	财富	可能	有	提高

[hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] [fɑ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['perilz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn]

him	in	any	other	country	far	above	the	perils	and	the	crimes	of	his	career	in
他	在	任何	其他	国家	远的	多于	这	危险	和	这	犯罪	的	他的	职业	在

[ðɪs] ;

this	;
这	;

她被情人当初离开她时的慷慨深深打动，要知道，在她身处任何其他国家，她的财富都足以让他远离此地的危险和罪恶；

[pɜ'siːvɪŋ] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [fɔːrs] , [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

perceiving	now	,	for	the	first	time	,	and	in	all	their	force	,	the	causes	of	his
感知	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	和	在	全部	他们的	力量	,	这	原因	的	他的

[mɪ'stɪrɪəs] [kən'dʌkt] ;

mysterious	conduct	;
神秘	执行	;

现在，他第一次真正理解了他神秘行为的原因；

[meltid] [baɪ][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

melted	by	their	relationship	,
融化	经过	他们的	关系	,

他们的关系让他们心动不已。

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] [hɜːr'self] ['ʌtərli] [ɪn][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd][dɑːrk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	forgetting	herself	utterly	in	the	desolation	and	dark	situation	in	which	she
和	遗忘	她自己	完全地	在	这	荒凉	和	黑暗的	情况	在	哪个	她

[bɪ'held] [wʌn] [huː] ,

beheld	one	who	,
观看	一	WHO	,

她完全沉浸在荒凉黑暗的环境中，忘记了自己，因为她看到了一个人，

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['krɪmɪn(ə)l] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz]

whatever	his	crimes	,	had	not	been	criminal	towards	her	;	—	it	seemed	as
任何	他的	犯罪	,	有	不是	到过	刑事	向	她	;	—	它	似乎	作为

[ɪf] ,

if	,
如果	,

无论他犯了什么罪，对她而言却不算犯罪；——似乎，

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðiːz] [i'məuʃənz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːndnəs]

carried	away	by	these	emotions	,	she	had	yielded	altogether	to	the	fondness
携带	离开	经过	这些	情绪	,	她	有	产生	共	到	这	喜爱

[ænd; ənd][dɪ'vəʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	devotion	of	her
和	虔诚	的	她

她被这些情感冲昏了头脑，完全臣服于他的宠爱和忠诚。

['neɪtʃər] , — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] [ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,

nature	,	—	that	she	had	wished	to	leave	home	and	friends	and	fortune	,
自然	,	—	那	她	有	希望	到	离开	家	和	朋友们	和	财富	,

自然——她原本想离开家乡、朋友和财富，

[ænd; ənd] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] .

and	share	with	him	his	punishment	and	his	shame	.
和	分享	和	他	他的	惩罚	和	他的	耻辱	.

与他一同承受惩罚和耻辱。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , — " [waɪ] — [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	,	"	she	faltered	,	—	"	why	—	why	not	?
"	为什么	,	"	她	犹豫不决	,	—	"	为什么	—	为什么	不是	?

“为什么，”她结结巴巴地说，“为什么——为什么不行？”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

We	are	all	that	is	left	to	each	other	in	the	world	!
我们	是	全部	那	是	左边	到	每个	其他	在	这	世界	!

在这个世界上，我们彼此就是唯一的依靠了！

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [maɪn] [wɜːr; wər] ['brʌðərz] ; [let] [ˌem 'iː][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] .

Your	father	and	mine	were	brothers	;	let	me	be	to	you	as	a	sister	.
你的	父亲	和	矿	是	兄弟	;	让	我	是	到	你	作为	一个	姐姐	.

你的父亲和我的父亲是亲兄弟；请让我像对待亲姐妹一样对待你。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [left] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [hɪr] ?

What	is	there	left	for	me	here	?
什么	是	那里	左边	为了	我	这里	?

我在这里还能剩下什么呢?

[nɑːt][wʌn] [ˈbiːɪŋ] [huːm] [aɪ] [lʌv] , [ɔːr] [huː] [ˈkɛrz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , — [nɑːt][wʌn] !

Not	one	being	whom	I	love	,	or	who	cares	for	me	,	—	not	one	!
不是	一	存在	谁	我	爱	,	或者	WHO	关心	为了	我	,	—	不是	一	!

没有一个我爱的人，或者一个关心我的人——一个也没有!

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˈklɪfərd] [ˈsʌmənd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər] .

"	It	was	then	that	Clifford	summoned	all	his	courage	,	as	he	answered	.
"	它	曾是	然后	那	克利福德	被召唤	全部	他的	勇气	,	作为	他	回答	.

“这时，克利福德鼓起勇气回答了这个问题。”

[pərˈhæps] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ([ðoʊ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌnesəˈserəli] [kənˈfjuːzd]

Perhaps	,	now	that	he	felt	(	though	here	his	knowledge	was	necessarily	confused
也许	,	现在	那	他	毛毡	(	尽管	这里	他的	知识	曾是	一定	使困惑

[ænd; ənd] [ɪmˈpɜːrfɪkt])

and	imperfect	)
和	不完善	)

或许，现在他感觉到了（尽管他在这方面的认知必然是混乱和不完善的）。

[hɪz; ɪz][bɜːrθ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈiːkwəl] [tuː; tə][hɜːrz] ; [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] , [ɔːr] [biˈliːvd] [hiː; hi] [riːd] ,

his	birth	was	not	unequal	to	hers	;	now	that	he	read	,	or	believed	he	read	,
他的	出生	曾是	不是	不等	到	她的	;	现在	那	他	读	,	或者	相信	他	读	,

他的出身并不比她低贱；既然他读过书，或者自认为读过书，

[ɪn][hɜːr; hər][wɑːn] [tʃiːk] [ænd; ənd] [əˈtenjueɪtɪd] [freɪm] [ðæt] [dɪˈzɜːrʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [deθ] ,

in	her	wan	cheek	and	attenuated	frame	that	desertion	to	her	was	death	,
在	她	万	脸颊	和	减弱	框架	那	逃兵	到	她	曾是	死亡	,

在她苍白的脸颊和消瘦的身躯中，她看到了那种被抛弃的痛苦，对她而言，这无异于死亡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌdʒenəˈrɑːsəti][ænd; ənd][self] - [ˈsækrɪfaɪs][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [tuː] [leɪt] , — [pərˈhæps] [ðiːz]

and	that	generosity	and	self	-	sacrifice	had	become	too	late	,	—	perhaps	these
和	那	慷慨	和	自己	-	牺牲	有	变得	也	晚的	,	—	也许	这些

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

而这种慷慨和自我牺牲精神似乎为时已晚——或许正是这些想法，

[kənˈkəːriŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ɪn] [hɪmˈself] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [wɜːrdz] ,

concurring	with	a	love	in	himself	beyond	all	words	,
同意	和	一个	爱	在	他自己	超过	全部	字	,

他内心深处流露出一种超越言语的爱，并对此表示赞同。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [hjuːˈmænəti][tuː; tə] [rɪˈzɪst] , [ˌɔːltəˈgeðər]

and	a	love	in	her	which	it	was	above	humanity	to	resist	,	altogether
和	一个	爱	在	她	哪个	它	曾是	多于	人类	到	抵抗	,	共

['kɔŋkəd] [ænd; ənd] [səbˈduːd] [hɪm; ɪm] .

conquered	and	subdued	him	.
征服	和	低沉的	他	.

她心中那份超越人性的爱，彻底征服了他，让他屈服了。

[jet] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [briːðd] [ˈkɑːmli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Yet	,	as	we	have	said	,	his	voice	breathed	calmly	in	her	ear	;	and	his
然而	,	作为	我们	有	说	,	他的	嗓音	呼吸	平静地	在	她	耳朵	;	和	他的

[aɪ] [ˈoʊnli] ,

eye	only	,
眼睛	仅有的	,

然而，正如我们所说，他平静的声音在她耳边轻柔地响起；而他的目光，

[wɪtʃ] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [hoʊp] , [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

which	brightened	with	a	steady	and	resolute	hope	,	betrayed	his	mind	.
哪个	明亮	和	一个	稳定的	和	坚决	希望	,	背叛	他的	头脑	.

他眼中闪烁着坚定不移的希望，却也因此暴露了他的内心。

" [lɪv; laɪv] , [ðen] ! " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdid] .

"	Live	,	then	!	"	said	he	,	as	he	concluded	.
"	居住	,	然后	!	"	说	他	,	作为	他	结束	.

“那就活下去吧！”他总结道。

" [maɪ]['sɪstər] , [maɪ] ['mɪstrəs] , [maɪ][braɪd] , [lɪv; laɪv] !

"	My	sister	,	my	mistress	,	my	bride	,	live	!
"	我的	姐姐	,	我的	情妇	,	我的	新娘	,	居住	!

“我的妹妹，我的情妇，我的新娘，活下去！”

[ɪn][wʌn] [jɪr] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] — [aɪ] [rɪ'piːt] — [aɪ] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] !

In	one	year	from	this	day	—	I	repeat	—	I	promise	it	thee	!
在	一	年	从	这	天	—	我	重复	—	我	承诺	它	你	!

从今天起一年之内——我再说一遍——我向你保证！

" [ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['luːsi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] .

"	The	interview	was	over	,	and	Lucy	returned	home	with	a	firm	step	.
"	这	面试	曾是	超过	,	和	露西	返回	家	和	一个	公司	步	.

采访结束了，露西迈着坚定的步伐回到了家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] [fʊt] .

She	was	on	foot	.
她	曾是	在	脚	.

她当时是步行。

[ðə; ðɪ][reɪn] [fel] [ɪn] ['tɔrənts] , [jet] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [prɪ'keriəs] [steɪt] [hɜːr; hər] [helθ] ['sʌfərd] [nɑːt] ;

The	rain	fell	in	torrents	,	yet	even	in	her	precarious	state	her	health	suffered	not	;
这	雨	跌倒	在	种子	,	然而	甚至	在	她	岌岌可危	状态	她	健康	遭受	不是	;

大雨倾盆而下，但即使在她危在旦夕的情况下，她的健康也没有受到影响；

[ænd; ənd] [wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðæt] ['klɪfərd] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd]

and	when	within	a	week	from	that	time	she	read	that	Clifford	had	departed
和	什么时候	之内	一个	星期	从	那	时间	她	读	那	克利福德	有	已离开

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [buən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ,

to	the	bourne	of	his	punishment	,
到	这	伯恩	的	他的	惩罚	,

不到一周后，她就读到克利福德已被处决的消息。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ðɪ] [nuːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɪp] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['peɪlər] ,

she	read	the	news	with	a	steady	eye	and	a	lip	that	,	if	it	grew	paler	,
她	读	这	消息	和	一个	稳定的	眼睛	和	一个	唇	那	,	如果	它	生长	肤色较浅	,

她目光沉稳地读着新闻，嘴唇微微泛白，

[dɪd][nɑːt]['kwɪvər] .

did	not	quiver	.
做过	不是	颤动	.

没有颤抖。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðæt] [taɪm] [mɪs] ['brændən] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [əb'skjʊr] [taʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['siːsaɪd] ;

Shortly	after	that	time	Miss	Brandon	departed	to	an	obscure	town	by	the	seaside	;
不久	后	那	时间	错过	布兰登	已离开	到	一个	朦胧	镇	经过	这	海滨	;

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

此后不久，布兰登小姐前往海边一个偏僻的小镇；在那里，

[riˈfjuːzɪŋ] [ɔːl] [səˈsaɪəti] , [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] .

refusing	all	society	,	she	continued	to	reside	.
拒绝	全部	社会	,	她	持续	到	居住	.

她拒绝与社会交往，继续独居。

[æz; əz][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [ˈklɪfərd] [wʌz; wəz] [noʊn] [bʌt; bət][tuː; tə] [fjuː] ,

As	the	birth	of	Clifford	was	known	but	to	few	,
作为	这	出生	的	克利福德	曾是	已知	但	到	很少	,

克利福德的出生消息鲜为人知，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪˈdʒɪtɪməsi] [wʌz; wəz] [ˌʌnsəˈspektɪd] [baɪ][ɔːl] [ɪkˈsept] , [pərˈhæps] , [baɪ] [ˌmɔːˈliːvərər] ,

and	his	legitimacy	was	unsuspected	by	all	except	,	perhaps	,	by	Mauleverer	,
和	他的	合法性	曾是	意想不到的	经过	全部	除了	,	也许	,	经过	毛勒弗	,

除了莫勒韦勒之外，没有人怀疑他的合法性。

[ˈluːsi] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [welθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] ;

Lucy	succeeded	to	the	great	wealth	of	her	uncle	;
露西	成功了	到	这	伟大的	财富	的	她	叔叔	;

露西继承了她叔叔的巨额财富；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] [ɪn]

and	this	circumstance	made	her	more	than	ever	an	object	of	attraction	in
和	这	环境	制成	她	更多的	比	曾经	一个	目的	的	景点	在

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈnoʊb(ə)l][əˈdoʊrər] .

the	eyes	of	her	noble	adorer	.
这	眼睛	的	她	高贵	崇拜者	.

这种情况使她在她那位高贵的爱慕者眼中更加具有吸引力。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

Finding	himself	unable	to	see	her	,	he	wrote	to	her	more	than	one
寻找	他自己	无法	到	看	她	,	他	写道	到	她	更多的	比	一

['muːvɪŋ] [ɪˈpɪsl] ;

moving	epistle	;
移动	书信	;

由于无法见到她，他给她写了不止一封感人至深的信；

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈluːsi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪnˈfleksəb(ə)l] , [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [dɪsˈgʌstɪd] [baɪ][hɜːr; hər][wɑːnt]

but	as	Lucy	continued	inflexible	,	he	at	length	,	disgusted	by	her	want
但	作为	露西	持续	不灵活的	,	他	在	长度	,	厌恶	经过	她	想

[ʌv; əv] [teɪst] , [ˈsiːst] [hɪz; ɪz] [pərˈsuːt] ,

of	taste	,	ceased	his	pursuit	,
的	品尝	,	停止	他的	追逐	,

但露西始终态度强硬，最终他厌恶她的品味，停止了追求。

[ænd; ənd] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] [stəˈrɪləti] [ʌv; əv] [ʌnˈwedɪd] [laɪf] .

and	resigned	himself	to	the	continued	sterility	of	unwedded	life	.
和	辞职	他自己	到	这	持续	无菌	的	未婚	生活	.

他无奈地接受了未婚生活持续不育的命运。

[æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [weɪnd] , [mɪs] [ˈbrændən] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ˈwɪri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈtriːt] ;

As	the	months	waned	,	Miss	Brandon	seemed	to	grow	weary	of	her	retreat	;
作为	这	几个月	减弱	,	错过	布兰登	似乎	到	生长	厌倦	的	她	撤退	;

随着时间流逝，布兰登小姐似乎对隐居生活感到厌倦；

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn] [əˈteɪnɪŋ] [hɜːr; hər][məˈdʒɔːrəti] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [əˈbaʊt] [eɪt] [mʌnθs]

and	immediately	on	attaining	her	majority	,	which	she	did	about	eight	months
和	立即地	在	达到	她	多数	,	哪个	她	做过	关于	八	几个月

['æftər] ['brændənz] [deθ] ,

after	Brandon's	death	,
后	布兰登的	死亡	,

她成年后立即就这么做了，而她是在布兰登去世大约八个月后成年的。

[ʃiː; ʃi] [træns'fəːd] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [welθ] [tuː; tə] [fræns] ,

she	transferred	the	bulk	of	her	wealth	to	France	,
她	转移	这	大部分	的	她	财富	到	法国	,

她将大部分财富转移到了法国。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['ruːmər] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp]

where	it	was	understood	(	for	it	was	impossible	that	rumour	should	sleep
在哪里	它	曾是	理解	(	为了	它	曾是	不可能的	那	谣言	应该	睡觉

[ə'pɑːn][æn; ən] ['erəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːti]) [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [ɪn]['fjuːtʃər][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] .

upon	an	heiress	and	a	beauty	)	that	she	intended	in	future	to	reside	.
之上	一个	女继承人	和	一个	美丽	)	那	她	故意的	在	未来	到	居住	.

人们都明白（因为谣言不可能在女继承人和美女身上停留），她将来打算住在那里。

['iːv(ə)n] ['wɔːrlɑːk] ([ðæt] [spel] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l]) [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə]

Even	Warlock	(	that	spell	to	the	proud	heart	of	her	uncle	)	she	ceased	to
甚至	术士	(	那	拼写	到	这	自豪的	心	的	她	叔叔	)	她	停止	到

[rɪ'teɪn] .

retain	.
保持	.

就连她叔叔引以为傲的“术士”魔法，她也失去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ə; eɪ][sʌm; səm] [wɪtʃ]

It	was	offered	to	the	nearest	relation	of	the	family	at	a	sum	which
它	曾是	提供	到	这	最近的	关系	的	这	家庭	在	一个	和	哪个

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] ;

he	did	not	hesitate	to	close	with	;
他	做过	不是	犹豫	到	关闭	和	;

这笔钱被提供给了家族中最亲近的亲戚，而他毫不犹豫地接受了这个价格；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

and	by	the	common	vicissitudes	of	Fortune	,	the	estate	of	the	ancient
和	经过	这	常见的	变迁	的	财富	,	这	财产	的	这	古老的

['brændən] [hæz; həz] [naʊ] ,

Brandons	has	now	,
布兰登斯	有	现在	,

由于命运的变迁，古老的布兰登家族的庄园如今已是.....

[wiː; wi] [pər'siːv] [baɪ][ə; eɪ] ['wiːkli] ['dʒɜːrn(ə)l] , [dʒʌst] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi]

we	perceive	by	a	weekly	journal	,	just	passed	into	the	hands	of	a	wealthy
我们	感知	经过	一个	每周	杂志	,	只是	通过了	进入	这	双手	的	一个	富裕

['ɔːldərmən] .

alderman	.
市议员	.

我们从一份刚刚落入一位富有的市议员手中的周刊上得知了此事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] ['brændənz] [deθ] [wen] [ə; eɪ] ['letər] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrən]

It	was	nearly	a	year	since	Brandon's	death	when	a	letter	bearing	a	foreign
它	曾是	几乎	一个	年	自从	布兰登的	死亡	什么时候	一个	信	轴承	一个	外国的

['poʊstmɑːrk] [keɪm] [tuː; tə] ['luːsi] .

postmark	came	to	Lucy	.
邮戳	来了	到	露西	.

布兰登去世将近一年后，露西收到了一封盖有外国邮戳的信。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] — [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] , [ðoʊ] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [fɪts] [ʌv; əv]

From	that	time	her	spirits	—	which	before	,	though	subject	to	fits	of
从	那	时间	她	烈酒	—	哪个	前	,	尽管	主题	到	适合	的

[æb'strækʃn] , [hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)n][ænd; ənd] [səb'duːd] ,

abstraction	,	had	been	even	and	subdued	,
抽象	,	有	到过	甚至	和	低沉的	,

从那时起，她的精神状态——此前虽然偶尔会陷入恍惚状态，但总体上是稳定而平静的——

[nɑːt][sæd] — [roʊz]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd][vɪ'væsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] [juːθ] .

not	sad	—	rose	into	all	the	cheerfulness	and	vivacity	of	her	earliest	youth	.
不是	伤心	—	玫瑰	进入	全部	这	愉悦	和	活泼	的	她	最早	青年	.

并不悲伤——反而恢复了她早年青春时的快乐和活力。

[ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self] ['æktɪvli] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kʌntri] ;

She	busied	herself	actively	in	preparations	for	her	departure	from	this	country	;
她	忙碌	她自己	积极	在	准备工作	为了	她	离开	从	这	国家	;

她积极忙于准备离开这个国家；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

and	at	length	the	day	was	fixed	,	and	the	vessel	was	engaged	.
和	在	长度	这	天	曾是	固定的	,	和	这	血管	曾是	已订婚的	.

最终日期定好，船只也投入使用。

['evri] [deɪ] [tɪl] [ðæt] [wʌn] , [dɪd] ['luːsi] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] , [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]

Every	day	till	that	one	,	did	Lucy	walk	to	the	seaside	,	and	ascending	the
每一个	天	直到	那	一	,	做过	露西	走	到	这	海滨	,	和	上升	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [klɪf] ,

highest	cliff	,
最高	悬崖	,

直到那天之前，露西每天都走到海边，爬上最高的悬崖。

[spend] ['aʊərz] , [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kloʊzd] , [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋli] ['aɪd(ə)l] [geɪz] ,

spend	hours	,	till	the	evening	closed	,	in	watching	,	with	seemingly	idle	gaze	,
花费	小时	,	直到	这	晚上	关闭	,	在	观看	,	和	似乎	闲置的	目光	,

几个小时，直到夜幕降临，看似漫不经心地观看。

[ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ðæt] [intə'spəːst] [ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] [hɜːr; hər] [helθ] [siːmd]

the	vessels	that	interspersed	the	sea	;	and	with	every	day	her	health	seemed
这	船只	那	穿插	这	海	;	和	和	每一个	天	她	健康	似乎

[tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] ,

to	strengthen	,
到	加强	,

穿梭于大海之间的船只；而且她的健康状况似乎一天比一天好。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd]['luːsɪd] ['kʌlər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [wɔːrn] , [tuː; tə] [riː'bluːm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

and	the	soft	and	lucid	colour	she	had	once	worn	,	to	rebloom	upon	her
和	这	柔软的	和	清醒的	颜色	她	有	一次	磨损	,	到	复花	之上	她

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

她曾经拥有的柔和清澈的色彩，将在她脸颊上重新绽放。

['priːviəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [mɪs] ['brændən] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd]['oʊnli]

Previous	to	her	departure	Miss	Brandon	dismissed	her	servants	,	and	only
以前的	到	她	离开	错过	布兰登	解雇	她	仆人	,	和	仅有的

[ɪn'geɪdʒd] [wʌn] ['fiːmeɪl] , [ə; eɪ] ['fɔːrənər] ,

engaged	one	female	,	a	foreigner	,
已订婚的	一	女性	,	一个	外国人	,

布兰登小姐离开前解雇了她的仆人，只雇佣了一名女性，而且是一名外国人。

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

to	accompany	her	.
到	陪伴	她	.

陪同她。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [toʊn] [ʌv; əv]['kwaɪət] [kə'mænd] , ['fɔːrmərli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['kærəktəraɪzd]

A	certain	tone	of	quiet	command	,	formerly	unknown	to	her	,	characterized
一个	肯定	语气	的	安静的	命令	,	以前	未知	到	她	,	特征化的

[ðiːz] ['meʒərz] ,

these	measures	,
这些	措施	,

她采取这些措施时，语气中流露出一种她以前从未见过的沉稳果断。

[soʊ] ['derɪŋli] [ˌɪndɪ'pendənt] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][ænd; ənd][eɪdʒ] .

so	daringly	independent	for	one	of	her	sex	and	age	.
所以	大胆地	独立的	为了	一	的	她	性别	和	年龄	.

以她的性别和年龄来说，她是如此大胆独立。

[ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] ['ɪntərvjuː]

The	day	arrived	,	—	it	was	the	anniversary	of	her	last	interview
这	天	到达的	,	—	它	曾是	这	周年纪念日	的	她	最后的	面试

[wɪð; wɪθ] ['klɪfərd] .

with	Clifford	.
和	克利福德	.

这一天终于到了——是她最后一次接受克利福德采访的周年纪念日。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['trembld] ['vaɪələntli] ,

On	entering	the	vessel	it	was	observed	that	she	trembled	violently	,
在	进入	这	血管	它	曾是	观察到	那	她	颤抖	暴力	,

进入船舱后，人们发现她剧烈颤抖。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

and	that	her	face	was	as	pale	as	death	.
和	那	她	脸	曾是	作为	苍白	作为	死亡	.

她的脸色苍白得像死人一样。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [ə'luːf] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊk] , ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə'sɪst]

A	stranger	,	who	had	stood	aloof	wrapped	in	his	cloak	,	darted	forward	to	assist
一个	陌生人	,	WHO	有	站立	超然	包装	在	他的	披风	,	飞镖	向前	到	协助

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

一个陌生人裹着斗篷，原本冷漠地站在一旁，突然冲上前去帮助她；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [dɪ'skɑːrdɪd] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['sɜːrvənt] [bɪ'held] [ʌv; əv]

that	was	the	last	which	her	discarded	and	weeping	servants	beheld	of
那	曾是	这	最后的	哪个	她	丢弃	和	哭泣	仆人	观看	的

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] [wer] [ðeɪ] [stʊd] [tuː; tə] [geɪz] .

her	from	the	pier	where	they	stood	to	gaze	.
她	从	这	码头	在哪里	他们	站立	到	目光	.

那是她那些被抛弃、哭泣的仆人们站在码头上凝视着她时，看到的最后景象。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wʌz; wəz]['evər] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['luːsi] ['brændən] ;

Nothing	more	in	this	country	was	ever	known	of	the	fate	of	Lucy	Brandon	;
没有什么	更多的	在	这	国家	曾是	曾经	已知	的	这	命运	的	露西	布兰登	;

在这个国家，露西·布兰登的命运再也没有人知道了；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] ['nærəʊ] ,

and	as	her	circle	of	acquaintances	was	narrow	,
和	作为	她	圆圈	的	熟人	曾是	狭窄的	,

由于她的社交圈子很小，

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪt] [ɪg'zɪstɪd] ['vɪvɪdli] [ɪn] [nʌn] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌmb(ə)l] [brests] ,

and	interest	in	her	fate	existed	vividly	in	none	save	a	few	humble	breasts	,
和	兴趣	在	她	命运	存在	生动地	在	没有任何	节省	一个	很少	谦逊的	乳房	,

除了少数几个心胸狭隘的人之外，没有人对她的命运表现出浓厚的兴趣。

[kən'dʒektʃər] [wʌz; wəz] ['nevər] ['kiːnli] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd] [suːn] [kuːld] ['ɪntuː] [fər'getflnəs] .

conjecture	was	never	keenly	awakened	,	and	soon	cooled	into	forgetfulness	.
推测	曾是	绝不	敏锐地	觉醒	,	和	很快	冷却	进入	健忘	.

人们从未真正热衷于猜测，很快就将其冷却并遗忘。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪvərd] , ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] , ['eni] [wʌn]['noʊʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,

If	it	favoured	,	after	the	lapse	of	years	,	any	one	notion	more	than	another	,
如果	它	受青睐	,	后	这	失效	的	年	,	任何	一	概念	更多的	比	其他	,

如果多年以后，它更倾向于某种观点而不是其他观点，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['perɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

it	was	that	she	had	perished	among	the	victims	of	the	French	Revolution	.
它	曾是	那	她	有	遇难	之中	这	受害者	的	这	法语	革命	.

她不幸在法国大革命中遇难。

['miːnwaɪl] [let] [ˌjuː 'es] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mɔːr] [sə'bɔːrdɪnət] [ə'kweɪntəns] .

Meanwhile	let	us	glance	over	the	destinies	of	our	more	subordinate	acquaintances	.
同时	让	我们	瞥一眼	超过	这	命运	的	我们的	更多的	下属	熟人	.

与此同时，让我们也来了解一下我们那些地位较低的熟人的命运。

[ɔː'gʌstəs] ['tɔmlinsn] , [ɑːn] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ned] , [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [kæ'leɪ] ;

Augustus	Tomlinson	,	on	parting	from	Long	Ned	,	had	succeeded	in	reaching	Calais	;
奥古斯都	汤姆林森	,	在	离别	从	长的	内德	,	有	成功了	在	到达	加莱	;

奥古斯都·汤姆林森与长尼德告别后，成功抵达了加莱；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['ræpɪd] [tʊr] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

and	after	a	rapid	tour	through	the	Continent	,
和	后	一个	迅速的	旅游	通过	这	大陆	,

在对欧洲大陆进行了一次短暂的巡视之后，

[hiː; hi] ['ʌltɪmətli] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lɪtəreri] ['sɪti] [ɪn] ['dʒɜːrmənɪ] ,

he	ultimately	betook	himself	to	a	certain	literary	city	in	Germany	,
他	最终	贝托克	他自己	到	一个	肯定	文学	城市	在	德国	,

他最终前往德国的一座文学之城。

[wer] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['ækjəmən] ,

where	he	became	distinguished	for	his	metaphysical	acumen	,
在哪里	他	成为	杰出的	为了	他的	形而上学的	敏锐	,

他因其形而上学方面的敏锐洞察力而闻名。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [ɑːn][ðə; ði] ['griːʃn] ['mɑːd(ə)l] , [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [tʌŋ] .

and	opened	a	school	of	morals	on	the	Grecian	model	,	taught	in	the	French	tongue	.
和	打开	一个	学校	的	德	在	这	希腊	模型	,	教授	在	这	法语	舌头	.

他开办了一所仿照希腊模式、用法语授课的道德学校。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] , [baɪ][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][hiː; hi] [ɪn'laɪt(ə)nd] ,

He	managed	,	by	the	patronage	he	received	and	the	pupils	he	enlightened	,
他	管理	,	经过	这	赞助	他	已收到	和	这	学生	他	开明	,

他凭借所获得的赞助和所启迪的学生，成功地做到了这一点。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] ['ɪnkʌm] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ]['foʊlioʊ] [ə'genst] ['lɑːk] ,

to	obtain	a	very	decent	income	;	and	as	he	wrote	a	folio	against	Locke	,
到	获得	一个	非常	体面的	收入	;	和	作为	他	写道	一个	对开本	反对	洛克	,

为了获得一份相当可观的收入；而且，他还写了一篇反对洛克的文章，

[pruːvd] [ðæt] [men] [hæd; həd] [ɪ'neɪt] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ə'fɜːmd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fɜːr]

proved	**that**	**men**	**had**	**innate**	**feelings**	**,**	**and**	**affirmed**	**that**	**we**	**should**	**refer**
已证实	那	男人	有	先天	情怀	,	和	确认	那	我们	应该	参考

['evriθɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,

everything	**not**	**to**	**reason**	**,**
一切	不是	到	原因	,

这证明了人有与生俱来的情感，并断言我们应该凡事都不要诉诸理性。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['greɪtli] [rɪ'spektɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

but	**to**	**the**	**sentiments**	**of**	**the**	**soul**	**,**	**he**	**became**	**greatly**	**respected**	**for**	**his**
但	到	这	情感	的	这	灵魂	,	他	成为	非常	受人尊敬	为了	他的

[ɪk'strɔːrdəneri] ['vɜːrtʃuː] .

extraordinary	**virtue**	**.**
非凡的	美德	.

但就心灵而言，他因其非凡的美德而备受尊敬。

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [dis'kʌvəriz] [wɜːr; wər] [meɪd] ['æftər] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

Some	**little**	**discoveries**	**were**	**made**	**after**	**his**	**death**	**,**
一些	小的	发现	是	制成	后	他的	死亡	,

他去世后，人们取得了一些小发现。

[wɪtʃ] [pər'hæps] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmwʌt] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['oʊdər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sæŋktəti] ,

which	**perhaps**	**would**	**have**	**somewhat**	**diminished**	**the**	**general**	**odour**	**of**	**his**	**sanctity**	**,**
哪个	也许	会	有	有些	减少	这	一般的	气味	的	他的	圣洁	,

这或许会在一定程度上削弱他身上所散发的圣洁气息。

[hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [əd'maɪərəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skuːl] ['kerfəli] [hʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['mætər] ,

had	**not**	**the**	**admirers**	**of**	**his**	**school**	**carefully**	**hushed**	**up**	**the**	**matter**	**,**
有	不是	这	仰慕者	的	他的	学校	小心	静静地	向上	这	事情	,

如果不是他学校的仰慕者们小心翼翼地将此事掩盖起来，

['prɑːbəbli] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] " ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] !

probably	**out**	**of**	**respect**	**for**	**the**	**"**	**sentiments**	**of**	**the**	**soul**	**!**
大概	出去	的	尊重	为了	这	"	情感	的	这	灵魂	!

或许是出于对“灵魂情感”的尊重！

" ['pepər] , [huːm] [ðə; ði] [pə'liːs] [dɪd] [nɑːt] [soʊ] ['æŋkʃəsli] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [hɪz; ɪz]

"	**Pepper**	**,**	**whom**	**the**	**police**	**did**	**not**	**so**	**anxiously**	**desire**	**to**	**destroy**	**as**	**they**	**did**	**his**
"	胡椒	,	谁	这	警察	做过	不是	所以	焦虑地	欲望	到	破坏	作为	他们	做过	他的

[tuː] [kəm'pænjənz] ,

two	**companions**	**,**
二	同伴	,

“警方对佩珀的除掉并不像对他的两个同伴那样急切，

[maɪt] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] , [pər'hæps] ['meni] ['jɪrz] [lɔːŋgər] , [tuː; tə] [greɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

might	**have**	**managed**	**,**	**perhaps**	**many**	**years**	**longer**	**,**	**to**	**graze**	**upon**	**the**	**public**
可能	有	管理	,	也许	许多	年	更长	,	到	轻擦	之上	这	民众

['kɑːmənz] , [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['letər] ,

commons	**,**	**had**	**not**	**a**	**letter**	**,**
公共领域	,	有	不是	一个	信	,

如果没有那封信，他或许还能在公共牧场上多待很多年。

['rɪt(ə)n] ['sʌmwʌt] [ɪm'pruːdntli] , ['fɔːlən] ['ɪntuː] [rɔːŋ] [hændz] .

written	**somewhat**	**imprudently**	**,**	**fallen**	**into**	**wrong**	**hands**	**.**
书面	有些	轻率地	,	倒下	进入	错误的	双手	.

写得有些草率，落入了不法之徒手中。

[ðɪs] , [ðoʊ] ['æftər] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [stɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [daɪd] [ə'weɪ] ,

This	**,**	**though**	**after**	**creating**	**a**	**certain**	**stir**	**it**	**apparently**	**died**	**away**	**,**
这	,	尽管	后	创建	一个	肯定	搅拌	它	显然	死亡	离开	,

不过，这件事在引起一定轰动之后，似乎就销声匿迹了。

[lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [kən'spaɪər] , [wɪð; wɪθ] ['veriəs]

lived	in	the	memory	of	the	police	,	and	finally	conspired	,	with	various
居住地	在	这	记忆	的	这	警察	,	和	最后	密谋	,	和	各种各样的

[ˌpekə'dɪləʊz] , [tuː; tə] [prə'duːs] [hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] .

peccadilloes	,	to	produce	his	downfall	.
小过错	,	到	生产	他的	倒台	.

他一直活在警方的记忆中，最终通过各种小过错，导致了自己的垮台。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] , [traɪd] , [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə]['sev(ə)n] ['jɪrz] - [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

He	was	seized	,	tried	,	and	sentenced	to	seven	years	-	transportation	.
他	曾是	查获	,	尝试	,	和	判刑	到	七	年	-	运输	.

他被逮捕、审判，并被判处七年流放。

[hiː; hi][soʊ] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] ['bɑːtəni] [beɪ] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [θɪŋz]

He	so	advantageously	employed	his	time	at	Botany	Bay	,	and	arranged	things
他	所以	有利地	受雇	他的	时间	在	植物学	湾	,	和	安排	事物

[ðer; ðər][soʊ]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][tuː; tə] [hɪm'self] ,

there	so	comfortably	to	himself	,
那里	所以	舒适地	到	他自己	,

他在植物湾的时间安排得非常合理，把自己的生活安排得井井有条。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

that	at	the	expiration	of	his	sentence	he	refused	to	return	home	.
那	在	这	到期日	的	他的	句子	他	拒绝	到	返回	家	.

刑满释放后，他拒绝回家。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [mætʃ] , [bɪlt] [hɪm'self] [æn; ən] ['eksələnt] [haʊs] ,

He	made	an	excellent	match	,	built	himself	an	excellent	house	,
他	制成	一个	出色的	匹配	,	建造	他自己	一个	出色的	房子	,

他娶了个好妻子，给自己盖了座漂亮的房子。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] " [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [blest] " [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

and	remained	in	"	the	land	of	the	blest	"	to	the	end	of	his	days	,
和	剩余	在	"	这	土地	的	这	祝福	"	到	这	结尾	的	他的	天	,

他终其一生都留在了“福地”。

['noʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [læst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'dʌndəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fə'roʊʃəs]

noted	to	the	last	for	the	redundance	of	his	hair	and	a	certain	ferocious
著名的	到	这	最后的	为了	这	冗余	的	他的	头发	和	一个	肯定	凶猛

['kɑːksˌkoʊmri][ʌv; əv]['æspekt] .

coxcombry	of	aspect	.
鸡冠	的	方面	.

他最引人注目的是他浓密的头发和某种凶狠的纨绔子弟的神态。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] ['æti] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] , [fɔːr; fər]['skɑːrlət]['dʒɛm][ænd; ənd][fɔːr; fər]

As	for	Fighting	Attie	and	Gentleman	George	,	for	Scarlet	Jem	and	for
作为	为了	斗争	律师	和	绅士	乔治	,	为了	猩红	杰姆	和	为了

[oʊld][bægz] ,

Old	Bags	,
老的	包	,

至于《搏击阿蒂》和《绅士乔治》，《猩红杰姆》和《老包子》，

[wiː; wi] [kən'fes] [ɑːr'selvz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lætər] ['ɛndz] .

we	confess	ourselves	destitute	of	any	certain	information	of	their	latter	ends	.
我们	承认	我们自己	贫困	的	任何	肯定	信息	的	他们的	后者	结束	.

我们承认，我们对他们的最终结局没有任何确切的信息。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['faɪtɪŋ] ['æti] , " [gʊd] [lʌk] [biː; bi][wɪð; wɪθ]

We	can	only	add	,	with	regard	to	Fighting	Attie	,	"	Good	luck	be	with
我们	能	仅有的	添加	,	和	看待	到	斗争	律师	,	"	好的	运气	是	和

[hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi][goʊz] !

him	wherever	he	goes	!
他	无论	他	去	!

对于 Fighting Attie，我们只能补充一句："祝他无论走到哪里都好运！"

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪn][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːli]['æŋglər] , [ðæt] ,

"	and	for	mine	host	of	the	Jolly	Angler	,	that	,
"	和	为了	矿	主持人	的	这	乔利	垂钓者	,	那	,

"而对于我的主人，快乐垂钓者号，那

[ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [tuː; tə][kwɑːf] " [ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv] [bluː]

though	we	have	not	the	physical	constitution	to	quaff	"	a	bumper	of	blue
尽管	我们	有	不是	这	身体的	宪法	到	畅饮	"	一个	保险杠	的	蓝色的

['ruːɪn] ,

ruin	,
废墟	,

虽然我们没有足够的体质去畅饮"一大堆蓝色废墟"，

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] , ['oʊvər] ['eni] ['tɑːlərəb(ə)l] [waɪn] [ænd; ənd][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['eni]

"	we	shall	be	very	happy	,	over	any	tolerable	wine	and	in	company	with	any
"	我们	将	是	非常	快乐的	,	超过	任何	可容忍的	葡萄酒	和	在	公司	和	任何

[ə'griːəb(ə)l] [kən'viviəlist] ,

agreeable	convivialist	,
同意	欢聚者	,

"只要有味道尚可的葡萄酒，有和蔼可亲的旅伴，我们就会非常开心。"

[tuː; tə] [ber] ['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] —

to	bear	our	part	in	the	polished	chorus	of	—
到	熊	我们的	部分	在	这	抛光	合唱	的	—

在美妙的合唱中尽我们所能——

" [hɪəz] [tuː; tə]['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

"	Here's	to	Gentleman	George	,	God	bless	him	!
"	这里是	到	绅士	乔治	,	上帝	保佑	他	!

向乔治先生致敬，愿上帝保佑他!

" ['mɪsɪz] . - [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] ;

"	Mrs	.	Lobkins	departed	this	life	like	a	lamb	;
"	太太	.	-	已离开	这	生活	喜欢	一个	羊肉	;

"洛布金斯夫人像羔羊一样安详地离开了人世；

[ænd; ənd] ['dʌmi] - [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət] [temz]

and	Dummie	Dunnaker	obtained	a	license	to	carry	on	the	business	at	Thames
和	傻瓜	-	获得	一个	执照	到	携带	在	这	商业	在	泰晤士河

[kɔːrt] .

Court	.
法庭	.

杜米·邓纳克获得了在泰晤士法院经营业务的许可证。

[hiː; hi] ['boʊstɪd] , [tuː; tə][ðə; ði][læst] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] ['lʌvɪt] ,

He	boasted	,	to	the	last	,	of	his	acquaintance	with	the	great	Captain	Lovett	,
他	吹嘘	,	到	这	最后的	,	的	他的	熟人	和	这	伟大的	队长	洛维特	,

他至死都在吹嘘自己认识伟大的洛维特上尉。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæfə'bɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːrsənɪdʒ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] .

and	of	the	affability	with	which	that	distinguished	personage	treated	him	.
和	的	这	亲切	和	哪个	那	杰出的	人士	治疗	他	.

以及那位杰出人士对待他的和蔼可亲。

['stɔːriz] [hiː; hi][hæd; həd] , [tuː] , [ə'baʊt] [dʒʌdʒ] ['brændən] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [bi'liːvd] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv]

Stories	he	had	,	too	,	about	Judge	Brandon	,	but	no	one	believed	a	syllable	of
故事	他	有	,	也	,	关于	法官	布兰登	,	但	不	一	相信	一个	音节	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他也讲过一些关于布兰登法官的故事，但是没有人相信他讲的任何一个字；

[ænd; ənd] ['dʌmi] , [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsbɪ'liːf] , [ɪn'kriːst] , [aʊt] [ʌv; əv] ['viːəmənts] , [ðə; ði]

and	Dummie	,	indignant	at	the	disbelief	,	increased	,	out	of	vehemence	,	the
和	傻瓜	,	愤怒	在	这	怀疑	,	增加	,	出去	的	激烈	,	这

['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] ,

marvel	of	the	stories	,
奇迹	的	这	故事	,

而杜米对人们的不相信感到愤慨，更加激动地夸大了故事的奇妙之处。

[soʊ] [ðæt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ['ɔːlmoʊst] ['swɑːloʊd] [ʌp] [wʌt] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒən(ə)l]

so	that	,	at	length	,	what	was	added	almost	swallowed	up	what	was	original
所以	那	,	在	长度	,	什么	曾是	额外	几乎	吞咽	向上	什么	曾是	原来的

,

,

,

最终，新增的部分几乎完全吞噬了原有的部分。

[ænd; ənd] ['dʌmi] [hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns]

and	Dummie	himself	might	have	been	puzzled	to	satisfy	his	own	conscience
和	傻瓜	他自己	可能	有	到过	困惑	到	满足	他的	自己的	良心

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [fɔːls] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [truː] .

as	to	what	was	false	and	what	was	true	.
作为	到	什么	曾是	错误的	和	什么	曾是	真的	.

而杜米本人可能也感到困惑，不知如何才能让自己的良心明白什么是真话，什么是假话。

[ðə; ði] ['erjədaɪt] ['piːtər] - , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['skɑːtlənd] , ['dɪsə'pɪrd] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] .

The	erudite	Peter	MacGrawler	,	returning	to	Scotland	,	disappeared	by	the	road	.
这	博学	彼得	-	,	返回	到	苏格兰	,	消失	经过	这	路	.

博学的彼得·麦克格劳勒返回苏格兰途中，消失在了路边。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['sɪŋgjələrli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði][seɪdʒ][wʌz; wəz] ['æftərwərd] [siːn] [æt; ət] [kɑː'lail] ,

A	person	singularly	resembling	the	sage	was	afterward	seen	at	Carlisle	,
一个	人	单独地	类似	这	圣人	曾是	之后	已见	在	卡莱尔	,

后来有人在卡莱尔看到了一个与这位圣人长相极为相似的人。

[wer] [hiː; hi] [dis'tʃaːdʒd] [ðə; ði]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['preɪzwɜːrði] ['duːtiz] [ʌv; əv][dʒæk] [ketʃ] .

where	he	discharged	the	useful	and	praiseworthy	duties	of	Jack	Ketch	.
在哪里	他	出院	这	有用	和	值得称赞	职责	的	杰克	凯奇	.

他在那里履行了杰克·凯奇的有益且值得称赞的职责。

[bʌt; bət] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðɪs] [rɪ'spektəbl] ['fʌŋkʃəneri] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][aɪ'dentɪk(ə)l]['saɪmən] [pjʊr] ,

But	whether	or	not	this	respectable	functionary	was	our	identical	Simon	Pure	,
但	无论	或者	不是	这	可敬	官员	曾是	我们的	完全相同的	西蒙	纯的	,

['aʊər; ɑːr][eks] - ['edɪtər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] - ,

our	ex	-	editor	of	"	The	Asinaeum	,
我们的	前任	-	编辑	的	"	这	-	,

但是，这位受人尊敬的官员是否就是我们熟悉的西蒙·普尔，我们《阿西纳姆》杂志的前任编辑，我们不得而知。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] .

"	we	will	not	take	upon	ourselves	to	assert	.
"	我们	将要	不是	拿	之上	我们自己	到	断言	.

我们不会主动断言。

[lɔːrd] [ˌmɔːˈliːvərər] , [ˈfaɪnəli] [rɪˈzɑːlvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][laɪf] , [pæst] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Lord	Mauleverer	,	finally	resolving	on	a	single	life	,	passed	the	remainder	of	his
主	毛勒弗	,	最后	解决	在	一个	单身的	生活	,	通过了	这	余	的	他的

[ˈjɪrz] [ɪn] [ˈɪndələnt] [trænˈkwɪləti] .

years	in	indolent	tranquillity	.
年	在	懒惰的	宁静	.

莫勒弗勒勋爵最终决定过独身生活，余生过着悠闲平静的生活。

[wen] [hiː; hi][daɪd] ,

When	he	died	,
什么时候	他	死亡	,

他去世时，

[ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][soʊ]

the	newspapers	asserted	that	his	Majesty	was	deeply	affected	by	the	loss	of	so
这	报纸	断言	那	他的	威严	曾是	深	做作的	经过	这	损失	的	所以

[oʊld][ænd; ənd][ˈvæljuːd][ə; eɪ] [frend] .

old	and	valued	a	friend	.
老的	和	有价值的	一个	朋友	.

报纸宣称，国王陛下对失去这样一位年长而珍贵的朋友深感悲痛。

[hɪz; ɪz] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [waɪnz] [soʊld] [rɪˈmɑːrkəbli] [haɪ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [hɪz; ɪz]

His	furniture	and	wines	sold	remarkably	high	;	and	a	Great	Man	,	his
他的	家具	和	葡萄酒	卖	非常	高的	;	和	一个	伟大的	男人	,	他的

[pərˈtɪkjələr] [ˈɪntɪmət] ,

particular	intimate	,
特别的	亲密的	,

他的家具和葡萄酒卖出了惊人的高价；一位伟人，他特别亲密的伙伴，

[huː] [ˈpəːtʃəst] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ˈstɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd] , [baɪ][ˈpens(ə)l][maːrks] ,

who	purchased	his	books	,	startled	to	find	,	by	pencil	marks	,
WHO	购买	他的	图书	,	惊慌	到	寻找	,	经过	铅笔	标记	,

购买他书籍的人惊讶地发现，书上留有铅笔痕迹。

[ðæt] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [dɪˈsiːst] [hæd; həd] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪkˈskleɪmd] , [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər]

that	the	noble	deceased	had	read	some	of	them	,	exclaimed	,	not	altogether
那	这	高贵	死者	有	读	一些	的	他们	,	惊呼	,	不是	共

[wɪˈðaʊt] [truːθ] ,

without	truth	,
没有	真相	,

“那位已故的贵族读过其中一些书，”他惊呼道，这并非完全没有道理。

" [ɑː] ! [ˌmɔːˈliːvərər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈduːsɪd] [ˈklevər] [ˈfeloʊ] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt]

"	Ah	!	Mauleverer	might	have	been	a	deuced	clever	fellow	—	if	he	had	liked
"	啊	!	毛勒弗	可能	有	到过	一个	过度	聪明的	同伴	—	如果	他	有	喜欢

[ˌaɪ ˈtiː] !

it	!
它	!

“啊！如果莫勒弗勒喜欢的话，他或许会成为一个非常聪明的人！”

" [ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈvæljuː] ,

"	The	earl	was	accustomed	to	show	as	a	curiosity	a	ring	of	great	value	,
"	这	伯爵	曾是	习惯	到	展示	作为	一个	好奇心	一个	戒指	的	伟大的	价值	,

伯爵习惯于把一枚价值连城的戒指当作奇珍异宝来展示。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [ˈmænər] .

which	he	had	received	in	rather	a	singular	manner	.
哪个	他	有	已收到	在	相当	一个	单数	方式	.

他以一种相当奇特的方式收到了它。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ]

One	morning	a	packet	was	brought	him	which	he	found	to	contain	a
一	早晨	一个	包	曾是	带来	他	哪个	他	成立	到	包含	一个

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

sum	of	money	,
和	的	钱	,

一天早上，有人给他送来一个包裹，他打开一看，里面装着一笔钱。

[ðə; ði] [rɪŋ] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] ['lʌvɪt] ,

the	ring	mentioned	,	and	a	letter	from	the	notorious	Lovett	,
这	戒指	提及	,	和	一个	信	从	这	臭名昭著	洛维特	,

提到的那枚戒指，以及一封来自臭名昭著的洛维特的信，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['bɛgɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðə; ði] [sʌmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

in	which	that	person	in	begging	to	return	his	lordship	the	sums	of	which	he
在	哪个	那	人	在	乞讨	到	返回	他的	领主	这	总和	的	哪个	他

[hæd; həd] [twaɪs] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm] ,

had	twice	assisted	to	rob	him	,
有	两次	协助	到	抢	他	,

那人恳求归还他曾两次协助抢劫的财物，

[θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [wɔːrmθ] ,

thanked	him	,	with	earnest	warmth	,
谢谢	他	,	和	认真	温暖	,

他由衷地、热情地向他道谢。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ['testɪfaɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn][nɑːt] [rɪ'viːlɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ]

for	the	consideration	testified	towards	him	in	not	revealing	his	identity	with
为了	这	考虑	作证	向	他	在	不是	揭示	他的	身份	和

['kæptɪn] ['klɪfərd] ; [ænd; ənd] ['ventʃərd] ,

Captain	Clifford	;	and	ventured	,
队长	克利福德	;	和	冒险	,

鉴于他没有透露自己与克利福德上尉的身份，并为此作证；而且冒险地，

[æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] , [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

as	a	slight	testimony	of	respect	,	to	inclose	the	aforesaid	ring	with	the
作为	一个	轻微	见证	的	尊重	,	到	附寄	这	上述	戒指	和	这

[sʌm; səm] [rɪ'tɜːrnd] .

sum	returned	.
和	返回	.

为表达些许敬意，将上述戒指与归还的款项一同附上。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ˌmɔː'liːvərər] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['pækɪt] ,

About	the	time	Mauleverer	received	this	curious	packet	,
关于	这	时间	毛勒弗	已收到	这	好奇的	包	,

大约在莫勒弗勒收到这个奇怪的包裹的时候，

['sevrəl] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['neɪtʃər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːnəlz] ;

several	anecdotes	of	a	similar	nature	appeared	in	the	public	journals	;
一些	轶事	的	一个	相似的	自然	出现	在	这	民众	期刊	;

公共期刊上出现了几则性质类似的轶事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['lʌvɪt] [hæd; həd]['æktɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]

and	it	seemed	that	Lovett	had	acted	upon	a	general	principle	of
和	它	似乎	那	洛维特	有	行动	之上	一个	一般的	原则	的

[ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] , — [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ,

restitution	,	—	not	always	,
归还	,	—	不是	总是	,

而且洛维特似乎是遵循一种普遍的补偿原则行事的——尽管并非总是如此。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] , [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːbərz] [rɪ'pentəns] .

it	must	be	allowed	,	the	offspring	of	a	robber's	repentance	.
它	必须	是	允许	,	这	后代	的	一个	强盗的	悔改	.

这是必须允许的，这是强盗悔改的后代。

[waɪl] [ðə; ði]['aɪd(ə)l][wɜːr; wər] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] ['ænɪkˌdoʊts] , [keɪm] [ðə; ði]['tɑːrdi] [nuːz] [ðæt]

While	the	idle	were	marvelling	at	these	anecdotes	,	came	the	tardy	news	that
尽管	这	闲置的	是	惊叹	在	这些	轶事	,	来了	这	迟迟	消息	那

['lʌvɪt] ,

Lovett	,
洛维特	,

当闲散的人们还在惊叹于这些轶事时，姗姗来迟的消息传来：洛维特……

['æftər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mʌnθs] ['soʊdʒɜːrn][æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] , [hæd; həd] ,

after	a	single	month's	sojourn	at	his	place	of	condemnation	,	had	,
后	一个	单身的	月份	旅居	在	他的	地方	的	谴责	,	有	,

在被判刑的地方待了一个月之后，他……

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [ænd; ənd]['sɪŋgjələr] ['mænər] , [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

in	the	most	daring	and	singular	manner	,	effected	his	escape	.
在	这	最多	大胆	和	单数	方式	,	受影响	他的	逃脱	.

他以最大胆、最独特的方式成功逃脱。

['weðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stɑːrvd] [ɔːr][sleɪn][baɪ][ðə; ði]

Whether	,	in	his	progress	up	the	country	,	he	had	been	starved	or	slain	by	the
无论	,	在	他的	进步	向上	这	国家	,	他	有	到过	饥饿	或者	被杀	经过	这

['neɪtɪvz] ,

natives	,
本地人	,

无论他在北上途中是被当地人饿死还是杀害，

[ɔːr] ['weðər] , [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌltɪmətli] [faʊnd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] ['siːz]

or	whether	,	more	fortunate	,	he	had	ultimately	found	the	means	of	crossing	seas
或者	无论	,	更多的	幸运	,	他	有	最终	成立	这	方法	的	过境	海域

, [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ˌʌn'noʊn] .

,	was	as	yet	unknown	.
,	曾是	作为	然而	未知	.

或者，幸运的是，他最终是否找到了渡海的方法，目前还不得而知。

[ðer; ðər] ['endɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] ['rɑːbər] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ]

There	ended	the	adventures	of	the	gallant	robber	;	and	thus	,	by	a	strange
那里	结束	这	冒险	的	这	英勇	强盗	;	和	因此	,	经过	一个	奇怪的

[koʊ'ɪnsɪdəns] ,

coincidence	,
巧合	,

这位英勇强盗的冒险故事就此结束；因此，由于一种奇特的巧合，

[ðə; ði] [seɪm] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ræpt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['luːsi] [ɪn'vɑːlvd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	same	mystery	which	wrapped	the	fate	of	Lucy	involved	also	that	of	her
这	相同的	神秘	哪个	包装	这	命运	的	露西	涉及	还	那	的	她

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

笼罩着露西命运的谜团也同样笼罩着她的爱人。

[ænd; ənd] [hɪr] , [kaɪnd] ['riːdər] , [maɪt] [wiː; wi][drɑːp][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['kloʊzɪŋ] [siːn] ,

And	here	,	kind	reader	,	might	we	drop	the	curtain	on	our	closing	scene	,
和	这里	,	种类	读者	,	可能	我们	降低	这	窗帘	在	我们的	结束	场景	,

亲爱的读者，我们不妨就此落幕，结束今天的节目。

[dɪd][wiː; wi][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pliːz] [ðiː] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [jet] [wʌn]['moʊmənt] ,

did	we	not	think	it	might	please	thee	to	hold	it	up	yet	one	moment	,
做过	我们	不是	思考	它	可能	请	你	到	抓住	它	向上	然而	一	片刻	,

难道我们没想过，您或许会乐意再把它举起来片刻吗?

[ænd; ənd] [gɪv] [ðiː] [ə'nʌðər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][bɪ'haɪnd] .

and	give	thee	another	view	of	the	world	behind	.
和	给	你	其他	看法	的	这	世界	在后面	.

并让你从另一个角度看待背后的世界。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taʊn] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['kʌntri] [wer] [ʃuːz] [ɑːr; ər] [ɪm'pɜːrfɪktlɪ] ['pɑːlɪʃt] — [[siː]

In	a	certain	town	of	that	Great	Country	where	shoes	are	imperfectly	polished	—	[	See
在	一个	肯定	镇	的	那	伟大的	国家	在哪里	鞋	是	不完美地	抛光	—	[	看

['kæptɪn] ['hɔlz] [leɪt] [wɜːrk] [ɑːn] [ə'merɪkə]] — [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['prɔsikjuːtid] ,

Captain	Hall's	late	work	on	America	]	—	and	opinions	are	not	prosecuted	,
队长	大厅	晚的	工作	在	美国	]	—	和	意见	是	不是	被起诉	,

在那个伟大国家的某个小镇上，鞋子擦得不够干净——[参见霍尔船长关于美国的晚期著作]——而且人们的观点不会受到起诉，

[ðer; ðər] [ri'zaidid] , ['twenti] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ðɪ] [deɪt] [ʌv; əv] ['luːsi] ['brændənz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm]

there	resided	,	twenty	years	after	the	date	of	Lucy	Brandon's	departure	from
那里	居住地	,	二十	年	后	这	日期	的	露西	布兰登的	离开	从

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

露西·布兰登离开英国二十年后，她仍然居住在那里。

[ə; eɪ][mæn] [held] [ɪn] [haɪ] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [rɪ'spekt] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

a	man	held	in	high	and	universal	respect	,	not	only	for	the	rectitude	of	his
一个	男人	握住	在	高的	和	普遍的	尊重	,	不是	仅有的	为了	这	正直	的	他的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

他不仅因其行为正直而受到普遍尊敬，而且

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['enədʒiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ]

but	for	the	energies	of	his	mind	,	and	the	purposes	to	which
但	为了	这	能量	的	他的	头脑	,	和	这	目的	到	哪个

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] .

they	were	directed	.
他们	是	指导	.

但并非因为他的才智，以及他运用这些才智所追求的目标。

[ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [huː] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðæt] [weɪst] , [ðə; ðɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz] , " ['klɪfərd] !

If	you	asked	who	cultivated	that	waste	,	the	answer	was	,	"	Clifford	!
如果	你	问	WHO	栽培	那	浪费	,	这	回答	曾是	,	"	克利福德	!

如果你问是谁制造了这些废料，答案是：“克利福德！”

" [huː] [prəʊ'kjʊəd][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɑːspɪt(ə)l] , " ['klɪfərd] !

"	who	procured	the	establishment	of	that	hospital	,	"	Clifford	!
"	WHO	采购	这	建立	的	那	医院	,	"	克利福德	!

“促成那家医院建立的人是克利福德！”

" [huː] [əb'teɪnd] [ðə; ðɪ] [rɪ'dres] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['griːvəns] , " ['klɪfərd] !

"	who	obtained	the	redress	of	such	a	public	grievance	,	"	Clifford	!
"	WHO	获得	这	纠正	的	这样的	一个	民众	不满	,	"	克利福德	!

“为这种公共冤屈伸张正义的人是克利福德!

" [huː] ['strʌgld] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['benɪfɪt] , " ['klɪfərd] !

"	who	struggled	for	and	won	such	a	popular	benefit	,	"	Clifford	!
"	WHO	挣扎	为了	和	韩元	这样的	一个	受欢迎的	益处	,	"	克利福德	!

“为之奋斗并赢得如此受欢迎的福利的人，‘克利福德!

" [ɪn][ðə; ði]['dʒentlər][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] — [ɪn] [ðæt]

"	In	the	gentler	part	of	his	projects	and	his	undertakings	—	in	that
"	在	这	更温和	部分	的	他的	项目	和	他的	事业	—	在	那

[pɑ:rt] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

part	,	above	all	,
部分	,	多于	全部	,

“在他所有计划和事业中较为温和的部分——尤其是在那部分，

[wɪtʃ] [kən'sɜ:rnd] [ðə; ði] [sɪk] [ɔ:r][ðə; ði] [nə'sesɪtəs] — [ðɪs] ['ju:sf(ə)l] ['sɪtɪzn] [wʌz; wəz] ['sekəndid] , [ɔ:r]

which	concerned	the	sick	or	the	necessitous	—	this	useful	citizen	was	seconded	,	or
哪个	担心的	这	生病的或者		这	必需的	—	这	有用	公民	曾是	附议	,	或者

['ræðər] [ɪk'sɛld] ,

rather	excelled	,
相当	表现出色	,

凡是与病人或穷人有关的事——这位有用的公民都得到了支持，或者更确切地说，是做得更好。

[baɪ][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['oʊvər] [huːz] [sər'pæsɪŋ] ['lʌvlinəs] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [floʊn] [wɪð; wɪθ]

by	a	being	over	whose	surpassing	loveliness	Time	seemed	to	have	flown	with
经过	一个	存在	超过	谁	超越	可爱	时间	似乎	到	有	飞行	和

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [wɪŋ] .

a	gentle	and	charming	wing	.
一个	温和的	和	迷人	翼	.

被一位美得令人窒息的存在所吸引，时间仿佛被她温柔迷人的翅膀轻轻拂去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] (

There	was	something	remarkable	and	touching	in	the	love	which	this	couple	(
那里	曾是	某物	卓越	和	接触	在	这	爱	哪个	这	夫妻	(

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [wi:; wi] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][wʌz; wəz] ['klɪfɝdz] [waɪf]) [bɔ:r] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ;

for	the	woman	we	refer	to	was	Clifford's	wife	)	bore	to	each	other	;
为了	这	女士	我们	参考	到	曾是	克利福德的	妻子	)	钻孔	到	每个	其他	;

这对夫妇（我们所说的这位女士是克利福德的妻子）彼此之间的爱情令人惊叹，也令人感动；

[laɪk] [ðə; ði][plænt][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv]['hi:brən; 'hebˌrɑ:n] ,

like	the	plant	on	the	plains	of	Hebron	,
喜欢	这	植物	在	这	平原	的	希伯伦	,

就像希伯伦平原上的那种植物一样，

[ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðæt] [lʌv] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [streŋθ] [brɔ:t] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ]

the	time	which	brought	to	that	love	an	additional	strength	brought	to	it	also
这	时间	哪个	带来	到	那	爱	一个	额外的	力量	带来	到	它	还

[ə; eɪ]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['freʃər] ['vɜ:rdʒər] .

a	softer	and	a	fresher	verdure	.
一个	更柔和	和	一个	更清新	绿意盎然	.

时间不仅让这份爱更加坚强，也让它变得更加柔和清新。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['neɪbərz] [wɜ:r; wər] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Although	their	present	neighbours	were	unacquainted	with	the	events	of	their
虽然	他们的	展示	邻居	是	不熟悉的	和	这	活动	的	他们的

['ɜ:rliər] [laɪf] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðer; ðər] ['set(ə)lmənt] [æt; ət] — — — — — ,

earlier	life	previous	to	their	settlement	at	—	—	—	—	—	,
早些时候	生活	以前的	到	他们的	沉降	在	—	—	—	—	—	,

尽管他们现在的邻居并不了解他们在定居于————之前的生活经历，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['welθi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə]

it	was	known	that	they	had	been	wealthy	at	the	time	they	first	came	to
它	曾是	已知	那	他们	有	到过	富裕	在	这	时间	他们	第一的	来了	到

[rɪ'zaɪd] [ðer; ðər] ,

reside	there	,
居住	那里	,

众所周知，他们最初搬到那里居住时就很富有。

[ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [feɪ'tælɪtiːz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] .

and	that	,	by	a	series	of	fatalities	,	they	had	lost	all	.
和	那	,	经过	一个	系列	的	死亡人数	,	他们	有	丢失的	全部	.

由于一系列伤亡事故，他们失去了一切。

[bʌt; bət] ['klɪfərd] [hæd; həd] [bɔːrn] [ʌp] ['mænfəli] [ə'genst] ['fɔːrtʃən] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] ,

But	Clifford	had	borne	up	manfully	against	fortune	;	and	in	a	new	country	,
但	克利福德	有	出生	向上	勇敢地	反对	财富	;	和	在	一个	新的	国家	,

但克利福德英勇地战胜了命运；在一个新国家，

[wer] [men] [huː] [prɪ'fɜːr] ['leɪbər] [tuː; tə] [dɪ'pendəns] ['kænɑːt] ['iːzəli] [stɑːrv] ,

where	men	who	prefer	labour	to	dependence	cannot	easily	starve	,
在哪里	男人	WHO	更喜欢	劳动	到	依赖性	不能	容易地	饿死	,

在那里，那些宁愿劳动也不愿依赖他人的人不容易挨饿。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [tɔɪl] ['ʌpwərd] [θruː] [ðə; ðɪ] [sɪ'vɪr] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] ['pɑːvərti]

he	had	been	enabled	to	toil	upward	through	the	severe	stages	of	poverty
他	有	到过	已启用	到	辛劳	向上	通过	这	严重	阶段	的	贫困

[ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [wʌn] [hɪm; ɪm] ,

and	hardship	with	an	honesty	and	vigour	of	character	which	won	him	,
和	困境	和	一个	诚实	和	活力	的	特点	哪个	韩元	他	,

他凭借诚实正直、坚韧不拔的品格，克服了贫困和艰辛的种种困难，最终取得了成功。

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

也许，

[ə; eɪ] [mɔːr] ['hɑːrti] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər] ['evri] [sək'sesɪv] ['efərt] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːst]

a	more	hearty	esteem	for	every	successive	effort	than	the	display	of	his	lost
一个	更多的	爽朗	尊重	为了	每一个	连续	努力	比	这	展示	的	他的	丢失的

['rɪtʃɪz] [maɪt] ['evər][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [hɪm; ɪm] .

riches	might	ever	have	acquired	him	.
财富	可能	曾经	有	获得	他	.

他所取得的每一次成功都赢得了比炫耀失去的财富所能获得的更多的赞誉。

[hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [əb'teɪnd] ['grædʒuəl][bʌt; bət] [ʃʊr] [sək'ses] ;

His	labours	and	his	abilities	obtained	gradual	but	sure	success	;
他的	劳动	和	他的	能力	获得	逐渐地	但	当然	成功	;

他的辛勤付出和卓越才能使他逐步取得了稳步的成功；

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns] [ɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst]

and	he	now	enjoyed	the	blessings	of	a	competence	earned	with	the	most
和	他	现在	享受	这	祝福	的	一个	权限	获得	和	这	最多

['skruːpjələs] [ɪn'tegrəti] ,

scrupulous	integrity	,
一丝不苟的	正直	,

如今，他正享受着凭借最严谨的诚信赢得的才能所带来的福祉。

[ænd; ənd] [spent] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst]['kaɪndli] [bə'nevələns] .

and	spent	with	the	most	kindly	benevolence	.
和	花费	和	这	最多	亲切地	仁	.

并以最仁慈的方式度过。

[ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['traɪəlz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [wʌz; wəz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ɪn] [iːtʃ] ;

A	trace	of	the	trials	they	had	passed	through	was	discernible	in	each	;
一个	痕迹	的	这	试验	他们	有	通过了	通过	曾是	可辨别的	在	每个	;

他们每个人身上都留下了经历过的磨难的痕迹；

[ðoʊz] ['traɪəlz][hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ðɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['waɪfs] [tʃiːk] ,

those	trials	had	stolen	the	rose	from	the	wife's	cheek	,
那些	试验	有	被盗	这	玫瑰	从	这	妻子的	脸颊	,

那些磨难夺走了妻子脸颊上的玫瑰色。

[ænd; ənd][hæd; həd] [soʊn] [ʌn'taɪmli] ['rɪŋklz] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [braʊ] [ʌv; əv] ['klɪfərd] .

and	had	sown	untimely	wrinkles	in	the	broad	brow	of	Clifford	.
和	有	播种	不合时宜	皱纹	在	这	广阔	眉头	的	克利福德	.

并在克利福德宽阔的额头上种下了不合时宜的皱纹。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] , [tuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli]['moʊmənts] ,

There	were	moments	,	too	,	but	they	were	only	moments	,
那里	是	时刻	,	也	,	但	他们	是	仅有的	时刻	,

也曾有过一些美好的时刻，但那只是短暂的瞬间。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [sæŋk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [ɪ'læstɪk] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv]

when	the	latter	sank	from	his	wonted	elastic	and	healthful	cheerfulness	of
什么时候	这	后者	沉没	从	他的	惯常	松紧带	和	健康的	愉悦	的

[maɪnd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] ['revəri] ;

mind	into	a	gloomy	and	abstracted	revery	;
头脑	进入	一个	阴沉	和	摘要	梦想	;

当后者从他惯常的活泼开朗的心态陷入阴郁而恍惚的沉思时；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['moʊmənts][ðə; ði] [waɪf] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd][fɑːnd][æŋ'zaɪəti] ,

but	these	moments	the	wife	watched	with	a	jealous	and	fond	anxiety	,
但	这些	时刻	这	妻子	观看	和	一个	嫉妒的	和	喜爱	焦虑	,

但妻子却带着既嫉妒又宠溺的焦虑注视着这些时刻。

[ænd; ənd][wʌn] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'spel][ðer; ðər]

and	one	sound	of	her	sweet	voice	had	the	power	to	dispel	their
和	一	声音	的	她	甜的	嗓音	有	这	力量	到	打消	他们的

['ɪnfluəns] ;

influence	;
影响	;

她甜美的声音一声，便足以驱散他们的影响；

[ænd; ənd] [wen] ['klɪfərd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	when	Clifford	raised	his	eyes	,
和	什么时候	克利福德	提高	他的	眼睛	,

当克利福德抬起头时，

[ænd; ənd] [glɑːnst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tendər] [smaɪl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [hoʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	glanced	from	her	tender	smile	around	his	happy	home	and	his
和	瞥了一眼	从	她	投标	微笑	大约	他的	快乐的	家	和	他的

['groʊɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

growing	children	,
生长	孩子们	,

她温柔的笑容让她环顾四周，看向他幸福的家和正在长大的孩子们。

[ɔːr] [bɪ'held] [θruː] [ðə; ði] ['veri] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['benɪfɪts] [hiː; hi][hæd; həd]

or	beheld	through	the	very	windows	of	his	room	the	public	benefits	he	had
或者	观看	通过	这	非常	视窗	的	他的	房间	这	民众	好处	他	有

[kri'eɪtɪd] ,

created	,
创建	,

或者透过他房间的窗户，亲眼目睹他所创造的公共福祉。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['glædnəs] [gləud] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

something	of	pride	and	gladness	glowed	on	his	countenance	,	and	he	said	,
某物	的	自豪	和	欢乐	发光	在	他的	面容	,	和	他	说	,

他脸上闪过一丝自豪和喜悦，说道：

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [səb'du:d] [vɔɪs] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [lʊks] [rɪ'tɜ:rnd] [wʌns] [mɔ:r]

though	with	glistening	eyes	and	subdued	voice	,	as	his	looks	returned	once	more
尽管	和	闪闪发光	眼睛	和	低沉的	嗓音	,	作为	他的	看起来	返回	一次	更多的

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

to	his	wife	,
到	他的	妻子	,

虽然他眼中闪烁着泪光，声音低沉，但当他的目光再次回到妻子身上时，

" [aɪ] [oʊ] [ði:z] [tu:; tə] [ði:] !

"	I	owe	these	to	thee	!
"	我	欠	这些	到	你	!

“这些都是我的恩赐！”

" [wʌn] [treɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪ'speʃəli] ['kærəktəraɪzd] ['klɪfərd] , — [ɪn'dʌldʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:lts] [ʌv; əv]

"	One	trait	of	mind	especially	characterized	Clifford	,	—	indulgence	to	the	faults	of
"	一	特征	的	头脑	尤其	特征化的	克利福德	,	—	放纵	到	这	故障	的

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

“克利福德的一个特别的性格特点是——宽容他人的缺点。”

" ['sɜ:rkəmstænsɪz] [meɪk] [gɪlt] , " [hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][seɪ] ; " [let][ju: 'es] [ɪn'devər] [tu:; tə]

"	Circumstances	make	guilt	,	"	he	was	wont	to	say	;	"	let	us	endeavour	to
"	情况	制作	有罪	,	"	他	曾是	惯于	到	说	;	"	让	我们	努力	到

[kə'rekt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

correct	the	circumstances	,
正确的	这	情况	,

“环境造就罪责，”他常说；“让我们努力改变环境吧。”

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [reɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [gɪlt] !

before	we	rail	against	the	guilt	!
前	我们	轨	反对	这	有罪	!

在我们谴责罪恶感之前！

" [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [tred] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ju:sf(ə)l][ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] [pæθ] [ðæt]

"	His	children	promised	to	tread	in	the	same	useful	and	honourable	path	that
"	他的	孩子们	承诺	到	踏	在	这	相同的	有用	和	光荣的	小路	那

[hi:; hi][trɑ:d] [hɪm'self] .

he	trod	himself	.
他	践踏	他自己	.

他的孩子们承诺会走上他曾经走过的那条有益且光荣的道路。

['hæpi] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðæt] ['fæməli] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊp] [tu:; tə]['ælaɪ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Happy	was	considered	that	family	which	had	the	hope	to	ally	itself	with	his
快乐的	曾是	经过考虑的	那	家庭	哪个	有	这	希望	到	盟友	本身	和	他的

.

:
.

哈皮家族被认为是希望与他结盟的家族。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æftər] - [feɪt] [ʌv; əv] ['klɪfərd] [ænd; ənd] ['lu:si] .

Such	was	the	after	-	fate	of	Clifford	and	Lucy	.
这样的	曾是	这	后	-	命运	的	克利福德	和	露西	.

这就是克利福德和露西的结局。

[hu:] [wɪl] [kən'dem] [ju: 'es][fɔ:r; fər] [pri'fə:iŋ] [ðə; ði]['mɔ:rəl][ʌv; əv] [ðæt] [feɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['mɔ:rəl] [wɪtʃ]

Who	will	condemn	us	for	preferring	the	moral	of	that	fate	to	the	moral	which
WHO	将要	谴责	我们	为了	偏好	这	道德	的	那	命运	到	这	道德	哪个

[ɪz] [ɪk'stɔ:tid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌlks] ,

is	extorted	from	the	gibbet	and	the	hulks	,
是	勒索	从	这	绞刑架	和	这	绿巨人	,

谁会谴责我们宁愿接受那种命运的道德教训，也不愿接受从绞刑架和残骸中榨取的道德教训呢？

— [wɪtʃ] [meɪks] ['skeəˌkrəʊz] , [nɑːt] ['biːkənz] ; ['terifaiz] ['aʊər; ɑːr] ['wiːknəs] , [nɑːt] [wɔːmz] ['aʊər; ɑːr]
— which makes scarecrows , not beacons ; terrifies our weakness , not warms our
— 哪个 制作 稻草人 , 不是 信标 ; 令人恐惧 我们的 弱点 , 不是 温暖 我们的
['riːz(ə)n] .
reason .
原因 .

——它制造的是稻草人，而不是灯塔；它吓唬的是我们的软弱，而不是温暖我们的理智。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['perɪʃ] , — ['betər] , [tuː] ,
Who does not allow that it is better to repair than to perish , — better , too ,
WHO 做 不是 允许 那 它 是 更好的 到 维修 比 到 沦 , — 更好的 , 也 ,

谁不认为修复比毁灭更好呢？——而且，修复也比毁灭更好。

[tuː; tə] [ə'toʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'pent] [æz; əz][ðə; ði]['hɜːrmɪt] ?
to atone as the citizen than to repent as the hermit ?
到 赎罪 作为 这 公民 比 到 悔改 作为 这 隐士 ?

宁愿以公民的身份赎罪，也不愿以隐士的身份忏悔?

[oʊ] , [dʒɑːn] [wɪlks] , ['ɔːldərmən] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['drɔːkænsə] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,
Oh , John Wilkes , Alderman of London , and Drawcansir of Liberty ,
哦 , 约翰 威尔克斯 , 市议员 的 伦敦 , 和 抽签者 的 自由 ,

哦，约翰·威尔克斯，伦敦市议员，自由的守护者，

[jʊr; jər] [laɪf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [aɪ'oʊtə] [tuː] ['pɜːrfɪkt] , — [jʊr; jər] ['peɪtriətɪzəm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
your life was not an iota too perfect , — your patriotism might have been
你的 生活 曾是 不是 一个 ι 也 完美的 , — 你的 爱国主义 可能 有 到过
['ɪnfɪnətli] ['pjʊrɚ] ,
infinitely purer ,
无限地 更纯净 ,

你的人生并非完美无瑕，——但你的爱国情怀或许会更加纯粹。

[jʊr; jər] ['mɔrəlz] [wʊd] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ɪn'defɪnət] [ə'mendmənt] ,
your morals would have admitted indefinite amendment ,
你的 德 会 有 承认 不定 修正案 ,

你的道德准则本应允许无限期地修改规则，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
you are no great favourite with us or with the rest of the world ,
你 是 不 伟大的 最喜欢的 和 我们 或者 和 这 休息 的 这 世界 ,

你既不受我们待见，也不受世界其他国家待见。

— [bʌt; bət] [juː; jʊ] [sed] [wʌn] ['eksələnt] [θɪŋ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʊk] [ɑːn] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ]
— but you said one excellent thing , for which we look on you with
— 但 你 说 一 出色的 事物 , 为了 哪个 我们 看 在 你 和
[bə'nevələns] , [neɪ] ,
benevolence , nay ,
仁 , 不 ,

——但你说了一件非常好的事，为此我们对你心存感激，不，

['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .
almost with respect .
几乎 和 尊重 .

几乎带着敬意。

[wiː; wi] ['skersli] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ɪts] [wɪt] [ɔːr] [tuː; tə] [saɪ] [æt; ət] [ɪts] ['wɪzdəm] .
We scarcely know whether to smile at its wit or to sigh at its wisdom .
我们 几乎 知道 无论 到 微笑 在 它是 有 或者 到 叹 在 它是 智慧 .

我们几乎不知道该为它的机智而微笑，还是该为它的智慧而叹息。

[mɑːrk] [ðɪs] [truːθ] , [ɔːl][jiː; ji]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [huː] [wʊd] [meɪk] [lɔː] [æz; əz][ðə; ði]['roʊmənz]
Mark this truth , all ye gentlemen of England who would make law as the Romans
标记 这 真相 , 全部 是的 先生们 的 英格兰 WHO 会 制作 法律 作为 这 罗马书
[meɪd] ['fæsiːz] ,
made fasces ,
制成 束棒 ,

记住这个真理，所有想制定法律如同罗马人制定束棒一样的英格兰绅士们，

— [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][rɑːdz][wɪð; wɪθ][æn; ən][æks][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , — [mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
— a bundle of rods with an axe in the middle , — mark it , and
— 一个 捆 的 杆 和 一个 斧头 在 这 中间 , — 标记 它 , 和
[rɪ'membər] !
remember !
记住 !

—一捆棍棒，中间放着一把斧头，—记住它！

[lɔːŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv] , ['ælaɪd][wɪð; wɪθ][hoʊp][ɪn] [ɑːr'selvz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
long may it live , allied with hope in ourselves , but with gratitude in our
长的 可能 它 居住 , 盟军 和 希望 在 我们自己 , 但 和 感激 在 我们的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

愿它长存，与我们自身的希望相伴，更与我们子孙后代的感恩之心相伴。

— [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] " [ə'dɔːnz] " [ænd; ənd] " [pɔɪnts] " [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ɪts]
— long after the book which it now " adorns " and " points " has gone to its
— 长的 后 这 书 哪个 它 现在 " 装饰 " 和 " 积分 " 有 已消失 到 它是
['dʌsti] ['slʌmbər] , — [lɔːŋ] ,
dusty slumber , — long ,
尘土飞扬 睡眠 , — 长的 ,

——在它如今“装饰”和“指向”的那本书早已尘封多年之后，——很久以后，

[lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [hænd] [wɪtʃ] [naʊ] [raɪts] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [kæn; kən] [dɪ'fend] [ɔːr] [ɪn'fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː]
long after the feverish hand which now writes it down can defend or enforce it
长的 后 这 发烧 手 哪个 现在 写 它 向下 能 保卫 或者 执行 它
[noʊ] [mɔːr] :
no more :
不 更多的 :

即使写下这些文字的炽热之手再也无法捍卫或执行它们，很久以后，它依然会存在：

" [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ə; eɪ][mæn] [ɪz][tuː; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm] !
" THE VERY WORST USE TO WHICH YOU CAN PUT A MAN IS TO HANG HIM !
" 这 非常 最差 使用 到 哪个 你 能 放 一个 男人 是 到 悬挂 他 !

“对一个人来说最恶劣的待遇就是绞死他！”

" [noʊt] .
" NOTE .
" 笔记 .

“笔记。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][ðer; ðər][wɜːr; wər] [hɪr] [ɪn'səːtɪd] [tuː] " ['kærəktərz] "
In the second edition of this novel there were here inserted two " characters "
在 这 第二 版 的 这 小说 那里 是 这里 插入 二 " 人物 "
[ʌv; əv] " ['faɪtɪŋ] ['æti] " [ænd; ənd] " ['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] ,
of " Fighting Attie " and " Gentleman George ,
的 " 斗争 律师 " 和 " 绅士 乔治 ,

在这部小说的第二版中，插入了“战斗阿蒂”和“绅士乔治”这两个“角色”，

" [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪˈdɪʃn] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈbɛntli] [ɪn][ðə; ði] " [ˈstændərd]
" omitted in the subsequent edition published by Mr . Bentley in the " Standard
" 省略 在 这 随后的 版 已发布 经过 先生 . 宾利 在 这 " 标准
[ˈnɑːvəlz] .
Novels .
小说 .

在 Bentley 先生出版的后续版本“标准小说”中省略了。

" [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][sʌm; səm][ədˈmaɪərəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈemɪnənt] [ˈpɜːsənɪdʒz] ,
" At the request of some admirers of those eminent personages ,
" 在 这 要求 的 一些 仰慕者 的 那些 杰出 人物 ,

“应一些仰慕这些杰出人物的人士的要求，

[huː] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˌbaɪəˈgræfɪkl] [sketʃiz] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrʃ(ə)l][ɪn] [ðəmˈselvz] ,
who considered the biographical sketches referred to impartial in themselves ,
WHO 经过考虑的 这 传记 草图 指 到 公正 在 他们自己 ,

那些认为所提及的传记草稿本身是公正无偏的，

[ænd; ənd] [kənˈtrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpliːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [men][soʊ]
and contributing to the completeness of the design for which men so
和 贡献 到 这 完整性 的 这 设计 为了 哪个 男人 所以
[ɪˈlʌstriəs] [wɜːr; wər] [ˌɪntrəˈduːst] ,
illustrious were introduced ,
杰出 是 介绍 ,

并为完善设计做出了贡献，而正是这些杰出人物的加入才使得这一设计得以实现。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] [riˈteind] , [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ˈɑːnərəb(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈseprət] [ænd; ənd]
they are here retained , though in the more honourable form of a separate and
他们 是 这里 保留 , 尽管 在 这 更多的 光荣的 形式 的 一个 分离 和
[ˌsʌplɪˈmentri] [ˈnoʊtɪs] .
supplementary notice .
补充 注意 .

虽然以更体面的形式——单独补充通知——保留了这些内容。

[ˈfaɪtɪŋ] [ˈæti] .
FIGHTING ATTIE .
斗争 律师 .

战斗律师。

[wen] [biː; bi][daɪz] , [ðə; ði][roʊd] [wɪl] [hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,
When be dies , the road will have lost a great man ,
什么时候 是 死亡 , 这 路 将要 有 丢失的 一个 伟大的 男人 ,

他去世后，这条路将失去一位伟人。

[huːz] [fʊt] [wʌz; wəz] [ˈrerli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɪrəp] , [ænd; ənd] [huːz] [klɪr] [hed] [ˈgaɪdɪd] [ə; eɪ]
whose foot was rarely out of his stirrup , and whose clear head guided a
谁 脚 曾是 很少 出去 的 他的 镫 , 和 谁 清除 头 引导 一个
[boʊld][hænd] .
bold hand .
大胆的 手 .

他的脚很少离开马镫，他头脑清醒，手法果断。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ˈkɑːmən] - [sens] [tuː; tə][ɪts] [pərˈfekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [streɪt] [pæθ]
He carried common - sense to its perfection , and he made the straight path
他 携带 常见的 - 感觉 到 它是 完美 , 和 他 制成 这 直的 小路
[ðə; ði] [səˈblaɪmɪst] .
the sublimest .
这 至高无上的 .

他将常识发挥到了极致，并将笔直的道路奉为至高无上的道路。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [fjuː] , [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] ['meni] .

His	words	were	few	,	his	actions	were	many	.
他的	字	是	很少	,	他的	行动	是	许多	.

他言语不多，行动却很多。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['spɑːrt(ə)n] [ʌv; əv] ['toʊbiˌmɛn] , [ænd; ənd] ['lækənɪzəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [soʊl] [ʌv; əv]

He	was	the	Spartan	of	Tobymen	,	and	laconism	was	the	short	soul	of
他	曾是	这	斯巴达	的	托比曼	,	和	简短	曾是	这	短的	灵魂	的

[hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] !

his	professional	legislation	!
他的	专业的	立法	!

他是托比人中的斯巴达人，而简洁是他职业立法的精髓!

[wət'evər] [weɪ] [juː; jʊ] [vjuː] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] [kə'mænd]

Whatever	way	you	view	him	,	you	see	those	properties	of	mind	which	command
任何	方式	你	看法	他	,	你	看	那些	特性	的	头脑	哪个	命令

['fɔːrtʃən] ;

fortune	;
财富	;

无论你从哪个角度看他，你都会看到他身上那些掌控命运的优秀品质；

[fjuː] [θɔːts] [nɑːt] [kən'fjuːzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , — ['sɪmp(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [ænd; ənd] [boʊld] .

few	thoughts	not	confusing	each	other	,	—	simple	elements	,	and	bold	.
很少	想法	不是	令人困惑	每个	其他	,	—	简单的	元素	,	和	大胆的	.

几个想法不互相混淆，——简单的元素，大胆的表达。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] ['meɪbi] [sʌmd] [ɪn] [tuː] [freɪzɪz] , — " [ə; eɪ] [fækt] [siːzd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

His	character	in	action	maybe	summed	in	two	phrases	,	—	"	a	fact	seized	,	and	a
他的	特点	在	行动	或许	总结	在	二	短语	,	—	"	一个	事实	查获	,	和	一个

[stroʊk] [meɪd] .

stroke	made	.
中风	制成	.

他的行动性格或许可以用两句话来概括——“抓住事实，然后采取行动”。

" [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [bɪn] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] , [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [les]

"	Had	his	intellect	been	more	luxurious	,	his	resolution	might	have	been	less
"	有	他的	智力	到过	更多的	豪华	,	他的	解决	可能	有	到过	较少的

['hɑːrdi] ;

hardy	;
耐寒的	;

“如果他的智力更优越一些，他的决心可能就不会那么坚定了；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hɑːrdinəs] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] .

and	his	hardiness	made	his	greatness	.
和	他的	耐寒性	制成	他的	伟大	.

他的坚韧成就了他的伟大。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ʃaɪn] [bʌt; bət] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] ,

He	was	one	of	those	who	shine	but	in	action	,
他	曾是	一	的	那些	WHO	闪耀	但	在	行动	,

他属于那种光芒四射但行动力不强的人。

— ['tʃɪmniz] ([tuː; tə] [ə'dæpt] [ðə; ði] ['sɪməli] [ʌv; əv] [sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr]) [ðæt] [siːm] ['juːsləs] [tɪl] [juː; jʊ]

—	chimneys	(	to	adapt	the	simile	of	Sir	Thomas	More	)	that	seem	useless	till	you
—	烟囱	(	到	适应	这	明喻	的	先生	托马斯	更多的	)	那	似乎	无用	直到	你

[laɪt] [jʊr; jər] ['faɪər] .

light	your	fire	.
光	你的	火	.

——烟囱（借用托马斯·莫尔爵士的比喻）在你点燃火之前似乎毫无用处。

[soʊ][ɪn][kɑːm]['moʊmənts][juː; jʊ] [driːmd] [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][juː'tɪlətɪ] ,

So	in	calm	moments	you	dreamed	not	of	his	utility	,
所以	在	冷静的	时刻	你	梦见	不是	的	他的	公用事业	,

所以在平静的时刻，你不会想到他的作用。

[ænd; ənd]['oʊnli][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['aʊtˌbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	only	on	the	road	you	were	struck	dumb	with	the	outbreaking	of	his
和	仅有的	在	这	路	你	是	击	哑的	和	这	爆发	的	他的

['dʒiːniəs] .

genius	.
天才	.

只有在路上，你才会被他迸发的才华所震撼，哑口无言。

[wət'evər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] ,

Whatever	situation	he	was	called	to	,
任何	情况	他	曾是	称为	到	,

无论他被召唤到什么境地，

[juː; jʊ] [faʊnd] [ɪn]['haɪər] [wʌt] [juː; jʊ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn] [veɪn] [ɪn] ['ʌðər] ;

you	found	in	hire	what	you	looked	for	in	vain	in	others	;
你	成立	在	聘请	什么	你	看起来	为了	在	徒劳	在	其他的	;

你从雇佣的人身上找到了你在其他人身上徒劳寻找的东西；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [sens] [geɪv] [tuː; tə] ['æti] [wʌt] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ɔːt] , [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [feɪlz] ,

for	his	strong	sense	gave	to	Attie	what	long	experience	ought	,	but	often	fails	,
为了	他的	强的	感觉	给予	到	律师	什么	长的	经验	应该	,	但	经常	失败	,

因为他敏锐的直觉赋予了阿蒂长期经验本应具备，但往往却无法做到的东西。

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ɪts] [pə'zesəz] .

to	give	to	its	possessors	.
到	给	到	它是	拥有者	.

交给它的拥有者。

[hɪz; ɪz]['enərdʒi] ['traɪʌmft] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] ,

His	energy	triumphed	over	the	sense	of	novel	circumstance	,
他的	活力	胜利	超过	这	感觉	的	小说	环境	,

他的精力战胜了对新环境的畏惧。

[ænd; ənd][biː; bi] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kɔbˌwebz] [wɪtʃ] [ɪn'tæŋgld] ['lesər] ['neɪtʃɚz]

and	be	broke	in	a	moment	through	the	cobwebs	which	entangled	lesser	natures
和	是	打破	在	一个	片刻	通过	这	蜘蛛网	哪个	纠缠	较少	自然

[fɔːr; fər] ['jɪrz] .

for	years	.
为了	年	.

瞬间便会挣脱束缚弱小灵魂多年的蛛网。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [ðə; ðɪ] ['diːteɪl] .

His	eye	saw	a	final	result	,	and	disregarded	the	detail	.
他的	眼睛	锯	一个	最终的	结果	,	和	被忽视	这	细节	.

他只看到了最终结果，而忽略了细节。

[hiː; hi] [rɔbd] [hɪz; ɪz][mæn] .

He	robbed	his	man	.
他	被抢劫	他的	男人	.

他抢劫了他的同伙。

[wɪ'ðaʊt] [ʃɪ'keɪnəri] ; [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ðæn; ðən]

without	chicanery	;	and	took	his	purse	by	applying	for	it	rather	than
没有	强辩	;	和	采取	他的	钱包	经过	申请	为了	它	相当	比

['skiːmɪŋ] .

scheming	.
心计	.

没有耍诡计；而是直接索要了他的钱袋，而不是耍阴谋诡计。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪʃ] [tu:; tə] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['merɪt] , — [ə; eɪ] ['merɪt] [greɪt] , ['dæzlɪŋ] ,

If	his	enemies	wish	to	detract	from	his	merit	,	—	a	merit	great	,	dazzling	,
如果	他的	敌人	希望	到	减损	从	他的	优点	,	—	一个	优点	伟大的	,	耀眼的	,

[ænd; ənd] [jet] ['sɑ:lɪd] ,

and	yet	solid	,
和	然而	坚硬的	,

如果他的敌人想要贬低他的功绩——一种伟大、耀眼而又坚实的功绩——

— [ðeɪ] [meɪ] , [pər'hæps] , [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒi:niəs] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['betər] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ɪk'splɔɪts]

—	they	may	,	perhaps	,	say	that	his	genius	fitted	him	better	to	continue	exploits
—	他们	可能	,	也许	,	说	那	他的	天才	适配	他	更好的	到	继续	漏洞

[ðæn; ðən] [tu:; tə] [dɪ'vaɪz] [ðem; ðəm] ;

than	to	devise	them	;
比	到	设计	他们	;

他们或许会说，他的天赋使他更适合继续完成壮举，而不是构思壮举；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [rɪ'naʊn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] ['dʒʌstli] [kleɪm] ,

and	thus	that	,	besides	the	renown	which	he	may	justly	claim	,
和	因此	那	,	除了	这	名声	哪个	他	可能	公正地	宣称	,

因此，除了他理应享有的声誉之外，

[hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] ['hoʊlli] [ɪn'groʊst] [ðæt] [feɪm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃerd] [baɪ] ['ʌðər] :

he	often	wholly	engrossed	that	fame	which	should	have	been	shared	by	others	:
他	经常	完全	全神贯注	那	名声	哪个	应该	有	到过	共享	经过	其他的	:

他常常完全沉浸在本应属于他人的名声中：

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['entərpraɪz] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['si:st] [æt; ət] ['leɪbər] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:]

he	took	up	the	enterprise	where	it	ceased	at	Labour	,	and	carried	it
他	采取	向上	这	企业	在哪里	它	停止	在	劳动	,	和	携带	它

['ɑ:nwərdz] ,

onwards	,
开始	,

他接手了劳动者时期中断的事业，并将其继续发展下去。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [wɪð; wɪθ] ['glɔ:ri] .

where	it	was	rewarded	with	Glory	.
在哪里	它	曾是	奖励	和	荣耀	.

它因此获得了荣耀。

['i:v(ə)n] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] [pru:vz] [ə; eɪ] [nu:] ['merɪt] [ʌv; əv] [ə'dres] ,

Even	this	charge	proves	a	new	merit	of	address	,
甚至	这	收费	证明	一个	新的	优点	的	地址	,

即使是这项指控也证明了该地址的新优点，

[ænd; ənd] ['lesənz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['merɪt] [les] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .

and	lessens	not	the	merit	less	complicated	the	have	allowed	him	before	.
和	减少	不是	这	优点	较少的	复杂的	这	有	允许	他	前	.

但这并没有减少他之前所获得的那些不那么复杂的优点。

[ðə; ði] [feɪm] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [meɪ] [ɪk'saɪt] ['aʊər; ɑ:r] [ˌemju'leɪʃn] ;

The	fame	he	has	acquired	may	excite	our	emulation	;
这	名声	他	有	获得	可能	激发	我们的	仿真	;

他所获得的声望可能会激发我们的效仿；

[ðə; ði] ['envi] [hi:; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] [ə'pi:zd] [meɪ] [kən'soʊl] [ˌju: 'es] [fɔ:r; fər] [əb'skjʊrəti] .

the	envy	he	has	not	appeased	may	console	us	for	obscurity	.
这	嫉妒	他	有	不是	安抚	可能	安慰	我们	为了	朦胧	.

他未能平息的嫉妒或许能安慰我们这些默默无闻的人。

[ə; eɪ] ['stænzə] [ʌv; əv] [gri:k] ['poʊətri] — [ðʌs] , [nɑ:t] [tu:] ['vɪgərəsli] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [baɪ] ['mɪstər] .

A	stanza	of	Greek	poetry	—	Thus	,	not	too	vigorously	,	translated	by	Mr	.
一个	诗节	的	希腊语	诗	—	因此	,	不是	也	大力	,	翻译	经过	先生	.

一段希腊诗歌——就这样，不太激烈地，由先生翻译。

[west] , —
West , —
西方 , —

西，——

" [bʌt; bət] [ræpt] [ɪn] ['erər] [ɪz][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,
" But wrapped in error is the human mind ,
" 但 包装 在 错误 是 这 人类 头脑 ,

但人类的思维本身就充满了错误，

[ænd; ənd]['hjuːmən] [blɪs] [ɪz]['evər] [ˌɪnsɪ'kjʊr] —
And human bliss is ever insecure —
和 人类 极乐 是 曾经 不安全 —

人类的幸福永远都不是长久的——

[noʊ] [wiː; wi] [wʌt] ['fɔːrtʃən] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] ?
Know we what fortune shall remain behind ?
知道 我们 什么 财富 将 保持 在后面 ?

我们知道身后会留下怎样的财富吗?

[noʊ] [wiː; wi] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] ?
Know we how long the present shall endure ?
知道 我们 如何 长的 这 展示 将 忍受 ?

我们知道现在还能持续多久吗?

" ['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] .
" GENTLEMAN GEORGE .
" 绅士 乔治 .

“乔治先生。”

[fɔːr; fər] [ðiː] , ['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] , [fɔːr; fər] [ðiː] , [wʌt] [kən'kluːsɪv] [ˌvælɪ'dɪkʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] ?
For thee , Gentleman George , for thee , what conclusive valediction remains ?
为了 你 , 绅士 乔治 , 为了 你 , 什么 确凿 告别 遗迹 ?

乔治先生，对你而言，还有什么最终的告别之词呢?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[sɪns] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mʌmɪŋ] [siːn] [wer'ɪn] [fɜːrst] [ðaʊ] [went] [ˌɪntrə'duːst]
since we began the strange and mumming scene wherein first thou went introduced
自从 我们 开始 这 奇怪的 和 哑剧 场景 其中 第一的 你 去 介绍

,
,
,

自从我们开始了那场奇怪而滑稽的闹剧，你首先被介绍出场以来，

[ðə; ði] [grɪm] [foʊ] [hæθ] [nɑːkt] [θraɪs] [æt; ət] [ðaɪ] [geɪts] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [wiː; wi] [raɪt] ,
the grim foe hath knocked thrice at thy gates ; and now , as we write ,
这 严峻 敌人 有 敲门 三次 在 你的 大门 ; 和 现在 , 作为 我们 写 ,

凶恶的敌人已经三次敲响了你的城门；而现在，就在我们写下这些文字的时候，

— [[ɪn] -] — [ðaʊ] [ɑːrt] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðens] , — [ðaʊ] [ɑːrt][noʊ] [mɔːr] !
— [In 1830] — thou art departed thence , — thou art no more !
— [在 -] — 你 艺术 已离开 因此 , — 你 艺术 不 更多的 !

—[1830年]—你已离开那里，—你已不复存在!

[ə; eɪ] [nuː] [lɔːrd] [prɪ'zaɪd] [tuː; tə] [ðaɪn] ['iːzi] - [tʃer] , [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] [rɪŋz] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['meri]
A **new** **lord** **presides** **to** **thine** **easy** **-** **chair** **,** **a** **new** **voice** **rings** **from** **thy** **merry**
一个 新的 主 主持 到 你的 简单的 - 椅子 , 一个 新的 嗓音 戒指 从 你的 欢乐
[bɔːrd] ,
board **,**
木板 ,

一位新的领主坐在你的安乐椅上，一个新的声音从你欢乐的餐桌上响起。

— [ðaʊ] [ɑːrt] [fər'gɑːtn] !
— **thou** **art** **forgotten** **!**
— 你 艺术 被遗忘的 !

你已被遗忘！

[ðaʊ] [ɑːrt] [ɔːl'redi] , [laɪk] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ɪz][toʊld][tuː; tə][ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] [rɪteɪnɛθ]
thou **art** **already** **,** **like** **these** **pages** **,** **a** **tale** **that** **is** **told** **to** **a** **memory** **that** **retaineth**
你 艺术 已经 , 喜欢 这些 页面 , 一个 故事 那 是 讲述 到 一个 记忆 那 保留
[nɑːt] !
not **!**
不是 !

你就像这些书页一样，成了一个讲给记忆却记不住的故事！

[wer] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [kwɪps] [ænd; ənd] [kræŋks] ; [wer] [ðaɪ] ['steɪtli] ['kɑːksˌkoʊmri] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['riːgl]
Where **are** **thy** **quips** **and** **cranks** **;** **where** **thy** **stately** **coxcombries** **and** **thy** **regal**
在哪里 是 你的 俏皮话 和 曲柄 ; 在哪里 你的 庄严 考克斯科姆布里斯 和 你的 尊贵
[gɔːdz] ?
gauds **?**
纱丽 ?

你的俏皮话和怪诞言论在哪里？你那威严的纨绔子弟和华丽的服饰在哪里？

[ðaɪn] [haʊs] [ænd; ənd] [ðaɪ] [pə'goʊdə] , [ðaɪ] ['gɑːθɪk] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [ðaɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [saɪn] - [poʊst] , —
Thine **house** **and** **thy** **pagoda** **,** **thy** **Gothic** **chimney** **and** **thy** **Chinese** **sign** **-** **post** **,** **—**
瘦 房子 和 你的 宝塔 , 你的 哥特 烟囱 和 你的 中国人 符号 - 邮政 , —
[ðiːz]
these
这些

你的房子和你的宝塔，你的哥特式烟囱和你的中国路牌，——这些

[jet] [æsk] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [hænd] .
yet **ask** **the** **concluding** **hand** **.**
然而 问 这 总结 手 .

但也要问问最后一手牌。

[ðaɪ] [hænd] [ɪz] [koʊld] ; [ðer; ðər] [kəm'pliːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [jiːldz] ,
Thy **hand** **is** **cold** **;** **their** **completion** **,** **and** **the** **enjoyment** **the** **completion** **yields** **,**
你的 手 是 寒冷的 ; 他们的 完成 , 和 这 享受 这 完成 产量 ,
[ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] !
are **for** **another** **!**
是 为了 其他 !

你的手冰冷；它们的完成，以及完成所带来的乐趣，都属于别人！

[ðaʊ] [səu] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɑːloʊər] [riːps] ; [ðaʊ] [bɪld] , [ðaɪ] [sək'sesər] [hoʊldz] ; [ðaʊ]
Thou **sowest** **,** **and** **thy** **follower** **reaps** **;** **thou** **buildest** **,** **thy** **successor** **holds** **;** **thou**
你 西南 , 和 你的 追随者 收割 ; 你 最强 , 你的 接班人 持有 ; 你
[plɑːnt] ,
plantest **,**
植物 ,

你播种，你的追随者收获；你建造，你的继承者守护；你栽种，

[ænd; ənd] [ðaɪn] [er] [sɪts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [triːz] , —
and **thine** **heir** **sits** **beneath** **the** **shadow** **of** **thy** **trees** **,** **—**
和 你的 继承人 坐着 下面 这 阴影 的 你的 树木 , —

你的继承人坐在你树荫下，——

" ['niːkweɪ]['hɛərəm] , [kwɑːz]['koʊlɪs] , -
" Neque harum , quas colis , arborum
" 内克 哈鲁姆 , quas 大肠杆菌 , -

“Neque harum、quas colis、arborum

[tiː] , [prɛtɚ] - - ,
Te , praeter invisas cupressos ,
特 , 普雷特 - - ,

Te，praeter invisas cupressos，

['ʊlə] - ['doʊmɪnəm] - !
Ulla brevem dominum sequetur !
乌拉 - 多米努姆 - !

Ulla brevem dominum sequetur!

" [" [nɔːr] [wɪl] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [triːz] [ðaʊ] [dɪdst] ['kʌltɪveɪt] ['fɑːloʊ] [ðiː] ,
" [" Nor will any of these trees thou didst cultivate follow thee ,
" [" 也不 将要 任何 的 这些 树木 你 迪斯特 培育 跟随 你 ,

“你所栽种的这些树木，没有一棵会跟随你，

[ðə; ði] ['ʃɔːt'lɪvd] [lɔːrd] , [seɪv] [ðə; ði] ['heɪtfl] ['saɪprəs] . "]
the shortlived lord , save the hateful Cyprus . "]
这 短暂的 主 , 节省 这 可恶 塞浦路斯 . "]

这位短命的领主，拯救可憎的塞浦路斯吧。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðaɪ] [laɪf] , — [fɔːr; fər] [ðaʊ] - [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][tuː; tə] [ðaɪn] ['ɔːrdər] ,
At this moment thy life , — for thou veert a Great Man to thine order ,
在 这 片刻 你的 生活 , — 为了 你 - 一个 伟大的 男人 到 你的 命令 ,

此刻，你的生命——因为你将一位伟人置于你的掌控之下，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ædɪd] [ðaɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['ʃɛpɚd] , —
and they have added thy biography to that of Abershaw and Sheppard , —
和 他们 有 额外 你的 传 到 那 的 - 和 谢泼德 , —
[ðaɪ] [laɪf] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] .
thy life is before us .
你的 生活 是 前 我们 .

他们将你的传记与阿伯肖和谢泼德的传记并列——你的一生就在我们眼前。

[wʌt] [ə; eɪ]['hɑːməli][ɪn][ɪts] [ɪ'vents] !
What a homily in its events !
什么 一个 讲道 在 它是 活动 !

事件本身就是一句名言！

['geili] [dɪdst] [ðaʊ] [læf] ['ɪntuː] [ðaɪ] [juːθ] , [ænd; ənd] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ]
Gayly didst thou laugh into thy youth , and run through the courses of thy
同性恋地 迪斯特 你 笑 进入 你的 青年 , 和 跑步 通过 这 课程 的 你的
['mænhʊd] .
manhood .
男子气概 .

你欢笑着度过了青春，奔跑着走过了成年的岁月。

[wɪt] [sæt][æt; ət] [ðaɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd]['dʒiːniəs][wʌz; wəz] [ðaɪ] ['kɑːmræd] .
Wit sat at thy table , and Genius was thy comrade .
有 卫星 在 你的 桌子 , 和 天才 曾是 你的 同志 .

智慧与你同桌而坐，天才与你并肩而立。

['bjuːti] [wʌz; wəz] [ðaɪ] ['hændmeɪd] ; [ænd; ənd] [frɪ'vɑːləti] [pleɪd] [ə'raʊnd] [ðiː] , — [ə; eɪ] [bə'fuːn] [ðæt]
Beauty was thy handmaid ; and Frivolity played around thee , — a buffoon that
美丽 曾是 你的 使女 ; 和 轻浮 玩 大约 你 , — 一个 丑角 那
[ðaʊ] [dɪdst] ['rɪdɪkjuːl] ,
thou didst ridicule ,
你 迪斯特 嘲笑 ,

美貌是你的侍女；轻浮围绕着你嬉戏，——你嘲笑的丑角，

[ænd; ənd] ['rɪdɪˌkju:lɪŋ] [ɪn'dʒɔɪ] !

and	ridiculing	enjoy	!
和	嘲笑	享受	!

尽情嘲笑吧!

[hu:] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][kæn; kən] [lʊk] [bæk] [tu:; tə] [ðaɪ] ['brɪliənt] ['ɪrə] ,

Who	among	us	can	look	back	to	thy	brilliant	era	,
WHO	之中	我们	能	看	后退	到	你的	杰出的	时代	,

我们当中谁还能回想起你那辉煌的时代?

[ænd; ənd][nɑ:t] [saɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [men] [hu:] [sə'raʊndɪd] [ði:] ,

and	not	sigh	to	think	that	the	wonderful	men	who	surrounded	thee	,
和	不是	叹	到	思考	那	这	精彩的	男人	WHO	包围	你	,

不要叹息想到那些围绕在你身边的优秀男士们,

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [hu:m] [ðaʊ] [wɜ:rt][ə; eɪ] ['sentər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nu:kliəs] ,

and	amidst	whom	thou	wert	a	centre	and	a	nucleus	,
和	在……之中	谁	你	沃特	一个	中心	和	一个	核	,

而你,在他们中间,是中心和核心。

[ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæntəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

are	for	him	but	the	things	of	history	,	and	the	phantoms	of	a
是	为了	他	但	这	事物	的	历史	,	和	这	幻影	的	一个

['bɑ:dilɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] ?

bodiless	tradition	?
无形体	传统	?

对他而言,这些不过是历史的产物,是无形传统的幽灵吗?

[ðoʊz] ['brɪliənt] . ['sʌpəz] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bju:ti] ,

Those	brilliant	.	suppers	,	glittering	with	beauty	,
那些	杰出的	.	晚餐	,	闪闪发光	和	美丽	,

那些精彩绝伦的晚餐,闪耀着美丽的光芒。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪks] [wʌn][spɑ:t] ([jet] [ɪn'herɪtɪd] [baɪ] ['bætʃələr] [bɪl]) [ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd]

the	memory	of	which	makes	one	spot	(	yet	inherited	by	Bachelor	Bill	)	a	haunted
这	记忆	的	哪个	制作	一	点	(	然而	遗传	经过	学士	账单	)	一个	闹鬼的

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feri] [graʊnd] ;

and	a	fairy	ground	;
和	一个	仙女	地面	;

这段记忆使某个地方(至今仍由单身汉比尔继承)成为闹鬼的仙境;

[ɔ:l] [hu:] ['gæðərd] [tu:; tə] [ðæt] - ['sɜ:rk(ə)l] ,

all	who	gathered	to	that	Armida's	circle	,
全部	WHO	聚集	到	那	-	圆圈	,

所有聚集到阿米达圈子里的人,

— [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

—	the	Grammonts	and	the	Beauvilliers	and	the	Rochefoucaulds	of	England
—	这	-	和	这	-	和	这	-	的	英格兰

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] ,

and	the	Road	,
和	这	路	,

——英格兰的格拉蒙家族、博维利耶家族和罗什福科家族以及公路,

— [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [fi:l] [ðæt] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ði:z] ,

—	who	does	not	feel	that	to	have	seen	these	,
—	WHO	做	不是	感觉	那	到	有	已见	这些	,

——谁看到这些不觉得……

[ðoʊ] [bʌt; bət][æz; əz][gɪl][blɑ:s] [sɔ:] [ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æktər] ,

though	but	as	Gil	Blas	saw	the	festivities	of	his	actors	,
尽管	但	作为	吉尔	blas	锯	这	庆祝活动	的	他的	演员	,

然而,正如吉尔·布拉斯所见,他的演员们正在欢庆节日。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] ,

from	**the**	**sideboard**	**and**	**behind**	**the**	**chair**	**,**
从	这	餐边柜	和	在后面	这	椅子	,

从餐具柜和椅子后面，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrθliər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][tuː; tə]

would	**have**	**been**	**a**	**triumph**	**for**	**the**	**earthlier**	**feelings**	**of**	**his**	**old**	**age**	**to**
会	有	到过	一个	胜利	为了	这	更接地气的	情怀	的	他的	老的	年龄	到

[rɪ'kɔːl] ?

recall	**?**
记起	?

对于他晚年而言，回忆起那些更世俗的情感，会不是一种莫大的胜利?

[wʌt] , [ðen] , [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [siː] ,

What	**,**	**then**	**,**	**must**	**it**	**have**	**been**	**to**	**have**	**seen**	**them**	**as**	**thou**	**didst**	**see**	**,**
什么	,	然后	,	必须	它	有	到过	到	有	已见	他们	作为	你	迪斯特	看	,

— [ðaʊ] ,

—	**thou**	**,**
—	你	,

那么，你亲眼目睹这一切，究竟是怎样一番景象呢？——你

[ðə; ði] [dɪ'siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [fər'gɑːtn] !

the	**deceased**	**and**	**the**	**forgotten**	**!**
这	死者	和	这	被遗忘的	!

逝者和被遗忘者!

— - [siːn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðaɪ] [juːθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ænd; ənd][ræŋk] ([fɔːr; fər]

—	**-**	**seen**	**them**	**from**	**the**	**height**	**of**	**thy**	**youth**	**and**	**power**	**and**	**rank**	**(**	**for**
—	-	已见	他们	从	这	高度	的	你的	青年	和	力量	和	秩	(	为了

['ɜːrli] [wɜːrt] [ðaʊ] ['kiːpər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk]) ,

early	**wert**	**thou**	**keeper**	**to**	**a**	**public**	**)**	**,**
早期的	沃特	你	守门员	到	一个	民众	)	,

——从你年轻力壮、权势显赫之时（因为你很早就担任过公职），就见过他们。

[ænd; ənd] ['rekləs] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ['lʌsti] [kə'pæsitiz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ?

and	**reckless**	**spirits**	**,**	**and**	**lusty**	**capacities**	**of**	**joy**	**?**
和	鲁莽	烈酒	,	和	好色的	容量	的	喜悦	?

还有肆意妄为的精神，以及旺盛的快乐?

[wʌt] ['pleʒərz] [wer] [sens] ['lævɪʃt] [ɪts] [ʌn'kaʊntɪd] [və'raɪətiz] ?

What	**pleasures**	**where**	**sense**	**lavished**	**its**	**uncounted**	**varieties**	**?**
什么	快乐	在哪里	感觉	慷慨的	它是	未统计的	品种	?

感官尽情展现其无穷无尽的乐趣，是什么样的呢?

[wʌt] ['rɛvəlɪŋz] [wer] [waɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ɪk'saɪtmənt] ?

What	**revellings**	**where**	**wine**	**was**	**the**	**least**	**excitement**	**?**
什么	狂欢	在哪里	葡萄酒	曾是	这	至少	激动	?

哪些狂欢活动中，葡萄酒反而是最不令人兴奋的?

[let] [ðə; ði] [siːn] [ʃɪft] .

Let	**the**	**scene**	**shift**	**.**
让	这	场景	转移	.

场景转换一下。

[haʊ] ['stɜːrɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] !

How	**stirring**	**is**	**the**	**change**	**!**
如何	搅拌	是	这	改变	!

这种变化多么令人振奋啊!

['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['glɪtər] [ænd; ənd]['kɑːŋkwest] !

Triumph	**and**	**glitter**	**and**	**conquest**	**!**
胜利	和	闪光	和	征服	!

胜利、辉煌和征服!

[fɔːr; fər] [ðaɪ] ['pʌblɪk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] ; ['ðɪðər] [keɪm] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

For	thy	public	was	a	public	of	renown	;	thither	came	the	Warriors	of	the
为了	你的	民众	曾是	一个	民众	的	名声	;	那里	来了	这	勇士队	的	这

[rɪŋ] ,

Ring	,
戒指	,

因为你的观众是声名显赫的观众；魔戒勇士们也曾到访那里。

— [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] , — [ænd; ənd] [ðaʊ] , [ðer; ðər] ['peɪtrən] , [wɜːrt] ['elɪveɪtɪd] [ɑːn] [ðer; ðər]

—	the	Heroes	of	the	Cross	,	—	and	thou	,	their	patron	,	wert	elevated	on	their
—	这	英雄	的	这	叉	,	—	和	你	,	他们的	赞助人	,	沃特	升高	在	他们的

[feɪm] !

fame	!
名声	!

——十字架上的英雄们，——而你，他们的守护神，因他们的名声而得荣耀！

" ['prɪŋkɪpes] [proʊ] [vɪk'tɔːriə] [pʌgnənt] , ['kɑːmɪˌtiːz] [proʊ] ['prinsipiː] . " — [[tʃiːfs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɪktəri]

"	Principes	pro	victoria	pugnant	,	comites	pro	Principe	.	"	—	[	Chiefs	for	the	victory
"	原则	专业	维多利亚	令人反感的	,	委员会	专业	王子	.	"	—	[	酋长们	为了	这	胜利

[faɪt] ,

fight	,
斗争	,

“普林西比亲维多利亚好斗，comites亲普林西比。”——[为胜利而战的酋长，

— [fɔːr; fər] [tʃiːfs] [ðə; ði] ['soʊldʒərz]] — [wʌt] ['vɪʒənz] [swiːp] [ə'krɔːs] [ˌjuː 'es] !

—	for	chiefs	the	soldiers	]	—	What	visions	sweep	across	us	!
—	为了	酋长们	这	士兵	]	—	什么	愿景	扫	穿过	我们	!

——对于首领和士兵来说——多么壮观的景象席卷而来！

[wʌt] ['glɔːriz] [dɪdst] [ðaʊ] ['wɪtnəs] !

What	glories	didst	thou	witness	!
什么	荣耀	迪斯特	你	证人	!

你所见证了何等的荣耀！

['oʊvər] [wʌt] ['kɔŋkwests] [dɪdst] [ðaʊ] [prɪ'zaɪd] !

Over	what	conquests	didst	thou	preside	!
超过	什么	征服	迪斯特	你	主持	!

你曾主导过多少次征服?

[ðə; ði] ['maɪtiːəst] ['epək] , [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðaɪ] [wɜːrld] , ['evər]

The	mightiest	epoch	,	the	most	wonderful	events	which	the	world	,	thy	world	,	ever
这	最强大的	时代	,	这	最多	精彩的	活动	哪个	这	世界	,	你的	世界	,	曾经

[nuː] ,

knew	,
知道	,

这是世界，你的世界，曾经经历过的最伟大的时代，最奇妙的事件。

— [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['dæzlɪŋli] [ðaɪn] , —

—	of	these	was	it	not	indeed	,	and	dazzlingly	thine	,	—
—	的	这些	曾是	它	不是	的确	,	和	耀眼地	你的	,	—

——的确，它并非其中之一，而且它耀眼夺目地属于你，——

" [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [pɑːr'teɪk] [ðə; ði] [geɪl] " ?

"	To	share	the	triumph	and	partake	the	gale	"	?
"	到	分享	这	胜利	和	参加	这	大风	"	?

“分享胜利，共乘风破浪”?

[let] [ðə; ði] [siːn] [ʃɪft] .

Let	the	scene	shift	.
让	这	场景	转移	.

场景转换一下。

['mænhʊd] [ɪz] [tʌtʃt] [baɪ][eɪdʒ] ; [bʌt; bət] [lʌst] [ɪz] " [hiːld] " [baɪ] ['lʌkʃəri] ,

Manhood	is	touched	by	age	;	but	Lust	is	"	heeled	"	by	Luxury	,
男子气概	是	感动	经过	年龄	;	但	欲望	是	"	高跟鞋	"	经过	奢华	,

男子气概会随着年龄增长而减弱；但欲望却会被奢侈所"治愈"。

[ænd; ənd][pɑːmp][ɪz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['pleʒər] ; ['gjuːgɔːˌguːgɔː][ænd; ənd] [gɔːd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['glɔːri] ,

and	Pomp	is	the	heir	of	Pleasure	;	gewgaws	and	gaud	,	instead	of	glory	,
和	盛大场面	是	这	继承人	的	乐趣	;	小玩意	和	高德	,	反而	的	荣耀	,

[sə'raʊnd] , [rɪ'dʒɔɪs] ,

surround	,	rejoice	,
环绕	,	麾	,

而浮华是享乐的继承者；华丽的饰品和浮华，而非荣耀，环绕着，令人欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] ['flætər] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

and	flatter	thee	to	the	last	.
和	奉承	你	到	这	最后的	.

并奉承你到最后一刻。

[ðer; ðər][raɪz] [ðaɪ] ['bɪldɪŋz] ; [ðer; ðər][laɪ] , ['siːkrət][bʌt; bət] ['gɔːrdʒəs] , [ðə; ði] ['tæbərnækl] [ʌv; əv] [ðaɪn]

There	rise	thy	buildings	;	there	lie	,	secret	but	gorgeous	,	the	tabernacles	of	thine
那里	上升	你的	建筑物	;	那里	说谎	,	秘密	但	华丽的	,	这	圣幕	的	你的

[iːz] ;

ease	;
舒适	;

那里耸立着你的建筑；那里隐秘而华丽地躺着你安逸的居所；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrnɪŋz] [ʌv; əv][ðaɪ] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huːm] [ðeɪ]

and	the	earnings	of	thy	friends	,	and	the	riches	of	the	people	whom	they
和	这	收益	的	你的	朋友们	,	和	这	财富	的	这	人们	谁	他们

['plʌndər] ,

plunder	,
掠夺	,

还有你朋友的收入，以及他们掠夺的人民的财富，

[ɑːr; ər]['wɔːtərz][tuː; tə] [ðaɪn] [ɪm'pɪriəl] ['wɜːrlpuːl] .

are	waters	to	thine	imperial	whirlpool	.
是	水	到	你的	帝国	漩涡	.

是通往你帝王漩涡的水。

[ðaʊ] [ɑːrt] [læpt] [ɪn] [iːz] , [æz; əz][ɪz][ə; eɪ] ['sɪlkwɜːrm] ;

Thou	art	lapped	in	ease	,	as	is	a	silkworm	;
你	艺术	圈速	在	舒适	,	作为	是	一个	蚕	;

你安然无恙，如同蚕一般。

[ænd; ənd] [prə'fjuːʒn] [floʊz] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ʌn'siːn] [ə'saɪləm][æz; əz][ðə; ði][reɪn] [pʊreɪθ]

and	profusion	flows	from	thy	high	and	unseen	asylum	as	the	rain	poureth
和	丰富	流量	从	你的	高的	和	看不见	庇护所	作为	这	雨	倾泻

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] . — [mʌtʃ] [dɪdst] [ðaʊ] [duː][tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] ['tʃɪmni] - [tɑːps] ,

from	a	cloud	.	—	Much	didst	thou	do	to	beautify	chimney	-	tops	,
从	一个	云	.	—	很多	迪斯特	你	做	到	美化	烟囱	-	最高额	,

丰饶之水从你高耸隐秘的庇护所涌流而出，如同雨水从云层倾泻而下。——你为美化烟囱顶做了许多事，

[mʌtʃ] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði] ['snʌgəriz] [wer] [ðaʊ] [dɪdst] [dwel] .

much	to	adorn	the	snuggeries	where	thou	didst	dwell	.
很多	到	装饰	这	舒适小窝	在哪里	你	迪斯特	住	.

有很多东西可以用来装饰你曾经居住的舒适小屋。

['θiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [tʊk] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [ʃeɪp] ;

Thieving	with	thee	took	a	substantial	shape	;
盗窃	和	你	采取	一个	重大的	形状	;

与你一起偷窃这件事逐渐成形；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔbəri:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [pæst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ˌmetəmsaɪ'koʊsɪs] [ʌv; əv]['mɔ:rtər] ,

and	the	robberies	Of	the	public	passed	into	a	metempsychosis	of	mortar	,
和	这	抢劫	的	这	民众	通过了	进入	一个	轮回	的	砂浆	,

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] .

and	became	public	-	houses	.
和	成为	民众	-	房屋	.

抢劫公共场所变成了砂浆的轮回，变成了酒馆。

[soʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðʌs] , ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] , [dɪdst] [ðaʊ] [spɪn] [aʊt] [ðaɪ] ['lætər] [jɑ:rn] ,

So	there	and	thus	,	building	and	planning	,	didst	thou	spin	out	thy	latter	yarn	,
所以	那里	和	因此	,	建筑	和	规划	,	迪斯特	你	旋转	出去	你的	后者	纱	,

于是，你一边筹划一边构思，最终编织出了你后来的故事。

[tɪl] [deθ] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ði:] ; [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [loʊ] !

till	Death	came	upon	thee	;	and	when	we	looked	around	,	lo	!
直到	死亡	来了	之上	你	;	和	什么时候	我们	看起来	大约	,	洛	!

直到死神降临到你身上；当我们环顾四周时，瞧！

[ðaɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðaɪ] [hɑ:rθ] .

thy	brother	was	on	thy	hearth	.
你的	兄弟	曾是	在	你的	炉	.

你的兄弟在你的炉边。

[ænd; ənd][ðaɪ] ['pɛrəˌsaɪts] [ænd; ənd][ðaɪ] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] [pælz][ænd; ənd][ðaɪ] ['pɔ:rtli]

And	thy	parasites	and	thy	comrades	and	thine	ancient	pals	and	thy	portly
和	你的	寄生虫	和	你的	同志们	和	你的	古老的	朋友们	和	你的	肥胖的

,

blowens	,
吹风	,

还有你的寄生虫、你的同志、你的老朋友和你那些肥胖的吹牛皮的人，

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['mɜ:rmər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pækt] [ʌp][ðer; ðər] [gʊdz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [er]

they	made	a	murmur	,	and	they	packed	up	their	goods	;	but	they	turned	ere
他们	制成	一个	低语	,	和	他们	包装	向上	他们的	商品	;	但	他们	转向	埃雷

[ðeɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,

they	departed	,
他们	已离开	,

他们低声抱怨了几句，收拾好东西；但在离开之前，他们转身离开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['wə:ʃip] [ðaɪ] ['brʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] ['wə:ʃip] [ði:] , — [bʌt; bət]

and	they	would	have	worshipped	thy	brother	as	they	worshipped	thee	,	—	but
和	他们	会	有	崇拜	你的	兄弟	作为	他们	崇拜	你	,	—	但

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] !

he	would	not	!
他	会	不是	!

他们本想敬拜你的兄弟，就像敬拜你一样，但他却不愿意！

[ænd; ənd][ðaɪ] [saɪn] - [poʊst][ɪz] [gɔ:n] [ænd; ənd] ['moʊldər] [ɔ:l'redi] ;

And	thy	sign	-	post	is	gone	and	mouldered	already	;
和	你的	符号	-	邮政	是	已消失	和	腐朽的	已经	;

你的路标已经消失，并且腐朽了；

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['dʒɑ:li]['æŋglər][hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ðə; ði]['dʒɑ:li][tɑ:r] !

and	to	the	Jolly	Angler	has	succeeded	the	Jolly	Tar	!
和	到	这	乔利	垂钓者	有	成功了	这	乔利	焦油	!

而快乐的垂钓者继承了快乐的水手！

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['pɪktʃər] [ɪz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [fæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prɪnt] - [ʃɑːps] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [neɪm]

And	thy	picture	is	disappearing	fast	from	the	print	-	shops	,	and	thy	name
和	你的	图片	是	消失	快速地	从	这	打印	-	商店	,	和	你的	姓名

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [men] !

from	the	mouths	of	men	!
从	这	嘴	的	男人	!

你的照片正迅速从印刷店消失，你的名字也正从人们的口中消失!

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['brʌðər] , [huːm] [noʊ] [wʌn] [preɪzd] [waɪl] [ðaʊ] [dɪdst] [lɪv; laɪv] ,

And	thy	brother	,	whom	no	one	praised	while	thou	didst	live	,
和	你的	兄弟	,	谁	不	一	赞扬	尽管	你	迪斯特	居住	,

还有你的兄弟，在你生前没有人称赞过他，

[ɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['stiːpl] [ʌv; əv] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [bɪlt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ðæt] [kən'teɪnz] [ðaɪ] [greɪv] .

is	on	a	steeple	of	panegyric	built	above	the	churchyard	that	contains	thy	grave	.
是	在	一个	尖顶	的	颂	建造	多于	这	墓地	那	包含	你的	严重	.

你的墓地位于教堂墓园上方，教堂墓园里建有一座颂扬诗篇的尖顶。

[oʊ] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['vɑːlət(ə)l] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] !

O	shifting	and	volatile	hearts	of	men	!
哦	转变	和	易挥发的	心	的	男人	!

哦，男人那善变又反复无常的心啊!

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['kiːpər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ?

Who	would	be	keeper	of	a	public	?
WHO	会	是	守门员	的	一个	民众	?

谁来守护公众?

[huː] [dɪ'spens] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒuːsiz] [ðæt] ['glædn] ,

Who	dispense	the	wine	and	the	juices	that	gladden	,
WHO	分配	这	葡萄酒	和	这	果汁	那	格拉登	,

谁分发令人愉悦的葡萄酒和果汁?

[wen] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] [siːsiz] , [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒuːsiz]

when	the	moment	the	pulse	of	the	band	ceases	,	the	wine	and	the	juices
什么时候	这	片刻	这	脉冲	的	这	乐队	停止	,	这	葡萄酒	和	这	果汁

[ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] ?

are	forgotten	?
是	被遗忘的	?

当乐队的节奏停止的那一刻，美酒佳肴也就被遗忘了吗?

[tuː; tə] ['hɪstri; 'hɪstəri] , — [fɔːr; fər] [ðaɪ] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪtʃ] ,

To	History	,	—	for	thy	name	will	be	preserved	in	that	record	which	,
到	历史	,	—	为了	你的	姓名	将要	是	保存完好	在	那	记录	哪个	,

致历史，——因为你的名字将被铭刻在那份记录中，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] ['kælɪndər] [ʌv; əv] ['njʊget] [ɔːr] [ʌv; əv] [neiʃəns] ,

whether	it	be	the	calendar	of	Newgate	or	of	nations	,
无论	它	是	这	日历	的	纽盖特	或者	的	国家	,

无论是纽盖特监狱的日历还是各国的日历，

[tɛləθ] [ɪts] [ə'laɪk] [haʊ] [men] ['sʌfər] [ænd; ənd] [sɪn] [ænd; ənd] ['perɪʃ] ,

telleth	its	alike	how	men	suffer	and	sin	and	perish	,
特尔特	它是	同样	如何	男人	遭受	和	罪	和	沦	,

它讲述了人类遭受苦难、犯罪和死亡的本质，两者并无二致。

— [tuː; tə] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ænd; ənd] ['bæləns] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['merɪts] [ænd; ənd] [ðaɪ]

—	to	History	we	leave	the	sum	and	balance	of	thy	merits	and	thy
—	到	历史	我们	离开	这	和	和	平衡	的	你的	优点	和	你的

[fɔːlts] .

faults	.
故障	.

—我们将你的功过是非的总结和评判留给历史。

[ðə; ði] [sɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðaɪn] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [huːm] ['pleʒər] [ɪz] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] :

The	sins	that	were	thine	were	those	of	the	man	to	whom	pleasure	is	all	in	all	:
这	罪孽	那	是	你的	是	那些	的	这	男人	到	谁	乐趣	是	全部	在	全部	:

你所犯的罪孽，正是那些将享乐视为一切的人所犯的罪孽：

[ðaʊ] [wɜːrt] , [frʌm; frəm] [ruːt] [tuː; tə] [brænt͡ʃ] , [sæp] [ænd; ənd] [ɪn] [hɑːrt] , [wʌt] ['mɔːrəlɪsts] [tɜːrm] [ðə; ði]

thou	wert	,	from	root	to	branch	,	sap	and	in	heart	,	what	moralists	term	the
你	沃特	,	从	根	到	分支	,	树液	和	在	心	,	什么	道德家	学期	这

['lɪbərtiːn] ;

libertine	;
放荡不羁的	;

你从根到枝，从汁液到内心，都是道德家所说的放荡不羁之人；

[hens] [ðə; ði] [laɪt] [wuː] , [ðə; ði] [kwɪk] [dɪ'zɜːrʃn] , [ðə; ði] ['broʊkən] [feɪθ] , [ðə; ði] ['ɔːrgənaɪzd] ['pɜːrfədi]

hence	the	light	wooing	,	the	quick	desertion	,	the	broken	faith	,	the	organized	perfidy
因此	这	光	求爱	,	这	快的	逃兵	,	这	破碎的	信仰	,	这	组织	背信弃义

,

,
,

因此才有了轻佻的追求、迅速的背叛、破碎的信任和有组织的背信弃义。

[ðæt] ['mænɪfestɪd] [ðaɪ] ['berɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['dʒentlər] ['kriːtʃərz] [huː] [kɔːld] [ðiː] - ['dʒent(ə)lmən]

that	manifested	thy	bearing	to	those	gentler	creatures	who	called	thee	'	Gentleman
那	表现出来	你的	轴承	到	那些	更温和	生物	WHO	称为	你	-	绅士

[dʒɔːrdʒ] . -

George	.	'
乔治	.	-

这向那些温文尔雅的人们展现了你的风度，他们称你为"乔治绅士"。

['nevər] [tuː; tə] [wʌn] ['sɑːləteri] ['wʊmən] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [dʌl] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['doʊtɪdʒ] ,

Never	to	one	solitary	woman	,	until	the	last	dull	flame	of	thy	dotage	,
绝不	到	一	孤	女士	,	直到	这	最后的乏味的		火焰	的	你的	溺爱	,

直到你垂暮之年最后一丝光芒消逝，你都不会对任何一个孤单的女人动心。

[dɪdst] [ðaʊ] [soʊ] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd] [noʊ] [vɔɪs]

didst	thou	so	behave	as	to	give	no	foundation	to	complaint	and	no	voice
迪斯特	你	所以	表现	作为	到	给	不	基础	到	抱怨	和	不	嗓音

[tuː; tə] [rɔːŋ] .

to	wrong	.
到	错误的	.

你的行为是否使人没有理由抱怨，也没有理由为错误发声？

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [wʌn] , [bʌt; bət] [læf] [æt; ət] ['pɜːrfədi] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ?

But	who	shall	say	be	honest	to	one	,	but	laugh	at	perfidy	to	another	?
但	WHO	将	说	是	诚实的	到	一	,	但	笑	在	背信弃义	到	其他	?

但谁会要求对一个人诚实，却对另一个人嘲笑背信弃义呢？

[huː] [ʃæl; ʃəl] ['hoʊlli] [kən'faɪn] ['tretʃəri] [tuː; tə] [wʌn] [seks] , [ɪf] [tuː; tə] [ðæt] [seks] [hiː; hi] [hoʊld] ['tretʃəri]

Who	shall	wholly	confine	treachery	to	one	sex	,	if	to	that	sex	he	hold	treachery
WHO	将	完全	局限	背信弃义	到	一	性别	,	如果	到	那	性别	他	抓住	背信弃义

[noʊ] [ə'fens] ?

no	offence	?
不	罪行	?

谁能将背叛行为完全限定于某一性别，而认为该性别的背叛行为本身并无过错？

[soʊ] [ɪn] [ðiː] , [æz; əz] [ɪn] [ɔːl] [ðaɪ] [traɪb] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['læksnis] [ʌv; əv] ['prɪnsəp(ə)l] ,

So	in	thee	,	as	in	all	thy	tribe	,	there	was	a	laxness	of	principle	,
所以	在	你	,	作为	在	全部	你的	部落	,	那里	曾是	一个	腹泻	的	原则	,

所以，你和你的整个族群一样，都缺乏原则。

[æn; ən] [ˌɪnsɪn'serəti] [ʌv; əv] [feɪθ] , ['i:v(ə)n]['ʌntəˌʌntu] [men] : [ðaɪ] [frendz] , [wen] [ə'keɪʒn] ['su:tɪd] , [ðaʊ]

an	insincerity	of	faith	,	even	unto	men	:	thy	friends	,	when	occasion	suited	,	thou
一个	虚伪	的	信仰	,	甚至	到	男人	:	你的	朋友们	,	什么时候	场合	适合	,	你

[kudst] [fər'seɪk] ;

couldst	forsake	;
可以	背叛	;

你对人缺乏真诚的信仰：当时机成熟时，你甚至可以抛弃你的朋友；

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['lʌkʃəriz] [wɜ:r; wər] ['dɪrɚ] [tu:; tə] [ði:] [ðæn; ðən] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [sə'plaɪd]

and	thy	luxuries	were	dearer	to	thee	than	justice	to	those	who	supplied
和	你的	奢侈品	是	更贵	到	你	比	正义	到	那些	WHO	供应

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

对你而言，奢侈品比那些提供奢侈品的人所应享有的公正更重要。

[men] [hu:] [lʌv] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [fɔ:r; fər] ['pleʒər] [æz; əz] [ðaʊ] , [ɑ:r; ər] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [gʊd] - ['neɪtʃərd]

Men	who	love	and	live	for	pleasure	as	thou	,	are	usually	good	-	natured
男人	WHO	爱	和	居住	为了	乐趣	作为	你	,	是	通常	好的	-	自然

;

;
;

像你这样热爱享乐、追求享乐的男人，通常性情温和；

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tu:; tə] ['pleʒər] [ɜ'aɪzɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn]

for	their	devotion	to	pleasure	arises	from	the	strength	of	their	constitution
为了	他们的	虔诚	到	乐趣	出现	从	这	力量	的	他们的	宪法

,

,
,

因为他们追求享乐的性格源于他们强健的体魄。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [prɪ'zɜ:rv] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]

and	the	strength	of	their	constitution	preserves	them	from	the	irritations
和	这	力量	的	他们的	宪法	果酱	他们	从	这	刺激

[ʌv; əv] ['wikər] [nə:vs] .

of	weaker	nerves	.
的	较弱	神经	.

他们强健的体魄使他们免受神经衰弱者的刺激。

[soʊ] [went] [ðaʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] ['dʒenərəs] ;

So	went	thou	good	-	natured	and	often	generous	;
所以	去	你	好的	-	自然	和	经常	慷慨的	;

你就是这样一位性情温和、慷慨大方的人；

[ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [ˌdʒenə'rɑ:səti] [dɪdst] [ðaʊ] [ju'naɪt] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ðæt] [ʃoʊd] [ðaʊ] [hædst]

and	often	with	thy	generosity	didst	thou	unite	a	delicacy	that	showed	thou	hadst
和	经常	和	你的	慷慨	迪斯特	你	团结	一个	美味	那	显示	你	哈斯特

[æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tendər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [men] .

an	original	and	a	tender	sympathy	with	men	.
一个	原来的	和	一个	投标	同情	和	男人	.

而且，你常常在慷慨中融入细腻的情感，这表明你对人类有着独到而温柔的同情心。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðoʊz] [hu:] [pər'su:] ['pleʒər] [ɑ:r; ər] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

But	as	those	who	pursue	pleasure	are	above	all	others	impatient	of	interruption	,
但	作为	那些	WHO	追求	乐趣	是	多于	全部	其他的	不耐烦	的	中断	,

但是，由于追求享乐的人最不愿被打扰，

[soʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [meɪn] [pər'suːt] [ðaʊ] [dɪdst] ['testɪfaɪ] [ə; eɪ] [diːp] , [ə; eɪ]

so	to	such	as	interfered	with	thy	main	pursuit	thou	didst	testify	a	deep	,	a
所以	到	这样的	作为	干扰	和	你的	主要的	追逐	你	迪斯特	作证	一个	深的	,	一个

['læstɪŋ] ,

lasting	,
持久	,

所以，对于那些妨碍你主要追求的人，你表达了深刻的、持久的.....

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl] ['æŋgər] .

and	a	revengeful	anger	.
和	一个	复仇的	愤怒	.

以及复仇的怒火。

[jet] [let] [nɑːt] [sʌtʃ] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ʌv; əv] ['temprəmənt] [biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪrli] [dʒʌdʒd] !

Yet	let	not	such	vices	of	temperament	be	too	severely	judged	!
然而	让	不是	这样的	恶习	的	气质	是	也	严重	评判	!

然而，也不要对这种性情上的缺点过于严厉地评判！

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [ðiː] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] ['mænz] [tuː] [moʊst] [pər'sweɪsɪv] ['tɛmptərz] , ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]

For	to	thee	were	given	man's	two	most	persuasive	tempters	,	physical	and
为了	到	你	是	给定	男人的	二	最多	有说服力的	诱惑者	,	身体的	和

['mɔːrəl] , — [helθ] [ænd; ənd] ['paʊər] !

moral	,	—	Health	and	Power	!
道德	,	—	健康	和	力量	!

因为你拥有人类最强大的两个诱惑力，即身体上的和道德上的——健康和力量！

[ðaɪ] ['tælənts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] ['tælənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn]

Thy	talents	,	such	as	they	were	,	—	and	they	were	the	talents	of	a	man
你的	天赋	,	这样的	作为	他们	是	,	—	和	他们	是	这	天赋	的	一个	男人

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

你的才能，尽管如此——而那些才能，不过是一个世故之人的才能罢了。

— [ˌmɪs'led] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['gaɪdɪd] [ðiː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [geɪv] [ðaɪ] [maɪnd] [ðæt] [demi] - [fə'lɑːsəfi] ,

—	misled	rather	than	guided	thee	,	for	they	gave	thy	mind	that	demi	-	philosophy	,
—	被误导	相当	比	引导	你	,	为了	他们	给予	你的	头脑	那	半	-	哲学	,

[ðæt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ɪg'zɔːltɪd] ['məutivz] ,

that	indifference	to	exalted	motives	,
那	漠不关心	到	崇高	动机	,

与其说是引导你，不如说是误导你，因为他们让你的思想变得肤浅，对崇高的动机漠不关心。

[wɪtʃ] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['klevər] [reɪk] .

which	is	generally	found	in	a	clever	rake	.
哪个	是	一般来说	成立	在	一个	聪明的	耙	.

这通常见于一把精巧的耙子中。

[ðaɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['retʃɪd] ; [ðaʊ] [hædst] [ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] , [bʌt; bət] [ðaʊ]

Thy	education	was	wretched	;	thou	hadst	a	smattering	of	Horace	,	but	thou
你的	教育	曾是	可怜	;	你	哈斯特	一个	零星	的	贺拉斯	,	但	你

[kudst] [nɑːt] [raɪt] ['ɪŋglɪʃ] ,

couldst	not	write	English	,
可以	不是	写	英语	,

你的教育糟透了；你略懂贺拉斯，却不会写英文。

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['letərz] [bɪ'treɪ] [ðæt] [ðaʊ] [went] ['woʊfəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪk] .

and	thy	letters	betray	that	thou	went	wofully	ignorant	of	logic	.
和	你的	信件	背叛	那	你	去	可怜地	无知	的	逻辑	.

你的信件表明你对逻辑一无所知。

[ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [teɪst] [hæz; həz] [bɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ; [ðaʊ] [wɜːrt] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

The	fineness	of	thy	taste	has	been	exaggerated	;	thou	wert	unacquainted	with
这	精细度	的	你的	品尝	有	到过	夸张的	;	你	沃特	不熟悉的	和

[ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] ;

the	nobleness	of	simplicity	;
这	高贵	的	简单	;

你对品味的追求过分高雅；你并不了解朴素的高贵；

[ðaɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] [wʌz; wəz] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'loʊdɪd] ,

thy	idea	of	a	whole	was	grotesque	and	overloaded	,
你的	主意	的	一个	所有的	曾是	怪诞	和	过载	,

你对整体的理解是怪诞且不合理的。

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['fænsi] [ɪn] ['diːteɪlz] [wʌz; wəz] ['gɔːdi] [ænd; ənd] [ˌmerə'trɪʃəs] .

and	thy	fancy	in	details	was	gaudy	and	meretricious	.
和	你的	想要	在	细节	曾是	艳丽的	和	虚伪的	.

而你对细节的描写却华丽浮夸、哗众取宠。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hædst] [ðaɪ] [hænd] ['kɑːnstəntli] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [pɜːrs] ,

But	thou	hadst	thy	hand	constantly	in	the	public	purse	,
但	你	哈斯特	你的	手	不断地	在	这	民众	钱包	,

但你却一直贪污公款。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hædst] [plænz] [ænd; ənd] [əd'vaɪzəz] [fər'evər] [bɪ'fɔːr] [ðiː] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] ,

and	thou	hadst	plans	and	advisers	forever	before	thee	;	more	than	all	,
和	你	哈斯特	计划	和	顾问	永远	前	你	;	更多的	比	全部	,

你面前永远都有计划和谋士；比所有人都多，

[ðaʊ] [dɪdst] [faɪnd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðæt] - [wer'ɪn] [ðaʊ] [dɪdst] [bɪld] ,

thou	didst	find	the	houses	in	that	neighbourbood	wherein	thou	didst	build	,
你	迪斯特	寻找	这	房屋	在	那	-	其中	你	迪斯特	建造	,

你找到了你在附近建造的那些房子，

[soʊ] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] ['hɪdiəs] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [rɪ'kwaɪər] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['saɪəns] [tuː; tə] [biː; bi]

so	preternaturally	hideous	that	thou	didst	require	but	little	science	to	be
所以	超自然地	可怕	那	你	迪斯特	要求	但	小的	科学	到	是

[les] ['fraɪtf(ə)l] [ɪn] [ðaɪ] [kriː'eɪʃənz] .

less	frightful	in	thy	creations	.
较少的	可怕	在	你的	作品	.

你创造的事物丑陋得超乎寻常，以至于你只需要稍加科学手段就能使它们不那么可怕。

[ɪf] [ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt] [ɪm'pruːv] [ðaɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['veriəs] ['hoʊmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] ,

If	thou	didst	not	improve	thy	native	village	and	thy	various	homes	with	a	solid	,
如果	你	迪斯特	不是	提升	你的	本国的	村庄	和	你的	各种各样的	房屋	和	一个	坚硬的	,

如果你没有用坚实的……来改善你的家乡和你的各个住所，

[ə; eɪ] ['lɔːfti] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [teɪst] , [ðaʊ] [dɪdst] [ˌnevərðə'les] ['veri] ['sɪŋgjələrli] [ɪm'pruːv] .

a	lofty	,	and	a	noble	taste	,	thou	didst	nevertheless	very	singularly	improve	.
一个	高远	,	和	一个	高贵	品尝	,	你	迪斯特	尽管如此	非常	单独地	提升	.

你拥有高尚的品味，并且将其发挥得淋漓尽致。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [pɑː'sterəti] , [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['meɪsənri] ,

And	thy	posterity	,	in	avoiding	the	faults	of	thy	masonry	,
和	你的	后人	,	在	避免	这	故障	的	你的	石工	,

而你的后代，在避免你石工技艺的缺陷时，

[wɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðaɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] .

will	be	grateful	for	the	effects	of	thy	ambition	.
将要	是	感激的	为了	这	效果	的	你的	志向	.

将会感激你的雄心壮志所带来的影响。

[ðə; ði] [seɪm] [demi] - [fə'lɑ:səfi] [wɪtʃ] ['influənst] [ði:] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] ['eksəd] [ə; eɪ][fɑ:r]

The	same	demi	-	philosophy	which	influenced	thee	in	private	life	exercised	a	far
这	相同的	半	-	哲学	哪个	影响	你	在	私人的	生活	锻炼	一个	远的

[bɪ'naɪn] [ænd; ənd] ['hæpi:ɜ˞] ['paʊər] ['oʊvər] [ði:] [ɪn] ['pʌblɪk] .

benigner	and	happier	power	over	thee	in	public	.
温和的	和	更快乐	力量	超过	你	在	民众	.

在私人生活中影响你的那种半哲学思想，在公共生活中对你产生了更为仁慈和幸福的影响。

[ðaʊ] [wɜ:rt][nɑ:t]['aɪdli] [vek'seɪʃəs] [ɪn] ['vɛstriz] , [nɔ:r] [ˌɔ:rdn'erəli] [taɪ'rænɪk] [ɪn] [ðaɪ] ['pærɪʃ] ;

Thou	wert	not	idly	vexatious	in	vestries	,	nor	ordinarily	tyrannic	in	thy	parish	;
你	沃特	不是	闲散地	令人烦恼的	在	教区	,	也不	按说	暴君	在	你的	教区	;

你既不在教区会议上无理取闹，也不在你的教区里惯于专横跋扈；

[ɪf] [ðaʊ] [wɜ:rt] ['evər] ['ɑ:rbɪtreri] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðaɪ] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [tʃekt] , [ɔ:r] [ðaɪ]

if	thou	wert	ever	arbitrary	it	was	only	when	thy	pleasure	was	checked	,	or	thy
如果	你	沃特	曾经	随意的	它	曾是	仅有的	什么时候	你的	乐趣	曾是	已检查	,	或者	你的

['vænəti] ['wu:ndɪd] .

vanity	wounded	.
虚荣	受伤	.

如果你曾经专横跋扈，那也只是因为你的欲望受到阻碍，或者你的虚荣心受到伤害。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðaʊ] [dɪdst] [li:v] [ɪ'vents] [tu:; tə][ðer; ðər] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kɔ:rs] ,

At	other	times	thou	didst	leave	events	to	their	legitimate	course	,
在	其他	时代	你	迪斯特	离开	活动	到	他们的	合法的	课程	,

有时你会顺其自然，任由事态发展。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ðaɪ] ['lætər] ['jɪrz] [ðaʊ] [wɜ:rt]['dʒʌstli]['pɑ:pjələr][ɪn] [ðaɪ] ['pærɪʃ] ;

so	that	in	thy	latter	years	thou	wert	justly	popular	in	thy	parish	;
所以	那	在	你的	后者	年	你	沃特	公正地	受欢迎的	在	你的	教区	;

因此，在你晚年，你在教区里很受欢迎；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ðaɪ] [greɪt] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [wɪl] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ðaɪ] [fju:] [bæd] ['kwɑ:lətiz] ,

and	in	the	grave	thy	great	good	fortune	will	outshine	thy	few	bad	qualities	,
和	在	这	严重	你的	伟大的	好的	财富	将要	光芒四射	你的	很少	坏的	品质	,

在坟墓里，你巨大的好运将掩盖你为数不多的缺点。

[ænd; ənd] [men] [wɪl] [seɪ] [ʌv; əv] [ði:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] , [nɑ:t][æn; ən] ['ɜ:rɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] ,

and	men	will	say	of	thee	with	a	kindly	,	not	an	erring	judgment	,
和	男人	将要	说	的	你	和	一个	亲切地	,	不是	一个	犯错	判断	,

人们会以友善而非错误的评价来评价你：

" [ɪn] ['praɪvət] [laɪf][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [bɑ:r] ;

"	In	private	life	he	was	not	worse	than	the	Rufers	who	came	to	this	bar	;
"	在	私人的	生活	他	曾是	不是	更糟	比	这	-	WHO	来了	到	这	酒吧	;

“在私生活中，他并不比来这家酒吧的那些鲁弗斯人更坏；

[ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf][hi:; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [hu:] [kept] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

in	public	life	he	was	better	than	those	who	kept	a	public	before	him	.
在	民众	生活	他	曾是	更好的	比	那些	WHO	保留	一个	民众	前	他	.

在公共生活中，他比那些在公众面前摆架子的人要好得多。

" [hɑ:rk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听！

[ðoʊz] [hə'zɑ:] !

those	huzzas	!
那些	太棒了！	!

太棒了！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['kɔːrəs] ?

what	is	the	burden	of	that	chorus	?
什么	是	这	负担	的	那	合唱	?

那段合唱的负担是什么?

[oʊ] , ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['nevər] [taɪm] - ['sɜːrvɪŋ] ['brɪtnz] ,

Oh	,	grateful	and	never	time	-	serving	Britons	,
哦	,	感激的	和	绝不	时间	-	服务	英国人	,

哦，感恩戴德、从不服兵役的英国人啊!

[hæv; həv][jiː; ji]['mɑːdɪfaɪd] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [sɔːŋ] [jiː; ji] [meɪd] [soʊ] ['soʊlli] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

have	ye	modified	already	for	another	the	song	ye	made	so	solely	in	honour	of
有	是的	修改的	已经	为了	其他	这	歌曲	是的	制成	所以	仅	在	荣誉	的

['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] :

Gentleman	George	:
绅士	乔治	:

你们是否已经将那首完全为了纪念乔治先生而创作的歌曲改编成了另一首歌?

[ænd; ənd][mʌst; məst][wiː; wi] ,

and	must	we	,
和	必须	我们	,

我们必须这样做吗?

[lest] [wiː; wi] [luːz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][tæp] -

lest	we	lose	the	custom	of	the	public	and	the	good	things	of	the	tap	-
免得	我们	失去	这	风俗	的	这	民众	和	这	好的	事物	的	这	轻敲	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

以免我们失去大众的喜爱和酒吧的种种美好之处。

— [raʊst] [wiː; wi] [rɔːr] [wɪð; wɪθ] [θroʊt] [jet] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['fɜːrvər] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][wɜːrdz]

—	roust	we	roar	with	throats	yet	hoarse	with	our	fervour	for	the	old	words
—	唤醒	我们	吼	和	喉咙	然而	嘶哑	和	我们的	热情	为了	这	老的	字

,

,

,

—我们用嘶哑的嗓音高声咆哮，因为我们对古老的词语充满热情，

['aʊər; ɑːr] ['ɑːrdər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] —

our	ardour	for	the	new	—
我们的	热情	为了	这	新的	—

我们对新事物的热情——

" [hɪəz] [tuː; tə]['mærɪnər] [bɪl] , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

"	Here's	to	Mariner	Bill	,	God	bless	him	!
"	这里是	到	水手	账单	,	上帝	保佑	他	!

向水手比尔致敬，愿上帝保佑他!

[gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

God	bless	him	!
上帝	保佑	他	!

上帝保佑他!

[gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

God	bless	him	!
上帝	保佑	他	!

上帝保佑他!

[hɪr] - [es][tuː; tə]['mærɪnər] [bɪl] , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] ! "

Here	'	s	to	Mariner	Bill	,	God	bless	him	!	"
这里	-	s	到	水手	账单	,	上帝	保佑	他	!	"

谨以此文致敬水手比尔，愿上帝保佑他!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神